

# Lexique mandinka-français

(état provisoire, mars 2011)

**Denis Creissels**

Université Lumière (Lyon2)  
[denis.creissels@univ-lyon2.fr](mailto:denis.creissels@univ-lyon2.fr)  
<http://deniscreissels.fr>

*Mandinka* est le terme le plus répandu pour se référer à la variante de la langue mandingue parlée sur un territoire qui coïncide à peu près avec celui de l'ancien royaume du Kaabu, englobant la Gambie, la Moyenne Casamance (Sénégal) et la partie mandingophone de la Guinée Bissao. Le mandinka est à la fois relativement homogène et bien différencié des autres variétés de mandingue, y compris les variétés du Sénégal Oriental avec lesquelles le mandinka a le plus d'affinités. Les locuteurs du mandinka s'auto-désignent comme *Mandiŋkóolu* (singulier : *Mandiŋkôo*) et appellent leur langue *mandiŋkakáŋo*.

Ce lexique mandinka-français représente un état provisoire d'un travail appelé à se poursuivre. A l'occasion de trois enquêtes de terrain effectuées à Sédhiou en janvier 2009, avril 2010 et novembre 2010\*, en complément de la collecte de données en vue de la rédaction d'une grammaire du mandinka, j'ai entrepris la révision du lexique mandinka-français que j'avais publié en collaboration avec Sidia Jatta et Kalifa Jobarteh en 1982 (Creissels D., Jatta S. & Jobarteh K. 1982. 'Lexique mandinka-français'. *Mandenkan* 3.1-207). C'est le résultat provisoire de ce travail qui est présenté ici.

Outre un certain nombre d'erreurs que j'ai pu corriger et de nombreuses précisions que j'ai pu ajouter avec l'aide de mes consultants de Sédhiou (Boubacar Cissé et Amadou Massaly), ainsi que l'ajout de quelques entrées et surtout de nombreuses phrases illustratives provenant, soit de textes publiés, soit de mes notes d'enquête ou des textes que j'ai recueillis moi-même à Sédhiou, les modifications par rapport au lexique de 1982 portent sur les points suivants :

- J'ai mis de côté au moins provisoirement les entrées dont l'existence n'était confirmée, ni par mes consultants de Sédhiou, ni par d'autres sources indépendantes, me réservant de les réintroduire si la suite de l'enquête confirmait leur existence.
- J'ai renoncé à regrouper les dérivés avec les termes dont ils dérivent, et opté pour l'ordre alphabétique intégral.
- J'ai réparti sur des entrées différentes les emplois de lexèmes très probablement issus d'un même étymon mais qui ont divergé au point de pouvoir être considérés comme des homonymes dans une perspective synchronique ; ce faisant, j'ai notamment tenu compte pour les verbes de la possibilité ou non de relier

---

\* Les enquêtes d'avril 2010 et novembre 2010 ont été réalisées dans le cadre de missions financées par le programme *Sénélangues* de documentation des langues du Sénégal.

systématiquement les constructions qu'ils prennent dans leurs différentes acceptions.

- J'ai adopté des principes différents pour la notation des nasales en position de coda et des nasales syllabiques, et surtout pour la notation des tons.

### **La notation des nasales en position de coda et des nasales syllabiques**

Compte tenu du fait que leur point d'articulation n'est pas distinctif, on peut imaginer pour noter les nasales syllabiques et les nasales en position de coda du mandinka différentes conventions orthographiques également cohérentes mais qui privilégient plus ou moins, ou bien une représentation fidèle de la réalité phonétique, ou bien l'analyse selon laquelle nasales syllabiques et nasales en position de coda sont des allophones d'un unique élément phonologique abstrait. La convention retenue ici (parmi bien d'autres possibles) est que les nasales syllabiques et les nasales en position de coda qui ne se trouvent pas à la fin d'un mot orthographique sont notées *m*, *n*, *ñ* ou *ŋ* selon leur réalisation effective, tandis que celles qui sont suivies d'un blanc orthographique sont invariablement notées *ŋ* (qui constitue en mandinka la réalisation par défaut des nasales syllabiques et des nasales en position de coda lorsqu'elles ne sont pas immédiatement suivies d'une consonne susceptible de leur transmettre un point d'articulation).

Dans l'ordre alphabétique adopté ici, les nasales sont rangées comme suit : *ŋ*, *m*, *n*, *ñ*.

### **La notation tonale**

Le lexique de 1982 proposait une notation tonale qui n'avait qu'un rapport très indirect avec la tonalité réalisée, et surtout, qui était très insuffisante à prévoir la tonalité réalisée, même au prix d'un système complexe de règles. La raison était qu'il y a des variations importantes d'un parler mandinka à l'autre dans la tonalité réalisée, alors que les distinctions tonales entre lexèmes sont d'une très grande stabilité, non seulement dans les limites du mandinka, mais aussi entre le mandinka et les autres variétés de mandingue. Partant de là, j'avais retenu une notation qui se bornait à enregistrer la répartition des lexèmes en deux grandes classes tonales correspondant aux lexèmes à ton initial haut et aux lexèmes à ton initial bas de variétés de mandingue telles que le bambara standard, le malinké de Kankan ou le malinké de Kita.

J'ai au contraire opté ici pour une notation des tons tels qu'ils sont réalisés dans le parler de Sédhiou, qui a l'avantage de présenter un système tonal relativement simple au sens où ce que l'on peut analyser comme la tonalité structurelle subit relativement peu de modifications contextuelles (sauf en ce qui concerne les monosyllabes, dont les variations tonales posent des problèmes qui ne sont pas totalement maîtrisés à ce stade de l'analyse). Pour les exemples cités dans ce lexique qui ne font pas partie du corpus enregistré à Sédhiou, les indications tonales ont été ajoutées en se basant sur des configurations identiques attestées dans mes enregistrements de Sédhiou.

Le principe général est que le ton haut est indiqué par un accent aigu, tandis que

l'absence d'accent graphique indique le ton bas. La motivation de ce choix est que, dans le parler de Sédhiou, la fréquence du ton bas est nettement supérieure à celle du ton haut.

A une seule exception près, le ton montant s'observe exclusivement sur des syllabes lourdes, c'est-à-dire des syllabes à voyelle longue *CVV* ou à coda nasale *CVŋ*. La convention adoptée pour la notation tonale des syllabes lourdes est d'indiquer le ton haut comme *CV́V* / *CV́ŋ*, et le ton montant comme *CV́V́* / *CV́ŋ́*. L'unique exception à la règle selon laquelle le ton montant est réservé aux syllabes lourdes est le démonstratif *wo*, dont la réalisation montante est notée *wó*.

L'accent circonflexe est utilisé pour les syllabes en fin de mot qui portent soit une modulation descendante, soit un ton haut suivi d'un downstep.

Pour les entrées lexicales, l'absence de toute marque de ton haut indique des lexèmes qui ont une réalisation entièrement basse lorsqu'ils sont prononcés en isolation dépourvus de toute marque grammaticale. Ces mêmes lexèmes peuvent prendre un ton haut final en fonction du contexte.

### Entrées lexicales et formes de citation des lexèmes

En consultant le lexique, on doit être attentif au fait que les locuteurs ne citent pas spontanément les lexèmes nominaux ou verbaux à la forme nue retenue ici comme entrée lexicale. Un lexème envisagé comme verbe est cité précédé de *ka* (marqueur d'infinitif), *ka í* [keí] (marqueur d'infinitif plus pronom réfléchi) ou *ka a* (marqueur d'infinitif plus pronom de troisième personne du singulier) selon que le verbe est considéré dans un emploi intransitif, réfléchi ou transitif. Ceci ne change toutefois rien à la forme du lexème lui-même telle qu'elle est donnée dans l'entrée lexicale, tonalement aussi bien que segmentalement.

Il n'en va pas de même pour les lexèmes cités en tant que noms. En effet, les mandingophones citent les noms à la forme déterminée. En mandinka, cette forme diffère du lexème nu donné en entrée lexicale par l'adjonction d'un suffixe *-o* entraînant des modifications aussi bien au niveau tonal que segmental.

Segmentalement, les lexèmes terminés par *-ŋ* sont les seuls auxquels le suffixe *-o* s'attache sans provoquer de modification (par exemple, *sáŋ* 'lièvre' a pour forme déterminée *sáŋo*). Le suffixe *-o* s'amalgame aux finales vocaliques selon les règles suivantes :

<i>a</i>	+ <i>o</i>	→	<i>oo</i>	( <i>bása</i> 'lézard' + <i>-o</i> → <i>básoo</i> )
<i>e</i>	+ <i>o</i>	→	<i>oo</i>	( <i>kele</i> 'guerre' + <i>-o</i> → <i>kelôo</i> )
<i>i</i>	+ <i>o</i>	→	<i>oo</i>	( <i>jali</i> 'griot' + <i>-o</i> → <i>jalôo</i> )
<i>o</i>	+ <i>o</i>	→	<i>oo</i>	( <i>booto</i> 'sac' + <i>-o</i> → <i>bootôo</i> )
<i>u</i>	+ <i>o</i>	→	<i>oo</i>	( <i>kúlu</i> 'os' + <i>-o</i> → <i>kúloo</i> )
<i>aa</i>	+ <i>o</i>	→	<i>aa</i>	( <i>kucaa</i> 'oseille' + <i>-o</i> → <i>kucâa</i> )
<i>ee</i>	+ <i>o</i>	→	<i>ee</i> ou <i>ewo</i>	( <i>saatee</i> 'village' + <i>-o</i> → <i>saatêe</i> ou <i>saatéwo</i> )
<i>ii</i>	+ <i>o</i>	→	<i>iyó</i>	( <i>jíi</i> 'eau' + <i>-o</i> → <i>jíyo</i> )
<i>oo</i>	+ <i>o</i>	→	<i>oo</i>	( <i>moo</i> 'personne' + <i>-o</i> → <i>moô</i> )
<i>uu</i>	+ <i>o</i>	→	<i>uwo</i>	( <i>súu</i> 'maison' + <i>-o</i> → <i>súwo</i> )

Tonalement, le suffixe de détermination comporte un ton bas qui déclenche une modification du contour tonal des lexèmes monosyllabiques ne comportant aucun ton haut, ainsi que des lexèmes comportant deux syllabes ou plus et n’ayant pas de ton haut sur la syllabe pénultième. Par exemple :

<i>suu</i> ‘cheval’	a pour forme déterminée	<i>suwô</i>
<i>bantaŋ</i> ‘fromager’	a pour forme déterminée	<i>bantáŋo</i>
<i>basa</i> ‘natte’	a pour forme déterminée	<i>basôo</i>
<i>ñañkoŋkoŋ</i> ‘caméléon’	a pour forme déterminée	<i>ñañkoŋkóŋo</i>
<i>kúŋkúwulu</i> ‘chacal’	a pour forme déterminée	<i>kúŋkúwulôo</i>

## Avertissement

En conclusion de cette introduction, il convient de souligner un certain nombre de limitations à ce lexique, qui tiennent au fait que l’enquête dont il est en quelque sorte un sous-produit a pour objectif premier la collecte de matériau en vue de la rédaction d’une grammaire du mandinka, et non pas l’élaboration d’un véritable dictionnaire de cette langue :

- aucun champ sémantique n’a donné lieu à une enquête thématique systématique ;
- en dehors des espèces les plus courantes pour lesquelles il y a une désignation en français (standard ou local) immédiatement disponible, les noms des espèces végétales et animales sont donnés sans identification précise ;
- les termes ou variantes qui sont usités seulement dans une partie des régions où est parlé le mandinka ne sont pas signalés systématiquement comme tels.

\*   \*  
\*

a : lui, elle, ça (forme non emphatique)

*a táata mintoo ?* : où est-il parti ?

*í ye a jé baŋ ?* : est-ce que tu l’as vu ?

*a lá musôo maŋ wúluu fóloo* : sa femme n’a pas encore accouché

áada, láada : coutume, tradition

*áadoolu ñáanta mutalá le* : les coutumes doivent être maintenues

*láadóo le bé musôo la = musôo be láadoo to* : la femme a ses règles

áadákuu : coutume, tradition,

*níŋ í lafita ka mandinkayâa bálúndi, í ñáanta Mandiŋkóolu la áadákúwolu lónná le* : si on veut faire vivre la culture mandingue, on doit connaître les traditions des Mandingues

ábádaa : éternité

*jahánnaba mu junubukélaa la ábádaásúu le ti* : l’enfer est la demeure éternelle du pécheur

abárika : merci

abíyoŋ : avion

aderéesi, deréesi : adresse

*í la aderéesoo dñí na !* : donne-moi ton adresse !

aduŋ : connecteur discursif qui marque une continuité sans impliquer une orientation argumentative particulière, et peut selon les contextes se traduire aussi bien comme ‘pourtant’ que comme ‘d’ailleurs’

*adúŋ a kó le a bé naala* : il avait pourtant dit qu’il viendrait

afañ : titre pour une personne ayant étudié à l’école coranique

ája, hája : femme qui a fait le pèlerinage de la Mecque

ákáaraa : beignet de haricots

Ála : Dieu

*Ála waratá le* : Dieu est grand

*níŋ Ála sonta* : si Dieu le veut

aláaji : homme qui a fait le pèlerinage de la Mecque

alahádi, lahádi : dimanche

Ála lá suwô : mante religieuse

álámáani : donner une amende à qq’un ; amende

*i ye álámáanoo laa íŋ kaŋ* : ils m’ont donné une amende

*kúttíkúntúlaa yé i álámáani wúli kíliŋ na* : le juge leur a donné une amende de cinq mille francs

Ála má nii : donner en mariage sans demander de dot en échange

*a ká a dímmúsoolu Ála má nii* : il donne ses filles en mariage sans demander de dot

álámántánkála : euphémisme pour ‘décès’

alánsara : 3ème prière journalière des Musulmans

ali : vous (forme non emphatique)

*ali bóta mintoo ?* : d’où venez-vous ?

*ali lá alikáaloo bé dñí ?* : comment va votre chef ?

alibalaa : calamité (guerre, épidémie, etc.)

*kelóo mu alibaláa le ti* : la guerre est unne calamité

*Ála maa íŋ taŋkala alibaláa la !* : que Dieu nous préserve des calamités !

alifaa : ancien, parent à qui on doit le respect

*alifáa ñánta buuñaalá le* : un ancien doit être respecté

alifáari : maudire

*a faamáa alifáaríta a má le* : son père l’a maudit

alifáatíyaa, fáatíyaa : une prière musulmane (fatiya)

alifáatíyaa taa : dire la fatiya

*háni sambúndaa to, musóolu búka kafu kewólu ma jamáajamaa alifáatíyaa taadúlaa* : même là où il y a un décès, les femmes ne se joignent pas souvent aux hommes lorsqu’on dit la fatiya

aliháala : état

*ñíŋ kuurantóo aliháaloo máŋ ñíiñaa* : l’état de ce malade n’est pas bon

alihawaa : atmosphère

*bíi bántoo alihawáa maŋ ñíiñaa* : il ne fait pas beau aujourd’hui

alíkáali : chef de village

alikaaliyaa : fonction de chef de village

*a yé alikaaliyáa dáti sáñjii fula kóománto* : il a pris les fonctions de chef de village il y a trois ans

alíkábúru : tombe

alikiyáama : l'au-delà

*moólu bée bi taa alikiyáamá le* : tous les hommes iront dans l'au-delà

alikulúutu : prière récitée à voix basse (se dit notamment d'un verset supposé avoir des vertus contraceptives)

Alikuráani : le Coran

alimáame : imam

alimaameyaa : statut d'imam

*alimaameyâ ñóosáboo bé waraliŋ báake ñiŋ saatéwo to* : il y a une concurrence acharnée pour le statut d'imam dans ce village

aliméeti : allumette

*taa aliméetoo saŋ kumfáa to !* : va acheter des allumettes à la boutique !

alimóori : armoire

alitelu, alitolu, alutelu, alutolu : vous (forme emphatique)

*ŋ ŋa alitelú le kúmáandi* : c'est vous que j'ai appelés

alitolu : cf. alitelu

Aliyahúudu : Juif

aliyatíima : orphelin

alutelu : cf. alitelu

alutolu : cf. alitelu

Aŋkalee : Anglais

ámbulóoku : enveloppe

*léetároo ke ámbulókoo kóno !* : mets la lettre dans l'enveloppe !

amíina, amíini : ainsi soit-il ! (formule pour signifier l'acceptation d'un souhait)

annabiyómmoo, nabiyómmoo : prophète

annabiisúukuu : 3ème mois de l'année lunaire

Annasáaraa, Nasáaraa : Européen

anóolaa : 4ème mois de l'année lunaire

anóolaafulañjáj : 5ème mois de l'année lunaire

antéeni : antenne

*mobaayilibúndaa lafita antéeno loola ñiŋ kénoo to* : la compagnie de téléphonie mobile veut installer une antenne sur ce terrain

ápáránte : apprenti

Aráabu : Arabe

araamísa : jeudi

arába : mercredi

aráajába : 7ème mois de l'année lunaire

araajakónoŋ : 6ème mois de l'année lunaire

arajána : paradis

arajúma, júma : vendredi

*arajúmoo, moólu ka taa jáaméŋo to* : le vendredi, on va à la mosquée

áráŋkéesi : coffre-fort

áséti : assiette

*áséto mât sénéyaa* : l'assiette n'est pas propre

ásídaŋ : accident

*moojámaa baramata ásídáŋo to* : beaucoup de gens ont été blessés dans l'accident

- ásídáño kéta a la* : il a eu un accident  
atáayi : thé maure  
ate : lui, elle (forme emphatique)  
*íj naata ate dórónj ne ye janj* : c'est seulement pour lui que je suis venu ici  
-baa : grand  
baa : chèvre  
*íj na baá be báa koo', a máj baakuu bo i la* : ce n'est pas en disant que tu as des chèvres de l'autre côté du fleuve que tu règleras ton problème de chèvres  
báa : fleuve, estuaire  
*báa fáatá le* : la marée est haute  
*báa jaatá le* : la marée est basse  
*báa be díyáaríj ne* : le fleuve est calme  
báa : mère ; forme d'adresse envers une femme âgée  
baaba : papa  
Báabaa : l'Europe  
báabaa : termite  
*báabaalu ye káñkáráño tĩńáa le* : les termites ont abîmé le toit  
*báabaalu ka síyaa saateekótóo le to* : c'est dans les vieux villages qu'on trouve le plus de termites  
báabaa : avoir une crampe  
*íj síjô báabáatá le* : j'ai une crampe à la jambe  
báabúlu : bras du fleuve  
báadaa : bord du fleuve  
*kúlúńolu be báadaa to* : les bateaux sont au bord du fleuve  
báadábándiń : un poisson  
*báadábándińo máj ke ñéebaa ti* : le *báadábándiń* n'est pas un gros poisson  
báadánkátóo : personne maudite par sa mère  
*báadánkátóo síyáata janj ne* : il y a beaucoup de personnes maudites par leur mère ici  
báadee : enterrer ; enterrement  
*báadéwo be kéla saamá le* : l'enterrement aura lieu demain  
*moojámaa maabeeta a la báadéwo to* : beaucoup de gens ont assisté à son enterrement  
*i máj furêe báadee fóloo* : ils n'ont pas encore enterré le cadavre  
báadéedíńka : tombe  
báadéekoo : cimetière  
báadéema : pêche  
báadéeri : enterrement  
báadiń, báadímma : parent  
*í ye báadíńolu soto ñińj saatéwo to banj ?* : as-tu de la famille dans ce village ?  
*báadiń te íj na* : je n'ai aucun parent  
*hádámoo bée mu báadíńolú le ti* : tous les hommes sont frères  
báadíńyaa : parenté ; cultiver les relations de parenté  
báafaa : marée haute  
*sámბii báafaa be kéla* : ce sera bientôt la marée haute  
*dúńiyaa mu báafáa le ti, a nińj báajaa* : dans la vie il y a des hauts et des bas

- báafáta : endroit où le fleuve se sépare en deux bras  
báajaa : marée basse  
    *báajaa máŋ sii fóloo* : ce n'est pas encore la marée basse  
    *i teyita báajaa la* : ils ont traversé à marée basse  
báajóoyee : île  
báakánkuŋ, báakánku : bord du fleuve  
baakáránka : une plante, qui s'accroche aux vêtements  
báake : très  
    *a warata báaké le* : il est très grand  
    *í la ñiŋ deŋkíloo díyáabáatá le* : cette chanson que tu chantes là est très jolie  
báakoo : l'autre rive  
baakótoŋ : bouc  
báalaa : lieu d'habitation de la mère, lignée maternelle  
báalánka : personne de la lignée maternelle  
    *ŋ faalaŋkóolu mú Mandiŋkóolú le ti, ŋ báalánkoolu mu Fúloolú le ti* : je suis  
    Mandingue par mon père et Peul par ma mère  
báamaa : mère  
baamóoree : bouc castré  
baána : un arbre dont les feuilles sont utilisées dans le travail des peaux  
    *baánoo mu bóoróo le ti* : le *baána* a des vertus thérapeutiques  
    *baánoo ká kulóo fuwayandí le* : le *baána* assouplit le cuir  
báanábáana : commerçant itinérant  
báara : travailler ; travail  
    *í niŋ báara !* formule de salutation  
    *a yé a la kénnoo báara* : il a travaillé son champ  
baaraa : une herbe, haute et très vivace  
báarábáli : oisif  
báarádaa : poste de travail, fonction  
báarákii : prêt de main d'oeuvre  
báarálaa : travailleur  
báarálaŋ : habit de travail, outil de travail  
báarámáani : riz de production locale  
    *báarámáanoo máŋ soto sáyiyiŋ* : on ne trouve pas de riz local actuellement  
báaráñíni : porteur  
báaráñíninnaa : demandeur d'emploi  
báaráwúlu : une danse traditionnelle  
baariŋ : chevreau  
báarínkee : frère de même mère  
báarímmúsu : soeur de même mère  
baaséene : bouc castré  
báatáradiŋ : bâtard  
báatiiri : libellule  
baatíyoŋ : un arbre sauvage à fruits comestibles  
    *baatíyoŋo ka kónódímoo jaará le* : le *baatíyoŋ* soigne les maux de ventre  
báawo : puisque  
    *ñiŋ dii ŋ na, báawo í maŋ lafí a la* : donne-moi ça, puisque tu n'en veux pas

- báawo í ko í lafita fúttúwó le la, ñ be ñ dímmúsoo díila í lá le* : puisque tu dis que c'est le mariage que tu veux, je vais te donner ma fille
- baayaŋ : tenailles de forgeron  
*numóo ka neekándoo muta baayáño la* : le forgeron prend le métal brûlant avec les tenailles
- baayére : jeune chèvre
- báayi : décommander  
*ñ ña ñ na táamoo báayí le* : j'ai renoncé à mon voyage  
*a yé a la kúmoo báayí le = a yé a káño báayí le* : il s'est rétracté  
*moó ka kúmoo fó le bii, saáma a yé a báayi* : on dit une chose un jour, et une autre le lendemain  
*fúttúwo báayítá le* : le mariage a été annulé  
*káyíradíyáamoo báayítá le* : les pourparlers de paix ont été annulés
- báayíbáli : inévitable
- baayoo : enfant dont la mère est morte peu après l'avoir mis au monde
- bábára : planche
- bábárafáta : copeau
- bábáramúnku : sciure
- badáli : se révolter  
*a badálita a lá alifáalu búlú le* : il s'est révolté contre ses aînés
- báhálle : mulet  
*báhállóo le bámbánta falóo ti* : le mulet est plus fort que l'âne
- baja, mbaja : couverture en laine
- baji : tas ; entasser  
*ali lóo baji ñóo kaŋ !* : mettez le bois en tas !  
*í la ñoobájoo waratá le* : ton tas de mil est très gros
- bajónki : aller fonder un nouveau village  
*i yé saateekútoo bajónkí le* : ils sont allés fonder un nouveau village.
- bajonkilaa : personne qui part fonder un nouveau village
- bakáasi : bagage  
*bakáasoolu naatí jaŋ !* : apporte les bagages ici !
- baki : lèpre : avoir la lèpre  
*a bakítá le = bakóo le bé a la* : il a la lèpre
- bakitoo : lépreux
- bala : porc-épic
- bála : corps
- bála : contre, près de  
*loo ñ bála !* : tiens-toi près de moi !  
*ñ bêe bóta Ádámá nij Áwá le bála* : nous provenons tous d'Adam et Eve
- bála : xylophone
- bálábánjúmaa : corpulent
- bálábóoñóoto : sport
- bála bori : maigrir  
*í báloo borítá le* : tu as maigri
- báládíilaa : masseur
- bála díyaa : être paresseux

- a báloo díyáata a ye* : il est paresseux  
bála faa : avoir pitié  
*a báloo ká faa í yé le = a ka bála faa í yé le* : il a pitié de moi  
*Ála bála faata í yé le* : Dieu a eu pitié de moi  
*kewô ñánta bála faala a lá musóo ye* : un mari doit avoir pitié de sa femme  
báláfaa : pitié  
*ńte ye báláfaa soto íte yé le* : j'ai pitié de toi  
*sunó ye dáníroo ke báláfaa la* : le voleur a imploré le pardon  
báláfáabáli : qui n'éprouve pas de pitié  
báláfáamoo : qui inspire la pitié  
bála fandi : rendre triste  
*ńiń donkíloo ye í bála fandi báake* : cette chanson m'a rendu très triste  
báláfántuŋ : qui éprouve de la pitié  
bála fírínŋ : être indiscipliné  
bálafírínŋ : indiscipline  
*musukéebaalu kó maańóolu la báláfírínŋo máŋ sun kúu wó kuu la fó dookuubálíyaa* :  
les vieilles disent qu'il n'y a pas d'autre cause que le désœuvrement au fait que  
les jeunes femmes n'en font qu'à leur tête  
báláfula : lèpre  
*báláfulóo le bé a la* : il a la lèpre  
báláfúlátóo : lépreux  
bálájáata : corps  
*í bálájáatoo topotoo !* : prends soin de ton corps !  
bálájáwu : lèpre  
bálájáwútoó : lépreux  
bálákáandi : fièvre  
*báláŋkándóo le be í na* : j'ai de la fièvre  
bálákénsenŋ : nu  
*a bálákésénŋo le fíntíta búŋo kóno* : il est sorti tout nu de la maison  
bálákósíranŋ : baguette pour jouer du balafon  
bálaŋ : (intr. + *la*, ou tr.) refuser, (objet) rester coincé  
*ńte búka bálaŋ dóntóroo la* : moi je ne refuse pas de prêter  
*ń néne bálánta í ma kúu la baŋ ?* : t'ai-je jamais rien refusé ?  
*a bálánta tuumiróo la* : il a réfuté l'accusation  
*a bálánta ka duŋ búŋo kóno* : il a refusé d'entrer dans la maison  
*moólu mínnu bálánta náamoo jóola, wolu ká koleyaakúwo jamáa je i ñáa ma* : les  
gens qui refusent de payer l'impôt s'exposent à beaucoup de problèmes  
*políisoolu ye síloo bálaŋ i ma* : les policiers leur ont refusé le passage  
*pódóŋo bálánta duutôo sánto* : le bâton est resté coincé en haut du manguier  
bálaŋ : digue  
*saateemóolu ye báláŋolu wúlíndi farôo kóno* : les villageois ont fait des digues dans  
la rizière  
bálándaŋ : amulette qui est censée protéger du couteau ou du fusil  
báláandi : faire refuser  
*a yé a faŋ báláandi fóloofóloo* : il a tout d'abord fait comme si il refusait  
balánsi : balance

Balanta : Balante

bálátii : poil du corps

*ɲ bálátíyo loóta* : j'ai peur (mes poils se dressent)

bali : priver, empêcher

*a ye ɲ bali mbúuroo la* : il a refusé de me donner du pain

*a ye ɲ bali tábíroo la* : il m'a empêché de faire la cuisine

*wǒ le ye ɲ bali dookúwo la* : c'est ce qui m'a empêché de travailler

*suusuuláalu ye ɲ bali ka ɲ laa júuna* : les moustiques m'ont empêché de me coucher tôt

báliŋ : champ (de mil notamment)

báliŋkúlu : billon

balléera, bandéera : drapeau

*i yé balléeroo loo* : on a dressé un drapeau

bálúndi : nourrir

*a ká a díjolu bálúndi wǒ le la* : c'est avec ça qu'il nourrit ses enfants

báluu : vivre, survivre, (réfl. + la) vivre de qc ; vie, vivres

*a be bálúurɲ ne* : il est en vie

*a te bálúula* : il ne survivra pas

*Ála maa dín díjo bálúula !* : Que Dieu fasse vivre l'enfant !

*moojámaa ka í báluu senóo le la jaŋ* : beaucoup de gens vivent de la culture ici

*íte bé lafila ka muɲ ne ke í la bálúwo kóno ?* : qu'est-ce que tu veux faire dans ta vie ?

˘baŋ : est-ce que ? ; (+ impératif) s'il te plaît

*juloo ye a lá maanôo wáafí lé baŋ ?* : est-ce que le marchand vendu son riz ?

*í duŋ te ɲ máakóyíla baŋ ?* : et toi, tu ne m'aideras pas ?

*naá baŋ !* : viens s'il te plaît !

baŋ : palmier raphia

baŋ : finir, se terminer, mourir ; (tr.) terminer, détruire

*ɲ maŋ ɲ na dookúwo baŋ fóloo* : je n'ai pas encore terminé mon travail

*dookúwo máŋ baŋ fóloo* : le travail n'est pas encore terminé

*ɲ ɲa kúŋkoo baŋ bítoo la = ɲa kúŋkúbítoo baŋ* : nous avons fini de labourer le champ

*kúŋkoo banta bítoo la = kúŋkúbítoo banta* : le champ est fini de labourer

*dómóroo bantá le* : il n'y a plus rien à manger

*kídímúŋkoo banta i búlu* : ils n'avaient plus de poudre à fusil

*núŋ a banta, í si naa a fo ɲ ye* : quand ce sera fini (ou : il quand sera mort), tu viendras me le dire

*ninsóolu bé maanóo banná le* : les vaches vont détruire le riz

*keloo bandíjo kóola, a seyitá naŋ Senekáli* : la guerre terminée, il est rentré au Sénégal

baŋ : (réfl.) refuser

*a ye í baŋ kódoos díla* : il a refusé de donner l'argent

→ construction exceptionnelle :

*ɲ baŋ, ɲ maŋ taa* : j'ai refusé de partir

*a baŋ, a té a kéla* : il refuse de faire ça

báŋkee : (resp.) publier, proclamer, dire

*peresidáño yé muŋ ne bāŋkee ?* : qu'est-ce que le président a déclaré ?

*í ye a la bāŋkee moyí le baŋ ?* : est-ce que tu as entendu sa déclaration ?

*kitáaboo bāŋkétá le* : le livre a été publié

bāŋki : banque

baŋku : sol, région, pays

*a boyita baŋkóo to* : c'est tombé par terre

*a ká baŋkóolu taa lúŋ kílíño la* : il s'emparait de régions entières en un seul jour

*baŋkôo ñáanta táamándíla ñáa meŋ ñáama, a yé a fó i ye* : il leur a indiqué comment le pays devait être gouverné

baŋkudiŋ : citoyen

*baŋkudíño ñáanta a lá baŋkôo máakóyíla* : un citoyen doit aider son pays

*baŋkudiñjámaa yé i la nítóoroo yitandi pérésidáño la i marôo to le* : beaucoup de citoyens ont exprimé leur préoccupation à propos de la façon dont le président les dirige

baŋkujárájára : tremblement de terre

baŋkukotomaa : souterrain

baŋkumúŋku : terre

baŋkumúta : rituel qui marque le début des travaux agricoles

*Mandiŋkaduu, musukéebaalú le ka taa baŋkumútoo la níŋ samáa boyita* : en pays mandingue, ce sont les femmes âgées qui vont faire le *baŋkumútoo* lorsque la saison des pluies commence

bamba : crocodile

*bambóo mu dáaféñjávóo le ti* : le crocodile est un animal dangereux

*yírkúntoo si mée wó mee bâa kóno, a búka yelema bambóo ti* : un morceau de bois a beau rester longtemps dans le fleuve, il ne se transforme pas en crocodile

bambaani : surveiller (un enfant)

*a yé denaanóo bambaaní le* : elle s'est occupée du bébé

bambaaniriláa : personne qui s'occupe d'un enfant

bámbaŋ : un animal, probablement une sorte de chat sauvage

bámbaŋ : être/devenir solide, fort

*subóo bámbánata* : la viande est dure

*karáño, a bámbánata wo la báake* : les études, il est très fort pour cela

bámbaŋ : (réfl.) s'efforcer, se dépêcher

*í bámbaŋ, wáatoo sítá le !* : dépêche-toi, c'est l'heure !

bámbánke : solidement

*julóo tafuta bámbánke = julóo tafuta bámbaŋ = julóo tafubámbánata = julóo tafubámbánkéta* : la corde a été nouée solidement

bámbánandi : renforcer, confirmer

*a ye ŋ na kúmoo bámbánandi* : il a confirmé mes paroles

bambára : courge

*bambáaroo bétéyáata sósoo tó le* : la courge est bonne dans la sauce

Bámbaraŋ : Bambara

bámbee : plate-bande

*bámbee jelú le be í la náakoo kóno ?* : combien y a-t-il de plates-bandes dans ton jardin ?

*náakáfee ñáanta táláala bámbeejámáa le ti, tambidúlaalu be mínnu téema* : le jardin

- doit être divisé en plusieurs plate-bandes séparées par des passages  
bambu, bampu : porter sur le dos  
*a yé a díño bambu a kóo to* : elle a mis son enfant sur le dos  
*deenaaní sij kíńjo, a baa le yé a bambuńaa loŋ* : le bébé unijambiste, c'est seulement sa mère qui sait comment le porter sur le dos  
bamburaŋ, bampuraŋ : le dispositif qui maintient le bébé porté sur le dos  
*Ála maa bamburambâa dáala í ye* : que Dieu te tisse un grand *bamburáño* (→ que Dieu t'accorde une descendance nombreuse)  
bamburamfáani, bampuramfáani : pagne passé par-dessus le *bampuraŋ*  
bampu : cf. bambu  
bampuraŋ : cf. bamburaŋ  
–bana, –banaŋ : (plante) retournée à l'état sauvage  
banáana : banane  
banaanasúñju : régime de bananes  
–banaŋ : cf. –bana  
bandáasi : pansement, bandage  
*nóosoo yé a lá maadímíño siti bandáasoo la* : l'infirmière a bandé sa blessure  
bandéera : cf. balléera  
bandi : (réfl.) terminer  
*ń ńa ń bandi ń na dookúwo la* : j'en ai terminé avec mon travail  
*a ye í bandi páréwo la* : il a fini de se préparer  
bándii : bandit  
bándiŋ : soeur de la mère ou co-épouse plus jeune  
bannaa : riche  
bannaa : le 12ème mois de l'année lunaire  
bannaakónoŋ : le 11ème mois de l'année lunaire  
bannaasáli : la Tabaski  
bánta : dehors, l'atmosphère  
*bánta bé dibiriŋ* : dehors il fait sombre  
bántábaa : lieu où les hommes se réunissent pour discuter  
*a yé kewólu tara siiriŋ bántábaa to* : il a trouvé les hommes assis au *bántábaa*  
bántálánka : étranger  
bantaŋ : fromager  
*bantáño mu yírbaa le ti* : le fromager est un gros arbre  
bántaŋ : qui n'a pas de mère  
bantaŋkóomee : un insecte réputé être constamment en train de copuler ; obsédé sexuel  
bantambíli : croix ; barrer  
*i ye síloo bantambílí le* : ils ont barré la route  
*yíroo bantambílíta síloo kaŋ* : l'arbre a bloqué la route  
bantambúunaa : kapok  
*bantambúunaa ké kulláaráño kóno !* : mets le kapok dans le coussin  
bantaññámbi : une variété de manioc  
bara : sursauter  
*a barata a lá siinôo kóno* : il a sursauté dans son sommeil  
bára : arbre dont les feuilles s'utilisent en infusion (quinquéliba) et dont le bois sert

à faire le manche des houes des femmes

**bára** : houe des femmes (ainsi appelée par référence à l'arbre utilisé pour faire le manche)

*níŋ ŋ bé samáa le kóno, musóolu sé i la bároo taa ka táa kobóo la farôo kóno* : quand nous sommes en saison des pluies, les femmes prennent leurs houes et vont labourer les rizières

**báara** : grande pirogue utilisée pour traverser le fleuve, ferry

**baraadaa** : théière

*tée ka tábi baraadáa le kóno* : on prépare le thé dans la théière

**baráaji** : récompense divine ; jouir de la récompense divine

*Álábátúláa le ká baráajoo soto* : c'est celui qui adore Dieu qui en reçoit les bienfaits

*Ála yé a baráají le* : Dieu l'a récompensé

*Ála maa í baráajíla !* : Que Dieu te récompense !

**bárájamba** : quinquéliba

**báráka** : être béni, être en bon état, réussir

*ńté le bárákáta íte ti dookúwo la* : ça marche mieux pour moi que pour toi dans le travail

*bárákoo té jónó balila saayáa la múumee* : jouir de la faveur divine n'empêche pas de mourir

*jamáa ye ñiŋ múra ko díŋo la bárákoo súnata a baa fútúwó le la* : beaucoup croient que la réussite des enfants dépend du comportement de leur mère en tant qu'épouse

**bárákámaa** : béni, en bon état, chanceux

**bárákántaŋ** : en mauvais état, malchanceux

**báraŋ boyi** : organiser la circoncision

*báraŋo bé boyilá le jáari* : la circoncision aura lieu l'an prochain

**barama** : blesser ; blessure

*jáwoolu yé a barama keledúlaa* : les ennemis l'ont blessé au combat

*muróo le ye ŋ barama* : c'est le couteau qui m'a blessé

*a baramajáwúta a káŋo to* : il a été blessé grièvement au cou

*a lá baramôo jáwúyáata báake* : sa blessure est très sérieuse

*bambóo baramatóo ye í seŋ bólóŋo kóno* : le crocodile blessé a plongé dans le fleuve

*a baramaríŋo be láariŋ búŋo kóno* : il est couché blessé dans la maison

**baramanoo** : cicatrice

*baramanóo be a támoo to* : il a une cicatrice à la joue

**baramatoo** : blessé

**barambáraŋ** : forme redoublée de *bara* 'sursauter', même sens

*a barambarantóo ye a la kídoo taa a ye í bori* : brusquement il a saisi son fusil et s'est enfui

**barandi** : effrayer

**báransaŋ** : un arbre épineux qui perd ses feuilles en saison des pluies

*báransáŋo lá jambóolu ká joloŋ samáa le kóno* : les feuilles du baransaŋ tombent pendant l'hivernage

**bari** : mais

*ŋ lafíta táala Banjúnu bari ŋ maŋ kódoosoto* : je veux aller à Banjul mais je n'ai pas

l'argent

bárin, báriimaa : oncle maternel

bárinjúndaa : lieu d'origine de l'oncle maternel (donc de la famille maternelle)

báriimaa : épouse de l'oncle maternel

báriimaa cf. bárin

bárinđin : enfant de la soeur

bárinnaa : lieu d'origine de l'oncle maternel (donc de la famille maternelle)

baru, barumaa : fourche, piquet fourchu, pilier (propre et figuré)

barumaa cf. baru

basa : natte

bása : lézard

basafáani : voile de bateau

básákóbóron, básákómbóron : petit lézard commun de couleur grisâtre

*básákómbóronjó le mu, firifiri mún tambita a la, a yé a sába a néno la* : il est comme le lézard, un papillon qui passe à sa portée, il l'attire à lui avec sa langue

básákúláatári, kúlaataa : gros lézard de couleur bleutée à tête jaune

básáñáajáwu : petit lézard d'une espèce peu commune, réputé porte-malheur

bási : une variété de mil

básíkíli : bascule

bata :alebasse pourvue d'une ouverture étroite, gourde

*teñjýó le bé batô kóno* : il y a du vin de palme dans la gourde

bataa : se fatiguer, être ennuyé, se donner du mal ; fatigue, ennui, souci, problème

*ñ bataata kénséñke* : je me suis fatigué pour rien

*i keleta i keleta fó i bataata* : ils ont lutté jusqu'à la fatigue

*musóolu ká bataa báaké le koodókúwo kóno* : les femmes se donnent beaucoup de mal pour préparer le sel

*wǒ batáa warata báake* : cette question est très ennuyeuse

*a be kéla ali lá bataabáa le ti* : il constituera un grave problème pour vous

*ntolú le yé batáa laa ñ fáñolu kañ* : c'est nous-mêmes qui nous sommes créés des problèmes

batáayi : lettre

*ñ ña batáayoo sáfee* : j'ai écrit une lettre

*batáayoo máñ jaabi* : on n'a pas répondu à la lettre

batakuñ : nombril

*deenaanóo batakúño yitítá le* : le bébé a le nombril enflé

batakuñjúlu : cordon ombilical

batandi : fatiguer, ennuyer

*kána ñ batandi !* : ne m'embête pas !

*kónódímoo ye ñ batandi báake* : le mal de ventre m'a fait beaucoup souffrir

*ñ ña ñ fañ batandi dookúwo la* : je me suis fatigué au travail

batáni : passer à la cire (pour imperméabiliser), couvrir et boucher à la cire (amulette)

*fáráboo be sáfoo batánílá le* : le cordonnier couvrira l'amulette

batansee, patansee : aubergine

batu : attendre ; se soumettre à l'autorité de qq'un

*ñ ka alitelú le batu* : c'est vous que j'attends

*í batu !* : attends !

*Ála maa a kéla alifaabatudíño ti* : que Dieu en fasse un enfant qui recherche les conseils de ses aînés

→ *ali ñ batu*, lit. ‘attendez-moi !’ peut se comprendre comme ‘laissez-moi faire !’, ‘laissez-moi parler !’, ‘faites-moi confiance !’

batufaa : le patron d’un griot

batulaa : disciple

*Ála maa a kéla yaamároolu batuláa ti* : que Dieu en fasse une personne qui recherche les conseils

batundu : animal apprivoisé (mouton en particulier)

baturi : attente

*baturóo mañ díyaa* : c’est pénible d’attendre

*baturi kána ke* : il ne faut pas attendre

*ñ méeta baturóo la* : j’ai longtemps attendu

batuutaa : personne qui jouit de pouvoirs surnaturels

batuutaayaa : jouir de pouvoirs surnaturels

báyi : tissu

*ñ be báyoo sanna ñ na musóo ye* : je vais acheter du tissu pour ma femme

báyi : chasser

*kewó ye a musumâa báyi le* : l’homme a chassé sa femme

*díndíño yé wulôo báyi súwo kóno* : l’enfant a chassé le chien de la maison

báyimbáyin : chercher fortune (se dit notamment des marabouts et des griots)

*a táata báyimbáyíño la Tubaabuduu* : il est parti chercher fortune en Europe

báyíndi : suivre, poursuivre

*a yé i báyíndi fó i lá saatéwo to* : il les a poursuivis jusqu’à leur village

*níñ a yé ñ báyíndi, a bé ñ sotolá le* : s’il nous poursuit, il nous attrapera

Bayinuŋka : Baïnouk

*janniñ Mandiŋkóolu ka naa, ñiñ baŋkôo mu nuñ Bayinuŋkóolu táa le ti* : avant

l’arrivée des Mandingues, ce pays appartenait aux Baïnouks

báyíri, báyíríñ : puisque

*alí seyi, báyíri a té naala sáayin !* : retournez chez vous, puisqu’il ne viendra pas maintenant !

be, bi : copule locative (employée comme auxiliaire dans la prédication verbale)

*díndíño be búño kóno* : l’enfant est dans la maison

*nénoo be ñ na* : j’ai froid

*wotóo be ñ búlu* : j’ai une voiture

bee : sexe de la femme

bêe : tout, tous

*í la dendíkoolu bêe nóotá le* : tous tes habits sont sales

*a ye kódoos bêe dómó le* : il a dépensé tout l’argent

*i bée be jeé le* : tous sont là

béeyañ : bétail

béeyámmáradúlaa : zoo

*jatóo doo kanata béeyámmáradúlaa* : un lion s’est échappé du zoo

béko, bóko : on dirait

*a béko básoo* : on dirait un lézard

- í béko níj í be kuurandiŋ* : on dirait que tu es malade  
*a béko a báloo boritá le* : on dirait qu'il a maigri
- béle : (resp.) se coucher, mourir  
*móoroo mâŋ béle fóloo* : le marabout n'est pas encore mort
- béleŋ : tambour petit et long (s'utilise en solo)
- belenkúmba, bejenkúmfa : une plante sauvage
- béléti : ceinture  
*í la bélétoosi !* : attache ta ceinture
- beŋ : s'ajuster, se réunir, se rencontrer, bien s'entendre ; réunion ; (tr.) faire le tour d'un endroit  
*íj níj Músaa máŋ beŋ* : je j'ai pas rencontré Moussa / je ne m'entends pas bien avec Moussa  
*alíkáaloo kó moólu bée si beŋ bántábaa to* : le chef dit que tous les gens doivent se rassembler au *bantabaa*  
*beŋó be kéla saamá le* : la réunion aura lieu demain  
*a níj kambaani doo kóteŋ benta* : il a rencontré un autre garçon  
*wo té benna* : cela ne sera pas possible  
*a yé banjóo bee beŋ wó le ñáama* : il a fait le tour de tout le pays de cette façon
- beŋ : ne pas faire autre chose que (s'emploie toujours avec en position d'objet le pronom *a*, sans que ce pronom renvoie là à une référence précise)  
*í ka a beŋ kacáa le la dóroŋ* : tu ne fais que bavarder
- beŋ taa : remporter une compétition  
*a yé beŋó taa* : il est le champion
- bémbaa : ancêtre  
*Ádámá níj Áwa mu hádámádíŋolu bêe bémbáa le ti* : Adam et Eve sont les ancêtres de tous les êtres humains
- bembáli : qui ne convient pas, qui ne va pas
- bembe : un arbre, donne un fruit comestible qui ressemble au raisin
- bendaŋ : aiguille  
*íj fuu bendáŋo la, íj be íj na kurutóo le kárála* : prête-moi une aiguille, je vais coudre mon pantalon
- bendi : mettre en place, réparer, réunir, réconcilier  
*alíkáaloo yé saateemóolu bendi* : le chef a rassemblé les villageois
- bendúlaa : lieu de rassemblement
- benduu, benduŋ : aller à la rencontre de  
*táa lúntáŋolu benduu !* : va au-devant des invités !  
*lúntáŋolu benduutá le* : on est allé au-devant des invités
- bene : sésame  
*benekésoo si kée noo túloo tí le* : on peut faire de l'huile avec la graine de sésame
- bennakíni, bennacíni : riz cuit dans sa sauce  
*íj be bennakínoo tábílá bii* : je vais préparer du *bennakíni* aujourd'hui
- benteŋ : plate-forme  
*Báakáriñolu bé siiriŋ bentéŋo kaŋ* : Baakari et ses amis sont assis sur la plate-forme
- beñe : dard  
*kúmoo yé a beñóo tu íj báloo kóno* : le dard de l'abeille est resté dans le corps
- beñño : adversaire

- mbiróolu ka taa móoroo yaa púru a yé i beññóolu sitikoŋ* : les lutteurs vont chez le marabout pour qu’il envoûte leurs adversaires
- béñúwáari : bassine
- bere : pierre
- a ye ŋ buŋ beróo la* : il m’a lancé une pierre
- bere : glandes situées sous la mâchoire (traditionnellement on les enlève aux enfants pour les fortifier)
- berekíli : testicule
- díndíŋo berekíloo yitítá le* : l’enfant a les testicules enflés
- suusélélaa yé a berekíloo láadúlaa loŋ* : celui qui monte à cheval sait où placer ses testicules
- béréménteŋ, béréméti : un variété de tambour (petit et court, accompagne le tambour solo dit *béleŋ*)
- bereméseŋ : gravier
- béte : bon ; emploi limité comme verbe (être bon)
- a ye dáajíkábétoo sotó le* : il a un bon caractère
- bétéke : bien ; (interj.) bien sûr !
- tiyóolu moota bétéke = tiyóolu moobétékéta = tiyóolu moobététa* : les arachides ont bien mûri
- bétéyaa : être bon ; bonté
- moólu boyiŋkáŋo mâŋ bétéyaa* : ce n’est pas bien d’agresser les gens
- ńte bétéyáata íte fee* : j’ai été bon envers toi
- bétéyáandi : rendre bon
- a yé a faŋ bétéyáandi bée ti* : il se prétend meilleur que tout le monde
- bi cf. be
- bíbi : bégayer
- a ka bíbí le* : il bégaie
- bíbílaa, bíbíntee : bégue
- bídaŋ : grande fête, réjouissances excessives
- bídámoo : noceur
- bídíbídi : (réfl.) se rouler
- falóo be í bídíbídikaŋ* : l’âne se roule par terre
- bii : puiser
- táa jíyo bii kolóŋo to !* : va tirer de l’eau au puits
- bii : aujourd’hui
- bii fáŋo* : aujourd’hui même
- bii kóola* : dorénavant
- bii ñôŋ lúŋo* : aujourd’hui en huit
- bii tilóo la* : de nos jours
- bii maŋ dúníyaa daa, bii fánaŋ te dúníyaa banna* : le monde n’a pas été créé aujourd’hui, et ce n’est pas non plus aujourd’hui qu’il finira
- bíidaa : cobra
- bíidaa ka dáajíyo fáyi* : le cobra crache
- bíidaa ye ŋ kíŋ ne* : un cobra m’a piqué
- biiquíu : litt. ‘affaire d’aujourd’hui’, s’emploie dans l’expression *biiquíu níteŋ* ‘ça ne date pas d’aujourd’hui’

- ñiñ mansayaañóosáboo, biikuu ñteñ ko, a méetá le* : cette dispute autour de la royauté, ça ne date pas d'aujourd'hui, ça dure depuis longtemps
- biiree : se dit d'un arbre touffu et large qui donne beaucoup d'ombre
- yíroo biireetá le* : l'arbre donne beaucoup d'ombre
- bíli : couvrir d'un toit en terrasse ; toit en terrasse, plafond
- a yé a la búño bílí le* : il a couvert sa maison d'un toit en terrasse
- bíñ : herbe
- bíñki : tante paternelle
- bína : corne
- kambaanóo ye ninsitiúuraa bínoolu bêe lése, fó i melunta* : le garçon a taillé les cornes du taureau en pointe
- bíndee : sarcler
- ñ ña tubaañôo bíndée le* : j'ai sarclé le maïs
- bíndéwáatoo máñ sii fóloo* : ce n'est pas encore le moment de sarcler
- níñ fýíroo banta, moólu si bíndéwo dáti* : quand les semailles sont terminées, on commence le sarclage
- biníibe : poème religieux
- bíra : entasser (le bois)
- lóolu be bíráriñ* : le bois est en tas
- a ye féñolu bíra ka táa kuuróo la bólóño to* : elle a empilé le linge et est partie faire la lessive au bolong
- biréeki : frein
- birikéeti : briquet
- a yé birikéetoo mála* : il a allumé le briquet
- biríki : brique
- a ye búño loo biríkoo la* : il a construit la maison en briques
- bíriñ , kabíriñ : depuis longtemps, depuis, depuis que, après que
- a táata bíriñ* : il est parti depuis longtemps
- bíriñ somandâa ñte bé jañ* : je suis ici depuis le matin
- bíriñ a yé karáño futandi, a sayita Senekáali* : une fois ses études terminées, il est rentré au Sénégal
- ñ ná moofóloolu bóta Mandín ne, i bé ñiñ bañkóo kañ kabíriñ wáatíjamba la* : nos ancêtres sont venus du Mandé, et ils sont ici depuis très longtemps
- bíriñ, bírímbíriñ : terrain anciennement cultivé, laissé en friche
- wúloo míñ mañ sene fó a méeta, i ká a fó le bíríño* : un endroit qui n'a pas été cultivé depuis longtemps, on appelle ça bíríño
- dóo be jee, kúñkútíyo fánó le ká a la bíríño teyi* : parfois c'est le propriétaire du champ qui défriche lui-même
- bíriñyaa : friche, jachère
- kúñkoo sayita bírínyaa to* : le champ est retourné en friche
- bísi : insecte
- bisímilláayi : au nom de Dieu
- bítañ : membre de la belle-famille
- bítáñkee : beau-père, ou beau-frère plus âgé
- bítáñkúndaa : lieu d'habitation de la famille des beaux-parents
- kewó ka kurúwo kii bítáñkúndaa ka a yitandí i la kó í be kullíyo le kéla* : un homme

envoi de la cola chez ses beaux-parents pour annoncer qu'il va organiser un baptême

bítámmúsu : belle-mère, ou belle-soeur plus âgée

bíti : fermer, couvrir (une ouverture relativement large)

*bóoloo bíti bítíndáño la !* : couvre la cuvette avec un couvercle !

*íte í dâa bíti !* : ferme ta gueule !

*níj í be tootóo la, í búloo bíti í daa to ! = níj í be tootóo la, í daa bíti í búloo la !* : quand tu tousses, mets ta main sur ta bouche !

bíti : se tapir

*kewô táata bíti bólóndaa la* : l'homme alla se cacher au bord du bolong

bíti : couvrir

*siiséwo be bítíriñ kíloolu kañ* : la poule couve

bíti : traire

*ninsóolu mâñ bíti fóloo* : les vaches n'ont pas encore été traites

bítíifíñ : une sorte de pigeon de couleur noire

bítíndañ : couvercle

*bítíndaño ké / láa bóoloo kañ* : mets un couvercle sur la cuvette

bítíndi : cacher

bítíri : l'action de traire

*a be bítíroo la* : il est en train de traire

bítírílañ : le récipient dans lequel on traite

bítíríndi : faire traire

*a ye dándíño bítíríndi ninsóo la* : il a fait traire la vache par l'enfant

bítuñ, bútuñ : puis, et alors

*a naatá le fó jañ, bítuñ a dunta búño kóno* : il est venu jusqu'ici, puis il est entré dans la maison

bíyee : billet

bó : sortir, quitter un lieu, provenir de, déteindre, (+ *to*) renoncer à, (+ *kóto*) trahir, (+ *la*) ressembler ; (tr.) extraire, enlever

*í la dendikóo bo !* : enlève ta chemise !

*ñ bóta Bañjunu kúnún ne* : j'ai quitté Bañjul hier

*a bóta Seejó le* : il est de Sédhiou

*ñ mumúñolu bóta nañ Mandíñ ne* : nos ancêtres sont venus du Mandé

*Suñjata la bóo Mandíñ ka taa tũjáaráñkéeyaa, a sáboo mu ñíñ ne ti* : c'est la raison pour laquelle Sunjata a quitté le Mandé pour partir en exil

*saatée too bóta wó le to* : c'est de là que vient le nom du village

*ñ na sũmũsoo bóta* : ma chemise a déteint

*a bóta ñ kótó le* : il m'a trahi

*a búka bó a lá jamfáa to* : il ne renonce pas à sa trahison

*a bóta a faá le la* : il ressemble à son père

bódáayísi : soutien-gorge

bódóféli : en Gambie, fonctionnaire chagré de contrôler la qualité de la viande, inspecteur sanitaire (de l'anglais Board of Health)

bókk, bókkbókk : adv. id. associé à *moo* 'mûrir' dont il intensifie le sens

bóko cf. béko

bolíisi : ampoule électrique

**bóloŋ** : cours d'eau permanent qui se jette dans le fleuve

*ñiŋ bóloŋo diŋkatá le* : ce bolong est profond

*súŋkútoo táata kuuróo la bóloŋdaa la* : la fille est partie faire la lessive au bolong

**bolondi** : donner raison à quelqu'un

*alíkáaloo ye í bolondi* : le chef m'a donné raison

**boloo** : avoir raison ; bon droit

*a boloota = bolóo be a búlu* : il a raison

**bolóo sayi** : rendre raison, s'excuser

**boŋ** : verser (autrement que dans un récipient)

*kána nónoo boŋ baŋkóo to !* : ne verse pas le lait par terre !

**boŋ** : bambou

*a bé boŋkósoo la* : il est en train de faire une palissade en bambou

**bómbóli, bómbóliŋ** : tronc creusé servant d'abreuvoir ou de mangeoire

*ninsóolu ka í miŋ bómbólíŋo le kóno* : les vaches boivent à l'abreuvoir

*a ye kínoo fáyi wulóolu ye bómbólíŋo kóno* : il a jeté la nourriture pour les chiens dans la mangeoire

*moô kána bálaŋ i ye í nui bo wulóolu la bómbóloo kóno, bari íte kána ké a dómólaa ti* : on ne doit pas refuser d'être servi dans la mangeoire des chiens, mais on ne doit pas manger ce qui est servi ainsi

**bómbóloŋ** : tambour creusé dans un tronc d'arbre

*Maŋkaañóolu ka bómbólóŋo le kosi i lá saŋabolúŋo la* : les Mancagnes battent le bombolong pour les funérailles

**bomboŋ** : menton

**bómu** : bombe

*tajiréwo ye bómoó fétéŋdi* : le terroriste a fait éclater la bombe

**bóndi** : faire sortir, présenter, sevrer

*ŋánúŋo bóndi díndíŋo siŋô kóno !* : enlève l'épine du pied de l'enfant !

*mansá ye a lá murôo bóndi* : le roi a sorti son couteau

*féŋ wó feŋ te í bóndila ñiŋ jamfâa kóno* : rien ne te permettra d'échapper à cette trahison

**bono** : perdre ; perte

*julóo bonota a la kódoó to* : le commerçant a perdu son argent

*íté le bé bonola níŋ í sonta* : c'est toi qui perdras si tu acceptes

*ñiŋ musóo ka bono a díŋolu to* : cette femme perd ses enfants

*bonóo le be í ye níŋ í ŋa wo joo* : il y aura une perte pour moi si je paie ça

**bonolaa** : perdant

**bonotoo** : femme qui perd ses enfants

**bónsuŋ** : ascendant, ancêtre

*a máŋ a bónsúŋolu loŋ* : il ignore sa généalogie

**boñjaŋ** : bâton en bambou utilisé soit comme mesure, soit pour cueillir les mangues

**boñjaŋ laa** : mesurer avec un bâton en bambou la part qui revient à chaque femme lors du travail collectif des rizières

**bóoli** : cuvette

*maanóo ke bóoloo kóno !* : mets le riz dans la cuvette !

**bóomi** : se déformer

*níŋ í siita a kaŋ, a be bóomílá le* : ça va se déformer si tu t'asseois dessus

- miráño be bóomírɨj* : laalebasse est déformée
- booraa : barbe
- í booráa lii !* : rase-toi la barbe !
- a boorâa fálintá le* : sa barbe a poussé
- bóori : médicament
- bóoroo miɨ sáayɨj !* : bois le médicament tout de suite !
- jáwúyaa bóoroo mu jamfañóoloo le ti* : le remède à la rancune est l'éloignement
- bóorɨjii : médicament sous forme liquide
- bóoríkése : pilule
- bóorímúɨku : médicament en poudre
- bóorɨjámba : la croûte de riz collée au fond de la marmite
- bóosi : laisser fondre dans la bouche (un bonbon par exemple)
- díndíño bé taɨkalibóosoo la* : l'enfant suce un bonbon
- bóosi : bus
- booto : sac
- muɨ ne bé ñiɨ bootôo kóno ?* : qu'est-ce qu'il y a dans ce sac ?
- bootookólóño búka loo a fáɨ ye* : un sac vide ne tient pas tout seul
- bóra, bórájúlu : fil
- bori : courir, se déplacer à vive allure, s'enfuir, (+ *ma*) partir pour éviter qqch ou qq'un ; (tr.) conduire un cheval ou un véhicule
- a ye í bori* : il s'est enfui
- a borita a táata í nukuɨ* : il a couru se cacher
- a borita saatéwo to* : il a couru au village
- ñiɨ moólu borita keloo ma* : ces gens ont fui la guerre
- díɨkéwolu ká bori i báalu ma* : les garçons cherchent à éviter leurs mères
- a yé suwó bori* : il est allé à cheval
- a suuboritoo ye kínoo dómo* : il a mangé tout en chevauchant
- kátoo borita baɨkóo kaɨ* : la balle a roulé sur le sol
- bori : classe d'âge
- borilaa : coureur
- a díño mu borilaabáa le ti* : son fils est un grand coureur
- borindi : faire courir, enlever (une femme), conduire (un véhicule)
- bóriɨ : jeter à terre (lutte)
- mbiróo ye a beñño bóriɨ* : le lutteur a terrassé son adversaire
- bosi, mbosi : huître
- boyi : (intr.) tomber, échouer ; (+ inf.) commencer ; (réfl.) se jeter ; (tr.) faire tomber, abattre
- yíroo boyita búño kaɨ* : l'arbre est tombé sur la maison
- ñañkúmoo boyitá naɨ yíroo sáno* : le chat est tombé de l'arbre
- tiloo be boyikáɨ ne* : le soleil se couche
- ɨ na kandidéetoo boyitá le* : notre candidat a perdu
- wáafírílaa boyitá le* : le commerçant a fait faillite
- a boyitá kumboola* : il s'est mis à pleurer
- a boyita a fóla a fáɨ ye...* : il commença se dire à lui-même...
- a futaríño baa téema, a ye í boyi jee ka a fáɨ faa* : arrivé au milieu du fleuve, il s'est suicidé en se jetant dedans

*moólu be tembóyoo la* : les gens sont en train de récolter les régimes de palme

*kewó ye tensúno boyi* : l'homme a abattu le palmier

**boyiŋkaŋ** : attaquer, agresser ; travailler le champ de quelqu'un à son insu, pour exiger ensuite de lui une récompense

*i yé julóolu boyiŋkaŋ = i boyita julóolu kaŋ* ils ont attaqué les marchands

*a ye wándímúsoo boyiŋkaŋ* : il a violé la femme d'un autre

**boyiŋkandiri** : attaque, agression

*wǒ boyiŋkandiróo to, rébéloolu ye sójári táŋ saba muta* : dans cette attaque, les rebelles ont capturé trente soldats

*boyiŋkandiróo la károo to, South Africa ñóŋo mât sýaa dúníyaa kóno* : peu de pays au monde sont au niveau de l'Afrique du Sud en ce qui concerne les agressions

**boyiŋkannaa** : bandit

**boyindi** faire tomber, déposer, ruiner, affecter (maladie)

*musóo ye a la lóosítoó boyindi* : la femme a déposé son fagot de bois

*wǒ le ye a tǐnna ŋ ŋa sitóo ñiŋ boyindi* : c'est pour cela que j'ai abattu ce baobab

*kána a boyindi a téroo kaŋ !* : ne le fais pas tomber sur la nuque !

*kíríkíroo ye míŋ boyindi, wo ñánta niwakúnoo le taala* : celui qui a le palu doit prendre de la nivaquine.

**boyindiri** : agression

**búdúk** : adv. id. qui évoque un bruit de chute

**búka, bukâ** : prédicatif verbal (habituel négatif)

*bantáŋo búka jaa duumá le, a ka fóloo turóo tó le la* : le fromager ne sèche pas par le bas, c'est par le haut que ça commence

*ntelu lá maafáŋo la musóolu búka maanôo dóroŋ sene* : vers chez nous, les femmes ne cultivent pas que du riz

**búka** : (suivi d'un infinitif en *-la*) prédicatif à valeur d'obligatif

*í búka naala jaŋ sáyiyŋ* : tu dois venir ici tout de suite

**búkara** : (suivi d'un infinitif en *-la*) prédicatif à valeur d'obligatif habituel

*núŋ ŋte tuubita, ŋ búkara kódoó sotola ñáa díi le ?* : si je me convertis, comment est-ce que je devrai gagner ma vie ?

**búku** : livre

**bula** : (intr.) s'installer, s'embarquer, (en parlant d'une femme) se donner à un homme, (+ *nóoma*) suivre ; (tr.) mettre

*fó moó si bula ali la túlúŋo to baŋ ?* : est-ce qu'on peut participer à votre jeu ?

*a bulata kúlúŋo kóno* : il s'est embarqué

*samóo bulata súŋkútoó nóoma* : l'éléphant se lança à la poursuite de la fille

*a yé diŋkóo siŋ ka yíroo bula a kóno* : il a creusé un trou et y a planté un piquet

**bula** : abandonner

*muŋ ne yé a tǐnna í ye í la saatéwo bula ?* : qu'est-ce qui a fait que tu quittes ton village ?

**bula** : (+ *la*) obliger qq'un à faire qq ch, laisser qq'un faire qq ch

*ŋ si a bula a ye taa í miŋ* : je dois le laisser aller boire

*a si í bula dookúwo la* : il te fera travailler

*wǒ le ye ŋ bula tatóo loola* : c'est ce qui m'a fait construire le fort

**bulandi** : installer, mettre, faire pénétrer, déposer ; (+ *nóoma*) envoyer suivre

*a yé ninsóolu bulandi farôo kóno* : il a fait entrer les vaches dans la rizière

- a ye lóo bulandi saréetoo kóno* : il a mis le bois dans la charette  
*musóo ye maanóo bulandi kaléeroo kóno* : la femme a mis le riz dans la marmite  
*a yé moólu bulandi kunôo nóoma* : il envoya des gens suivre l’oiseau  
bulandirindi : faire installer, faire déposer  
*kewó ye a díño bulandirindi lóo la saréetoo kóno* : l’homme a fait mettre le bois dans la charette par son fils  
bula ñóo ma : faire se disputer  
*até le ye Ámi níj Faatú bula ñóo la* : c’est lui qui a semé la zizanie entre Amy et Fatou  
bulawúlu : chien attaché à un seul maître  
búllóolaa : maçon  
búlu : main, bras, manche, branche ; responsabilité, possession  
*a yé a búloo kátí le* : il s’est cassé le bras  
*símísi búlújáño* : chemise à manches longues  
*símísi búlúsútúnjo* : chemise à manches courtes  
*a bêe kéta a búlloo le kóno* : tout cela a eu lieu en sa présence  
*políisoolu búloo té wǎ faarôo kóto* : les policiers n’ont rien à voir avec ce massacre  
búlu : postposition qui exprime notamment la possession  
*kódi te ń búlu* : je n’ai pas d’argent  
*a náa kuuranta a búlu* : il a sa mère qui est tombée malade  
*ńte be ń faj búlú le ko, ńte mǎj síra* : je suis maître de moi-même, je ne suis pas saoul  
*íte kóola, ńiń musóo mań ńiĩńaa moo búlu* : il n’y a personne d’autre que toi qui soit digne de la beauté de cette femme  
*a máń wo kúwo bóndi noo ń búlu* : il n’a pas pu me détourner de cette idée  
búlúbaa : main droite, droite  
búlúbaa : grand boubou  
*búlúbaa kára ń ye !* : couds-moi un grand boubou  
búlúbáabúlu : main droite, bras droit  
*até le mu a búlúbáabúloo ti* : c’est lui son bras droit (fig.)  
búlúbáasiń : pied droit, roue droite  
búlúdása : manque de nourriture en période de soudure  
búlu díyaa : être adroit ou généreux  
*a búloo díyáata* : il est adroit, ou il est généreux  
búlúduń : amulette qui se porte au bras  
*móoroo ye búlúduńjo dii ń na* : le marabout m’a donné un *búlúduńjo*  
búlúfaa : poignée  
búlu fáyi : s’entraider, cotiser  
*i ye búlu fáyi ńónj kań* : ils se sontentraidés, ou ils ont cotisé  
búlúfáyíńónjkándóokuu : travail en commun  
búlu féeyaa : être généreux ; avoir la main leste  
*a búloo féeyáata* : il est généreux, ou il a la main leste  
búlu jaa : être avare  
*a búloo jaatá le* : il est avare  
búlújámba : paume de la main  
búlúkála : avant-bras

búlúkenseŋ : les mains vides

*ń te táa noo kullíyo to ń búlúkénséŋo* : je ne peux pas aller au baptême les mains vides

búlúkése : main

búlúkoo : dos de la main

búlúkóloŋ : les mains vides

*í búlúkólóŋo kána taa kúŋkoo to !* : ne vas pas au champ les mains vides !

búlúkóndíllábaŋ, búlúkónóndíllábaŋ : le petit doigt

búlúkóndiŋ, búlúkónóndiŋ : doigt

búlúkóndínséede, búlúkónóndínséede : l'index

búlúkónóndiŋ cf. búlúkóndiŋ

búlúkósi : battement de mains

búlúkúmbaa : pouce

búlúláséne : labour à la main

*búlúlásénoo ká ñiiña ninsisénoo ti, aduŋ bíndee búka wara a to* : en labourant à la main, les billons sont mieux faits qu'avec les bœufs, et il y a moins besoin de désherber

buluŋ : case située à l'entrée de la concession, vestibule

búlúmákálaŋ : travaux d'artisanat (maçonnerie, menuiserie, mécanique, etc.)

búlúmákálánnaa : artisan

búlúmáaraa : main gauche, côté gauche

búlu muta : être occupé

*a búloo mutata = a búloo be mutariŋ* : il est occupé

búlúmúta : fille promise dès la naissance

búlúpámpiiŋ : unité de mesure obtenue en étendant les bras

búlúsíti : projet de mariage concernant une fille non encore nubile

búlútee, búlútétee : paume de la main

búlútínsa : main

búlútótaa : bracelet

búlútónómbo : amulette qui se porte au bras

buluu : être bleu, passer au bleu ; le bleu (couleur et teinture)

*ñiiŋ dendikóo buluu !* : passe cette chemise au bleu !

*táa bulúwo saŋ ń ye !* : va m'acheter de la teinture bleue !

buluuriŋ : de couleur bleue

búŋ : lancer qc sur qq, viser, piquer (abeille,...), attaquer

*a ye búŋo búŋ beróo la* : il a lancé un caillou sur la maison

*kúmbúrúŋo ye ń búŋ ne* : une abeille m'a piqué

*baŋkôo dáa wó daa bálánta, ń si jee buŋ* : si une région se révolte, je l'attaquerai

búŋ : case, maison, pièce

*a ye lúntáŋo tambindi búŋo kóno* : il a fait passer l'invité dans la pièce

búŋkába : mur en pisé

*ñiiŋ búŋkáboo jaŋayaatá le* : ce mur est haut

búŋkónófeŋ : mobilier

búŋkuŋ : kapokier

búŋkúmbúunaa : kapok

*búŋkúmbúunaa ké kulláaráŋo kóno !* : mets le kapok dans le coussin !

búmbála : mur

bumbaŋ : une plante rampante, dont le fruit utilisé en cuisine rend la sauce gluante

búmbíli : toit en terrasse

búmbúraŋ : entier

*a yé koridaabúmbúráŋó le saŋ ŋ ye* : il m'a acheté la concessions toute entière

*a ye ñéebúmbúráŋó le dii ŋ ye* : il m'a donné le poisson tout entier

*a ye bóolíbúmbúráŋó le baŋ* : il a fini le plat tout entier

bunaafáyi, munaafáyi : hypocrite (personne qui sème la zizanie, qui par ses indiscretions fait que d'autres personnes se brouillent)

*bunaafáyoo ka kámfándíroo ké le* : l'hypocrite fait fâcher les gens

búndaa : porte ; établissement

*búndaa bula, a mâŋ bámbaŋ !* : laisse la porte, elle n'est pas solide

búndíri : piqûre

*duntúmaláŋo la búndíroo dímintá le* : la piqûre de la fourmi *duntúmaláŋ* est douloureuse

búndíríndi : faire piquer

*kána ŋ búndíríndi kúmbúríŋo la !* : ne me fais pas piquer par l'abeille !

búntáli : scorpion

*búntáloo yé seneláa buŋ a siŋó to* : le scorpion a piqué le cultivateur au pied

búntaŋ : frapper très fort

*tábúloo búntaŋ !* : frappe le gros tambour !

*a búntánta baŋkóo to* : il a heurté violemment le sol en tombant

búntére : plancher

buntuŋ : petit grenier

*buntuŋo be fáariŋ* : le grenier est plein

búñjáwu : prison

búñjáwútóŋka : prisonnier

búñu : foie

buru : enterrer, cuire à la cendre

*a yé ñambóo buru séekándoo kónó le* : il a cuit le manioc dans la cendre chaude

búru : canard

burubúru : flamber pour enlever les poils ou les plumes

burudee : anus

burufáta : violent, en parlant du vent, du feu, etc.

*dimbaabúrufátoo* : un feu violent

búruja : écraser dans l'eau avec les mains

búruka : annuler, détruire, dévaster

*ŋ na kafôo búrukátá le* : notre association a été dissoute

*karantáalu mâŋ búruka, barí i dóoyáatá le* : les lieux d'étude du Coran n'ont pas disparu, mais il y en a moins

burukúusi : variété d'arachide à gros grains, très précoce

*burukúsoo túloo síyáatá le* : l'arachide *burukúusi* donne beaucoup d'huile

bururi : enterrement

búsa : (tr.) frapper, battre ; cravache

*tiyôo búsáta* : l'arachide a été battue

*kána díndíŋolu búsa !* : ne frappe pas les enfants !

- a yé saâ búsa falóo la* : il a frappé le serpent avec un bâton  
*polísoo yé a falibúsá le* : le policier lui a tapé dessus comme sur un âne  
*suwó si boróo noo ñaa wó ñaa, fó í ye a láfaa búsoo la* : si doué que soit le cheval pour la course, il faut le stimuler à coups de cravache
- búsa** : (tr. ~ intr. + *kaŋ*) tomber avec violence sur qc  
*samâa búsaata baŋkóo kaŋ = samâa ye baŋkôo búsa* : il a plu à verse  
*samâa be búsaála baŋkóo kaŋ dóroŋ, bée ka í kuŋô tliŋ i lá dookuudúlaalú le la* : dès que les pluies deviennent fortes, tous se dirigent vers leurs lieux de travail
- búsámbúsaŋ** : frapper (itér.)  
*a yé saâ búsaámbúsaŋ* : il a frappé le serpent à plusieurs reprises
- búsee, búusee** : boucher
- búsúlu** : boisseau (unité de mesure)
- búsúndaŋ** : la part de viande qui revient à celui qui dépèce l'animal
- búsuu** : dépecer  
*alí baâ búsuu !* : dépecez la chèvre !
- búsúuri** : dépeçage  
*búsúuroo ka fóloo búlúbáakáróo le la ka naa maráa kaŋ* : le dépeçage commence par le côté droit pour continuer par le côté gauche
- butu** : sexe de la femme
- butukése** : clitoris
- buu** : (réfl.) déféquer ; excréments  
*táa í buu kamóo to !* : va faire tes besoins dans les toilettes !  
*a ye í buu* 'il a chié' est aussi une façon grossière de dire 'il a menti'  
*keebaakúmoo mu ninsibúwó le ti, sántóo le ká jaa, duúmoo ye sínaŋ* : la parole d'un vieux est comme une bouse de vache, sèche à l'extérieur mais humide au-dedans  
*wulufíŋo ye í buu i téemá le* : ils sont à couteaux tirés (lit. un chien noir a fait ses besoins entre eux)
- buu ké** : déféquer
- búunaa** : duvet végétal (coton, kapok)  
*kúloolu bóndi búunaa kóno !* : enlève les graines du kapok
- búuña** : chair sans os  
*ŋ lafita búuñoo dámmáa le la* : je veux seulement de la chair
- buuña** : honorer quelqu'un  
*í si í la alifáalu buuña* : tu devrais honorer tes aînés  
*buuñáa maŋ kúyaa moo ye* : être honoré ne déplaît à personne  
*ŋ be í buuñaala ninsí keme la* : je vais t'honorer en t'offrant cent vaches  
*abáríka, í ye ŋ buuña*, *Ála maa díndiŋ ye í buuña* : merci, tu m'as honoré, Dieu fasse qu'un enfant t'honore
- buuñaŋ** : irritation entre les doigts de pieds dûe à l'humidité
- búuru** : sevrer prématurément un enfant, la mère trouvant à nouveau enceinte  
*dímbúuroo batáa warata báake* : le sevrage précoce crée beaucoup de problèmes
- buurujanilaa, mbúurújánílaa** : boulanger
- búurúdiŋ** : enfant trop rapidement suivi d'un autre et de ce fait sevré prématurément (idée de carence alimentaire)  
*búurúdíŋo búka sémbóo soto* : un enfant sevré trop tôt manque de force
- buusi** : s'écorcher ; arracher, accaparer

*ŋ báloo buusita* : je me suis écorché

*i yé musóo la ñáaroo bée buusi a búlu / la* : ils ont arraché à la femme tous ses bijoux  
*a be í la mansayáa buusila = a bé mansayáa buusila í la / búlu* : il usurpera ta royauté

buutee : battre (une personne, avec l'intention de faire mal)

*kána dínđíño buutee !* : ne bats pas l'enfant !

*ńŋ í ye a fo kóteke, ŋ si í buutee* : si tu le redis, je te battrai

buutu, buuti : poussière

búwaa : sorcier

búwáayaa : sorcellerie

*a tuumíta búwáayáã le la* : il a été accusé de sorcellerie

*ńŋ a maŋ méŋ faa kídoo la, a sí a faa búwáayaa kóno* : celui qu'il ne tuait pas par le fusil, il le tuait par la sorcellerie

buya : fond du pantalon

buyajúru : terme ironique par lequel les femmes désignent les endroits où les hommes se réunissent pour d'interminables discussions (*bántábaa*)

búyi : atteindre un volume important

*a lá ninsikóoree búyítá le* : son troupeau de vaches s'est agrandi

*futôo búyíta* : le couscous a gonflé

*ńŋ maanôo búka búyi* : ce riz ne gonfle pas bien

búyíndi : accroître, faire gonfler

*tábíroo ká maanôo búyíndí le* : la cuisson fait gonfler le riz

cáabi : clef

cáacaa : un oiseau, de petite taille, friand de riz

cáaki : se saouler

*a be cáakírŋ ne bíriŋ i yé a naati súwo kóno* : il était saouls quand on l'a amené à la maison

cáli : un poisson, commun, très bon mais plein d'arêtes

*ńŋ cáaloo kúloo mŋ sýaa, doobáa te a sotó noola* : si le cáaloo avait moins d'arêtes, un simple travailleur n'arriverait pas à s'en procurer

cári : se disperser, être désordonné

*ninsóolu cáaríta wúloo kóno kabírŋ turubaadóo féeta* : les vaches se sont dispersées dans la brousse quand la tornade a soufflé

*ńŋ súnkútoo mu súnkútu cáarílŋ le ti* : cette fille est désordonnée

cáawu : être perturbé

*suŋô cáawútá le kabírŋ polísoolu naata* : le voleur s'est affolé quand les policiers sont arrivés

cáawúcáawútoo : paumé

cáawúndi : perturber

cáawúntee : paumé

cáfári : être fou ; folie

*cáfároo jaaróo maŋ díyaa* : la folie ne se soigne pas facilement

cáfáritoo : fou

cáfás : adv. id. associé à *wíli* 'se lever', évoque la brusquerie

cáfu : porter

*ńŋ cáfu ŋ ŋa taa !* : prends ça et partons !

caka : prostituée

*a nŋ cakóolu ye a lá naafúloo kasáara* : il a dilapidé sa fortune avec des prostituées

cákát, cápát : adv. id. associé à *kíŋ* ‘mordre’, idée de brutalité

cakayáa : prostitution

cákúda, cákúla : être liquide ; liquide peu consistant, petit lait

*moonôo cákúdátá le* : la bouillie a tourné en eau

*musukébaalu kó i ka cákúlájyó le dŋ i la* : les vieilles femmes se plaignent qu’on ne leur donne rien d’autre que de l’eau claire

cál : adv. id. associé à *ketu* ‘s’évanouir’

cáljii : eau de cuisson du riz

cansu, jaasu : saisir au vol

*a ye kátoo cansu* : il a attrapé la balle au vol

caŋáyi : épuiser ; épuisement

*caŋáyóo le be ŋ na* : je suis épuisé

*ñiŋ dookúwo ye ŋ caŋáyí le* : ce travail m’a épuisé

cápáree : une variété de poule, dépourvue de plumes sur une partie du corps

cápát cf. cákát

cápáti : un petit serpent très venimeux

cápi : prendre dans la main

cáraa : un petit oiseau, réputé agressif

cás : adv. id. associé à *cansu* ‘saisir au vol’, idée de brutalité

cáw : adv. id. associé à *wule* ‘être rouge’, idée de rougeur intense

céeni : chaîne portée au cou, collier

céki : chèque

céw : adv. id. associé à *baŋ* ‘(se) terminer’

cíifu, cípu : insulter qq’un en faisant avec la bouche un bruit qui exprime le mépris

*kána ŋ cíifu !* : ne m’insulte pas !

cíka, síka : soulever

*kewó ye dínđiŋo cíka* : l’homme a pris l’enfant dans ses bras

cíkári : le fait de soulever ; une prise dans la lutte traditionnelle

cíkárlaa : voleur (terme imagé)

cípoŋ : sauter (vers le bas)

*a cípónta yíroo sánto* : il a sauté du haut de l’arbre

cóki : un jeu africain, semblable au jeu de dames

cóki : relier ; articulation

*ñiŋ julóolu cóki !* : attache ensemble ces deux cordes !

*ñiŋ sáloo yé Fooñi nŋ Kiyay cóki ñóo la* : ce pont relie la région de Fooñi à celle de Kiyay

cókídimiŋ : arthrose

*cókídimiŋo le bé a la* : il a de l’arthrose

cokolílii, ñokolílii : chatouiller

*kána ŋ ñokolílii !* : ne me chatouille pas !

cókót : adv. id. associé à *wúli* ‘se lever’, évoque la brusquerie

cóŋ : une plante, très vivace, aime les terrains humides

cóŋka : porter sur les épaules

- ń cónka !* : prends-moi sur tes épaules !  
cónti : piler une première fois (le riz, pour le décortiquer)  
cóoci : église  
cóodi : monter du doigt  
*kána ń cóodi !* : ne me montre pas du doigt  
cóodírílanj : index  
cóoli : sursauter  
cóorinj : chicotte ; chicotter  
*kána dínđíjo cóorinj !* : ne chicotte pas l'enfant !  
cópi : donner un coup sec comme un oiseau avec son bec, picorer  
*kunóo ye ń cópi* : un oiseau m'a donné un coup de bec  
córóti : tomber en gouttes ; goutte ; un petit peu  
*jíyo córótíta ń kanj* : l'eau m'a coulé dessus  
*a ye córótíndíj ne dómo* : il a mangé juste un miette  
*a be córótírinj ko ménéménéjo* : il est aussi petit qu'une fourmi  
*háni a córóti te ń búlu* : je n'en ai pas du tout  
cúbáli : membre de la caste des pêcheurs  
cúmpútándímmaa : clairsemé  
*tiyóo cúmpútándímmaa fálínta ń na kúnjkoo kóno* : l'arachide a levé de façon clairsemée dans mon champ  
cúnti dans *ka jíyo cúnti* : ajouter de l'eau froide à de l'eau bouillante pour la tiédir  
cúpa : percer  
*a be í cúpálá le* : il va te poignarder  
cuputu, cuputee : avoir un abcès ; abcès  
*ń búloo cupututa = cuputóo be ń búloo to* : j'ai un abcès au bras  
cúrúm : adv. id. associé à *cíponj* 'sauter (de haut en bas)', évoque la rapidité  
cúrúmpej : sauter rapidement de haut en bas  
*a cúpónta, cúrúm ! = a cúrúmpénta*  
cúu : un plat, à base de viande ou de poisson sauté, se sert avec du riz  
cúunee : personne qui ne connaît rien à un jeu, une affaire  
cúuráayi : parfumer à l'encens ; encens  
*ńinj cúuráayoo séeroo díyáata báake* : cet encens sent très bon  
cúuru : bouillie  
*cúuroo bíti !* : mets un couvercle sur la bouillie !  
daa : pot en terre  
daa : sauce  
*ńinj daâ díyáatá le* : cette sauce est bonne  
dáa : ouverture (bouche, porte, ...) ; bord, rebord ; endroit ; début ; morsure  
*búndaa táwúnta* : la porte a été fermée  
*ń be taa bólóndáa le la* : je vais au bord de la rivière  
*í ye ń ńinínjkaa dáa ménj na, ń manj jee lonj* : je ne connais pas l'endroit que tu m'as demandé  
*dáa wó daa* : partout  
*í la kénoo dáa be mintoo ?* : où commence ton champ ?  
*ńinj ménéménéjololu dáa dímínta* : la morsure de ces fourmis fait mal  
*ńinj kúwo síyáata nte dáa le ti* : je n'ai pas de mots pour le dire

dáa : prix

*ñiñ wotôo dáa mu jolú le ti ?* : quel est le prix de cette voiture

*a dáa koleyaatá le báake* : c'est très cher

*a dáa tálaa !* : baisse ton prix !

dáa : tisser, créer

*diyaamôo dáata hádámádíjô le ye* : la parole a été créée pour l'homme

dáabaa : une variété de tambour

*dáabaa kosi !* : joue du *dáabaa* !

daabére : une préparation culinaire

*daabéroo ka díyaa somandáa le* : le *daabére* est bon au petit-déjeuner

dáabéte : bon marché

dáa bíti : couvrir

dáa bó : cesser de participer

*a yé a dáa bo mansayáa to* : il a renoncé à la royauté

*kátádámfúkáfoo dáa bóta ñóosáboo tó le* : l'équipe de foot a été éliminée du tournoi

dáa bóndi : exclure

*a yé a dáa bóndi kafóo to* : il s'est retiré lui-même de l'association

daabóori : croûte collée au fond de la marmite

dáa bula : participer à qc, se mêler de qc

*pérésídánjo ko, ate té a dáa bulala kúitíkiwo to* : le président a déclaré qu'il ne se mêlerait pas des questions de justice

*kúitíyo kuntuta wo sóojári tánj kan, ménnu dáa bulata kíudéetaa kóno* : on a jugé les dix militaires qui étaient impliqués dans le coup d'état

dáa díyaa : aimer ce qui est bon à manger

dáa díyaa : être aiguisé

*ñiñ muróo daa díyáata* : ce couteau coupe bien

dáa díyáandi : aiguiser

*a yé a lá muróo daa díyándí le* : il a aiguisé son couteau

dáa duŋ : se mêler

*ñi maŋ lafi ñi daa dunna í la kíwo to* : je ne veux pas me mêler de ton affaire

dáafaa : bouchée

dáafeŋ : créature, animal

dáa fili : faire un lapsus

*ñi dáa le filita* : j'ai fait un lapsus

dáa firiŋ : ouvrir (un sac)

*ñi ña bootóo daa firiŋ ne* : j'ai ouvert le sac

*bootóo daa mâŋ firiŋ* : le sac n'a pas été ouvert

dáa fóloo : commencer

*í la kíŋkoo dáa fólóota muntóo le ?* : où commence ton champ ?

*tiyasáŋjo maŋ daa fóloo = tiyasáŋjo dáa maŋ fóloo* : la campagne d'achat de l'arachide n'a pas commencé

dáa jaa : démentir

dáajáwu : cher

dáajáwu : séquelles

*a ye dáajáwoo laa ñi na* : ça m'a laissé des séquelles

dáa jáwúyáandi : augmenter le prix

*wototíyolu ka páasoo dâa jáwúyáandi sálíwáatoo kóno* : les transporteurs augmentent le prix en période de fêtes

daajii : sauce

*í lafita subóo la í maŋ lafi a daajíyo la* : tu veux la viande mais tu ne veux pas la sauce (dans laquelle elle a cuit)'

dáajii : salive

*a dâa fáata dáajíyo la* : il salive

dáajíka : caractère

*a dáajíkoo ñiĩñaatá le* : il a un caractère aimable

dáakaa : hangar ; séjourner quelque part

*musóolu ka lóo juruma kootabidáakaa to* : les femmes entassent du bois sous le hangar où elle font cuire le sel

*dálábaa dóo le sotota, kutóo be dáakáariŋ a kóno* : il était une fois un grand étang dans lequel vivait une tortue

*ŋ dáakáata Seejo lóokunŋ fula* : j'ai séjourné deux semaines à Sédhiou

dáakála : gueule

daakandee : amidonner ; amidon

*níŋ í ye báyoo daakandee, a ka bámbáŋ ne* : si on amidonne un tissu, il durcit

dáakóyi : une grosse antilope, dite aussi *wúlákónónínsi* 'vache de brousse' (hippotrague ?)

dáakúlu : rebord, lèvres

dáakúlúwúléndíraŋ : rouge à lèvres

*a yé a dáakúloolu muu dáakúlúwúléndíráŋó le la, míŋ wuleeñâa mún̄ta kó yelôo* : elle a passé sur ses lèvres un rouge à lèvres rouge comme le sang

dáa kuntu : cesser de parler à qq'un

*i yé i dáa kuntu ñóola* : ils ne se parlent plus

dáala : au bord de, à côté de

*i táata samaa ñôo dáala* : ils sont allés passer la saison des pluies ensemble

dáalaa : culotte des lutteurs

*mbiróo be dáalaa duŋkaŋ* : le lutteur est en train de mettre sa tenue

dáaláajím̄firi : morceaux de tissu qui décorent la culotte des lutteurs

dáaláajómbo : cérémonie en l'honneur d'un champion de lutte

dáalámaa : blessé

*jatôo búka moó maa, fó a dáalámaa* : le lion ne touche pas à l'homme, sauf s'il blessé

dáali : prophétiser ; prophétie

*mansatoolúŋo, mansóo si naa dáali, a be m̄ŋ fóla, wo sí naa ke* : le jour de l'intronisation, le roi faisait des prophéties, et ce qu'il disait se réalisait

*jalóolu yé wo dáaloolú le taa ka a ké mansajámúndáŋo ti* : les griots ont fait de ces prophéties la devise du roi

dáaliŋ : entrée d'un enclos

daaŋári : vipère

dáamánsa : le Créateur

dáamantaŋ, dáamantaŋ : tant que

*ŋ te sayila Senekáli dáamantaŋ ŋ maŋ ŋ na karáŋo baŋ* : je ne rentrerai pas au

Sénégal tant que je n’aurai pas fini mes études

*dáamantaŋ í maŋ taa, í te kódoosotola* : tant que tu ne partiras pas, tu n’auras pas d’argent

dáamúru : tour de la bouche

dáa muta : commencer

*deŋkililáalaa yé deŋkilóo daa muta* : le chanteur a commencé la chanson

*doŋó maŋ dáa muta fóloo = doŋó daa máŋ muta fóloo* : la danse n’a pas encore commencé

dáani : demander, mendier, supplier

*a ká a la dómóroo dáani* : il mendie sa nourriture

*a ye ŋ dáani dómóroo la = a ye dómóroo dáani ŋ búlu* : il m’a mendié de la nourriture

*Ála dáani ŋ ye !* : prie Dieu pour nous !

*a yé a dáani fó a sí duŋ súwo kóno* : il lui a demandé d’entrer dans la maison

*mansóo ye káyíroo dáani baŋkóo moólu ye* : le roi a souhaité la paix aux gens du pays

dáaníri : l’action de mendier, de supplier

dáañaa : caractère

dáa ñíni, dáa ñíniŋ : nourrir

*i ka í daa ñíniŋ maanóo la* : ils se nourrissent de riz

*a ká a díŋo daa ñíniŋ baakéekéwo la* : elle nourrit son enfant au lait de chèvre

*a ká dookúwo ke kúŋkóo le to, ka a báamáa niŋ a fáŋo daa ñíniŋ* : il travaille au champ pour nourrir sa mère ainsi que lui-même

dáañíni, dáañíniŋ : vivres, subsistance

*kewô ñánta ka taa dímbáyaa la dáañínoo ñíni* : l’homme doit assurer la subsistance de la famille

dáari : création, tissage

*kána jutu Ála la dáaroo la !* : ne méprise pas ce que Dieu a créé

*a ye dáaroo noo báake* : il tisse très bien

dáaríbóora : fil à tisser

dáarífáani : bande de tissu qui sort du métier à tisser

dáarílaa : tisserand

*dáarílaa ká faanóo dáadaa* : le tisserand fait des pagnes

dáarílaŋ : métier à tisser

dáasaa : vendre au détail

dáa saáma, dáa soóma : prendre le petit-déjeuner

*a maŋ dáa soóma fóloo* : il n’a pas encore pris le petit-déjeuner

dáasáama, dáasóoma : petit-déjeuner

*musôo wílíta júuna ka dáasóomoo tábi* : la femme s’est levée tôt et a préparé le petit-déjeuner

dáasáarílaa : petit commerçant

daasáni : croûte collée au fond de la marmite

dáa sayi : dédommager

dáa síyaa : être bavard

*í daa síyáata báake* : tu es très bavard

dáasoo : tatouage de lèvres

dáa soóma cf. dáa saáma

dáasóoma cf. dáasáama

dáa tara : se mêler de qq ch, être impliqué dans qq ch, se préoccuper de qq ch

*a dáa be jee = a dáa be ñiŋ kúwo to* : il est impliqué là-dedans

*ñte dáa te ŋ tóokuu to* : je ne me préoccupe pas de ma réputation

*kewólu yé a míra kó musóolu dáa maŋ ñánna tarala kúujámaa kóno* : les hommes pensent qu'il y a beaucoup de choses dont les femmes ne doivent pas se mêler

*i dáa te láadúláakuu to* : ils ne se préoccupent pas de savoir où ils vont passer la nuit

dáa tee : commencer

*tiyasáŋo dáa maŋ tee fóloo* : on n'a pas encore ouvert la campagne d'achat de l'arachide

dáatii : moustache

dáatóbére : sucre

dáatókaa : petit-déjeuner

dáatúru : lèvres

*a dáatúroo yitítá le* : il a la lèvre enflée

dáa wara : être vantard

*a dáa warata báake* : il est très vantard

dáawóoro : pistolet à six coups

dáa yelee : ouvrir ; commencer

*ŋ ŋa bootóo daa yelé le* : j'ai ouvert le sac

*síloo dáa yeletá le* : la route a été ouverte

*tiyasáŋo dáa maŋ yelee fóloo* : on n'a pas encore ouvert la campagne d'achat de l'arachide

*beŋô dáa be yelela saáma* : la reunion sera ouverte demain

daba : houe

daba : punaise

daba, kaba : épaule

dabafála : manche de houe

dabaféefee : partie en bois de la lame de certains types de houes, sur lesquelles s'adapte la partie métallique dite *pafúŋo*

dabakése : lame de houe

dabakototii : poils de l'aisselle

*a dabakototíyolu fálíntá le* : il a les poils de l'aisselle qui ont poussé

dabakuŋ, dabakúŋkuŋ : pointe de l'épaule

*dabakúŋo ñábu ŋ ye !* : masse-moi l'épaule !

*kambaanóo dabakúŋolu fanutá le* : les épaules du garçon sont devenues larges

dabári : nuire à quelqu'un au moyen de pratiques magiques

*até le ye ŋ dabári* : c'est lui qui m'a ensorcelé

*kabírŋ moólu ye í miŋ wo jíyo la dóroŋ, dabároo yé i muta* : dès que les gens ont bu cette eau, ils ont été ensorcelés

dabúdabu : un oiseau

*níŋ í bulata dabúdabôo nóoma, a si í filindi wúloo kóno* : si tu essaies de suivre l'oiseau *dabúdabu*, il te fera t'égarer dans la brousse

dádaa, dédaa : fabriquer, ranger

- a ye kúlúŋo dádaa* : il a fabriqué une pirogue  
*a yé laaráŋo dádaa* : il a fait le lit  
*a yé a la féŋolu dádaa* : il a préparé ses bagages  
dáfát : adv. id. associé à *wutu* ‘arracher’, évoque la rapidité  
dafata : plante du pied  
dáhaa : (réfl.) se reposer ; (+ *la*) abandonner, cesser de faire qq ch  
*ali taa í dáhaa !* : allez vous reposer  
*wõ tumóo moólu ka ñoô fíyi báake, bari wáati naatá soto, moólu ye í dáhaa a fíyoo*  
*la* : autrefois les gens semaient beaucoup de mil, puis est venu un temps où les gens ont cessé d’en semer  
*bataa wó bataa ye dáháalúŋo sotó le* : tout problème doit cesser un jour  
dák : adv. id. associé à *faa* ‘tuer’, évoque la brutalité  
dákát : adv. id. associé à *fúnti* ‘sortir’, évoque la rapidité  
dála : lac, étang  
*dáloolu diŋkiráalú le mu, jíyo be dâa mínnu to* : les étangs sont des endroits où il y a de l’eau  
*dáloo jíyo jaata* : l’étang est à sec  
dálási : unité monétaire officielle de la Gambie ; au Sénégal, 5 francs C.F.A.  
*dálásoo mu butúutu kemé le ti* : un dalasi vaut cent bututs  
dali : être familiarisé avec qc, avoir déjà fait qc  
*ŋte máŋ dali ñiŋ dómóla = ŋte máŋ dali ka ñiŋ dómo* : je n’ai pas l’habitude de manger ça  
*baâ maŋ dali julóo la* : la chèvre en supporte pas la corde  
dalibáli : (animal) indompté, (homme) peu sociable, qui s’adapte mal aux situations nouvelles  
dalikuu : habitude  
dalíila, dalíili : cause, raison  
*muŋ ne mu í la dalíiloo ti ?* : quels sont tes motifs ?  
*daliilijámáa le yé a tínna ñiŋ ñánta ka ke* : il y a plusieurs raisons à cela  
*i yé a ñiniŋkaa a la táamoo dalíiloo la* : on lui a demandé les raisons de son voyage  
daliñoo : une personne à qui on est habitué  
daŋ : s’arrêter ; (tr.) avoir le dessus sur ; extrêmité  
*í danta mintoo ?* : jusqu’où es-tu allé ?  
*ŋ be danna jaŋ ne* : je vais m’arrêter là  
*ñiŋ kúwo be danná le* : cette affaire va prendre fin  
*ŋ ŋa ŋ daŋô ké le* : j’ai fait tout ce que je pouvais  
*nté le ye í daŋ boróo la* : je te bats à la course  
*nín í maŋ faa, í maŋ kúu daŋ, kúu maŋ í daŋ* : tant qu’on n’est pas mort, on n’échappe à rien, et rien ne nous échappe (dans la vie, tout peut arriver)  
dáj : compter  
*a yé a la kódoos daŋ* : il a compté son argent  
daŋ bo : aller jusqu’au bout de qq ch  
*ŋ ŋa saatée táama fo ŋ ŋa a daŋó bo* : j’ai parcouru le village de fond en comble  
*ŋ siinoota fo ŋ ŋa a daŋó bo* : j’ai dormi tout mon saoul  
*ŋ ŋa kúmoo fo fo ŋ ŋa a daŋó bo* : j’ai dit tout ce que j’avais à dire  
dájka : maudire

- kána í díño dánka !* : ne maudis pas ton enfant !  
dánkátoo : personne maudite  
dankeneyaa : être sûr de quelque chose ; foi  
*ń maŋ dankeneyaa ñiŋ kúwo la = ń maŋ ñiŋ kúwo dankeneyaa* : je ne suis pas sûr de cette affaire  
*a mán dankeneyaa Ála la* : il ne croit pas en Dieu  
*ń ñaa dankeneyaata a la* : j'en suis témoin  
danŋko : pourvu que  
*danŋko ń ŋa ké mansakée ti* : pourvu que je devienne roi  
dánku : répondre à une salutation ou à un appel, aller à la rencontre l'un de l'autre, converger, tenir compte d'une remarque  
*a ye í dánku* : il a répondu  
*a ye ń dánku* : il m'a répondu  
*a mán moo dánku* : il n'a répondu à personne  
*í dánku í faamáa la !* : réponds à ton père !  
*Seejo mu saateebáa le ti, Pakáawu bée ka í dánku jee lé to* : Sédhio est une ville importante, et tout le Pakao y converge  
*a keemáa ye kúmoo fó a ye, a mán a dánku* : son mari lui a fait une remarque dont elle n'a pas tenu compte  
dánkúndírílaa : répondant  
dánkúri : l'action de répondre  
*a síita dánkúroo la* : il a l'âge de répondre  
danŋkútu : parenté à plaisanterie  
*danŋkútoo le bé Jooláalú niŋ Séeréeroolu téema* : les Diolas et les Sérères sont parents à plaisanterie  
dámantaŋ cf. dáamantaŋ  
dáme : jeu de dames  
*ń maŋ dámoos noo* : je ne sais pas jouer aux dames  
dámédiŋ : pion du jeu de dames  
damfu : donner un coup de pied  
*a yé wulóo damfu* : il a donné un coup de pied au chien  
*baá ye a díño damfú le, bari a mán a koŋ* : la chèvre donne des coups de pied à son petit, pourtant elle l'aime  
dammaa, dammaŋ : seul, seulement  
*a dammán ne naatá baŋ ?* : est-ce qu'il est venu seul ?  
*a níŋ a díño dammáa le be wúloo kóno* : elle était seule en brousse avec son enfant  
*ń ye íte dammaa dóróŋ ne kanu dúníyaa kóno* : je n'aime que toi au monde  
dampaŋ, kampaŋ : aile  
*kunóo dampáŋo kátítá le* : l'oiseau s'est cassé l'aile  
dampaŋkuŋ, kampaŋkuŋ : épaule  
dampataŋ, lampataŋ : être plat, s'aplatir  
*a lampatanta baŋkóo to* : il s'est étalé par terre  
dámpi, lámpi : plier (tissu, linge) ; un coupon de tissu plié pour la vente  
*wǒ faanôo lámpi !* : plie ce tissu !  
dámpirínoo, lámpirínoo : trace de pli  
dampuraŋ, kampaŋ : fronde

- a yé dampuráño taa ka berôo fáyi* : il a pris la fronde et a lancé une pierre  
*a yé berôo fáyi dampuráño la* : il a lancé une pierre avec la fronde
- dána, dána : chasseur  
*dánnoo yé subóo faa* : le chasseur a tué du gibier
- dánáyaa, dánnáyaa : chasse  
*a be dánnáyaa la* : il est à la chasse  
*wô tumôo, Suñjata ka dánnáyaa le ke* : à cette époque, Sunjata chassait
- dándálaa : (+ *la*) mettre en garde contre qc, (+ subj.) mettre en demeure de faire qc  
*ñj ña a dándálaa dolomíño lá le* : je l'ai mis en garde contre la boisson  
*ñj ña dándálole dándálaa i kána taa kuwó la baa to* : j'ai mis en garde les enfants pour qu'ils n'aillent pas se laver au fleuve  
*pérésídáño yé julóolu dándálaa maanôo dâa la láfaa la* : le président a mis en garde les commerçants contre l'augmentation du prix du riz  
*a yé i dándálaa kó i ye fúnti banjkóo kañ* : il les a mis en demeure de quitter le pays
- dandañ : accompagner  
*ñj ñá alí dandañ banj ?* : voulez-vous qu'on accompagne ?  
*ñj dandañ marísee to !* : accompagne-moi au marché !  
*Mandinkaduu, musukéebaalú le ká maañoo dandañ a keemáa ye* : en pays mandingue, ce sont les vieilles femmes qui accompagnent la nouvelle épouse chez son mari
- dándañ : bord  
*motóo ye sáloo dándáño taki* : la voiture a heurté le parapet du pont
- dándañ, kánkañ : jardin  
*baálu dunta kánkáño kóno* : les chèvres sont entrées dans le jardin  
*háni ñaamóo mañ fáliñ ñj na dándáño kóno* : même l'herbe ne pousse pas dans mon jardin
- dandi : arrêter  
*ñj be ñiñ kúwo dandilá le sáyíñ* : je vais tout de suite mettre fin à cette affaire
- dandúlaa : arrêt, limite, destination  
*Ála la bétéyaa máñ dandúlaa soto* : la bonté de Dieu est infinie  
*wolú ñiñnaata fó dandúlaa máñ tara i lá ñiñnaa la* : elles sont belles au point qu'il n'y a pas de limite à leur beauté
- dánna cf. dána  
dánnáyaa cf. dánáyaa  
dántañ : quelques-uns  
*moo dántañ ne bé jee* : il n'y a que peu de gens là-bas  
*kári dántañ kóola, a naatá faa* : quelques mois après il mourut
- dañtee : rendre compte de quelque chose, déclarer son amour à une femme  
*kibáaroolu dañtee ñj ye !* : raconte-moi les nouvelles !  
*i ye í dañtee i jiyaatúmaa ye* : ils ont donné le motif de leur visite à leur hôte  
*ñj lafita kúmoo dañteela séefoo ye = ñj lafita ñj dañteela kúmoo la séefoo ye* : je veux transmettre le message au chef
- dapánsi : dépenses, frais  
dapee, lapee : sentier  
*ñiñ lapée deteta báake* : ce sentier est très étroit

darábu : drap

*ñiŋ daráboo nóotá le, í ñáanta a kuulá le* : ce drap est sale, tu dois le laver

darája : être populaire ; célébrité

*a la dárájoo warata báake* : il est très célèbre

*wǒ tumôo, a lá donkíloo be dárájariŋ báake* : à cette époque, ses chansons étaient très populaires

*dárájoo té joŋ balila saayáa la* : la célébrité ne préserve pas de la mort

*mbiri dárájaríño boríño ka sóŋkoo níŋ kelôo sáabu nóo le* : la défaite d'un lutteur populaire peut provoquer dispute et bagarre

dárájándi : rendre célèbre

*a lá dookúwo naata a dárájándi Senekáali banjkôo bée kaŋ* : son travail l'a rendu célèbre dans tout le Sénégal.

darakasee : anarcadier

daráma : cheval de selle

*darámoo mu selenkansasúwó le ti* : le *darámoo* est un cheval qu'on monte

*a yé a lá darámoo soo* : il a éperonné son cheval

daramba : grande houe

dása : être en quantité insuffisante, incomplet, en attente de réalisation ; avoir un retard mental

*jíyo dásátá le* : on manque d'eau

*dálási lúulú le ye ŋ dása* : il me manque cinq dalasi

*féŋ maŋ a dása* : il ne manque de rien

*samáa la boyôo dásáta kári kíliŋ na* : on est à un mois du début de la saison des pluies

*ñiŋ dándíño dásátá le* : cet enfant a un retard mental

dásándi : provoquer un manque

*kónóbáyoo ka bálájáatoo jíyó le dásándi* : la diarrhée provoque la déshydratation (litt. fait manquer l'eau du corps)

dáti : terre difficile à cultiver

dáti : (tr. et intr.)commencer

*samáa dátíta* : les pluies ont commencé

*súnkútoo yé kumbôo dáti* : la fille a commencé à pleurer

*i yé kelôo dáti* : ils commencèrent à se battre

*i yé tatôo dáti kelôo la* : ils commencèrent à attaquer la forteresse

*i yé saajībúsúwo dáti = i yé saajíyo dáti búsúwo la* : ils commencèrent de dépecer le mouton

*tiyafíyo mâŋ dáti fóloo = tiyóo maŋ dáti fíyoo la fóloo* : les semilles de l'arachide n'ont pas encore commencé

*kewó ye a dáti ka ñiniŋkaaróo ke* : l'homme a commencé à poser des questions

*dándíño yé a dáti ka járájára* : l'enfant a commencé de trembler

dátídúlaa : début

*í ñáanta kúwolu bêe fóla ŋ yé le kabiriŋ i dátídúlaa* : tu dois tout me raconter depuis le début

de : particule emphatique ('en tout cas')

*ńte de, jíyo be ńte búlú le* : moi en tout cas, j'ai bien de l'eau

débe : tresser

*súnkútoolu bé i kunô débékanj* : les filles sont en train de tresser leurs cheveux

*súnkútoo táata í débé* : la fille est allée se faire tresser

débéri : tressage

*súnkútoo táata débérídúlaa* : la fille est allée à l'endroit où on tresse

débérídiŋ : femme qui se fait tresser

débérílaa : tresseuse

dédaa cf. dádaa

dée, déyi : (réfl.) se taire, se tenir tranquille ; le fait de se taire

*í dee ko, a kána taa kámfaa !* : tiens-toi tranquille, qu'il n'aille pas se fâcher !

*a be déeríŋ ne* : il est silencieux

*bíríŋ a naata, a yé koridáa tara déeríŋ* : en arrivant il trouva la maison silencieuse

*díyaamóo le bétéyáata déwo ti* : la parole vaut mieux que le silence

*núnj káyíra tiiñanta dáa wó daa, a loŋ ko dóo le ye í dee a lóŋkúmoo ti* : si la journée s'est déroulée paisiblement quelque part, c'est que quelqu'un n'a pas dit ce qu'il savait

déeka : être lisse

*ñíŋ táabúloo kanj be déekáríŋ ne* : le dessus de cette table est lisse

deema : chasser, guetter ; chasse

*ŋ ŋa sáŋo deema* : j'ai été chasser le lapin

*ñanjkúmoo ká kunóolu deema* : le chat chasse les oiseaux

*ŋ be í deemala fó ŋ ye í muta, táp !* : je te guetterai jusqu'à ce que je t'attrape

*kewólu táata deemóo la* : les hommes sont partis à la chasse

deemaa : aider

*ŋ deemaa kódoos to !* : aide-moi financièrement !

*dánnoolu ye musukéeba deema lóoñíníŋo la* : les chasseurs aidèrent la vieille femme à ramasser du bois

deemaari : aide

*Ála lá deemaaróo naata* : l'aide de Dieu est venue

deemalaa : chasseur

deemaraŋkúlunj : bateau de pêche

deenaane, deenaani : bébé

*a yé Suñjáta deenaanemáa bula diŋkôo kóno* : elle mit Sunjata dans le trou, lui qui était un bébé

dék : adv. id. associé à *láa* 'être couché', évoque l'idée de calme

deleŋ : tendre une embuscade ; embuscade

*tajiréwolu yé polísoolu deleŋ* : les terroristes ont tendu une embuscade aux policiers

*jáwoolu yé deléŋo láa ŋ ye* : les ennemis nous ont tendu une embuscade

deŋ : s'unir, cotiser, se partage quelque chose, s'associer, concerner

*i dentá le i yé wotóo saŋ* : ils ont cotisé pour s'acheter une voiture

*moô bée le denta banjkóo la* : la terre appartient à tout le monde

*i denta kewó la* : elles ont le même mari

*ŋ niŋ Faatú denta faá le la* : Fatou et moi avons le même père

déŋ : suspendre ; dépendre

*a yé a lá kufóo deŋ a kabóo to* : il a suspendu le sac à son épaule

*a ye báloo je déndíŋ búŋo kóno* : il a vu un xylophone suspendu dans la maison

- moólu mínnu táata ñíníndíroo la Tubaabuduu, koridáa la bálúwo ká tara déndiŋ wolú le la jamáajamaa* : les gens qui sont partis chercher fortune en Europe, c'est souvent d'eux que dépend la subsistance de la maison
- déŋ : adv. id. associé à *fáa* 'être plein', *fáŋdi* 'emplir', idée de 'plein à ras bord'
- deŋkíli, doŋkíli : chanson
- ñiŋ doŋkíloo mu kútámáa le ti* : cette chanson est nouvelle
- deŋkíli láa : chanter
- doŋkíloo laa !* : chante une chanson
- deŋkililáalaa, doŋkililáalaa : chanteur
- dempeteŋ : flocons de riz obtenus en faisant tremper du riz qu'ensuite on grille et qu'on pile à chaud
- dempetéŋo ñiŋ ñiŋ bóoloo kóno !* : mets les flocons de riz à tremper dans cette cuvette
- demu, demmu, ndemu, ndemmu : babouin
- dende : s'appuyer, se cacher derrière quelque chose
- a dendeta yíroo kóoma* : il s'est caché derrière l'arbre
- déŋdi, déyíŋdi : faire taire
- díndíŋolu déŋdi !* : fais taire les enfants !
- dendika, dondika : chemise, vêtement
- ñiŋ dendikóo dóoyáata ŋ yé le* : cette chemise est trop petite pour moi
- deñño : associé
- deréesi cf. aderéesi
- dese : mollet
- dete : serrer, être étroit, être coincé ; difficulté
- a yé kulláaráŋo dete a sísoo bála* : il a serré le coussin contre sa poitrine
- a yé a káŋo dete fó a faata* : il lui a serré le cou jusqu'à ce qu'il meure
- síloo deteta wotobáalu yé le* : la route est trop étroite pour les camions
- ñiŋ dendikóo be deteriŋ báake* : cette chemise est très ajustée
- ŋ be deteriŋ báaké le* : je suis tout à fait coincé
- musóolu be detôo dóolu kóno, i la lómbáltyáa le yé wo sáabu i ma* : certaines des difficultés dans lesquelles se débattent les femmes sont dûes à leur ignorance
- dewuŋ : être mal à l'aise (physique ou moral)
- a lá filóo ye saateemóolu dewuŋ báaké le* : sa disparition a beaucoup perturbé les villageois
- a yé a dewúŋo yitandi a kúwo tó le* : il a exprimé sa préoccupation à propos de cette affaire
- déyi cf. dée
- déyíŋdi cf. déŋdi
- dibeŋ, dubeŋ : éteindre
- dimbáa dibeŋ !* : éteinds le feu
- masíŋo dibeŋ !* : éteinds le moteur !
- dibi : être sombre ; obscurité
- dibóo be dundiŋ* : il fait sombre
- búŋo dibitá le = búŋo kóno bé dibiríŋ ne* : il fait sombre dans la maison
- báŋta bé dibiríŋ ne* : il fait sombre dehors
- a ka sílaŋ dibôo kónó le* : il a peur dans l'obscurité

*í be táa kelôo múnj to, kelé dibirimbaa le mu* : la guerre à laquelle tu vas est une guerre à l'issue très incertaine

dibindi : assombrir

*palantéeroo sorontá le, wõ le yé jaŋ dibindi* : la fenêtre a été fermée, c'est pourquoi il fait sombre

dibitee, dipitee : député

*Kámbyáŋkoolu yé i lá dipitéwolu tomboŋ káyíra kóno* : les Gambiens ont élu leurs députés dans le calme

dibiteebuŋ, dipiteebuŋ : parlement

*dibiteebúŋo ye líwaa londí le* : le parlement établit les lois

*dibiteebúŋo la siirantíyo ye dibitéwolu yaamári kó i ye ñóo la kúmoolu buuñaa* : le président du parlement a exhorté les députés à se laisser mutuellement s'exprimer

diboŋ : grand calao

diboŋ : la houe qui sert à arracher les arachides

dii : comment ?

*í ko dii ?* : qu'est-ce que tu dis ?

*í be dii ? = í be ñáa dii ?* : comment vas-tu ?

*í toŋ dii ?* : quel est ton nom ?

*í ko wo to dii ?* : qu'est-ce que tu dis de ça ?

→ employé comme interjection pour inciter l'interlocuteur à confirmer, à préciser, à donner plus de détails

*ń ŋa a moyi peresidáŋo naatá le – dii ?* : j'ai entendu dire que le président est venu – vraiment ?

díi : donner

*a be dómóroo díila dínđíŋo la* : il donnera à manger à l'enfant

*kódoo dóroŋ búka néemoo díi moólu la* : l'argent ne suffit pas à donner le bonheur

*a yé jolú le dii í la ?* : combien t'a-t'il donné ?

*yaamároo díita seneláalu la* : des conseils ont été donnés aux agriculteurs

díi, díki : presser, masser ; (intr. + *kaŋ*) insister

*ń báloo díki ŋ ye !* : masse-moi !

*a la kúmoolu díkíta íté le kaŋ* : il a surtout parlé de toi

*síyoolu síyáata jaŋ báake, bari íte lá korosirôo díkíta Mañjáakoolú le kaŋ* : il y a beaucoup d'ethnies ici, mais mes observations ont porté spécifiquement sur les Mandjaques

díimaa : agréable, facile

díina : au lieu de, plutôt que

*ñéwó le díyáata a ye díina subôo ti* : il aime mieux le poisson que la viande

*í ñánta dookúwó le kéla díina ka túluŋ* : au lieu de jouer tu ferais mieux de travailler

*ń lafita táala sáyíŋ ne díina ka baturóo ke* : j'aime mieux partir tout de suite plutôt que d'attendre

díina : être pieux ; religion

*a díinátá le* : il est pieux

*jammóolu máŋ ke díina kíliŋ ti* : les gens d'ici n'ont pas tous la même religion

díinántuŋ : personne pieuse

diinoŋ, duunoŋ : être profond ; profondeur ; partie profonde d'un cours d'eau

*ñiŋ bólongo máŋ diinonŋ* : ce bolong n'est pas profond

*kolóŋo la diinóŋo mu méetári táŋ ne ti* : le puits est profond de dix mètres

*ñêe túunénta diinóŋo kóno* : le poisson s'est enfoncé dans la partie profonde du fleuve

diisi : racine comestible du jeune rônier

díki cf. díi

díkíndi, díndi : faire porter sur

*ŋ ŋa ŋ na korosirôo díkíndi Mañjáakoolú le kaŋ* : j'ai fait porter mes observations spécifiquement sur les Mandjaques

-diŋ : variante du suffixe résultatif -riŋ après nasale

díŋ : enfant (au sens relationnel du terme : enfant de...), petit d'un animal

*ate fáŋo máŋ a loŋ fó até le díŋolu mu wo díndíŋolu ti* : lui-même ne sait pas si ces enfants sont bien les siens

díŋ : fructifier ; fruit

*máŋkoo díntá le* : le manguier a fait des fruits

diŋka : être creux, profond ; trou

*diŋkóo diŋkatá le* : le trou est profond

*saá dunta a lá diŋkôo kóno* : le serpent est entré dans son trou

diŋkandi : creuser, rendre plus profond

díŋkee : garçon

diŋkiraa : endroit

*bó ŋ na diŋkiráa to !* : pars de chez moi !

dimáasi : dimanche

dimbaa : feu

*dimbâa mála ! = dimbâa mutandi !* : allume le feu !

*dimbâa faa ! = dimbâa dúbeŋ !* : éteinds le feu !

*dimbâa ye koridâa tíŋaa* : le feu a détruit la concession

*i kúrúta dimbâa la* : ils se sont rassemblés autour du feu

*i naata dimbâa laa kídímúŋkúbúŋo la* : ils ont mis le feu à la poudrière

dímbaa : mère avec son enfant, mère qui allaite

dimbaafáalaa : pompier

dimbaaféteŋ : étincelle

dímbáajáasaa : femme qui a un enfant après en avoir perdu plusieurs autres, et qui confie cet enfant à une autre personne en lui donnant un nom supposé conjurer le mauvais sort

dimbaamála : flamme

dímbáayaa : parents, famille

*í la dímbáayaa bé dii ?* : comment va ta famille ?

dímiŋ : faire mal (duratif) ; douleur ; plaie

*níŋ í ye wo dómo, a si í kónoo dímiŋ* : si tu manges ça, ça te fera mal au ventre

*ŋ kuŋó le ka ŋ dímiŋ = kundímíŋ le be ŋ na = ŋ niŋ kundímíŋó le mu* : j'ai mal à la tête

dímíndi : faire mal (ponctuel)

*a ye ŋ búloo dete fó a ye ŋ dímiŋdi* : il m'a serré la main au point de me faire mal

dímmaa : fils ou fille de quelqu'un

díndi cf. díkíndi

díndiŋ : enfant (par opposition à adulte)

díndímmaa : cadet

*díndímmaa táata sii Ñoomi* : le plus jeune des deux frères alla s'installer dans le Niomi

dínsúŋkútu : fille

díntaŋ : qui n'a pas d'enfant

*díntáŋo ka dúwaa díŋkúwo la* : celui qui n'a pas d'enfants prie pour en avoir

díntii : qui a des enfants

dipitee cf. dibitee

diríi : une étoffe

dirime, durume : rat

*dirimóo mu síutáadáaféŋó le ti* : le rat est un animal nocturne

disa : écharpe

*a yé a kuŋô múura disóo la* : elle a couvert sa tête d'une écharpe

diwilíini : huile d'arachide

díyaa : être agréable, facile, en bon état (+ ye) plaire ; bien s'entendre

*a siŋô díyáata* : il danse bien

*a ñâa díyáata báake* : il a une très bonne vue

*ñiŋ báyoo díyáata ŋ ye* : ce tissu me plaît

*i síutéwo si díyaa moólu fee* : ce sera facile pour les gens de les reconnaître

*samâa díyáata a la* : la saison de pluies lui a été favorable

*kelôo díyáata a la* : la guerre a bien tourné pour lui

*mandiŋkadúu samaakonómáa maŋ díyaa* : au pays mandingue à la saison de pluies, la vie n'est pas facile

*ñiŋ muróo maŋ díyaa* : ce couteau ne coupe pas

*Músáa niŋ Báakari díyáata báake* : Moussa et Bakary s'entendent très bien

díyaa kúyaa : bon gré mal gré

diyaamu : parler ; (tr.) discuter

*a diyaamuta séefoo ye = a niŋ séefoo diyaamuta* : il a parlé au chef

*a ká diyaamu duúma* : il parle à voix basse

*a ká diyaamu sánto* : il parle fort

*a lá diyaamôo síyáata jáwúke* : il parle trop

*musukébaalu ká diyaamu báaké le* : les vieilles femmes parlent beaucoup

*ali ká muŋ kúu le diyaamu ?* : de quoi est-ce que vous discutez ?

*i diyaamuta ñiŋ kúwo la* : ils ont discuté de cette affaire

*tilijámaa i ka sóloo la kúwo diyaamu* : ils ont discuté du problème du léopard pendant plusieurs jours

diyaamubáli : taciturne

diyaamukaŋ : voix

*a kiyaamukáŋo fanutá le* : sa voix est devenue grave

díyándi : rendre agréable, remettre en état, réconcilier

*í ñánta i díyándi le* : tu dois les réconcilier

dók : adv. id. associé à *súmaa* 'être froid' ou *náafa* 'être lent', intensifie le sens de ces verbes

dókítári : docteur

doko : bâton

dóko, dóo, dóomaa : cadet

dolo : boisson alcoolisée

*dolóo maŋ haráamu níŋ í maŋ síra* : le vin n'est pas défendu à condition de ne pas se saouler

dolosóolaa : personne qui fait le vin de palme

dolotoo : ivronge

doŋ : (réfl.) danser ; danse

doŋkíli cf. deŋkíli

doŋkililáalaa cf. deŋkililáalaa

dóŋkótoŋ : grande houe

domandiŋ : un peu, à peine

*táa ñáato domandiŋ !* : avance-toi un peu !

*ńte táa mu domandiŋ ne ti* : je n'en ai pas beaucoup

*a kóyíta ŋ ma domandiŋ* : cela ne m'est guère clair

domándíndomandiŋ, domándomaŋ : doucement, peu à peu, tranquillement ; faire qq ch tranquillement

*a ké domándomaŋ ! = a domándomaŋ !* : fais-le tranquillement

dómbii, tómbii : peut-être

*tómbii a naatá le* : peut-être qu'il est venu

*dómbii a sí naa sáyinsáyiyiŋ* : peut-être qu'il va arriver tout de suite

*ŋ ŋa taa ŋ dánku a ma, tómbii a lafita féŋ ne dũila í la* : allons lui répondre, il veut peut-être te donner quelque chose

dómo : manger, dépenser

*a búka ñêe dómo* : il ne mange pas de poisson

*a káakara subôo dómo* : il ne faut pas qu'il mange de viande

*subóo bee dómótá le* : toute la viande a été mangée

*kódoo dómótá le* : l'argent a été dépensé

dómódaa : sauce arachide

dómóri : action de manger ; nourriture ; manger

*a be dómóroo la* : il est en train de manger

*a yé i tara dómóroo la* : il les a trouvés en train de manger

*níŋ dínđiŋo táata saatêe kóno, a yé a tara i dómóríta a kóoma, a ka táa musukébaalú*

*le la kínútoo dómo* : si un jeune va en ville et revient alors que les autres ont déjà mangé, il va manger les restes mis de côté par les vieilles femmes

dómórílaŋ : cuillère, fourchette, main

dómórílámmíraŋ : vaisselle

dómóríndi : nourrir

*dínđiŋo dómóríndi subôo la !* : fais manger la viande à l'enfant !

dómótaa : comestible

*ñiŋ subóo maŋ ke dómótaa ti* : cette viande n'est pas comestible

dondi : faire danser

dondika cf. dendika

dondoliŋ : guêpe

*níŋ dondoliŋo ye í buŋ, a ka dímiŋ báaké le* : si la guêpe te pique, ça fait très mal

donnaa : danseur

dontiŋ : bâton pour cueillir les fruits

dónto : prêter, emprunter (même construction ; si le contexte n'impose pas une interprétation, il y a ambiguïté)

*ńj ńa ńiń kitáaboo dóntó le* : j'ai emprunté ce livre

*ńj dónto kódo la !* : prête-moi de l'argent !

*ńj te a dóntóla féń na* : je ne lui prêterai rien

*ńj mań a dónto féń na* : je ne lui ai rien prêté, ou je ne lui ai rien emprunté

dóntóri : prêt, emprunt

doo : travail (rarement utilisé ; les locuteurs utilisent plus spontanément *dookúu*, qui doit à l'origine être un composé mais n'est plus ressenti comme tel)

dóo : un certain – peut se postposer à un nom pour le déterminer, ou constituer par lui-même une expression nominale

*a ye doo ké a lá kufôo kóno* : il en a mis dans son sac

*dóo be jee...* : il arrive que... (litt. 'il y en a')

dóo, dóko, dóomaa : cadet

doobaa : paysan, personne de condition modeste

doofee : son (des céréales)

dóokee : petit frère

dookundi : faire travailler

*a be í dookundilá le* : il te fera travailler

dookúu : travail ; jeter un sort à quelqu'un

*ńiń dookúwo koleyaata báake* : ce travail est très difficile

*i yé dookúwo ké kabíriń somandâa fó wuraarôo* : ils ont travaillé du matin au soir

*dookúwo sotóo mań sooneeyaa* : il n'est pas facile de trouver du travail

*móoroo yé a dookúu le* : le marabout lui a jeté un sort

dookuulaa : travailleur

dookuurań : instrument ou habit de travail

doolaa : travailleur, cultivateur

dooláari : dollar

dooliń : un arbre

*doolińo ka ńáníńo soto, a kesóolu ka múnta kó joonikésoo* : le *dooliń* a des épines, et ses graines ressemblent à des perles

dóoliń : ligne de pêche

dóolińkése : hameçon

dóolímfáyílaa : pêcheur à la ligne

dóomaa cf. dóko

dóomúsu : petite soeur

dóora : tube – se dit en particulier de la partie de la navette sur laquelle est enroulé le fil, et du canon de fusil

doosaa : cuillère

doosímań : produits vivriers obtenus par le travail des champs

*dookuulaa wó dookuulaa míń be faróolu kóno warań kúńkoolu to ńánta jákoo bóndíla*

*a lá doosímáńo tó le* : toute personne qui s'adonne aux travaux des champs doit prélever la dîme sur les produits récoltés

dóoyaa : (intr.) être petit, (tr.) rabaisser, gronder, humilier

*kódo dooyáata wo témboo* : on manquait d'argent à cette époque

*alíkáaloo yé i dóoyáa le* : le chef du village les a réprimandés

- kána ñ dóoyaa moólu ñáala !* : ne m’humilie pas devant les gens !  
dóoyáariñ : réprimande, humiliation  
*keebâa máñ ñañ dóoyáaroo to* : le vieux ne s’est pas limité à des réprimandes  
dori : piétiner  
*a ye ñ siñó dori* : il m’a marché sur le pied  
dóronj : seulement ; au moment où  
*ñ naata íté le dóronj ye ñañ* : je ne suis venu que pour toi  
*wolóo be tambila dóronj, a yé a muta a siñó to* : au moment où le perdreau passait, il l’a attrapé par une patte  
dót : adv. id., évoque un bruit de chute  
dóti : tomber verticalement (goutte d’eau) ; point  
*kunubúwo dótíta ñ kañ* : une fiente d’oiseau m’est tombée dessus  
dubalitálonj : babouche  
dubeñ : ombre  
*a bé siiriñ dubéño kóto* : il est assis à l’ombre  
dúbeñ : éteindre  
*saateemóolu yé dimbâa dúbeñ janníñ dimbaafáalaalu ká futa* : les villageois ont éteint l’incendie avant l’arrivée des pompiers  
dukaree : (interjection) je t’en prie !  
duku : graisser la patte ; pot-de-vin  
*a yé a káta ka polísoo duku* : il a essayé de soudoyer le policier  
*a ká dukóo muta moólu búlu* : il accepte les pots-de-vin  
dúkúdúku : chuchoter  
*ali bé muñ ne dúkúdúkúkañ ?* : qu’est-ce que vous chuchotez ?  
dulaa : endroit  
*i máñ dulaa soto, i si máabo dáa meñ* : ils n’ont aucun endroit où se cacher  
*ñ lafíta í si duláa dii ñ na ñ be ñ naa báadéela dáa meñ* : je voudrais que tu me donnes un endroit pour y enterrer ma mère  
duj : entrer ; (tr.) enfoncer, enfiler, mettre, obliger  
*ñéejámáa le dunta jalôo kóno* : beaucoup de poissons sont entrés dans le filet  
*ñ dunta, ñ mañ a taa, dumbaliyâa, wó le fisiyaata* : je suis entré mais je ne l’ai pas pris, ne pas entrer du tout, c’est encore mieux  
*musóo ye kurutóo duj dínđíño la* : la femme a mis la culotte à l’enfant  
*musóo ye féjolu duj dínđíño la* : la femme habillé l’enfant  
*dínđíño yé kurutóo duj* : l’enfant a mis sa culotte  
*dínđíño yé a la féjolu duj = dínđíño ye í dúñ ne* : l’enfant s’est habillé  
*báa ye miráño duj a dínño búlu* : la mère a mis laalebasse dans les mains de son enfant  
*a ye káyítoo duj kílaa búlu* : il a remis la lettre au messenger  
*i se dóolu duj beresíño la* : on obligeait certains à extraire des cailloux  
→ valeur existentielle, notamment dans les expressions météorologiques :  
*nénoo bé dundíñ ne* : il fait froid  
*dibóo be dundíñ ne* : il fait sombre  
*tubaabutíloo dunta* : c’était la colonisation  
duj : particule de mise en relief  
*í duj be táakañ mintoo ?* : et toi, où vas-tu ?

*ɲ dun bé muɲ ne kéla ?* : et moi, qu'est-ce que je vais faire ?

*í duɲ ko ńte ɲ ɲa muɲ ke ?* : et toi, tu penses que je dois faire quoi ?

*sílaɲ duɲ, í ye a soto fó í maɲ a soto ?* : et maintenant, tu l'as eu ou tu ne l'as pas eu ?

*ɲ na ńiɲ dímmúsoo duɲ, ɲ maɲ a loɲ ɲ be ńiɲ niíla ńáa meɲ* : et cette fille que j'ai là, je ne sais pas comment je vais la donner en mariage

dúɲ : un insecte qui ronge le bois

*dúɲo mu tumbundimfíɲó le ti, a ka yíróo le dómo* : le *dúɲo* est un petit insecte noir, et il ronge le bois.

*dúɲó le ye yíroo muta* : le bois est rongé par l'insecte *dúɲo*

duɲ ńóo to : provoquer la mésentente

*i ye ɲ niɲ í duɲ ńóo to* : ils nous ont montés l'un contre l'autre

dumbu : grand canari

dumbúlu : envoyer en commission

*a ye dándíɲo dumbúlu subusáɲo la* : il a envoyé l'enfant acheter de la viande

dumfeɲ : habit

*alimóoroo be fáariɲ dumféɲolu la* : l'armoire est remplie d'habits

dumu : nasse

dumu : une maladie non identifiée (affecte les yeux ou les seins)

dundaa : entrée

dundi : faire entrer, (foot) marquer un but

*a ye muɲ ne ke fó a ye í dundi ńiɲ to ?* : qu'a-t'il fait pour te mettre dans un tel pétrin ?

*i yé a la síɲkútoo dundi a kaɲ* : ils ont conduit sa fiancée chez lui (pour la cérémonie d'installation de la nouvelle épouse)

*a ye káta sabá le dundi* : il a marqué trois buts

dundiɲkaɲ : cérémonie d'installation de la nouvelle épouse

dundirindi : faire habiller

*dándíɲo dundirindi (a la féɲolu la) !* : fais habiller l'enfant !

dundúlaa : entrée

duni : charger ; charge (au propre et au figuré, mais au sens propre, se dit exclusivement de la charge qu'on porte sur la tête)

*lóo duni (í kuɲó to) !* : charge le bois sur ta tête !

*a yé a la lóodúnoo fili jee* : il a laissé là sa charge de bois

*ɲ ɲa ɲ na kóntóɲo dunóo taa* : je me charge de mon repas

dunilaa : porteur

dunindi, dunundi : faire porter par qq'un, charger un animal

*a yé a dímmaa dunundi ńoobóotoo la* : il a fait porter le sac de mil par son fils

*a yé falóo dunundi lóo la* : il a chargé le bois sur l'âne

dúníyaa : le monde, la vie

*síimáa le táa mu dúníyaa ti* : le monde est à ceux qui vivent longtemps

*a sí ke kúu ti, dúníyaa bée si méɲ fo* : ce sera une affaire dont tout le monde parle

*dúníyaa mu dóo lóɲ ne ti, bée loɲ ńteɲ* : la vie, c'est connaître un peu, ce n'est pas tout connaître

duntuɲ : coq

*a wúlíta duntuɲkúmóo le* : il s'est levé au chant du coq

- níj duntúnjolu kúmáta, ɲ ɲa táa jee* : il faudra que nous y allions dès que les coqs auront chanté
- duntúnkaráaraŋ : mouche maçonne
- duntúmalaŋ : une petite fourmi noire qui pique
- níj duntúmalaŋo ye í kiŋ, a ka dímiŋ ne* : si la fourmi *duntúmalaŋ* pique, ça fait mal
- dunundi cf. dunindi
- duña : accepter ; accord
- a duñatá le* : il a accepté
- níj í la duñôo kúnta jee, ɲ bi taa táamoo la* : si j'ai ton accord, je partirai en voyage
- dúña : pou de tête
- ñiŋ bóoroo ka dúñoo faá le* : ce médicament tue les poux
- dúñáfáraŋ : produit pour tuer les poux
- dúñákíli : lente
- duñalaa : personne qui donne une autorisation
- duñatoo : personne qui reçoit une autorisation
- durume cf. dirime
- dutu : cailler, coaguler (lait, sang, ...)
- dútu : brouillard
- dútoo sýáatá le = dútúbaa be kéeríŋ ne* : il y a beaucoup de brouillard
- duu : pays – deuxième formant de termes tels que *Mandiŋkaduu* 'le pays mandinŋka', *Fúládúu* 'le pays peul', *Tubaabuduu* 'l'Europe'
- duu : être animé, battre son plein (jeu, bagarre, etc.) ; être épais (sauce)
- kelóo duuta* : le combat est acharné
- jaŋ bé duulá le saáma* : demain, il y aura de l'animation ici
- duukaa : le dessous du menton
- duúma : le bas ; par terre, en bas ; sous
- muróo be duúma* : le couteau est par terre
- a ká diyaamu duumá le* : il parle à voix basse
- ñanŋkúmoo bé siiráŋo duúma* : le chat est sous la chaise
- níj yíríbuloo kátíta, a ka duumóo le wáliŋ* : lorsqu'une branche est cassée, elle va vers le bas
- duumafáani : pagne de dessous
- duumakéreŋ : rat palmiste
- duumakéréŋo subóo maŋ sýyaa* : le rat palmiste n'a pas beaucoup de viande
- duumaŋka : qui est en bas
- kínoo méŋ be sánto, wǒ le mu í la kontóŋo ti, duumaŋkôo, kána wǒ maa de !* : le plat qui est en haut, c'est ton repas, celui qui est en bas, n'y touche surtout pas !
- duúma taa : se déplacer en pliant les genoux et en se penchant
- duuneŋ cf. diinoŋ
- duuraŋ : sauce, en particulier à la pâte d'arachide (*tiyadúuraŋ*)
- duuriŋ : indigène
- duuru : faire un dépôt (en parlant d'un liquide)
- duuta : selon les régions, désigne ou bien la mangue, ou bien un fruit sauvage semblable à une petite mangue
- dúuta : s'embourber
- motôo dúutátá le* : la voiture s'est embourbée

duu tálaa : être en son milieu, en parlant de la nuit

*duwô táláata* : c'est le milieu de la nuit

duutálaa : milieu de la nuit

*duutáláa le mu a naata* : il est arrivé en pleine nuit

duwa : vautour

*duwôo sífaa síyáatá le* : il y a plusieurs espèces de vautours

dúwaa : encre

*dúwaa be kábándíjô le kóno* : l'encre est dans la petite bouteille

dúwaa : (intr. + ye) appeler sur quelqu'un la bénédiction de Dieu ; (tr.) prier Dieu pour obtenir qq ch ; bénédiction

*a dúwáata ñ ye* : il m'a souhaité du bien

*ñ be dúwáala ali bée ye Bannaasalidímaa la* : je vous souhaite à tous une bonne Tabaski

*níj í ka dúwaa ñíniñ, í ka a sotó le, bari níj í búka a ñíniñ, í te a sotola* : si on fait ce qu'il faut pour recevoir des bénédictions, on les obtient, mais si on ne le fait pas, on ne les obtient pas

*moô bée ka harijeedíyáa le dúwaa* : tout le monde prie pour avoir de la chance

dúwáaliñ : un arbre

dúwáañi : payer la douane ; droit de douane ; douanier

*táa í la wotôo dúwáañi !* : va payer les droits de douane pour ta voiture !

*ñ mañ ñ na marsandíisoolu dúwáañi* : je n'ai pas déclaré mes marchandises

dúwáañíkúndaa : douane

*wotóolu ká loo dúwáañíkúndaa le* : les voitures s'arrêtent au poste de douane

dúwáarañ : formule de bénédiction

duwafóro : une variété de vautour

duwajón : une variété de vautour

élli : défaut

esánsi, sánsi : essence

faa : tuer, mourir

*musukéebaa yé maañóo buutee fó a yé a faa* : la vieille a frappé la jeune épouse au point de la tuer

*a yé saá faa fañó la* : il a tué le serpent à coups de machette

*ñ be faala kónkoo la* : je vais mourir de faim

*janníj í ká deenaanóo too fo, saajíyo fóloo ka faa* : avant de dire le nom du bébé, on tue d'abord le mouton

*a lá wolú faariñ kóola, a yé a fáño fánaa faa* : après avoir tué ceux-là, il s'est lui-même suicidé

faa, faamaa : père

fáa : s'emplir, être plein, être rassasié

*báa fáatá le* : le niveau du fleuve est haut (crue ou marée haute)

*ñ kónoo fáatá le* : je suis rassasié

*a yé wolu dómo fó a kónoo ye faa* : il en a mangé à s'en rassasier

*ñ fáata í la* : j'en ai assez de toi

faabandi : soutenir, encourager, tenir compagnie

faabandilaa : personne qui soutient

*kána ñina í faabandiláalu la !* : n'oublie pas ceux qui te soutiennent !

fáadaa : missionnaire (angl. 'father')

faadiŋ : frère de même père

faadiŋyaa : inimitié

*faadiŋolu yé faadiŋyáa meŋ ke ɲ na, ɲ be ɲ na julôo jóola* : je me vengerai de l'inimitié que m'ont manifesté mes frères

fáadúlaa : fin (du mois)

*kampáañoo bé banná le ñiŋ károo fáadúlaa* : la campagne électorale se terminera à la fin de ce mois

faalaa : lieu d'habitation du père, lignée paternelle

*musôo táata a faalâa* : la femme est retournée chez son père

fáalaa : passé

*kári faalâa* : le mois dernier

faalanŋka : personne de la lignée paternelle

fáalífu : responsable d'une organisation

faama : être absent depuis longtemps ; absence prolongée

*a faamatá jaŋ* : il y a longtemps qu'il n'est pas venu ici

*ɲ faamata a jéla* : il y a longtemps que je ne l'ai pas vu

*ñinánŋ samâa ñóŋo sotóo faamatá le* : il y avait longtemps qu'on n'avait pas eu une saison des pluies comme cette année

*a báamaa níŋ a faamáa faamata siila búŋ kíliŋo kóno* : il y a longtemps que son père et sa mère ne vivent plus dans la même maison

*faamôo kéta báake* : il y a longtemps que l'on ne s'est pas vus

faamaa cf. faa

faamañoo : personne qu'on n'a pas vue depuis longtemps

faani : pagne

*musóo ye faanôo míniŋ a fáŋo la* : la femme a mis un pagne

fáaraa : un arbre utilisé pour faire de la corde

*kaŋkuramfáanoo ka dádaa fáaraa julóo le la* : l'habit du *kaŋkúráŋo* est fait avec les cordes tirées du *fáaraa*

faari : le fait de tuer, assassinat

*fuusóo be jaŋkároolú le kóno, mínnu ká faaróo ke báake* : la rougeole est parmi les maladies qui font beaucoup de victimes

*até le búloo bé ñiŋ faarôo kóto* : c'est lui l'instigateur de cet assassinat

faaridúlaa : abattoir

*ninsóolu samba faaridúlaa !* : conduis les vaches à l'abattoir !

faarilaa : assassin

*faariláa maŋ muta fóloo* : l'assassin n'a pas encore été attrapé

faarindi : faire mourir

*a faarindi saajíyo la !* : fais-lui tuer le mouton

faasaa : prendre la défense de quelqu'un, favoriser quelqu'un

*a ye ɲ faasaa* : il a pris ma défense

faasaari : l'action de défendre, de favoriser

*faasaaróo bula !* : arrête de faire du favoritisme !

faasaarilaa : défenseur

fáatíyaa cf. alifáatíyaa

faayoŋ, faayañjála : hamac

fádi : frapper soudainement (idée de surprise)

*a ye ŋ fádi dokóo la* : il m'a frappé avec un bâton

*a ye ŋ fádi ŋ kuŋó to* : il m'a frappé à la tête

faháamu : comprendre

*í ye ŋ faháamu le baŋ ?* : est-ce que tu m'as compris ?

fáji : bouillir

*jíyo be fájkáŋ ne* : l'eau bout

*musóo ye túlu fájírŋo boŋ a keemáa kaŋ maañookúwo kámma la* : la femme a versé de l'huile bouillant pour son mari pour une histoire de polygamie

fájíndi : faire bouillir

*ŋ ka yírjámboo dóolu fájíndí le ka moólu mindi, i ye mínnu dómóríndi féŋ na mŋ jawúyáata* : je fais bouillir des feuilles et je fais boire ça aux gens à qui on a fait manger quelque chose de mauvais

fájíri : prière facultative du matin

fala : chance

*ŋ falóo le be díyáariŋ* : la chance me sourit

*ŋ falóo maŋ díyaa = fala te ŋ ná le* : n'ai pas de chance

fála : bâton

falaŋ : semer en rangées ; rangée

*ŋ ŋa ñoo falaŋ ŋ na kúnkoo kóno* : j'ai semé le mil en rangées dans mon champ

*ñiŋ faláŋo tílínta báaké le* : cette rangée est bien droite

*faláŋolu sutuyaata ñoŋ na báaké le* : les rangées sont trop rapprochées

fálánka : épi

fálás : adv. id. associé à *tambi* 'passer', évoque la rapidité (filer comme éclair)

fali : âne

*íte fali fúuriŋ !* : espèce d'imbécile !

*fali kíliŋ* : la charge que peut porter un âne

*ŋ be ñiŋ láala falí jumáa le kóo to ?* : sur quel âne vais-je charger ça ?

fáliŋ : échanger ; monnaie

*ŋ na bálúwo naata fáliŋ búñjáwoo kóno* : ma vie a changé en prison

*ŋ ŋa ŋ na saajíyo fáliŋ baá le la* : j'ai échangé mon mouton contre une chèvre

*fálíŋo dii ŋ na !* : rends-moi monnaie !

*ŋ máakóyi fáliŋo to !* : aide-moi pour la monnaie !

fáliŋ : germer

*ñaa móolu ka tu fálínná le dóroŋ* : les mauvaises herbes n'arrêtent pas de pousser

*tiyóolu mŋ fáliŋ háni bíi* : les arachides n'ont pas encore germé

*moó ye méŋ fii, wó le ka fáliŋ í ye* : on récolte ce qu'on a semé (litt. ce que tu as semé, c'est ce qui pousse pour toi)

fálíndi : faire germer

*pompitéeroo, fó ka a fálíndi fóloo í námanáŋ a fíila* : la pomme de terre, il faut la faire germer avant de la semer

falindiŋ : ânon

fálíndíri : changement

*kabírŋ a fúntíta buñjáwoo kóno, a ye fálíndíríbáa le je* : en sortant de prison, il a constaté de grands changements

fállonŋ : connaissance de soi-même

faŋ : machette

*kewó ye saá faa faŋó la* : l'homme a tué le serpent à coups de machette

fáŋ particule intensive ('même')

*ń be ń faŋ díla ali lá le* : je me livrerai moi-même à vous

*ń ŋa a ke ń fáŋo ye* : je me le suis fait pour moi-même

*ńiŋ mu tooñâa fáŋó le ti* : c'est la vérité même

*a fáŋó le yé a faŋ tóloo* : c'est lui-même qui s'est proclamé roi

*ńiŋ té a fó noola faŋ* : elle ne pourra certainement pas le dire

*wo mâŋ sýaa, waraŋ a búka ke faŋ* : il n'y en a pas beaucoup, ou même pas du tout

→ s'emploie avec les verbes causatifs au sens de 'faire semblant' :

*ka a fáŋ ńúntáŋdi* 'faire semblant de gémir' litt. 'se faire gémir soi-même'

faŋka : être riche, puissant ; richesse, économie

fáŋka : s'efforcer de faire quelque chose

*a fáŋkáta kódoó seyindilá le* : il a fait son possible pour rendre l'argent

*ń be fáŋkálá le ń ŋa taa* : je ferai mon possible pour aller

faŋkáasi, faŋkaasi : mer, océan

*koloŋkonotótoo máŋ a loŋ kó faŋkáasoo be kéeriŋ* : la grenouille du puits ne sait pas que l'océan existe

faŋkamaa : homme riche, puissant

faŋkamaayaa : s'enrichir

*a faŋkamaayaata julayâa kónó le* : il s'est enrichi dans le commerce

faŋkamaayandi : enrichir

*julayáa le yé a faŋkamaayandi* : c'est le commerce qui l'a enrichi

fáŋkándi : persuader quelqu'un de faire quelque chose

*a ye ń fáŋkándí le ka ńiŋ dookúwo ke* : il m'a persuadé de faire le travail

fáŋkánta : protection

*fáŋkánta mâŋ jáwúyaa* : il n'est pas mauvais de se prémunir

*fáŋkánta kámma* : par prudence

faŋkantaŋ : pauvre

fáŋkúmfáŋkuŋ : chacun pour soi

*sáayiŋ bálúwo mu fáŋkúmfáŋkúŋó le ti* : maintenant, la vie, c'est chacun pour soi

fáŋ soto : se libérer, devenir indépendant

*baŋkóo naatá a fáŋ soto teŋ ne* : c'est ainsi que le pays s'est libéré

fáŋwára : arrogance

fámfaŋ, fámfáŋke : bien, beaucoup, comme il faut

*até le fámfaŋ mu ńiŋ ti* : c'est bien lui

*a fámfámháa le mu* : c'est exactement ça

fámféléndaŋ : miroir

fámmájii : modeste

fánaa, fánaŋ : aussi

*a fánaŋ táata* : lui aussi est parti

fanáani : lanterne

fánaŋ cf. fánaa

fanda : fil de coton

fandi : (réfl.) faire semblant d'être mort

- até ye a fáŋ ne fandi* : il a fait semblant d'être mort  
fáŋdi : remplir  
*a ye ñéwo muta fó a yé sinsíŋo fáŋdi, tép !* : il a attrapé des poissons jusqu'à en remplir panier à ras bord  
*a yé bootôo fáŋdi maanóo la* : il a rempli le sac de riz  
fandiŋ : frère cadet du père  
fándíríndi : faire remplir  
*Músaa fándíríndi bootóo la !* : fais remplir le sac par Moussa !  
*Músaa fándíríndi maanóo la bootôo kóno !* : fais remplir le sac de riz par Moussa !  
fani : aurore  
*fanôo kéta* : le jour se lève  
*láadúlaa búka fanóo bali kée la* : où qu'on se couche, le jour finit toujours par se lever (litt. l'endroit où on se couche n'empêche pas le jour de se lever)  
*i si í doŋ fó fanóo ye ke* : on danse jusqu'au lever du jour  
fani : menteur, rapporteur  
*suŋó niŋ fanôo búka téeríyaa* : le voleur et le rapporteur ne sont pas amis  
fanimfírísi : personne qui a la manie de rapporter des faits plus ou moins imaginaires  
faniñcéki : rapporteur qui a été effectivement témoin des faits qu'il divulgue  
fanikée : aurore ; rester jusqu'à l'aurore  
*ŋ be sayila fanikée le* : je repartirai à l'aube  
*a fanikeeta a kafuñoomáa yaá le* : il est resté chez son camarade jusqu'à l'aube  
*i fanikeeta túlúŋo la = i fanikeeta túlúnna* : ils ont dansé jusqu'à l'aube  
faniyaa : mentir ; mensonge ; obtenir par le mensonge  
*a máŋ ñiŋ baŋkóo suuñaa, a máŋ a faniyaa* : il n'a obtenu ce pays ni par le vol, ni par le mensonge  
*í la faniyaafóo bula !* : arrête de mentir !  
faniyaa laa : mentir  
*i yé faniyáa le laa í la* : ils ont dit des mensonges sur toi  
faniyandi : faire mentir  
*ŋ ŋa í kanú le dóroŋ, wǒ le ye ŋ faniyandi í ye* : c'est seulement parce que je t'aime que je t'ai menti  
fánnaa : côté, région  
*alu bóta fánnaa jumáa le ?* : de quel côté venez-vous ?  
*Seejó baŋkóo kaŋ jaŋ, fánnaalu síyáatá le* : la zone de Sédhiou se subdivise en plusieurs régions  
*ŋ na fánnaa to jaŋ, síyolu síyáata báake* : du côté de chez nous, il y a beaucoup d'ethnies différentes  
fánsóto : indépendance  
fánsúŋ- : qui appartient en propre (premier formant de composés nominaux utilisés comme tête d'une construction génitive inaliénable)  
*ŋ fánsúmbúŋo* : ma propre maison  
*ŋ fánsúmmoólu* : mes proches  
*wo mu í fánsúŋkúwó le ti* : c'est une affaire qui ne regarde que toi  
*sáayiy ŋ be sabatiriy ŋ fánsúŋkórídáa le kóno* : maintenant je suis installé dans ma propre maison

- koowáafilaalu máj i fânsútárádúlaa soto, bée se dáa miŋ loŋ* : les vendeuses de sel n'ont pas un emplacement attiré connu de tout le monde
- fantañ : qui n'a pas de père
- fántañ : un poisson
- fántañ : frapper fort dans le dos
- a yé a fántañ a kóo to* : il l'a frappé dans le dos
- fántarámbúlu : indépendance
- fantij : tissu imprimé
- fántij : petite houe de femmes
- fanu : être clair ; lumière
- bújo kóno bé fanurij* : la pièce est éclairée
- fanu, fanuŋ : être large ; largeur
- ñij síloo máj fanu* : cette route n'est pas large
- wotobâa ñánta borila síla fanuríjó le kaŋ* : les camions ont besoin de routes larges
- a lá fanóo mu méetári sabá le ti* : c'est large de trois mètres
- bámbee fanôo ñánta káañáanna méetáróo le la* : la largeur d'une platebande doit être égale à un mètre
- fanundi : éclairer
- núŋ károo fúntíta, a si dúníyaa bée fanundi* : quand la lune sortira elle éclairera le monde entier
- karáŋo ye ŋ hákíloo fanundi* : l'étude m'a ouvert l'esprit
- fanundi : élargir, agrandir
- í si í la bújo fanundi* : tu devrais agrandir ta maison
- fáñáki : être abondant
- a be fáñákíríŋ jeé le* : il y en a en abondance
- fáñjéebáli : qui ne se connaît pas lui-même, qui a une trop haute opinion de lui-même
- fara : rizière
- faróolu mínnu be ñôo bála, wolú le jíyo ká bori ñóo kaŋ* : les rizières qui sont à côté l'une de l'autre, ce sont elles dont les eaux coulent en se mélangeant
- fára : soufflet de forge
- numóo be fároo féekaŋ* : le forgeron actionne le soufflet
- fára : déchirer, fendre (du bois) ; opérer
- a yé yitôo fára ríisaa la* : il a ouvert l'abcès avec un lame de rasoir
- a yé muróo taa ka saâ kónoo fára* : il prit un couteau et ouvrit le ventre du serpent
- ŋ be í fárála* : je vais te mettre en pièces – insulte utilisée surtout par les femmes
- fárába : cordonnier
- fáráboo ye í je ñáa miŋ, a ka í la báaroo ké wö le ñáama* : le cordonnier travaillera pour toi selon la considération qu'il a pour toi
- fáráfát : adv. id. associé à *fúnti* 'sortir', évoque la rapidité
- fáráli : opération
- fárámfánsi, fátámfánsi, fárámmánsa : être bien visible
- fárámfánsíndi, fátámfánsíndi, fárámmánsándi : montrer, expliquer
- fárámfáraŋ : déchiqueter
- a yé faanôo fárámfáraŋ* : il a déchiré le pagne en morceaux
- kambaanóo ye féŋ fárámfárándíŋolu duŋ* : le garçon a mis des habits tout déchirés

fárammánsa cf. fárámfánsi

farandúmbu : une variété de coq

Faránsee, Faransinka : Français

faransikanj : la langue française

fárási : arracher

*a yé jambôo fárási yíroo bála* : il a arraché une feuille de l'arbre

*a ye léerjámboo fárási kitáaboo bála* : il a arraché une page du livre

fáráti : être orgueilleux ; orgueil

*a máŋ ke moo ti, mênj fárátíta* : ce n'est pas quelqu'un d'orgueilleux

*fárátooo mánj bétéyaa* : ce n'est pas bien d'être orgueilleux

fárátíndi : rendre orgueilleux

*a lá sotóo ye a fárátíndí le* : sa richesse l'a rendu orgueilleux

fárfári : débroussailler, dégager, écailler un poisson

*a ye ñêe fárífári le* : il a écaillé le poisson

*a yé ñaamôo fárífári le a la kánkánjo to* : il a coupé l'herbe dans son jardin

*ŋ be síloo fárífárla saáma* : nous dégagerons la route demain

farila : ce qui est obligatoire selon la religion islamique

*súnjo mu farilóo le ti* : le jeûne est une obligation religieuse

fárimañ : un masque, habillé de feuillages

fáríñi : farine

fás : adv. id. associé à *nama* 'trancher' ou à des verbes de sens voisin, évoque la rapidité

fasa : être dur, ridé, coriace, musclé ; nerf, tendon, veine

*í maŋ fasa* : tu n'es pas musclé

*ñiŋ subôo fásáta báake* : cette viande est très dure

fasayaa : être dur, ridé, coriace

fasári : traduire, commenter, expliquer

*alimáamoo bé alikuráanóo le fasároo la* : l'imam est en train de traduire le Coran

*ŋ si ñiŋ kúwo fasári noó le* : je peux expliquer cette affaire

*ŋ na siibóo fasári ŋ ye !* : explique-moi mon rêve !

fasi : bouillie

fási, pási : décourager

*wo máŋ a tinná ŋ ŋa fási, ŋ bulata a nóoma* : cela ne m'a pas découragé, j'ai continué

*díyaamujámaa ka ŋ pásí le* : je ne supporte pas les bavardages

*moólu pásíta a búlu* : les gens en ont assez de lui

fásoŋ : sorte

*í ye símúsisfásoŋ dóo sotó le baŋ ?* : as-tu une autre sorte de chemise ?

*ñiŋ símúsisoo fásóŋjo te ŋ búlu* : je n'ai pas de chemise comme celle-ci

fát : adv. id. associé à *suŋkanj* 'sentir mauvais' dont il intensifie le sens

*a suŋkanta fát !* : ça pue

fata, fatee : peau, écorce, cosse, etc.

*ñiŋ yíroo fatóo mu bóoróo le ti* : l'écorce de cet arbre est un médicament

fáta : (tr.) séparer, sevrer, (intr. + *ma*) se séparer de ; fourche d'arbre

*deenaanóo maŋ fáta fóloo* : le bébé n'est pas encore sevré

*a yé i tara kelóo la, a yé i fáta* : il les a trouvés en train de se battre et les a

séparés

*i lá baŋkóolu fátáta ñáa meŋ, i lá kaŋkíránjolu bóndíñaalu fátáta wo ñáa le* : leurs façons de présenter les masques différents comme leurs pays différents

*fáta ŋ ma !* : laisse-moi !

*ali fáta kelóo ma !* : arrêtez de vous bagarrer !

fátádúlaa : point de divergence

fátáfáta : éparpiller

*siiséwo yé ñoô fátáfáta* : la poule a éparpillé le mil

Fatafiŋ : Africain

Fatafinduu : l'Afrique

fátámfánsi cf. fárámfánsi

fátáandi : faire diverger

fátándírifeŋ : trait distinctif

*níŋ fátándíríféŋo bé ŋ bála, wo mu kánjé le ti, bari níŋ ŋ táata fó ŋ ka ñóŋ moyi, wo to, fátádúlaa tí jee kótéke* : si quelque chose nous distingue, c'est la langue, mais une fois que nous arrivons à nous comprendre, il n'y a plus de divergence

fatee cf. fata

fátára : la bande de tissu qui sort du métier à tisser

fátifeŋ : audacieux, courageux, ardent

*wó tumá duŋ, keefátifeŋolú le táa mu dúníyaa ti* : en ce temps-là, le monde appartenait aux audacieux

fátíntee : un brave

fátíyaa : être courageux, ardent, oser ; courage

*tilóo fátíyáatá le* : le soleil tape

*káanoo fátíyáatá le* : le piment est fort

*ŋ ŋa a moyi íte fátíyáata kelóo to báake* : j'ai entendu dire que tu es très courageux à la guerre

*jumáa be fátíyáala wo la ?* : qui osera faire ça ?

fáyí : une maladie qui provoque des abcès

*fáyoo ka fúnti yitoo le la* : la maladie fáyí se manifeste par des abcès

fáyí : jeter ; (+ kaŋ) soumettre qqch à qq'un

*a yé berôo fáyí búŋo kaŋ* : il a jeté une pierre sur la maison

*a yé a la kúmoo fáyí le* : il a parlé en vain

*moo fáyíriŋ* : un réprouvé

*moólu búka kúma fo í maŋ mēŋ fáyí a kaŋ* : les gens ne décident rien sans lui en parler avant

fáyíndi : faire passer de l'autre côté

*ŋ fáyíndi !* : fais-moi traverser le fleuve !

*woyóo ye musóo samba, a yé a fáyíndi bólóŋo kóno* : le courant a emporté la femme et l'a rejetée de l'autre côté dans un bolong

fáyíndírílaa : passeur

fee : postposition (emplois semblables à ceux de búlu)

*ńte fee ñiŋ ne ñiiñaata* : pour moi c'est celui-là le plus beau

*wo kéta ŋ fee* : je ne l'ai pas fait exprès

fée : souffler sur / dans qq ch, vanner

*ñoô súra í ye a fee !* : bats le mil et vanne-le !

- a yé dimbáa fee* : il a soufflé sur le feu  
*a yé footáño fee* : il a joué de la flûte  
–fée : champ (*ñooofée* ‘champ de mil, etc.)  
feefee : glaner  
*í be muŋ ne feefeekaŋ jee ?* : qu’est-ce que tu glanes là ?  
féefee : partie en bois de la lame de la houe *darambôo*, sur laquelle est fixée la partie métallique dite *pafúño*  
féefee, fóofoo : siffler, appeler en sifflant  
féeféeri, fóofóori : sifflement  
*a ye fóofóoroo ke* : il a sifflé  
féemaa : léger, facile  
feenee : étendre  
*féŋolu feenee !* : étends le linge !  
*basóo feeneetá le* : on a étalé la natte  
*musóo ye táabúlúfáanoo feenee táabúloo kaŋ* : la femme a étalé la nappe sur la table  
feenee : crème formée à la surface du lait  
feeraa : un oiseau  
feeree : être astucieux, pouvoir, avoir le dessus ; astuce, moyen  
*a feereeta báake* : il est très astucieux  
*a yé a feeree ka ŋ noo* : il s’est arrangé pour me battre  
*feeree té a la* : il manque d’astuce  
*feerée ke í ye ŋ joo !* : arrange-toi pour me payer  
*i yé feerêe dádaa ŋ kámma* : il m’ont tendu un piège  
*feerêe ñánta sitila* : il faut imaginer un plan  
*feerêe bándíta* : le stratagème a été dévoilé  
*Sán ko, ‘ŋ be Súluu feereelá le’* : Lièvre dit, ‘Je vais jouer un tour à Hyène’  
feereetoo– : intelligemment, astucieusement  
*i yé a feereetoomúta* : ils l’on attrapé astucieusement  
*a yé wo násoo feereetooɓɓɓ kolóño kóno* : il a versé astucieusement cette eau magique dans le puits  
*násoo feereetooɓɓɓ kolóño kóno* : l’eau magique a été astucieusement versée dans le puits  
feerentaŋ : personne peu astucieuse  
féeri : fer à repasser  
*ŋ fuu féeroo la !* : prête-moi un fer à repasser !  
feerii : ferry  
*síla kóteŋ té wǒ jooyéwo to, níŋ a máŋ ke feeríyo ti* : il n’y a pas d’autre moyen que le ferry pour se rendre sur cette île  
feetaŋ, footaŋ : sifflet, flûte  
*a yé feetáño fee* : il a donné un coup de sifflet  
feetee : déployer, ouvrir tout grand se déployer, s’ouvrir tout grand  
*a yé a búloo feetee ŋ ñáato* : il m’a barré la route en écartant les bras  
*a ñáa be feeteerŋ* : il a les yeux grand-ouverts  
*a yé a ñáalu feetee dómóríbétoolu kaŋ* : il a écarquillé les yeux devant le bon repas  
féeti : fête  
féetoo : manquer de vêtements

- a féetóota* = *féetoo le bé a la* : il n'a rien à se mettre  
féetoo fáta : procurer des habits  
*a yé a díño féetoo fáta* : il a procuré des habits à son fils  
féetóofáta : habillement  
*kewô ñánta marala dáañínoo la a niŋ dínđíjolu la féetóofátooo la* : le mari doit assurer la nourriture et l'habillement des enfants  
féeyaa : être/devenir léger, facile ; s'amuser ; (tr.) réprimander  
*súño mán féeyaa* : ce n'est pas facile de jeûner  
*kambaanindíño táata feeyaadúlaa* : le petit garçon est parti jouer  
féeyáalaa : femme facile  
féeyáandi : alléger  
féle : regarder ; voici  
*í be muŋ ne félékaŋ ?* : qu'est-ce que tu regardes ?  
*Kaabú niŋ Fúuta keleñâa féle wo ti* : voici comment eut lieu la guerre entre le Kaabu et le Fuuta  
*í la dómóroo féle !* : voici ton repas !  
*kúmoo féle, báa ye mén fo a díño ye* : voici ce qu'une mère dit à ses enfants  
*a lá baŋkóo sotoñâa féle* : voici comment il s'est emparé du pays  
*jálájúwo féle looriŋ jee háni bíi* : jusqu'à aujourd'hui il y a là un caillécédrat  
féle báyi : faire une battue  
*i ye féloo báyi* : ils ont organisé une battue  
féléfeŋ : chose qui mérite d'être vue  
*i ye féléféjó le je* : ils ont vu quelque chose qui méritait d'être vu  
féléri : action de regarder ; chose digne d'être vue  
*wo mu féléroo le ti* : c'est une chose à voir  
féŋ : chose, objet ; (+ nég.) rien  
*í la féŋolu kafu ñóoma í ye seyi í yaa !* : rassemble tes affaires et rentre chez toi !  
*Suñjata kó a mán lafi féŋ wó feŋ na, fó jalóolu* : Sunjata dit qu'il ne voulait rien d'autre que les griots  
*níŋ i yé kurutóo ñiŋ duŋ a faadíño féŋ wó feŋ na, a níŋ a búka táa noo* : aucun de ses frères à qui on avait mis ce pantalon n'avait pu marcher avec  
féŋke : truc, machin ; machiner  
feŋkeŋ : grande jarre pour l'eau du bain  
*feŋkéño bé joŋkóño kóno* : la grande jarre est dans l'enclos à douche  
féntaŋ : pauvre  
*féntáño mu dínđíjó le ti* : le pauvre est comme un enfant  
féñe : queue  
*súloo féñoó sí jamfa ñâa wó ñaa, níŋ í ye a ñópóti a ká a dímíŋ ne* : si longue que soit la queue du singe, si on la lui pince ça lui fait mal  
*ŋ ŋa suwó le saŋ, níŋ ŋ be selela a kaŋ, ŋ ka sii a féñoó le to* : j'ai acheté un cheval, si je le monte je m'assois sur la queue (devinette dont la réponse est *tabandâa* 'la pipe')  
féñémaa : menteur (lit. celui qui a une queue, par référence au chien)  
fér : adv. id. associé à *kóyi* 'être blanc', donne l'idée d'une blancheur éclatante  
fére : exercer sa volonté sur  
*a féréta ŋ fee / ti* : il a eu le dessus sur moi

- a féréta kínoo fee / ti* : il s'est accaparé le plat  
féree : un air de danse  
férénj : en phrase positive, adv. id. associé à *baŋ* 'terminer' dont il intensifie le sens ;  
en phrase négative, adverbe qui peut se combiner avec n'importe quel verbe pour  
exprimer la négation emphatique ('pas du tout')  
féteŋj : éclater  
*bómoo féténtá le* : la bombe a éclaté  
*kotondôo féténtá* : la capsule du coton a éclaté  
fétéŋdi : faire éclater  
féti, méti : tique  
*fétoo bé ninsóo siŋô bála* : la vache a une tique sur la patte  
fetaa : un poisson  
*fetáa lampatanta báaké le* : le poisson *fetáa* est tout plat  
fídíka : vanner  
*musóolu be maanifídíkoo la* : les femmes vannent le riz  
fíi, fíyi, fúyi : semer  
*kána tiyóo fii samâa námanáŋ boyi !* : ne sème pas l'arachide avant que les pluies  
ne commencent  
fíi, fíyi, fúyi : suppurer ; pus  
*dímíŋo fíyíta = dímíŋo ye fíyoo ke* : la blessure suppure  
*núŋ moó ye í mindi fíyoo la, a mindi yelóo la ko !* : si quelqu'un te fait boire du pus,  
fais-lui boire du sang !  
fíifeŋj : semence  
fíifii : se perdre  
*kúnuŋ ŋ fífítá le* : hier je me suis perdu  
fíifíŋdi : égarer  
fíija, fúuja : manifester sa colère, se défouler  
*a fíjáta ŋ kámma* : il a manifesté sa colère contre moi, il s'est défoulé sur moi  
fíina : moisir  
*futôo fíinátá le* : le couscous a moisir  
fíina : faire des sous-entendus  
*a yé a la kúwo fíina* : il a fait des allusion sur lui  
fíiri : vendre ; vente  
*wotóo fíiri ŋ ma !* : vends-moi la voiture !  
*fíiróo ke ŋ ma !* : vends-moi quelque chose !  
fíiri : semailles  
fíiriláa : commerçant  
fíirilaa : semeur  
fíitaa : mécanicien  
fíitee : être atteint de la teigne ; teigne  
*a báloo fíiteeta* : il a la teigne  
fíiyonj : se balancer  
*a bé fíiyónjo la faayónjo kóno* : il se balance dans le hamac  
fili : abandonner, se perdre, se tromper  
*ŋ na kódoos filita = kódoos filita ŋ ma* : mon argent est perdu  
*ŋ filitá le* : je me suis trompé

*a yé a la lóodúnoo fili jee* : il a abandonné là sa charge de bois

*a lá filôo ye ñ sùula báake* : sa dispartition m'a beaucoup préoccupé

*kúujámáa le bé filóo la ñ na áadoolu kóno* : beaucoup de choses sont en train de disparaître parmi nos traditions

filibantee : égaré ; 'incroyant', par opposition à 'musulman'

filindi : faire tromper, égarer

fiñ : noir ; être / devenir noir

fiñki : être/devenir aveugle ; cécité

*fiñkóo mu lañjuurubáa le ti* : la cécité est une infirmité grave

*a níñ fiñkóo le wúlúuta* : il est né aveugle

fiñkintee : aveugle

*kámfáatoo mu fiñkintée le ti* : le coléreux est aveugle

fimmaa : noir

fina : griot qui récite des poèmes d'inspiration religieuse

findi : rendre noir

*kembóo be í búloo findilá le* : le charbon va te noircir les mains

fíndi : fonio

*fíndóo le díyáata ñ ye maanóo ti* : j'aime mieux le fonio que le riz

findiféeri, fíndiféeri : fil de fer

finéeti, finíiti : un tissu (finette)

finifíni : silhouette peu distincte

*ñ ña a finifínóo le je* : j'ai cru apercevoir sa silhouette

fínti, fúnti : sortir, apparaître

*fínti búño kóno !* : sors de la maison !

*a fíntítá le jannij ñ be futala* : il était sorti avant que j'arrive

*moólu fúntítá síloolu kañ ka jéréwoo ke* : les gens sont sortis dans les rues et se sont mis en grève

*bambóolu fúntítá saatéwo kóno* : les crocodiles sont apparus dans le village

fíntíndi, fúntíndi : faire sortir, créer, inventer

*a yé murôo fíntíndi bootôo kóno* : il a sorti un couteau du sac

*sáayij ne mu kódoo fúntíndíwáatoo ti* : c'est le moment de sortir l'argent

*ité le ye síloo fúntíndi* : c'est toi qui a ouvert la route

*wǒ le ye báloo fúntíndi* : c'est lui qui a inventé le xylophone

fintonj : suie

*fíntóño bóndi kaléeroo bála !* : enlève la suie qui est sur la marmite !

fiññki : morceau de tissu enroulé qu'un met sur la tête pour porter une charge ; enrouler un morceau de tissu pour cet usage

*fiññkóo le ká ñ máakóyi ka dunóo laa ñ kujó to* : c'est le *fiññkôo* que nous utilisons pour porter une charge sur la tête

*musóo ye jibidáa loo (= londí) fiññkóo le kañ* : la femme a installé le récipient à transporter l'eau sur le coussin de tête

fiñja : agiter, éventer, se balancer

*kambaanóo ye dampuráño fiñja kóomá nij ñáato* : le garçon a balancé la fronde d'avant en arrière

fiñjajúlu : hamac

fiñjáli : vapeur

*fíndoo ka tábi fiñjálóo la* : le fonio se cuit à la vapeur

*futóo ka sele fiñjálóo le la* : le couscous gonfle à la vapeur

*fiñjálóo le ká futóo sele* : c'est la vapeur qui fait gonfler le couscous

fiñjamfíñjanj : osciller

fír : adv. id. associé à *tíi* 'voler', évoque la rapidité

*kunôo tíita fír !* : l'oiseau s'est envolé à tire d'ailes

fíri : fleurir ; fleur

*mánkoo fírítá le* : le manguier a fleuri

*ñiñ yíroo fíroo sýáatá le* : cet arbre a beaucoup de fleurs

firifíri : tourner

*yírjámboo firifirítóo le boyita* : la feuille est tombée en tournoyant

*níñ mbiróo be bóla, a la dáaláajímfíroo bé firifíríla a nóoma* : lorsque le lutteur fait son apparition, les morceaux de tissu accrochés à sa culotte tournoient derrière lui

firifíri : papillon

*dimbaamálaa ká firifíroo sába le* : la flamme attire les papillons

firii : une variété de poule aux plumes hérissées

fíriñ : détacher, délivrer

*i máñ a fíriñ julóo la* : ils ne l'ont pas détaché de la corde

*búloo míñ ye jatóo siti, wǒ le ká a fíriñ* : c'est la main qui a attaché le lion qui le détachera

fíriñ : être à l'aise (notamment du point de vue financier), (tr.) donner la richesse

*Ála maa a fírínna* : que Dieu lui donne la richesse

*níñ Ála ye ñ fíriñ, ñ ña a tentu, níñ wo ñteñ, ñ ña tenten ñíníndíroo la* : si Dieu me donne l'aisance, je le remercierai, sinon je continuerai à chercher fortune

fíríndi : mettre à l'aise, enrichir

*julayáa le yé a fíríndi* : c'est le commerce qui l'a enrichi

*níñ Ála yé i fíríndi dóronj, i ka kódo kú nañ ne dóolu fánañ se páasoo jóo ka i báýíndi Tubaabuduu* : dès que Dieu fait qu'ils soient à l'aise, ils envoient de l'argent ici pour que d'autres achètent un billet et les suivent en Europe

fís, fít : adv. id. intensifie le sens de *sunjkánj* 'sentir mauvais'

fisayaa, fisiyaa : s'améliorer

*í mañ fisiyaa ñ ti* : tu n'es pas mieux que moi

*a lá kuuráño fisiyaatá le* : sa maladie va mieux

*Ála maa a fisiyaala* : Dieu fasse qu'il aille mieux

fisayandi, fisiyandi : améliorer

*wo bóoróo le ye ñ fisiyandi* : c'est ce médicament qui m'a fait du bien

físíríwállee : ingrat

físíríwálléeyaa : ingratitude

fisiyaa cf. fisayaa

fisiyandi cf. fisayandi

fít : adv. id. associé à *tambi* 'passer' et autres verbes de déplacement, évoque la rapidité

fíta : feuille, buisson

fíta : balayer, nettoyer, essuyer

*búño fíta kéndéke !* : balaie bien la maison !

- táabúloo fíta !* : essuie la table !  
*í ñaa fíta !* : essuie-toi les yeux !  
fítáaraŋ, fítáráraŋ : balai  
fíta sépu : débroussailler  
fítífítí, pítípítí : (intr. ou réfl.) s'ébrouer, se débattre,(tr.) secouer  
*kabíríŋ polísoolu yé suŋó muta, a fítífítíta* : quand les policiers ont attrapé le voleur, il s'est débattu  
*falóo ye í fítífítí* : l'âne s'est ébroué  
*a yé a kuŋô fítífítí* : il a secoué la tête  
fítii : se sentir mal, étouffer  
fítína : se quereller  
*i fítínáta kódkúwo la* : ils se sont querellés pour de l'argent  
fítínánda : brouiller  
*musukúwo yé i fítínánda* : une affaire de femme les a brouillés  
fítínánte : querelleur  
fítíri : la 4ème prière journalière des Musulmans ; crépuscule  
*fítíroo dunta* : la nuit tombe  
fíw : adv. id. associé à *tambi* 'passer', évoque la rapidité  
fíyi cf. fíi  
fíyífeŋ cf. fíifeŋ  
fíyíri cf. fíiri  
fíyírílaa cf. fíirílaa  
fó : il faut que  
*fó í si a ke dóroŋ* : il faudrait que tu le fasses  
*níŋ í lafíta kéndéyáala, fó í ye bóoro miŋ* : si tu veux guérir, il faut que tu prennes des médicaments  
*nínsóo si fiŋ wó fiŋ, fó a kéékéwo ye kóyi* : la vache a beau être noire, son lait ne peut être que blanc  
fó : ou bien  
*í kílíŋ ne bé taa, fó í niŋ moo kóté le mu ?* : tu y vas seul, ou bien avec quelqu'un autre ?  
*í ye a soto, fó í maŋ a soto ?* : tu l'as, ou tu ne l'as pas ?  
fó : jusqu'à, jusqu'à ce que, (+ négation) 'sauf'  
*a borita fó a bataata* : il a couru jusqu'à être fatigué  
*kelôo kéta fó tilóo boyita* : le combat a duré jusqu'au coucher du soleil  
*moólu sí i lá tiyôo kára doo máabo fó niŋ samáa boyita* : les gens gardent de côté une partie de leurs arachides jusqu'au début des pluies  
*a seleta fó moólu ka boyi dáa meŋ* : il a grimpé jusqu'à l'endroit où les gens tombaient  
*ŋ maŋ féŋ saŋ fó maanôo* : je n'ai acheté que du riz  
*ŋ maŋ lafí féŋ na fó jíyo* : je ne veux que de l'eau  
*ŋ ŋa saatéwo je, kónkoo te moó faala jee, fó niŋ í maŋ senóo ke* : j'ai vu un village où personne ne meurt de faim, à moins de ne pas cultiver  
fó : a plus forte raison  
*mookéndoolu máŋ a kée noo, fó bakitôo* : les personnes valides n'y arrivent pas, à plus forte raison un lépreux

fó : dire, parler, mentionner

*tooñáa fo ñ ye !* : dis-moi la vérité !

*jumáa le yé a fo í ye ?* : qui te l'a dit ?

*a máñ a fo ñ ye, a lafita mñ kéla* : il ne m'a pas dit ce qu'il compte faire

*nñ í ye mñ fo, ñ sí wo ke* : nous ferons ce que tu diras

*í ka mandinkakáño fó bañ ?* : est-ce que tu parles mandinka ?

*i lá faniyâa sũta fóo má le* : leur mensonge est tel qu'il faut en parler

*Músaa ye í fo ñ ye le* : Moussa m'a parlé de toi

fólónto, fólóoto : autrefois

*fólónto moólu ka senôo ké nuñ darambôo la* : autrefois on labourait à la houe

fóloo : (intr.) commencer par qq ch, (tr.) commencer qq ch ; premier ; d'abord ; (+ nég.) pas encore

*sáñjñfóloo* : les premières pluies

*até le mu kéta fóloo ti* : il a été le premier

*ññ ne mu ñ na a jéefóloo ti* : c'est la première fois que je le vois

*a fólóota tábíroo la* : elle a commencé par faire la cuisine

*í búloo kuu jannñ í be tábíroo fólóola !* : lave-toi les mains avant de commencer à faire la cuisine !

*kewólu ka fóloo súukónókáñkánsénóo le la* : les hommes commencent par labourer les jardins autour des maisons

*nñ bantáño bé jaala, a ka fóloo turóo le to* : si un fromager sèche, il commence par le sommet

*mbirindíjolú le ka ñómbóríño fóloo* : ce sont les lutteurs débutants qui commencent le tournoi

*a fóloo le táata* : il est parti le premier

*até le fóloo táata* : c'est lui qui est parti le premier

*naa dómóroo la fóloo jannñ í be feñ fóla !* : viens d'abord manger avant de raconter quoi que ce soit !

*jannñ ñ be í faala, ñ si í ñiniñkaa fóloo* : avant de te tuer, je vais d'abord te poser une question

*a mñ wúluu fóloo* : elle n'a pas encore accouché

fólóodúlaa : début

fóloofóoloo : au tout début

fólóoke : pour la première fois

fólóoto cf. fólóoto

fón, fón daa : front

fó mñ si a tinná : au point que

fón di : faire perdre

*kána ñ fón di kódo o la !* : ne me fais pas perdre d'argent !

fón dín kee : personne jeune (15 à 30 ans environ)

fón díkée yaa : être jeune, jeunesse

fóño : (réfl.) se reposer, démissionner, (+ la) cesser de faire qc ; pause

*a ye í fóñóndiñ dookúwo la* : il a fait une petite pause dans le travail

*ñ be fóñóndiño la* : nous faisons une petite pause

*ñ bé dulâa ñíninna ñ si ñ fóño dáa meñ* : nous allons chercher un endroit pour nous reposer

*kána í fóño bóoroolu díyo la dándíjo la !* : ne cess pas de donner les médicaments à l'enfant

*ñáatóŋkoo maŋ í fóño a lá paláasoo to* : le président n'a pas démissionné  
fóñóndi : mettre au repos, démettre de ses fonctions

*i yé a fóñóndi a lá paláasoo to* : on l'a démis de ses fonctions  
fóño : vent

*fóño be kéeríj ne* : il fait du vent  
fóño : maladie attribuée à la rencontre avec un mauvais esprit  
fóñoómútáraŋ : protection contre le vent

*fóñoómútáraŋo ka náakáfee taŋkandi turubaadóo la tñáaroolú le ma* : la palissade protège le jardin contre les dégâts occasionnés par les tornades  
fóño tee : souffler (vent)

*fóño be teekaŋ báake* : le vent souffle très fort  
fóño wíli : se lever (vent)

*fóño wílítá le* : le vent s'est levé  
fóo : manquer de qc, être privé de qc, (+ *kóoma / koo*) passer / avoir lieu en l'absence de

*ŋ fóota maanô la* : nous manquons de riz

*Mandiŋkaduu, musôo fóota káŋo la* : en pays mandingue, la femme n'a pas la parole

*ŋ fóota sáŋo lá le* : j'ai manqué le lièvre

*ŋ fóota í kóoma / koo le* : je t'ai trouvé absent

*kóntóŋo fóota í kóoma / koo* : le repas a eu lieu en ton absence

*dúnyaa mu sotóo niŋ fóo le ti* : dans la vie il y a des hauts et des bas (lit. 'la vie, c'est avoir et manquer')

fóodee : celui qui dit

*a fóobaa ka síyaa le, bari a kéelaa m̄ŋ síyaa* : beaucoup en parlent, mais peu le font

fóodee : homme capable de traduire et de commenter le Coran

fóofoo cf. féefee

fóofóori cf. féeféeri

foolee : liane à caoutchouc, caoutchouc, préservatif

*foolée ka sába le* : le caoutchouc s'étire

*foolêe ñínoo yé a tñna Mañjáakoolu ka bó naŋ Jinée Bisáawu ka futá ŋ má jaŋ* : le ramassage du caoutchouc a fait que des Mandjaques sont venus ici de Guinée Bissao

fooleeboo : récolte du caoutchouc

foolesuu : vélo

fóono : vomir

Foñiŋka : habitant du Fonyi

fóo ñóŋ koo : diverger

*a la múroo níŋ ŋ taa si foo ñóŋ koo* : son avis et le mien divergent

fóoraŋ : bâton pour battre le tambour

fóorífeŋ : musique

foorii : grande boucle d'oreille en or

fóoríláabaa : musicien expert

fóoríndi : faire dire, faire parler

*kána ñ fooríndi ñiñ kúmoo la !* : ne me fais pas dire ça !

*a yé ñ fooríndi suruwaakáño la* : il nous a obligés à parler wolof

*i ye ñ fóriséetóofóoríndi wo kúmoolu lá le* : on m'a contraint à dire ces paroles

fóotaa : qui doit être dit

footañ cf. feetañ

fooyaa, fuwayaa: être souple

*ñiñ laaráño máñ fuwayaa* : ce lit n'est pas souple

fooyandi, fuwayandi : assouplir

*ka bañkóo yelemandi, wo ká a fooyandi le* : le fait de retour le sol l'assouplit

fórisee : forcer ; contrainte

*a lafita ka a dímmúsoo fórisee ka fútuu moo ye, a máñ lafi méñ na* : il veut forcer sa fille à se marier avec quelqu'un qu'elle n'aime pas

*i ká moólu boyiñkañ ka i la féñolu taa fóriséwo kóno* : ils attaquent les gens et s'emparent de leurs biens par la contrainte

fóriséetóo- : de force

*a sontá le kó até le yé wõ musôo fóriséetóoláañóoyaa* : il a avoué que c'est lui qui a violé cette femme

fóro : libre, honnête, noble

forontañ, funtañ : passage à travers une clôture

*baálu ye forontáño ke ñ na káñkáño to* : les chèvres ont fait un passage pour entrer dans mon jardin

fóroyaa : être libre, honnête ; liberté, honnêteté

fóroyáandi : libérer, donner raison

fótiñ : s'ébrécher (en parlant d'un objet en poterie) ; détacher un morceau de qc

fóto : penis

*fótótójólóo le mu, níñ í ye a búsa, í se í fañ maadímiñ, níñ í ye a tú jee, a se í yelóo bañ* : il est comme une mouche tsétsé sur le pénis, si tu la frappes, tu te fais mal à toi-même, si tu la laisses, elle te suce tout ton sang

fúdáni : passer au henné ; henné

*a yé a búloo fúdáni* : elle s'est tienne les mains au henné

fúdi : emballer ; paquet

*sitiféñolu fúdi tíkoo kóno !* : emballe le linge dans le foulard !

*fúdoos firiñ !* : ouvre le paquet !

*kewó ye a la fúdoos lándi* : l'homme a déposé son colis

fúfa : faire mûrir des fruits cueillis avant leur maturité

*ñ be duutafúfoo la* : je fais mûrir des mangues

fukáare, fuwáare : indigent

*ñte mu fuwáaroo le ti, bari ñ káño, wo be ñ búlú le* : je suis pauvre, mais ma parole m'appartient

fukaareyaa, fuwaareyaa : indigence, être indigent

*moólu ñánta bóndíla fuwaareyâa kóno* : il faut sortir les gens de la pauvreté

fula : deux

*a yé baálu fulafulasíti* : il a acheté les chèvres deux par deux

Fúla : Peul

Fúláduu : le pays peul

fúlákájee cf. kájee

fúlaŋ : personne du même âge

*ŋ faamáa ye dímmúsoolu fáŋolu sotó le, mínnú niŋ ŋ báamaa mu fúlaŋ ti* : mon père  
a des filles du même âge que ma mère

fulandiŋ : jumeau

fulamfúlaŋ : hésiter

*a hákíloo fulamfúlánta a kúwo to* : il hésite à ce sujet

fulañjaŋ : deuxième ; faire une deuxième fois

*ñiŋ ne mu a lá naá fulañjáŋó le ti* : c'est la deuxième fois qu'il vient

*a fulañjantá le* : ça a été fait à nouveau

*a maŋ kúmoo moyi, a ye kílíroo fulañjaŋ* : elle n'a pas entendu, alors il a appelé une  
deuxième fois

fulée : tabatière

*a yé tabáa bóndi a lá fuléwo kóno* : il a sorti du tabac de sa tabatière

fúŋkúla : être couvert de poussière

fúndu : terme de respect pour *hákíli* 'esprit ou *jusu* 'coeur'

*a fúndoo bóta* : il est en colère

fúndúfúndu : enrouler en désordre

funee, punee : albinos

funtaŋ : cf. forontaŋ

fúnti cf. fínti

fúntíndi cf. fíntíndi

funtu, funtuŋ : chiffon

*funtóo taa í ye táabúloo fíta !* : prends un chiffon et essuie la table !

furee : cadavre

fúri : être terni

fúrnee : fourneau à charbon

fúrnéediŋ : fer à repasser

furu : tilapia (communément appelé 'carpe')

*moo wó moo níŋ a lá furundiñjáníñáa le mu* : chacun a sa façon de griller les  
carpes

*furu kíliŋ na bóo furóolu kóno, wo búka i bali i la yáaroo la* : une carpe peut  
s'écarter du banc sans que ça empêche les autres de poursuivre leur route

fúrúfúru : battre, en parlant du lait caillé ou de la sauce

*nónoo fúrúfúru !* : bats le lait !

fúrúfúruŋ : l'instrument servant à battre lait caillé ou sauce

furujaamúsu : veuve

furujaayaa : porter le deuil de son mari

*a bé furujaayáa le la* : elle est en deuil

furúntu : avoir une éruption

*a báloo furúntútá le = furúntóo le bé a bála* : il a une éruption

futa : arriver, atteindre

*a máŋ futá i ma* : il n'a pas été les voir

*i futata túlúŋo to* : ils arrivèrent au lieu de la danse

*tíloo futata kunto* : le soleil a atteint le zénith

*a máŋ futa* : il est idiot

futabáli : idiot

futandi : faire arriver, faire aboutir

*i ye súŋkútoo neenee fó i yé a futandi kambaanoó ma* : ils ont persuadé la fille de se laisser conduire au garçon

*bíriŋ a yé karáŋo futandi, a yé julayáa ke* : ses études terminées, il a fait du commerce

*a ye kúwo futandi políisoolu ma* : il a soumis l'affaire aux policiers

futu : couscous

*musóo ye ñoo tuu ka a ké futoo ti* : la femme a pilé le mil pour en faire du couscous

fútúndi : donner en mariage

*muŋ kúu le yé Faatu fútúndi* : qu'est-ce qui a poussé Fatou à se marier ?

*i yé Faatú fútúndi Músaa ye* : on a obligé Fatou à se marier avec Moussa

*i ye Músaa fútúndi Faatú ye* : on a obligé Moussa à se marier avec Fatou

fútuu : épouser ; mariage

*a dímmúsoolu bêe fútúutá le* : toutes ses filles sont mariées

*a máŋ lafi fútúula ñiŋ kambaanoó ye* : elle ne veut pas qu'on la marie à ce garçon

*a be fútúuriŋ julakéwo ye* : elle est mariée à un commerçant

*kambaane wó kambaane yé a ñiniŋkaa fútúwo la, a búka soŋ* : elle refusait tous les garçons qui la demandaient en mariage

*fútúwo maŋ ñoŋ soto* : rien ne vaut le mariage

fútuu baŋ : divorcer

*niŋ kewó la alifáalu máŋ lafi musóo la, wo si fútúubáŋo sáabu* : si les aînés du mari n'aiment pas la femme, ça peut provoquer le divorce

fútúubaŋ : divorce

fútúukee : époux

*niŋ musóo faata, musóolu ñáanta a kuu, waráŋ a fútúukéwo* : si une femme décède, les femmes doivent la laver, ou bien son mari

fútúumúsu : épouse

*niŋ kewó faata, kewóolu ñáanta a kuu, waráŋ a fútúumúsoo* : si une femme décède, les hommes doivent le laver, ou bien son épouse

fútúunáafúlu : dot

*fútúunáafúloo máŋ joo fóloo* : la dot n'a pas encore été payée

fútúuñoó, fútúuñoómaa : conjoint(e)

*alimáamoo ka dúwaa fútúuñoómaa fulóolu téema, fó Ála si káyíroo sabaŋdi i téema* : l'imam dit des bénédictions pour les deux conjoints, pour que Dieu installe la paix entre eux

fútuu siti : conclure un mariage

*faá ye fútúwo siti a dímmúsoo niŋ julakéwo téema* : le père conclut le mariage entre sa fille et le commerçant

*fútúwo búka siti niŋ fútúunáafúloo máŋ joo* : on ne conclut pas le mariage si la dot n'est pas payée

fuu : prêter ou emprunter (un objet qu'on rend après l'avoir utilisé), autoriser

*ŋ fuu muróo la !* : prête-moi un couteau !

*muróo te ŋ búlu, Músaa le ye ŋ fuu a la = ... ŋ ŋa Músaa le fuu a la* : je n'ai pas le couteau, c'est Moussa qui me l'a emprunté

*ŋ be í fuula ŋ búloo la a niŋ ŋ siŋô* : je te prêterai ma main et mon pied

- ń fuu ń ńa taa kénnoo kóno !* : laisse-moi aller faire mes besoins !  
fúu : être sans importance, sans valeur, idiot  
*ńiń keé sabóolu kóno, jumáa le fúuta jumáa ti ?* : de ces trois hommes, lequel est le plus bête ?  
*íte fali fúuriń !* : espèce d'imbécile !  
*kíuu fúuriń* : bêtise  
*musu fúuriń* : femme légère  
*Ála maa saasáa fúula* : Dieu fasse que la maladie s'atténue  
fuufulee : ne pas bien former les grains ; cosse qui n'a pas de grains à l'intérieur  
*tiyóo fuufuleetá le* : l'arachide n'a pas formé ses grains  
fúufuu : se jeter sur la nourriture  
*ali kána kínnoo fúufuu !* : ne vous jetez pas sur le plat !  
fúuja cf. fíija  
fúuma : être exagéré  
*kandôo fúumátá le* : il fait une chaleur excessive  
fúunu : enfler  
*a búloo be fúunúriń* : il a le bras enflé  
fúunúndi : faire gonfler  
*a yé a kaaráalu fúunúndi* : il a gonflé ses joues  
fuuńee : bouiser  
fuuraa : peau qui se détache, mue  
fuuraa bó : muer, peler  
*ń bálloo fuuráa bóta* : j'ai la peau qui pèle  
fúuru : four  
fúuruń : peau qui se détache, mue  
fúuruń bó : muer, peler  
*saá be fúurúmboo la* : le serpent est en train de muer  
fúusa : déborder  
fuusi : (réfl.) péter  
fuusi, fuusibaa, fuusubaa : rougeole  
*deenaanôo bálájáatoo kóno, fénnu bí jeé le mínnu ká a tańkandi fuusóo ma fó janníń*  
*a be kári konónto sotola* : dans le corps du bébé, il y a des choses qui le protègent de la rougeole jusqu'à l'âge de neuf mois  
fuutaa : à prêter  
Fúutáńka : Peul du Fouta  
fúwa : tresser une corde  
*a bé julôo fúwákań* : il fait une corde  
fuwáare cf. fukáare  
fuwaareyaa cf. fukaareyaa  
fuwań : souple  
fuwayaa cf. fooyaa  
fuwayandi cf. fooyandi  
fúyi cf. fíyi  
haa : oui  
haaba : boire qc en portant un bol à sa bouche  
*a yé moonóo haabá le* : il a avalé le *mooní* à même le bol (sans prendre de cuillère)

háaju, háaji : occupation, affaire, commerce

*ñiŋ máŋ ke í la háajoo ti* : ça ne te regarde pas

háala : forme

háalántaŋ : difforme

háaŋi : oser, ne pas avoir peur ; audace

*a mâŋ háaŋi táala wúloo kóno* : il n'ose pas aller en brousse

*ŋ maŋ háaŋi ka tooŋáa fo* : je n'ose pas dire la vérité

*ŋ búka háaŋi totíŋolu la* : j'ai peur des crapauds et autres bestioles du même genre

*a háaŋíta ŋ na* : il n'a pas peur de moi

*kewô ñánta háaŋoo sotolá le* : un homme doit avoir de l'audace

haarandi : une maladie provoquée par la magie, se manifeste par un gonflement de la joue

*haarandóo le yé a muta* : il est victime du *haarandóo*

haari boyi : laisser voir les parties de son corps normalement cachées

háasídi : envieux

háasídíyaa : être envieux ; envier

*a ka ŋ háasídíyaa le* : il m'envie

*háasídíyaa máŋ nafáa soto* : l'envie ne sert à rien

hábáasi : bailler ; baillement

*hábáasoo mu siinóo taamansée le ti* : le baillement est signe de sommeil

hábu : être glouton

*a be hábúriŋ kó duwôo* : il est aussi glouton qu'un vautour

*moo hábúríŋo kónoo búka faa* : le glouton n'est jamais rassasié

hádáaŋi : railler, narguer

*kána keebáalu hádáaŋi !* : ne nargue pas les anciens !

hádáaŋíri : moquerie

*hádáaŋíroo bula !* : arrête de te moquer

hádáaŋírílaa : moqueur

hádáma, hádámadiŋ : être humain

*ŋ bée mu hádámadíŋo le ti* : nous sommes tous des humains

hádáamáyaa : qualités humaines

hadíisa : poème en l'honneur du Prophète

hádúma : être arriviste

hája cf. ája

háke : nombre, somme

háke : droit

*musóolu máŋ i la hákoo loŋ* : les femmes ne connaissent pas leurs droits

háke : causer un tort ; tort

háke tú : pardonner

*háke tu ŋ ye !* : pardonne-moi !

*faá naata hákétúwo dáani a dímmúsoo la* : le père demanda pardon à sa fille

hákíli : esprit, intelligence, mémoire, opinion

*a yé a tú a hákíloo to* : il en a pris note

*a ye hákíli fula soto a kúwo to* : il hésite à ce sujet

hákíli bó : oublier

*ŋ hákíloo bóta a tóo la* : j'ai oublié son nom

hákíli bori(ndi) : penser

*í si í hákíloo borindi ñ kaŋ* : tu dois penser à moi

hákíli bula : se souvenir

*ñ hákíloo bulatá le sáyij* : je me souviens maintenant

*fó í hákíloo bulata Músaa lá le ?* : est-ce que tu te souviens de Moussa

hákíli bulandi : faire souvenir

*ñ hákíloo bulandi í too la !* : rappelle-moi ton nom

hákíli dibindi : induire en erreur

*kána ñ hákíloo dibindi !* : ne me fais pas tromper !

hákílídímaa : intelligent

hákíli díyaa : être intelligent

hákílídíyaa : intelligence

*a hákílídíyaa fúumátá le* : il est extrêmement intelligent

hákíli jáwúyaa : avoir peu de mémoire

*a hákíloo jáwúyáata* : il oublie facilement

hákílikúumaa : imbécile

hákílímaa : consciencieux

hákílíntaŋ : étourdi, qui manque de tenue

*wo hákílíntáŋo yé muñ ne fo ?* : qu'est-ce que cet imbécile a dit ?

hákíli tara : se rappeler

*fó í hákíloo bé Faatú kañ ne ?* : est-ce que tu te souviens de Fatou ?

hákíli tú : faire attention

*í hákíloo tu kódoó to !* : fais attention à l'argent !

Hakuu : Créole de Banjul

haláala : biens légitimes

*ñij mu ñ haláalóo le ti* : ceci est mon bien légitime

halaaladiŋ : enfant légitime

háláki : torturer, souffrir

*ñij musôo hálákíta fútúwo to báaké le* : cette femme a beaucoup souffert dans sa vie conjugale

háme, hámmme : avoir l'intension de ; intention, ambition (au sens positif du terme)

*ñ hámméta táala jee* : j'ai fortement envie d'y aller

*ñ hámméta dómóroo la báake* : j'ai très envie de manger

*ñ mañ hámmme ka seyi sáyij* : je n'ai pas l'intention de rentrer tout de suite

*ñ hámmoo níŋ wǒ le mu* : c'est mon intention

*a hámmoo waratá le* : il a beaucoup d'ambition

*ñ ŋa a hámmoo sotó le ka karaŋ, bíriŋ ñ na dínđijyaa wáatoo la* : j'ai l'envie d'étudier depuis mon enfance

háméendi, hámméendi : donner envie

*muñ ne ye í hámméendi ñij wotóo saŋó la ?* : qu'est-ce qui t'a poussé à acheter cette voiture ?

háméntaŋ, hámméntaŋ : qui n'est pas motivé

*hámméntáŋo búka káta* : celui qui n'est pas motivé ne fait pas d'effort

hámmme cf. háme

haní : non

háni : même, ne serait-ce que, (+ négation) même pas

- a man háni hárafu kílij fo* : il n'a pas dit un seul mot  
*ń so tiyóo la háni domandiń dóronj !* : donne-moi de l'arachide, ne serait-ce qu'un petit peu
- háni bii : jusqu'à aujourd'hui, (+ nég.) pas encore  
háni fó : au point de  
*a kúlúubáltýáata háni fó ka a faá jaabi* : il est mal élevé au point de répondre à son père
- háni níj : même si  
*háni níj í faata, moólu be í la kúmoo fólá le* : même si tu meurs, ça n'arrêtera pas les bavardages à ton sujet
- hápe : estimer, évaluer ; estimation  
*a hápoo mu jelú le ti ?* : à combien c'est estimé ?  
*itolu ye kénoo mēj hápoo káníj sisínoo ñij bé loola dáamej, mansakúndaa ye wo ñój fulá le dū i la* : le gouvernement leur a accordé un terrain d'une superficie double à celle qu'ils avaient demandé pour l'installation de l'usine
- haráamu : être interdit par religion  
*núnto dolóo man haráamu* : autrefois l'alcool n'était pas interdit  
*suuñaarikódoo mu harámoo le ti* : il ne faut pas toucher à de l'argent volé
- haraamukéelaa : pécheur
- hárafu : lettre  
*a man háni hárafu kílij fo* : il n'a pas dit un seul mot
- harijee : chance ; avoir de la chance  
*a harijeeta paláasoo la* : il a eu la chance de trouver un poste  
*a harijeeta kódoó lá* : il est heureux en argent  
*Ála naata a harijee díjo la* : Dieu lui a accordé la chance d'avoir un enfant  
*a kó a bi taa báyímbáyíjo la fó Ála sí a harijee maaféjo la* : il dit qu'il va aller à l'aventure en attendant que Dieu lui donne la chance de trouver de quoi manger  
*musú harijeerij* : femme enceinte
- harijee díyaa : avoir de la chance  
*a harijêe díyáatá le* : il a de la chance
- harijeedíyaa : chance
- harijee fíriń : avoir de la chance  
*a harijêe fíríntá le* : il a de la chance
- harijee kúyaa : ne pas avoir de chance  
*a harijêe kúyáatá le* : il n'a pas de chance
- harijeemaa : chanceux, heureux
- harijeeñíninnaa : personne qui s'adresse aux marabouts pour trouver le bonheur
- harijee siti : ne pas avoir de chance  
*a harijêe sititá le* : il n'a pas de chance
- hátáaji : être pressé, occupé
- hatté : bien sûr
- háwu : aboyer  
*wulóo be háwoo la* : le chien est en train d'aboyer  
*wulóo háwúta ń ma* : le chien a aboyé après moi
- háwúji : être pressé ; hâte  
*ń be háwújíríj ne* : je suis pressé

- a háwújítoo dunta búŋo kóno* : il est entré en hâte dans la maison  
*a niŋ háwújíbaa tambita ŋ na* : il est passé près de moi à toute vitesse  
háwújíndi : faire se presser  
*kána moólu háwújíndi !* : ne bouscule pas les gens !  
háwúlu : grenier  
háwúña : dans un endroit sombre, petite ouverture par laquelle pénètre un peu de lumière  
háyína, háyínaŋ : apercevoir au loin  
*ŋ ŋa a háyína a níŋ suubóroo* : je l'ai aperçu au loin qui allait à cheval  
*bíríŋ i yé mansôo háyína, i jüta* : quand ils aperçurent le roi, ils mirent pied à terre  
*a faamáa ye a háyínaŋ dóroŋ, a yé a súutee* : dès que son père l'a aperçu, il l'a reconnu  
*a tambitôo háyínaŋ !* : le voilà qui passe !  
*até le háyína kewólu ñáato !* : le voilà à la tête des hommes  
héekátu : interjection pour demander pardon – probablement une déformation de *háke tu !*  
héera, káyíra : paix – s'emploie notamment dans la salutation  
*kori í be héera to ?* : est-ce que vas bien ?  
héki : partir à la recherche d'un lieu de pâture ; pâturage  
helli : sorte de cigogne  
*níŋ í ye táamoo la, níŋ í ye hellóo je, síloo be díyáala* : si tu es en voyage et que tu vois un *hellôo*, ton voyage se passera bien  
héndá : respirer ; souffle  
*í la héndoo mánj témbé* : tu as la respiration irrégulière  
hidiŋka : être profond  
*díŋkóo hidiŋkatá le* : le trou est profond  
híimu : préparer le thé  
*têe híimu ŋ ye !* : prépare-moi du thé  
híimúri : préparation du thé  
*ŋ be híimúróo le la* : je suis occupé à préparer du thé  
híina : avoir pitié, être secourable ; pitié  
*híina ŋ na* : aie pitié de nous, viens à notre aide  
*a maŋ híinoo soto* : il est impitoyable  
híinántee : qui éprouve de la pitié  
hijáabu : paroles magiques ; protéger par des paroles magiques  
*a ye ŋ na kumfáa hijáabu* : il a fait des invocations sur ma boutique  
*a yé baŋkóo hijáabu* : il a récité des formules magiques sur de la terre  
híji : (faire le) pèlerinage à La Mecque  
*híjoo wáatoo sutiyaatá le* : le moment du pèlerinage approche  
híjílaa : pèlerin  
hikóji, sikóji : avoir le hoquet ; hoquet  
híníhíni : sangloter  
híŋ : se dit en tendant un objet à quelqu'un  
*híŋ a la !* : prends ça ! (en tendant un objet)  
híríjaa : geste qui accompagne une incantation  
*dóolu ka básoo híríjaa ka a saaree baŋkóo to, níŋ a fálínta dóroŋ, i sé a loŋ kó i lá*

- sitikóño mutató le* : certains font des incantations sur du mil et le mettent en terre, et dès qu'il pousse ils savent que l'envoûtement a réussi
- hóróma : respecter ; dignité
- a ye í hóróma báake* : il t'a manifesté beaucoup de respect
- a maŋ hóróma soto = hóróma té a la* : il manque de respect pour les autres
- hórómámoo : personne respectable
- hórómántaŋ : personne qui manque de respect pour les autres
- kána hórómántáño ke í téeri ti !* : ne prends pas pour ami quelqu'un qui manque de respect !
- horonto : ronfler
- a bé horontóo le la* : il ronfle
- hóróti : coin, passage très étroit
- hót : adv. id. associé à *fij* 'être noir', évoque la saleté
- húbómbu, kúbómbu : écorce
- húu : trou, orifice – se dit en particulier des orifices anatomiques : narines (*núŋhuu*), trou de de l'oreille (*túlúhuu*), rectum (*júuhu*), ou d'un trou dans un arbre
- ñiŋ sitajúwo ye húwo sotó le* : ce baobab a un trou (dans son tronc)
- saá dunta bantáño húwo kóno* : le serpent est entré dans le trou du fromager
- i : eux, elles (forme non emphatique)
- i máŋ lafi dómóroo kéla* : ils ne veulent pas manger
- i lá ninsóolu filítá le* : leurs vaches se sont perdues
- í : toi (forme non emphatique)
- í la musóo kontoŋ ŋ ye !* : salue ta femme pour moi !
- í bóta mintoo ?* : d'où viens-tu ?
- íbúlísa : démon
- íte : toi (forme emphatique)
- íte mu jumáa le ti ?* : qui es-tu ?
- itelu, itolu : eux, elles (forme emphatique)
- itelú le la koridáa janita* : ce sont eux dont la maison a brûlé
- jaa : sécher, durcir, maigrir ; sècheresse
- báyoo máŋ jaa fóloo* : le tissu n'est pas encore sec
- níŋ í ye tiyóo soo, í si a tú jee a yé jaa domandiŋ* : après avoir arraché l'arachide il faut la laisser sécher un peu au soleil
- a bé jaariŋ* : il est maigre
- séruŋ jaá sototá le* : l'an dernier il y eu de la sècheresse
- jaá ye a tínna le, dáaféŋolu ka bo wúloo kóno ka naa dómóríńínoo la saatéwolu kóno* : la sècheresse a fait que les animaux sortent de la brousse pour chercher à manger dans les villages
- jáa : faire avancer en ramant
- kúlúño jaa !* : rame pour faire avancer le bateau !
- jáabére : taro
- ŋ búka jáabéeroo dómo* : je ne mange pas le taro
- jaabi : répondre à une question ; (amulette, prière) produire l'effet attendu
- a ye ŋ jaabi* : il m'a répondu
- ŋ na ñiniŋkaaróo jaabi !* : réponds à ma question !
- ka í láamóyi janniŋ í ka kúmoo jaabi !* : écoute toujours avant de répondre !

- a la dúwaa máŋ jaabi* : sa prière n'a pas été exaucée  
jaabiraŋ : réponse appropriée  
*níŋ kúmoo yé a loŋ kó jaabiráŋo bé a la, a te fóla* : si la parole savait qu'une réponse appropriée l'attend, elle ne serait pas dite  
jaabiri : réponse  
*ŋ maŋ jaabiróo soto fóloo* : je n'ai pas encore eu la réponse  
*ŋ maŋ jaabiri kée noo* : je n'ai pas pu répondre  
jaabitaa : réponse appropriée  
*ŋ maŋ jaabitáa soto* : je n'ai rien trouvé à répondre  
jáahíli : ignorant  
*níŋ í maŋ táa karáŋo la, í be kéla jáahílóo le ti* : si tu ne vas pas à l'école, tu seras un ignorant  
jaajee : plante sauvage semblable au fonio  
*jaajée mu wúlákónóñáamóo le ti, mŋ ka múnta ko fíndoo* : le *jaajée* est une herbe sauvage qui ressemble au fonio  
jáakáli : être inquiet, surpris  
*muŋ ne ye í jáakáli ?* : qu'est-ce qui te tracasse ?  
*ŋ jáakálíta í la déwo la* : je m'inquiète de ton silence  
*í la kúwo ye ŋ jáakálí le* : je suis inquiet pour toi  
*a jáakáloo warata báake* : c'est très surprenant  
Jaakaŋka : Diakhanké  
jaalaŋ : fruit du rônier  
jaalee, jaawalee : cuivre  
jaalíkunu : un oiseau mythique  
jáameŋ : grande mosquée où on dit la prière du vendredi  
jaara : soigner  
*wo dókítároo le ye ŋ jaara* : c'est ce docteur qui m'a soigné  
*ñiŋ saasâa búka jaara* : cette maladie est incurable  
*ñiŋ kuuráŋo sí jaará noó le níŋ a yé a tara a lónta júuna* : cette maladie peut se soigner si elle est décelée à temps  
jaara : sec  
jaaramaa : sec  
*jaaramáa taa !* : prends celui qui est (le plus) sec !  
*keebaakúmoo mu ninsikotosúbóo le ti, níŋ í maŋ a kútámaa dómo, í si a jaaramâa dómo* : la parole d'un vieux est comme la viande d'une vieille vache, si tu ne la manges pas fraîche, tu la mangeras séchée  
jaarali : traitement  
*fáŋkáŋtóo le fisiyaata jaaralóo ti* : mieux vaut prévenir que guérir  
jaaralidúlaa : dispensaire  
*musóolu lá dookuusýáa le ka í bali i díŋolu naatóo la naŋ jaaralidúlaa to* : c'est parce que les femmes ont trop de travail qu'elles ne peuvent pas amener leurs enfants au dispensaire  
jaaralilaa : guérisseur, médecin  
jaaraŋ : combustible  
Jáaraŋka : habitant du Jarra  
jaaramaa cf. jaara

*jáari* : l'action de ramer

*a be jáaroo la* : il est en train de ramer

*jáari* : l'an prochain

*wo jáaroo* : l'année qui suivit cela

*ñiñ jáaroo* : l'an prochain, par rapport à l'année en cours

*jáari í be naalá le baŋ ?* : est-ce que tu viendras l'an prochain ?

*jáaríkoo* : dans deux ans

*jáaríkoobaa* : dans trois ans

*jáaríkoobaakótoo* : dans quatre ans

*jáarílaa* : rameur

*jaasu* cf. *cansu*

*jáata* : corps

*jáatádóokuu* : travail physique

*jáatákénde* : bien portant

*jáata kéndéyaa* : être bien portant

*a jáatoo be kéndéyaáriñ* : il se porte bien

*Ála maa dínđiño jáatoo kéndéyáala !* : Dieu fasse que l'enfant se porte bien

*jáatákéndéyaa* : santé

*jáatákéndéyaa kummaayaata báake* : la santé est quelque chose de très important

*Ála maa ñ niñ í sola siimaayaabáa niñ jáatákéndéyaa la* : que Dieu nous accorde longévité et santé

*jáatákéndéyábálíyaa* : mauvais état de santé

*a la jáatákéndéyábálíyaa kámma la, i máñ naa a kúitíndí noo* : il n'a pas pu être jugé à cause de son mauvais état de santé

*jaatakóli* : puce

*jaatakóloo ye ñ kiñ* : une puce m'a piqué

*jaati* : sorte de tomate amère (*diakhatou*)

*jaawalee* cf. *jaalee*

*jaawuñ* : pièce métallique qu'on fixe sur la kora pour produire par résonnance un bruit de cliquetis, ou bien que le batteur de tam-tam fixe à son poignet

*jaba* : oignon

*ñiñ jabóo tolitá le* : cet oignon est pourri

*jabaaláalaa* : devin (le sens précis qu'a dû avoir ce terme à l'origine semble perdu)

*jábúru* : délire provoqué par la culpabilité

*jáfu* : l'habit (fait de fibres et de feuilles) du masque *kañkúrañ*

*jahánnaba, jahánnama* : enfer

*jáhárañ* : bien en vue

*a bé moó bee ñáato jáhárañ* : il est bien en vue devant tout le monde

*jáka* : dîme

*jákári* : terme de respect pour *fóto* 'pénis'

*jala* : filet

*jala* : cordon, ruban – s'emploie surtout dans le composé *kurutijála* 'cordon qui retient le pantalon' ; s'emploie aussi comme euphémisme pour 'pénis'

*jála* : cailcédrat

*jalafáyílaa* : pêcheur au filet

*jalafáyílaa ye ñéejámáa le muta ñiñ síuta tambilâa* : le pêcheur a attrapé beaucoup

de poisson cette nuit

*ń ka ñéwo taa jalafáyílaalu búlu ka taa a wáafi* : j'achète du poisson aux pêcheurs et je vais le vendre

jalá muta : (réfl.) uriner

*táa í jalá muta !* : va uriner !

jalamúta : urine

*í jalamútoo netemúnkútá le* : ton urine est jaune

jalá tee : uriner

jálaŋ : fétiche

*Kaabuŋkóolu yé i la jáláŋo ñiniŋkaa* : les gens du Kabou ont consulté leur fétiche

jálámbatu : animisme

*mísílmoo mán ñánna jálámbatoo kéla* : un musulman ne doit pas pratiquer l'animisme

jálámbatúlaa : animiste

jálántii : prêtre d'un culte animiste

jalayiri : blâmé

*Senekáali mansakúndaa ye jalayiróo ke ñiń tajireeyaasífaa lá le* : le gouvernement sénégalais a blâmé ce genre de terrorisme

jali : griot

jaŋ : ici

*í ye jaŋ lón ne baŋ ?* : connais-tu cet endroit-ci ?

*jaŋ ne mu ń yaá ti* : c'est ici, chez moi

jaŋ : long, grand ; emploi verbal possible avec un complément de comparaison

*até le janta ńte ti* : il est plus grand que moi

jáŋ : (réfl.) s'allonger sur le dos

*a ye í jáŋ ne laaráŋo kaŋ* : il s'est allongé sur le lit sur le dos

*keebâa jántoo ye báa tee* : un vieux a traversé le fleuve allongé sur le dos (devinette dont la réponse est *bonsítoo* 'le fagot de bambou')

jaŋayaa : être grand ; taille, longueur

*ń jaŋayaata í tí le* : je suis plus grand que toi

jáŋka, jáŋkámaa : amant(e)

*jáŋkákónóo le bé a la* : elle est enceinte de son amant

jáŋkádiŋ : bâtard

jáŋkámaa cf. jáŋka

jaŋkári : être gravement malade ; maladie grave

*muń ne yé jaŋkároo sáabu a ma ?* : qu'est-ce qui a provoqué sa maladie ?

jaŋkaridiŋ : microbe

*ñáakésoo búka jaŋkaridíŋolu jée noo* : les microbes ne se voient pas à l'œil nu

jaŋkarindi : rendre gravement malade

*dómóríjávóo le yé a jaŋkarindi* : c'est de la nourriture avariée qui l'a rendu malade

*móoroo yé a dookuu fó a yé a jaŋkarindi* : le marabout l'a envoûté au point de le rendre gravement malade

jaŋkaritoo : personne atteinte d'une maladie grave

jáŋku : être propre ; propreté

*dendika jáŋkúríŋo dii ń na !* : donne-moi une chemise propre !

*jáŋkoo mu kéndéyáa le ti* : la propreté, c'est la santé

jáŋkúndi : rendre bien propre

jaŋ níŋ jaŋ : sans arrêt

*jaŋ níŋ jaŋ a bí naa ŋ yaa* : il vient constamment chez moi

jamáa : foule, grande quantité, beaucoup

*pérésídáŋo naata fúnti jamáa moólu kóno* : le président est apparu en public

*falô búka wúluu jamáa kóno* : l'ânesse ne met pas bas en public

*díndíŋjamáa le be jaŋ* : il y a beaucoup d'enfants ici

*i yé moojámaa faa jee* : ils ont tué beaucoup de gens là-bas

*ñiŋ kewó ye kódfámáa le soto* : cet homme a beaucoup d'argent

*súŋkútoolu jamáa ye í seŋ kolóŋolu kóno* : beaucoup parmi les filles se jetèrent dans les puits

→ s'emploie exceptionnellement comme base verbale dans l'expression suivante :

*Ála maa ŋ ñáa jamaala !* : que Dieu nous fasse nous rencontrer souvent – formule pour prendre congé

jamáajamaa : souvent

jámáake : souvent

jamaakúŋku : champ collectif

jamáana, jamáni : époque

*mookótoolu jamáanoo la* : du temps de nos ancêtres

jamána, jamáni : pays

jamba : feuille

jamba doŋ : faire la danse des feuilles

*moólu ka jambôo káti ka í doŋ a ti* : les gens coupent des feuilles pour danser avec

jambadoŋ : danse des feuilles (danse exécutée à l'occasion de la circoncision)

jambáduuduu : un oiseau

*jambáduudúwo búka jamfa súwo la báake* : le *jambáduudúu* ne s'éloigne pas des villages

jambakánkúraŋ : masque habillé de feuillage

jambákataŋ : une plante dont la feuille s'utilise en infusion

jambakatansáa : un serpent

*jambakatansáa mu saá jambakéroo le ti, míŋ ka fúnti samáa kóno* : le *jambakatansáa* est un serpent de couleur verte qui apparaît pendant l'hivernage

jambakére : vert ; être/devenir vert

*báyi jambakéroo saŋ !* : achète du tissu vert !

jambála, jambáli : variole

*jambáloo mu saasaajawubáa le ti* : la variole est une maladie très grave

jambalíi : divination par les feuilles (pratiquée par les chasseurs avant de partir à la chasse)

jambalúuluu : une plante médicinale

jambandi : fertiliser ; engrais

*a yé jambandóo ke a la kúŋkoo tó le = a yé a la kúŋkoo jambandí le* : il a mis de l'engrais dans son champ

*níŋ ñéwo tíŋáata, ŋ ká a jaa ka a ké jambandóo ti* : si le poisson s'abîme, nous le faisons sécher pour en faire de l'engrais

jambanduuru : une plante

jamfa : s'éloigner, être loin ; distance

- ń na súwo máń jamfa* : ma maison n'est pas loin  
*kána jamfa ń na* : ne s'éloigne pas de moi  
*a máń jamfa a la tábíroo to* : elle n'est pas loin d'avoir fini la cuisine  
jamfaa : trahir ; complot  
*a ye ń jamfaa* : il m'a trahi  
*a níń jamfáa le naata* : il est venu en traître  
*i yé jamfáa siti ń kámma* : ils ont comploté contre moi  
jamfaayaa : trahison ; commettre une trahison  
*a jamfaayaatá le* : il a trahi  
jamfaalaa : traître  
jamfandi : éloigner, espacer  
*a yé ninsóolu jamfandi fó i kána maanôo dómo* : il a éloigné les vaches pour qu'elles ne mangent pas le riz  
jamfañóola : éloignement, distance  
*jáwúyaa bóroo mu jamfañóolóo le ti* : le remède à la rancune est l'éloignement  
jamfantuń : traître  
jamfantuńyaa : traîtrise  
jampee, jámpee : éponge ; (réfl.) se frotter avec une éponge  
*í báloo suusaa jampée la ! = í jampee !* : frotte-toi avec l'éponge !  
jamuń : glorifier quelqu'un proférant sa devise clanique  
*jalóo ye peresidáńo jamuń* : le griot a récité la devise du président  
jamundań : devise clanique (ensemble de formules consacrées que l'on utilise pour glorifier les membres d'un clan donné)  
jamundiri : récitation de la devise clanique  
*jalóo be jamundiróo la* : le griot est en train de réciter une devise clanique  
jána : là-bas  
jandi : faire sécher  
*tilóo ye tiyóolu jandi* : le soleil a fait sécher les arachides  
jáńdi : faire allonger sur le dos  
jani : brûler (tr. & intr.), rôtir, incendier ; brûlure, incendie  
*ka kembóo jani* : faire du charbon  
*ka mbúuroo jani* : cuire du pain  
*dimbáa foo búka dáa jani* : le fait de dire 'feu' ne brûle pas la bouche  
*saatéwo bée janita* : tout le village a brûlé  
*jáwoolu yé saatéwo jani* : les ennemis ont incendié le village  
*a yé moólu tiyajání le* : il a fait griller les gens comme des arachides  
*ńée janiríńo díyáata ń yé le* : j'aime le poisson grillé  
janirindi : faire brûler, faire griller  
*ń ńa a janirindi mbuuróo la* : je lui ai fait cuire du pain  
*í ye ń janirindi dimbáa la* : tu m'as fait brûler par le feu  
janniń : avant que  
*a fíntítá le janniń ń be futala* : il était sorti avant que j'arrive  
*janniń í bi táala, í si dómóroo ke* : tu devrais manger avant de partir  
jáńsa : faire un don à l'occasion d'une cérémonie  
*ń ńa a jáńsa kemé fulá le la* : je lui ai fait don de mille francs  
jáńjan : se disperser, se répandre ; démonter (la toiture)

- kafôo jáñjánta* : la foule s'est dispersée  
*ali jáñjan sɩlan !* : dispersez-vous maintenant !  
*kúwo jáñjánta saatéwo kóno* : la nouvelle s'est répandue dans le village  
*ɲ na ɲ na búño jáñjan* : j'ai démonté la toiture de ma maison  
*jáñjándi* : disperser, distribuer  
*até le yé kibáaroo jáñjándi banjkôo bée kan* : c'est lui qui a répandu la nouvelle dans tout le pays  
*a yé kurúwo jáñjándi moólu téema* : il a distribué de la cola aux gens  
*jáñjándíri* : le retour des circoncis  
*jarábi* : désirer très fort ; avidité  
*a jarábíta kódo la báaké le* : il aime beaucoup l'argent  
*a jarábíta musóo la báake* : il éprouva un très fort désir pour la femme  
*jaráboo mân bétéyaa* : l'avidité n'est pas une bonne chose  
*jarábi* : faire souffrir  
*kandóo ye ɲ jarábi báake* : la chaleur m'a beaucoup fait souffrir  
*járájára* : trembler  
*ɲ siŋólu járájárata ɲ kóto* : mes jambes ont tremblé sous moi  
*a be járájároo la ko yíríjamba faáríño* : il tremble comme une feuille morte  
*jaralaakúuraŋ* : tétanos  
*jári* : avoir pour valeur, mériter  
*a járíta kódíbaa la* : ça vaut beaucoup d'argent  
*ɲ maŋ jari ka kúmándi í díŋkéwo la* : je ne mérite pas qu'on m'appelle ton fils  
*jarintee* : brave  
*jarinteeyaa* : être brave ; bravoure  
*jarinteeyaakuu* : acte de bravoure  
*moo wó moo yé jaarinteeyaakuu wó kuu mén ke, níŋ í futata Suñjata ma, a ka í konton wó le la* : quiconque accomplissait un quelconque acte de bravoure, s'il allait trouver Sunjata, celui-ci le saluait en se référant à cela  
*jási* : couper les branches d'un arbre  
*kána ñiŋ yíroo jási !* : ne coupe pas les branches de cet arbre !  
*jata* : lion  
*níŋ ɲ be faala wúloo kóno, jatoo ye ɲ faa !* : si je dois mourir en brousse, que ce soit au moins un lion qui me tue !  
*jatadíŋka* : tanière de lion  
*jataŋkáanaa* : un animal sauvage qui attrape les volailles  
*jataŋkáanaa ká siiséelú le muta* : le *jataŋkáanaa* attrape les volailles  
*jatatoŋ* : sauterelle  
*jatawáñjálánka* : lion mâle adulte  
*jáwu* : mauvais  
*búntáloo ye féñjávoo le ti* : le scorpion est un animal nuisible  
*jáwu* : ennemi  
*ate mu ɲ jáwóo le ti* : il est mon ennemi  
*jáwúke* : trop  
*a kandita jáwúke = a kandijávúta = a kandijávúkéta* : c'est trop chaud  
*í náafávávútá le* : tu est trop lent  
*jáwúyaa* : être mauvais (en particulier : manquer de générosité) ; (tr.) vouloir du

mal à quelqu'un

*fánkánta mán jáwúyaa* : prendre des précautions ne peut pas nuire

*faadíñolu yé a jáwúyaa wõ le la* : c'est pour cela que ses frères de même père lui en ont voulu

jayi : dire bien de quelqu'un en reconnaissance de ses bienfaits, féliciter

*í ñánta ñ jayila* : tu dois me remercier

jayiri : remerciement, félicitation

*ñ be tenturóo niñ jayirôo díla Ála la, méñ ye ñ máakóyi ñiñ kúwolu to* : je remercierai et je glorifierai Dieu qui m'a aidé dans ces problèmes

jé : voir

*ñ lafita í jéla le* : je veux te voir

*a yé duláa bee juubee, a mán moo je* : il a regardé partout sans voir personne

*ñ man a je, mñ fíntíta wotôo kóno* : je n'ai pas vu qui est sorti de la voiture

*furéwo jéta baa dáala* : un cadavre a été trouvé au bord du fleuve

*í jéwo díyáata ñ ye, a mán díyaa ñ ye* : j'éprouve pour toi des sentiments mitigés

*a búka jéeroo ké a ñáama* : il ne voit pas bien

*fñkintéwolu búka í je* : les aveugles ne voient pas

jee : là

*jee fo ñ ye !* : indique-moi où ça se trouve !

*jee mán ke féeyáadúlaa ti* : là-bas, ce n'est pas un endroit pour s'amuser

jéebáli : invisible

*jíyo be fáariñ féñ jéebáoolú le la, mínnu sé janjároo sáabu moó ma* : l'eau est pleine de chose invisibles qui peuvent rendre malade

jeene : adultère

*a níñ a téerímaa lá musóo ye jeenóo ke* : il a couché avec la femme de son ami

*i yé jeenóo laa a la* : il a été accusé d'adultère

jeenediñ : bâtard

jeenelaa : qui commet l'adultère

jéeri : le fait de voir ; avis

*táamálaalu be jéeri kéla, siiláalu bé soosooróo la* : ceux qui voyagent constatent, ceux qui restent sur place contestent

*ñte la jéeroo to* : à mon avis

jéeríndi : faire voir

*Ála ye ñ jéeríndi ñinán Bannaasáloo fánaa la* : Dieu a fait que j'ai encore vu la Tabaski de cette année

jéle : rire (V & N), se moquer

*i yé a ñiniñkaa a ka mñ jéle* : on lui a demandé de quoi il riait

*í ka ñte jéle* : tu te moques de moi

*ñ búka jéle í la* : je ne me moque pas de toi

*í lafita jéloo la báake* : tu aimes trop rigoler

*jéloo be kúmákan* : on entend des rires

*kúnuñ í bi naa ñ faala jéloo la* : hier tu as failli me faire mourir de rire

jéléndi : faire rire

jéléndíkúma, jéléndíkúu : plaisanterie

*jéléndíkúmoo díyáata a ye* : il aime les plaisanteries

jéléndíri : plaisanterie

*ñ̄ ña jéléndíroo bula ñ̄ na kacâa kóno, kaatur̄ ñ̄ moô ñ̄yo be díyáariñ̄, moyiróo ka sooneeyaa fámfañ̄* : je glisse des plaisanteries dans ma causerie, parce que si les gens sont de bonne humeur, ils comprennent bien mieux

jelu, jolu : combien ?

*ñ̄iñ̄ mu jolú le ti ?* : combien coute ceci ?

*ñ̄iñ̄ í ye wóoro ñ̄iñ̄ fula kafu ñ̄óoma, wo mu jolú le ti ?* combien font six et deux ?

jenka : qui vient de là

jenke : s'écarter (pour laisser la passage libre) ; être tordu, être malhonnête

*jenke moólu ñ̄áato !* : enlève-toi de devant les gens !

*jenke wotóo ye tambí !* : écarte-toi pour que la voiture puisse passer

*ñ̄iñ̄ dokóo be jenkeríñ̄ ne* : ce bâton est tordu

jenkendi : enlever

*beróo jenkendi síloo kañ̄ !* : enlève la pierre de la route !

jémbéren̄ : plate-forme sous abri que l'on installe à proximité d'un troupeau ou d'un champ

jémbu : ajouter un condiment (sel, piment) au moment de manger

*a ye káanoo jémbu kínoo to = a ye kínoo jémbu káanoo la* : il a ajouté du piment au plat

jensi, ñ̄jensi : maillot de corps

jéréwu : grève

*dookuuláalu be jéréwoo la* : les travailleurs sont en grève

jibidaa : jarre pour la réserve d'eau

jiba : femme qui vient d'accoucher

*jibóo mu musóo le ti, m̄iñ̄ wílúuta sáyinsáyin̄* : on appelle *jibôo* une femme qui vient d'accoucher

*janníñ̄ kullilúño be síla, keê báarímmúsoolu ka táa jibóo konton̄* : avant que le jour du baptême arrive, les sœurs du mari vont saluer la nouvelle accouchée

jiba : rame

*jibóo nafáa mu jáaróo le ti* : la pagaie sert à ramer

jíba, jífa : poche

*a ye murôo ké a la jífoo kóno* : il a mis le couteau dans sa poche

jibire : véranda

*i bé siiríñ̄ jibirôo kóto* : ils sont assis sous la véranda

jífa : mourir (animal) sans avoir été égorgé ; cadavre d'animal non égorgé

*baakótóño jífátá le* : le bouc est mort sans qu'on l'égorge

*músílímoo m̄iñ̄ ñ̄ánna jífoo dómóla* : un musulman ne doit pas manger d'un animal non égorgé

jífa cf. jíba

jihádi : faire la guerre sainte, persécuter

*i ye káafíroolu jihádi* : ils ont combattu les infidèles

jii : descendre ; (réfl. + *la*) déposer une charge, accoucher ; (tr.) aider à déposer une charge

*a bé naa tumá meñ̄, a jiita darámoo kañ̄* : à son arrivée, il est descendu de cheval

*a ye í jii díñ̄kee la* : elle a accouché d'un garçon

*i ye í jii i lá dunóo la* : ils ont déposé leur charge

*naa ñ̄ jii !* : viens m'aider à déposer ma charge !

*fútúubáño mantóoroo bé jiila musóolú le kaŋ* : ce sont les femmes qui subissent les conséquences du divorce

jíi : eau, liquide, pluie

*ali ŋ so jíyo la ŋ ŋa ŋ miŋ !* : donnez-moi de l'eau pour je boive !

*jíi mintaa = jíidímaa* : eau potable

*jíi looriŋ* : eau stagnante

*jíikúwó le bé jaŋ* : il y a un problème d'eau ici

*bii jíyo kété le* : il a plu aujourd'hui

jiibee, juubee : regarder, examiner

*kána a juubee !* : ne le regarde pas !

*táa a la kúwo jübee !* : va te renseigner sur lui !

*wõ juubée ka díyaa báaké le* : c'est très agréable à regarder

jiibeeri, juubeeri : l'action de regarder ; divination

*a táata móoroolu yaa juubeeróo la* : il est allé chez les marabouts se faire dire l'avenir

jiibeerilaa, juubeerilaa : devin

jiibeerilaŋ, juubeerilaŋ : ce qui sert pour la divination

*kuuríŋó le mu a lá juubeeriláño ti* : il utilise les cauris pour la divination

jíibíiraŋ : seau à puiser l'eau

jíi boŋ : arroser

*saláatoo jíi boŋ !* : arrose les salades !

jíibóndaŋ : arrosoir

jíibóri : ruissellement, érosion

*jíibóroo ye ŋ na ñooféwo tíŋaa* : le ruissellement a endommagé mon champ de mil

jíidi : terme de respect pour 'accoucher'

*a lá musóo maŋ jíidi fóloo* : son épouse n'a pas encore accouché

*a jíidíta kewó le la* : elle a accouché d'un garçon

jíidíndi : terme imagé pour 'exagérer'

jiijaa, jiiiji : secouer

*káboo jiijaa janniŋ í be bóoroo minna !* : secoue la bouteille avant de boire le médicament !

jíilámáafeŋ : liquide

jíimaa : qui contient de l'eau, aqueux

jíitáaraŋ : récipient utilisé pour prendre de l'eau au canari et la boire

*jíitáaráño naati !* : apporte le récipient pour boire !

jíitántaŋ : tambour fait d'unealebasse renversée sur un récipient contenant de l'eau

jíitónndi : goutte d'eau

jíitówulu : loutre

*jíitówulóo ka deemóo ke jíyo kóno* : la loutre chasse dans l'eau

jíika : caractère

*a jíkoo mâŋ bétéyaa* : il n'a pas bon caractère

*jíkájáwu* : mauvais caractère

jikaa : un parasite, transmis par le porc

jíkájáwúntee : personne qui a mauvais caractère

jiki : espérer, avoir confiance ; espoir

- ń jíkita kó a bé naalá le* : j'espère qu'il viendra  
*ń maŋ jiki a la* : je n'ai pas confiance en lui  
*ń be jikirij lúntáŋo lá naá lá le* : j'attends un invité
- jikila tee, jikila teyi : désespérer  
*saateemóolu jikilá teyita kó i té dimbâa dúbéŋ noola* : les villageois désespéraient de pouvoir éteindre l'incendie
- jikimoo : personne de confiance  
jikimooyaa : le fait d'être digne de confiance  
*a lá jikimooyáa maŋ kóyi ń ma* : je ne sais pas jusqu'à quel point on peut compter sur lui
- jikindi : promettre  
*a ye ń jikindi kódo la* : il m'a promis de l'argent  
*a ye ń jikindi kó a bé naalá le* : il m'a promis qu'il viendrait  
*kána ń jikindi féŋ na, í te méŋ dii noola ń na !* : ne me promets pas quelque chose que tu ne pourras pas me donner !
- jikintaŋ : qui n'a personne sur qui compter  
jįŋkaŋ : répondre à un appel, résonner ; écho  
*lúntáŋo yé musóo kontoŋ, wo yé a įŋkaŋ* : l'étranger a salué la femme, et celle-ci lui a répondu  
*a táríyáata ń įŋkáŋo la* : il a été rapide à répondre à mon appel  
*nńŋ í wúuríta wúloo kóno, wúloo bée ka í įŋkaŋ* : si tu cries dans la brousse, l'écho te répond de partout
- įŋkándíri : réponse à un appel  
*kuuláa búka įŋkándíroo ke* : une personne en train de se laver ne répond pas à un appel
- įŋkándírílaa : répondant  
įŋkįjaŋka : un antilope, avec de grandes cornes fourchues  
įŋkoo : s'assoupir, somnoler ; somnolence  
*įŋkóo bula !* : arrête de somnoler !
- jimba : touffe ou mèche de cheveux  
jimbaŋ : véranda  
jimbaŋ : se pencher en avant  
jimi : se courber  
*a ye í jimi a dunta* : il est entré en se courbant  
*Súluu kó, nńŋ fanôo kéta siĩnaa kílįŋ wáráŋ, kuńjímílaa se síyaa* : selon l'hyène, si l'aube se levait à l'improviste, on verrait beaucoup de gens aller courbés
- jimindi : courber  
jimintee : terme de respect pour *fiŋkintee* 'aveugle'  
jimme, ñjimme : marabout (oiseau)  
jína, jįnna : génie (djinn)  
*í néne ye jįnnoo jé le baŋ ?* : as-tu jamais vu un génie ?  
jįnákáafíri, jįnnákáafíri : mauvais génie
- jindi : descendre, démonter, déposer  
*í la dunóo jindi !* : dépose ta charge !  
*i ye dįndįŋo jindi musôo kóo to* : ils ont descendu l'enfant du dos de la femme  
*bootóo jindi baŋkóo kaŋ !* : dépose le sac par terre !

- wotóo sijó jindi !* : démonte la roue de la voiture !  
jindoo : éléphant (terme recherché)  
jínna cf. jína  
jínsa, tínsa : épi  
jíñjámbeeri : gingembre  
jipámpañ, kipámpañ : une plante  
jírañ : être triste  
jísi : un poisson ('mulet' en français local)  
jiyaa : donner l'hospitalité  
*í be jiyariñ muntóo le ?* : où es-tu logé ?  
*i futata i ñánta jiyaala dáa meñ to* : ils arrivèrent là où ils devaient loger  
*saáma ñ be lúntáño jiyaala* : demain je logerai un étranger  
*janniñ í bi táa jiyaala baatíyo yaa, táa jiyaa baafáalaa yaa !* : plutôt que d'aller loger chez celui qui possède des chèvres, va donc loger chez celui qui tue des chèvres  
jiyaadúlaa : endroit où quelqu'un est logé  
*ñ na jiyaadúlaa be jáaméño dáala* : je suis logé près de la mosquée  
jiyaari : hospitalité  
*i kontáaníta báake jiyaarôo kámma, jammóolu ye méñ ke i la* : ils sont très contents de l'hospitalité que les gens d'ici leur ont accordée  
jiyaatii, jiyaatiimaa : hôte (celui qui reçoit)  
jófi : rentrer à l'étable (bétail)  
*nínsóolu mññ jófi fóloo* : les vaches ne sont pas encore rentrées  
jolo : chaîne  
jólo : mouche tsé-tsé  
*jóloo síyáata wo sútoo kóno* : il y a beaucoup de tsé-tsés dans cette forêt  
jolonj : (intr.) tomber (verticalement, en se détachant de qq ch), (tr.) laisser tomber, (réfl.) se laisser tomber  
*muróo jolonta banjóo to* : le couteau est tombé par terre  
*kídoo jolonta a búlu* : le fusil lui a échappé des mains  
*a yé muróo jolonj banjóo to* : il a laissé tomber le couteau par terre  
*sulóo ye í jolonj yíroo sánto* : le singe s'est laissé tomber de l'arbre  
jolu cf. jelu  
jonj : esclave ; être humain (connotation religieuse)  
*ñte máñ ke í la jonjó ti* : je ne suis pas ton esclave  
*Purtukeesifóloolu mññ naata, i ká jonsájó le ke kúlúño to* : les premiers Portugais qui sont venus faisaient le commerce des esclaves sur les navires  
*Ála máñ a lá jonjólu káañándi* : Dieu n'a pas fait les hommes égaux  
*Ála lafita méñ na de, wó le ka ke, jonjólu lafita méñ na, wo búka ke* : l'homme propose et Dieu dispose  
jónj : qui ?, lequel ?  
jonki : faire cuire, mettre sur le feu  
*kaléeroo jonki !* : mets la marmite sur le feu !  
*díndíño ye dáasáamoo jonki* : l'enfant a mis le petit-déjeuner à chauffer  
jonkonj : enclos à douche  
*ñ be táa jonkónjo to, kaatu musu nínñ kee te í láala i be nóoriñ* : je vais à l'enclos à

douche, parce qu'un homme et une femme ne couchent pas ensemble s'ils sont sales

jonkóto : s'accroupir ; excréments humains

*kewó jonkótótá le* : l'homme s'est accroupi

*a jonkototóo le ye dómóroo ke* : il a mangé accroupi

*keebáa jonkototóo ye baa tee* : un vieux a traversé le fleuve accroupi (devinette dont la réponse est *totóo* 'le crapaud')

jómbo : célébrer (baptême, etc.)

*ń be ń na wúlúulúño jómbóla* : je vais fêter mon anniversaire

jomon : se regrouper

jonjaa : être/devenir esclave ; esclavage

*jonjaa bótá le sáayĩ* : l'esclavage a été aboli maintenant

jonjandi : réduire en esclavage

jóo : payer ; rendre une salutation ; (réfl.) se venger ; dû, salaire

*ń joo sílan !* : paie-moi tout de suite !

*a máń wotóo joo fóloo* : il n'a pas encore payé la voiture

*a mań ń joo wotóo la fóloo* : il ne m'a pas encore payé pour la voiture

*ń lafita ka ñĩń wotóo san, bari ń be a jóola kódi jumáa le la ?* : je voudrais bien acheter cette voiture, mais avec quel argent je vais la payer ?

*ń na ń na jóo taá le* : j'ai encaissé mon salaire

*ńte be ń jóola ñĩnnu tó le* : je me vengerai d'eux

*a ye i konton, i máń a joo* : il les a salués, et ils n'ont pas répondu

joobu : perroquet

jookaa : le fait de chanter pour animer les travaux collectifs

jookaadéńkíli : chant exécuté à l'occasion de travaux collectifs

jookaajáli, jookaaláalaa : personne qui chante pour animer les travaux collectifs

*jookaajáloo ká jookaadéńkíloolu tee senetĩmpoolu ye* : le *jookaajáloo* compose des chants d'encouragement pour les champions de labour

Joolaa : Diola

jooni : perles

*í ye joonóo kanu, í mań julóo kanu* : tu aimes les perles, mais pas la corde (sur lesquelles elles sont enfilées)

jooní julumaa : perles enfilées sur un fil

joonikése : perle

joonisíti : ceinture en perles portée par les femmes à même la peau

jooñi : drapeau blanc dressé pour la naissance du prophète Mahomet

*alimáamoo ye jooñóo deń* : l'imam a hissé le drapeau

jóorań : outil de travail, protection portée pour certains travaux (gants, lunettes, casque)

*a la jóorańolu díi a la !* : donne-lui ses outils / protections de travail !

jóori : paiement

*a ye jóoríkéndóo le díi ń na* : il m'a bien payé

jóoríndi : faire payer

*a máń lafi ń sóla kitáaboo la, a ye ń jóoríndi a la* : il n'a pas voulu me donner le livre, il me l'a fait payer

jóo sayi : rembourser, dédommager

joosi : frotter pour nettoyer, curer (vaisselle, dents)

*bóoloo joositá le* : la cuvette a été nettoyée

*í báloo joosi !* : frotte-toi bien !

*níŋ ŋ ɲa dí moo joosi fó a sénéyáata, ŋ ka ñiŋ bóoróo le ké jee* : une fois que j'ai bien nettoyé la plaie, c'est ce médicament que j'applique dessus

jootee : poltron

jootee yaa : être peureux ; couardise

*a bé jootee yaaríŋ ne* : il est peureux

*jootee yáa le yé ñiŋ bula í daa kóno baŋ fó í filítá le ?* : c'est la couardise qui t'a fait dire ça, ou bien tu as perdu la tête ?

jootentuŋ : poltron

*íte mu jootentuŋó le ti* : tu es un poltron

jooyee : touffe de végétation isolée au milieu d'un terrain aride ; île (à ce sens, on dit aussi *báajóoyee*)

*Bañjínu mu jooyée le ti* : Banjul est une île

jooyee : éviter

*a ye ŋ na saatéwo jooyee píru ŋ kána a tárdéndi* : il a évité mon village de peur que je ne le retienne

jooyeeri : le fait d'éviter

*jáwúbóoroo mu jooyeeróo le ti* : il faut éviter ses ennemis

jubúru : effrayer

juburulaŋ : épouvantail

*juburuláŋo ká kunóolu jubúru le* : l'épouvantail fait peur aux oiseaux

juka : sommet d'arbre qui dépasse les autres

jula : commerçant

julayaa : commerce

julu : corde ; dette

*julóo siti a bála !* attache une corde autour !

*ŋ na julóo be í la* : tu as une dette envers moi

*siinóo la julóo búka tú moo la* : personne ne garde une dette envers le sommeil

julu : mélodie

*até le yé ñiŋ julôo bóndi* : c'est lui qui a composé cette mélodie

*ŋ ka ñiŋ julúŋ meŋ kosi teŋ, ŋ ɲa a moyi ŋ faamáa le la* : cet air que je joue, c'est de mon père que je l'ai entendu

julujoobálíyaa : le fait de ne pas payer ses dettes

juŋku : donner un coup de poing, de tête ou de corne, heurter

*ninsóo ye ŋ juŋku* : la vache m'a encorné

*saakótóŋolu ye ñóo juŋku* : les béliers se sont battus à coups de cornes

*a ye ŋ juŋku kúrípéñoo la* : il m'a donné un coup de poing

*wotóo juŋkuta yíroo la* : la voiture a heurté l'arbre

juŋkuraŋ : petit tambour d'accompagnement

*juŋkuráŋo kosi !* : joue du petit tambour !

júŋkútaŋ, dans *ñaama júŋkútaŋ* : fourré

júma cf. arajúma

jumáa : quel ?, lequel ?, qui ?

*í bóta saatée jumáa le to ?* : de quel village viens-tu ?

- jumáa le la búŋo mu ñiŋ ti ?* : à qui est cette maison ?  
jumbu : mélanger deux liquides, diluer  
*ñiŋ teñjýo jumbutá le* : ce vin de palme a été étendu d'eau  
juñjuŋ : grand tambour  
*juñjúŋo kosi !* : joue du grand tambour !  
júñjuŋ : arroser, asperger  
*búŋo júñjuŋ janniŋ í be a fítála !* : asperge de l'eau dans la pièce avant de la balayer !  
junúbu : péché  
*í la junúboo bé kafárlá le* : ton péché te sera pardonné  
*junúboo jóo mu saayáa le ti* : la mort est le salaire du péché  
junubukeelaa : pécheur  
junubuntuŋ : pécheur  
juru : piler pour réduire en farine  
*ñóó jurutá le* : le mil a été pilé en farine  
juruma : entasser ; tas  
*tiyóo jurumatá le* : les arachides ont été mises en tas  
*a ye lóo juruma* : il a mis le bois en tas  
*a ye koridáa loo a fáŋ ye ka a lá musu náanoolu níŋ a díŋ moo táŋ niŋ séyoolu*  
*juruma jee* : il s'est construit une maison et y a entassé ses quatre femmes et ses dix-huit enfants  
*a ye kíloo tara jurumariŋ* : il a trouvé des œufs en tas  
juruutu : un carnassier, réputé particulièrement féroce et audacieux (probablement le cynhyène)  
jusu : cœur ou foie – terme dont la valeur anatomique est assez floue, et qui est surtout important par sa valeur symbolique, semblable à celle attribuée en français à 'cœur'  
*a jusôo búka maa* : son cœur ne bat plus  
jusu beŋ : être courageux  
*a jusóo benta* : il est courageux  
*kewó jusôo ñánta benná le* : un homme doit être courageux  
jusu bó : (s') exciter, (se) mettre en colère  
*wó le ye í jusu bo* : c'est ça qui m'a mis en colère  
*a jusôo bóta* : il s'est mis en colère  
jusu bóndi : exciter, mettre en colère  
*kána moólu jusôo bóndi !* : ne provoque pas la colère des gens !  
*jookaaláalaalú le ká senetúmpoolu jusôo bóndi* : ce sont les *jookaaláalaalu* qui excitent l'ardeur des champions de labour  
jusu dímiŋ : être en colère  
jusu dímíndi : mettre en colère  
*í la kúmoo ye í jusôo dímíndi* : tes paroles m'ont mis en colère  
jusu díyaa : avoir bon cœur  
*a jusôo maŋ díyaa* : il n'est pas généreux  
jusu fára : être angoissé  
jusu fiŋ : être cruel  
*a jusóo finta* : il est cruel

jusu jaa : être courageux

*a jusóo jaata* : il est courageux

jusu kandi : se mettre en colère

*a jusóo kandita* : il s'est mis en colère

jusu kandindi : mettre en colère

*musóo maŋ ñánna a keemáa jusóo kandindila wáati wô wáati* : une femme ne doit pas constamment mettre en colère son mari

jusu láa : être content

*ŋ jusóo láata = ŋ jusu láata = ŋ be jusu láariŋ* : je suis content

jusu lándi : réjouir

*a ye ŋ jusóo lándí le* : il m'a réjoui

jusuntaŋ : qui manque d'ardeur

jusuntaŋyaa : manque d'ardeur

jusu ñábi, jusu ñábu : prendre patience

*í sí kari í jusóo ñábi* : il faut être patient

jusuñábiraŋ, jusuñábúraŋ : compensation, dédommagement

*kúttíbuŋo naata álámáanoo dálási wúli líulu láa a kaŋ, méŋ be dǎla ñiŋ súŋkútoo la, méŋ baramata, ka a ké jusuñábúraŋo ti* : le tribunal l'a condamné à une amende de 5000 dalasi qui seront versés à la fille qui a été blessée à titre de dédommagement

jusu súmíyaa : se calmer

*a jusóo súmíyáatá le* : il s'est calmé

jutu : une racine, utilisée pour éloigner les serpents

*jutusúloo mu saabóoróo le ti* : la racine de *jutu* agit contre les serpents

jutu, jutuŋ : sous-estimer (quelqu'un), juger insuffisant (un don), mépriser

*a jututa ŋ ná le* : il m'a sous-estimé

*kána jutu Ála la dáaroo la !* : ne méprise pas ce que Dieu a créé

*kána jutu í faŋ na !* : ne te sous-estime pas !

jutunnafeŋ : chose qu'on peut négliger

*kódoo máŋ ke jutunnafeŋo ti* : l'argent n'est pas une chose à sous-estimer

juu : fesses

*káyíroo néne máŋ duŋ láalaa juwô kóno* : le bonheur n'est jamais entré par le derrière de quelqu'un qui dort

*a máŋ a juubulabóotoo loŋ* : il ne sait pas s'évaluer lui-même (lit. il ne sait pas dans quel sac il peut mettre ses fesses)

–juu : tronc, arbre

juubee cf. jiibee

juubeeri cf. jiibeeri

juubeerilaa cf. jiibeerilaa

juubeerilaŋ cf. jiibeerilaŋ

juudaa : anus

juudémbéleŋ : fesse

juuhuu : rectum

juujuu : enclos

júuma : boîter

*wulóo be júumákaŋ* : le chien boîte

júuna : tôt ; hâtif

*kána taa júuna !* : ne pars pas trop tôt !

*senefeñjúuna* : culture hâtive

júura : commémorer, fêter, effectuer un pèlerinage

*a táata móoroo la kábúroo júura* : il est allé en pèlerinage sur la tombe d'un marabout

*móolu benta ka Súñkárísáloo júura báadínyaa kóno* : les gens se sont réunis pour fêter la fin du Ramadan en famille

*báñkóo la fásótoo júurátá le* : l'indépendance du pays a été commémorée

juutéleŋ : fesse

juwáani : canot (petite pirogue creusée dans un tronc)

*moólu teeta juwáanoo la* : les gens ont traversé le fleuve en canot

ka : marqueur d'infinif

*ka fúlákáño karaŋ, wo koleyaata báake* : apprendre le peul, c'est très difficile

*ñ lafíta ka ñiñ súñkútoo fútuu* : je veux épouser cette fille

ka, kali, kari : prédicatif verbal exprimant l'aspect habituel

*tilôo bóotoo ká wule* : le soleil à son lever est rouge

*jammóolu ka lúntáŋolu buuñaa* : les gens d'ici accueillent bien les étrangers

*núñ díño boyita, a náa le kari a wúlíndi* : si un enfant tombe, c'est sa mère qui le relève

kaa : limer, raboter ; lime, rabot

*ñiñ bábároo kaa !* : rabote cette planche

káaba, káawa : admirer, trouver extraordinaire

*ñ káawáta a la bétéyaa ma* : j'admire sa bonté

káabákuu, káawákuu : chose très étonnante, miracle

*núñ ñiñ máñ ke jatóo ti, a sí ke káawákúwo ti* : si ce n'est pas un lion, ça doit être quelque chose d'extraordinaire

káabákúuyaa, káawákúuyaa : étonner, être étonnant, mystérieux

*Suñjáta la kúwo, a káawákúuyáata báake* : l'histoire de Sunjata, c'est quelque chose d'extraordinaire

kaabíila : quartier formé par des gens d'un même clan

*ñté le mu alikáli lúulúñjáño ti ñ ná kaabúlooo kóno* : je suis le cinquième chef de notre quartier

*i yé bañkóolu tálaa kaabúloolú le téema* : ils ont partagé les terres entre les clans

kaabudaa : une plante

kaabudáaba : un modèle de houe

káadíini : jardin

káafíri : païen, infidèle

káafíríyaa : s'éloigner de la religion

káafíríyáandi : éloigner de la religion

*tubaabukáráño ka moô káafíríyáandi le* : l'éducation à l'occidentale éloigne les gens de la religion

káafúuraa : camphre

kaaji : danse d'origine wolof, appelée en wolof 'sabar'

káakaa : éclater de rire, caqueter

káakari, kákari : prédicatif verbal (prohibitif habituel)

- káakari jamfa ñ na !* : ne t'éloigne jamais de moi !  
*wulôo káakari duñ búño kóno* : le chien ne doit jamais entrer dans la maison  
káamaa : non décortiqué, brut  
*tiyakáamáa le bé ñiñ bootôo kóno* : c'est de l'arachide non décortiquée qu'il y a dans ce sac  
*wúlákáamaa* : le plus profond de la brousse  
*níñ samáa boyita, musukéebaalú le fóloo ka káamaa loo i kuñó to ka táa ban̄kumútoo la* : quand les pluies commencent, ce sont les femmes âgées qui les premières emportent du riz non décortiqué sur leur tête pour aller accomplir le rite dit *ban̄kumútoo*  
kaanáa : corbeau  
káanaa : varan d'eau  
káani : piment  
káañañ : être égal à, correspondre à, coïncider avec, être suffisant ; égalité  
*a káañántá le* : il y en a assez  
*wo m̄ñ káañañ hání ka mbuurukúño sañ* : ça ne suffit même pas pour acheter un morceau de pain  
*tiyóolu ká moo wáatoo m̄ñ na, wo si káañañ tubaabukáaroo 'october' maafáño le la* : la période où mûrissent les arachides correspond à peu près au mois européen octobre  
*lúñ k̄l̄iñ, a keemáa ye a k̄l̄i, a niñ sáño la kúmoo káañánta* : un jour son père l'a appelée juste à un moment où il y a eu un coup de tonnerre  
*ñ ña róobúñmmaa sañ ñ ye m̄ñ káañánta ñ na* : je me suis acheté une robe qui me va bien  
*káañáño té beñ noola ñiñ dúntýaa kóno* : l'égalité ne peut pas se réaliser en ce monde  
káañámbálíyaa : inégalité  
*káañámbálíyaa ye yóora, m̄ñ be sántóñkoolu níñ saateebaad̄ñolu téema* : il faut que les inégalités entre les villageois et les habitants de grandes villes diminuent  
káañándi : rendre égaux, mettre à la taille voulue, ajuster  
*Ála m̄ñ a lá joñólu káañándi* : Dieu n'a pas fait les hommes égaux entre eux  
*ñ na áadoo m̄ñ kewó niñ musôo káañándi* : notre tradition ne traite pas l'homme et la femme comme des égaux  
káañándiñ : de stature moyenne, de taille appropriée  
kaañi : cire  
*kaañoo nafáa waratá le* : la cire sert à beaucoup de choses  
káañi : faire mal  
*kána ñ káañi !* : ne me fais pas mal !  
kaaraa : joue  
*a kaaráa yitítá le* : il a la joue enflée  
kaari : crachat  
*a yé kaarôo túpi* : il a craché  
kaari : Untel, Machin – s'utilise pour désigner quelqu'un sans donner précisément son nom  
káari : épargner  
*saayáa te moo káarfla* : la mort n'épargne personne

- kuntoyéloo búka káño káari* : le sang qui coule de la tête n'épargne pas le cou  
káasiyaa : acacia  
káati : être bon, sérieux  
*ñiñ musóo mañ káati* : cette femme n'est pas sérieuse  
káatíndi : rendre bon  
*a yé a káta fó a sí a díño káatíndi* : il s'est donné du mal pour bien élever son enfant  
kaatu, kaatuñ, kantu (souvent suivi de *ko*) : parce que, puisque  
*a máñ naa kaatu a mañ kódoo soto* : il n'est pas venu parce qu'il n'avait pas l'argent  
*íj be táala, kaatu í báamaa be íj báýíla* : je pars, puisque ta mère va me chasser  
káatúmu : numérologie  
káawa cf. káaba  
káawákuu cf. káabákuu  
káawákúuyaa cf. káabákúuyaa  
kaba cf. daba  
kába : bouteille  
kabaa : un fruit sauvage  
*kabáa mu yíri le ti míñ ka sele, a díño ka kumú le* : le *kabáa* est une plante grimpeuse, son fruit est acide  
*bantáñ kabaamaa* : fromager sur lequel grimpe un *kabáa*  
kábáani : (réfl.) déféquer ; excréments  
*jumáa le ye í kábáani síloo kañ* : qui est-ce qui a fait ses besoins sur la route ?  
*kábáanoo be síloo kañ* : il y a des excréments sur la route  
kábatéleñ : éclat de verre  
*kábátéléjó le yé a nama* : il s'est coupé avec un éclat de verre  
kábáyélérañ : ouvre-bouteille  
kabíriñ cf. bíriñ  
ka bó : depuis  
kabooki : pélican  
kábúru : tombe  
káca : petit oiseau mange-mil  
*a ká diyaamu ko kácoo* : il est très bavard  
kacaa : discuter, converser  
*i kacáata a la kúwo la = i yé a la kúwo kacaa* : ils ont parlé de son affaire  
*í niñ a ye kúwo kacaa* : tu dois en discuter avec lui  
*kúukúmmaa sabá le kacáata ñiñ beñó to* : trois questions importantes ont été discutées à cette réunion  
kacandi : discuter avec qq'un pour tenter de le persuader de qq ch ; conscientiser  
*mínnu bé Tubaabuduu, wolu búka kóomáñkoolu kacandi yírwáakúwo dóolu kéla* : ceux qui sont en Europe n'essaient pas de persuader ceux qui sont restés au pays de mener des actions de développement  
*kewó si musóo kacandi kó a lafita a la ka a ñíni musóo ti* : l'homme doit discuter avec la femme du fait qu'il l'aime et qu'il compte la demander en mariage  
kacandiri : le fait de tenter de persuader qq'un de faire qq ch  
káda : entraver

- ŋ ŋa suwô kádá le púru a kána kana* : j'ai entravé le cheval pour qu'il ne s'échappe pas  
*falóo be kádárŋ ne* : l'âne est entravé  
kádáraŋ : entrave  
*ŋ ŋa kádáráŋo ké falóo siŋó to* : j'ai mis une entrave à la patte de l'âne  
káduu : entourer d'une palissade  
*a yé koridâa kádúu le* : il a entouré la concession d'une palissade  
kafáa : un produit bleu utilisé par les cordonniers pour teindre le cuir  
*a yé kafáa ke kulôo bála* : il a passé la teinture sur le cuir  
kafári : pardonner le péchés ; pardon  
*Ála kafáríta a ma* : Dieu lui a pardonné  
*Ála maa kafároo kéla a ye !* : que Dieu lui pardonne !  
kafee : tissu imprimé  
kafee : café  
kafu : se joindre ; ajouter ; groupe, association  
*naá kafú ŋ na !* : viens te joindre à nous  
*nŋ í táata saatée to, í ye i tara siŋkiliŋdóŋo la, í niŋ i yé kafu wo la* : si tu vas dans un village et que tu vois que les gens dansent sur une seule jambe, tu dois faire comme eux  
*jíyo kafu feŋkéŋo kóno !* : ajoute de l'eau dans la grande jarre !  
*jamáajamaa, nŋ musóolu yé koô tábi, i ka íyóodóo le kafu a ma* : souvent, après avoir cuit le sel, les femmes y ajoutent de l'iode  
*a ka dóo kafu a la kúmoo ma* : il en rajoute, il exagère  
*wulóo niŋ ñaŋkúmoo búka kíu kafu* : le chien et le chat ne s'associent pas  
*ŋ ná kafóo ye beŋó le soto* : notre association a une réunion  
*kafóo jáŋjánta* : le groupe s'est dispersé  
*jammáfáŋo la, musú kootábílaalu máŋ kafôo soto* : par ici, les femmes qui font cuire le sel n'ont pas leur association  
kafudiŋ : membre d'une association  
kafuŋkáfufuŋ : rassembler  
*i ye kódoo kafuŋkáfufuŋ ñóo ma ka a dii móoroo la* : ils se sont cotisés pour payer le marabout  
kafuñoo, kafuñoomaa : compagnon, camarade  
*ate mu ŋ kafuñóo le ti* : il est mon camarade  
kafuñooyaa : camaraderie  
kafutii : président d'une association  
kafutáni : un habit (caftan)  
kajee : paludisme ; avoir le paludisme  
*kajée le be ŋ na = ŋ kajeetá le* : j'ai le palu  
kákari cf. káakari  
kaku : le récipient dans lequel on rassemble le lait de la traite  
kakútu : sorte de panier des Diolas  
kala : tige, manche  
kala : prédisposition à prendre les choses au sérieux  
*kala té a la = a máŋ kalóo soto* : il ne prend pas au sérieux ce qu'il fait  
kála : arc

kála : une variété de fourmi

kalaa : crayon, stylo

*ń na kaláa dii ń na !* : donne-moi mon stylo !

*kaláa le la tíńáaroo warata tambóo ti* : un stylo peut faire plus de dégâts qu'une lance

kalaalóoraŋ : argent donné au marabout pour qu'il accepte de se charger d'un travail

kaláame : porter plainte

*a yé suŋó kaláame séefoo yaa* : il a porté plainte contre le voleur auprès du chef

*a máŋ ke moo ti, moó si mńj kaláame* : ce n'est pas quelqu'un contre qui on puisse porter plainte

kálábántee : personne qui abuse de la confiance des autres

kálábántéeyaa : abuser de la confiance de quelqu'un ; fraude

*a ye ń kálábántéeyaa* : il a abusé de ma confiance

*kálábántéeyaa dunta kariteekóntoo kóno* : il y a eu des fraudes dans le décompte des voix

kálábéñe : flèche

kalabukálábu : être embrouillé

*a la kúmoo kalabukálábútá le* : il parle de façon confuse

kalá fili : faire mourir

*kána ń kalóo fili !* : ne me fais pas mourir !

kálákáti : un arbuste

kálaŋ : gesticulation, grimace

kálaŋ : résoudre

*ń be ńńj kúwo kálánna ńáa dií le ?* : comment vais-je résoudre ce problème ?

kálaŋ : détails à propos de qc ou de qq

*ń maŋ ńńj kuuráŋo káláŋo loŋ* : je ne sais rien sur cette maladie

*ń maŋ a káláŋo loŋ* : je ne sais pas ce qu'il devient

*a kálánta ńáa dií le ?* : qu'est-ce qu'il est devenu ?

kálaŋ bóndi : gesticuler, grimacer

kalamaa : grande cuillère

kalá muta : être au courant

*a yé wǒ kalá mutá le* : il est au courant de cela

*ńńj ń páréeta, ali bé a kalá mutala* : quand nous serons prêts, vous serez mis au courant

kalá mutandi : mettre au courant

*í báadńjolu kalá mutandi wo la !* : mets ta famille au courant de ça !

kalamutari : information

*ń na kalamutaróo to* : pour autant que je sache

*ń ńá kalamutaróo sotó le* : on nous a mis au courant

kalantaŋ : qui ne prend pas les choses au sérieux

káláwúleŋ : une variété de fourmi, se distingue de la fourmi kála par sa couleur

kálee : caler, bloquer ; barrage

*síloo káléeta le* : la route a été barrée

*políisoolu ye síloo kálée le* : les policiers ont barré la route

*kálée le be síloo kaŋ* : il y a un barrage sur la route

kaléera : marmite en métal

*i ka kínoo tábi kaléeroo le kóno* : on cuit le riz dans la marmite

*numóolú le ká kaléeroo dádaa* : ce sont les forgerons qui font les marmites

*kaleerabâa búka fáji júuna* : la grande marmite met longtemps à bouillir

kali cf. ka

kali, kari : faire quelque chose de façon habituelle

*kari wúli júuna !* : lève-toi toujours tôt

*a bé kalí батаала júuna* : il se fatigue toujours vite

*deenaánoo te kalí suusúu noola* : le bébé n'arrive jamais à téter

kali, kalii : jurer ; serment

*í kalii ka tooñáa fo ñ ye* : jure de me dire la vérité

*ñ kalíta ko ñ be tooñáa le fóla* : j'ai juré de dire la vérité

*kalíyo mât kóyi* : ce n'est pas prudent de jurer

kalíta, ñalíta : sorte de flûte

*a bé kalítoto féekañ* : il joue de la flûte

kalindi : faire prêter serment

*a ye ñ kalindi tooñáa fóo la* : il m'a fait jurer de dire la vérité

*bañkóo la ñáatóñkoo ye mínísítáakúta líulú le kalindi* : le président a fait prêter serment à cinq nouveaux ministres

kálímu : mot

kalipáti : médicament spécifique d'une maladie donnée

*niwakínoo mu kírkíroo kalipátoto le ti* : la nivaquine est le traitement du palu

kálípee : porte-monnaie

*kódoo be kálípee kóno* : l'argent est dans le porte-monnaie

*mookúrúñolu ye a la kálípee buusi a la* : les malfaiteurs lui ont arraché son porte-monnaie

kálísa : être suffisant, satisfaisant

*musudíndíñolu lá niibóoroolu búka kálísa musukéebaalu la károo la* : les parts que leur réservent les jeunes femmes sont jugées insuffisantes par les femmes âgées

kalisoñ : caleçon

kálíwaa : retraite spirituelle

*Ála la kílaa dunta kálíwaa to síutoo la* : l'envoyé de Dieu entra en retraite pendant la nuit

kálíyaa : vers parasites ; souffrir des vers

kálíyáatoo : personne d'humeur changeante (comme quelqu'un qui a des sautes d'humeur du fait de crises de vers)

-kañ : suffixe de la forme progressive des verbes

*musóo be maánoo tuukañ* : la femme est en train de piler le riz

kañ : sur

*káboo ke táabúloo kañ !* : pose la bouteille sur la table !

*ñ naata íté le kañ* : c'est toi que je viens voir

*ñ mañ naa ali kañ* : je ne suis pas venu pour vous (attaquer)

káñ : adv. id. associé à *séñ* 'cogner', *fádi* 'donner un coup', évoque la brutalité du coup

káñ : cou, gorge ; voix, parole, langage

*a káño kátíta* : il s'est cassé le cou

- í káño sūrāta* = *í káño be sūrāliŋ* : je suis enroué  
*í káño jii !* : parle moins fort !  
*í káño sele domandiŋ !* : parle un peu plus fort !  
*i bēe kēta káñ kīliŋ ti* : ils ont parlé d'une seule voix  
*a maŋ káñ moyi mandinkakáño kóola* : il ne parle aucune autre langue que le mandingue  
*féŋ te í búlu, bari í káño, wo be í búlu* : je ne possède rien, mais ma parole d'honneur, je l'ai  
*káñ báayi* : changer d'avis  
*a yé a káño báayi le* : il a changé d'avis  
*káñ beŋ* : se mettre d'accord, être unis  
*i maŋ káñ beŋ* = *i káño máñ beŋ* : ils ne sont pas d'accord  
*ñiŋ saatée moólu káñ bentá le* : les gens de ce village sont unis  
*i bēe káño benta ñiŋ to* : ils sont tous d'accord là-dessus  
*moólu ñánta káñ benná le* : les gens doivent s'unir  
*i naata káñ beŋ a báyoo la* : ils se sont mis d'accord pour le chasser  
*káñ bendi* : mettre d'accord  
*í ye i káñ bendí le* : je les ai mis d'accord  
*káñ borindi* : agrandir un pagne  
*musóo ye a lá faanôo káño borindí le* : la femme a agrandi son pagne  
*káñ díi* : promettre  
*a yé a káño dii í na* : il m'a donné sa parole  
*káñ jaa* : s'obstiner  
*a yé a káño jaa* : il s'est obstiné  
*kaŋkaŋ* : mousser (vin de palme par exemple) ; (réfl.) en se lavant, faire mousser le savon ; écume  
*káñkaŋ* cf. *dándaŋ*  
*káñkaŋ* : poussière qui vole  
*káñkánádúwa* : une variété de vautour  
*káñkáraŋ* : toit  
*kunôo táata loo káñkáráño kaŋ* : l'oiseau s'est posé sur le toit  
*í si í la káñkáráño dádaa janniŋ samáa be naala* : tu devrais réparer ton toit avant qu'il se mette à pleuvoir  
*káñkóro* : gorge  
*káñkóródímiŋ* : angine  
*káñkúlaa* : proclamer, annoncer  
*kewó ye deenaanóo too káñkúlaa* : l'homme a proclamé le nom du bébé  
*saáma dookúwo káñkúláatá le* : le programme de travail pour demain a été annoncé  
*káñkúlári* : proclamation, annonce  
*alimáamoo be káñkúláaroo la* : l'imam est en train de faire une annonce  
*kaŋkuŋ* : vipère  
*kaŋkúño mu saá le ti* : la vipère est un serpent  
*kaŋkúraŋ* : masque  
*i yé kaŋkúráño bóndi* : on a fait sortir le *kaŋkúraŋ*  
*kaŋkurammáni* : une plante sauvage

káŋ láa : accuser

*a yé a káŋo laa ŋ na* : il m'a accusé

káŋ saasaa : s'éclaircir la gorge en faisant un bruit caractéristique (cf. *saasaa* 'débroussailler')

káŋ soto : être quelqu'un dont la parole est écoutée

*a táata keebáalu kaŋ, ménnu ye káŋo soto saatéwo to jee, ka kúwo láa wolu kóto* : il est allé trouver des vieux dont la parole fait autorité au village pour leur soumettre l'affaire

káŋwáalii : mésentente, contestation

*ñínaŋ súŋkároo káŋwáalii máŋ sotó jee* : cette année il n'y a pas eu de contestation sur les dates du ramadan

káŋyélema : personne qui le mandingue comme seconde langue

kama, kami : toilettes (lieu où on fait ses besoins)

*a bé kamóo to* : il est aux toilettes

*a búka féŋ wó feŋ ke, níŋ a máŋ ke kamitotáa ti a niŋ dómóroo* : il ne fait rien d'autre que manger et aller aux toilettes

*búloolu ñánta kuula níŋ i maarii táata kamóo to* : il faut se laver les mains après être allé aux toilettes

kama, kami : pintade

kamáanímaani : riz sauvage

kamaaraa : une racine utilisée pour parfumer l'eau

kámáli : grandir, arriver à maturité

*a lá mooyâa kámálítá le* : il est devenu très humain

kámáriŋ : jeune homme (idée d'énergie, de robustesse)

kambaane : garçon, jeune homme

kambaaneyaa : devenir un jeune homme

kámbáree : croûte de sel

kámbeŋ : accord, union

*kámbéŋó le bétéyáata káŋwáalíyo ti* : l'union vaut mieux que la mésentente

kámbére cf. bere

kámbóci : pomme d'Adam

kámfaa : être en colère ; colère

*kána kámfaa a búlu !* : ne te fache pas contre lui !

*a kámfáatóobáa le bóta jaŋ* : il est parti d'ici très en colère

*moo kámfáaríŋo té a fáŋo búlu* : une personne en colère ne se contrôle pas

*a kámfaa jütá le* : sa colère est retombée

kámfáatoo : coléreux

*kámfáatoo mu fiŋkintée le ti* : le coléreux est aveugle

kámfála : cou

kámfándi : mettre en colère

*a lá musóo ye a kámfándi* : son épouse l'a mis en colère

*kána ŋ kámfándi !* : ne me mets pas en colère !

kámfándiri : le fait de provoquer la colère de qq'un

kámfáránoo : cicatrice de l'ablation des glandes dites *kámbére*

kami cf. kama

kamiñaŋ : un arbre

*kamiñáño jambóo ka díyaa béeyáño ye báake* : le bétail aime beaucoup les feuilles de l'arbre *kamiñañ*

kámíyoŋ : camion

kámma : à cause de, pour

*a naata muŋ ne kámma ?* : dans quel but est-il venu ?

*táa jíyo kámma !* : va chercher de l'eau !

*táa a kámma naŋ, ŋ lafíta a jéla* : va la chercher et amène-la, je veux la voir

*kelôo kídíta tatôo kámma* : l'armée s'est lancée à l'assaut de la forteresse

*i yé feerôo dádaa í dóomaa kámma* : ils ont monté un stratagème contre ton frère cadet

kámmíníndaŋ : foulard porté autour du cou

kampáañi : campagne électorale

*kampáañoo be duuriŋ* : la campagne électorale bat son plein

kampácári : être impossible à maîtrise

*ñiŋ dínđiño kampácárítá le i wúlúulaalu búlu* : cet enfant ne se laisse pas maîtriser par ses parents

kampaŋ cf. dampañ

kampaŋkuŋ cf. dampañkuŋ

kampuraŋ cf. dampuraŋ

káŋ láa : accuser

*a yé a káŋo laa ŋ na* : i e le laisse pas s'échapper !

*a máŋ a lóŋ a bé kanala i ma ñáa meŋ* : il ne sait pas comment leur échapper

*í be muŋ ne la fó a kanata í ma ?* : que faisais-tu pour qu'il t'échappe ?

*wǒ le kéta a lá kanóo ti = wǒ le kéta a kanañáa ti* : c'est ce qui l'a sauvé

*silawúléŋo lá kanóo wulóo maa, a mǎŋ féeyaa, fó niŋ a seleta yíroo to* : le singe rouge a du mal à échapper au chien, sauf s'il grimpe à un arbre

kána, kanâ : prédicatif verbal (prohibitif)

*kána kumboo !* : ne pleure pas !

*kána kódoos taa !* : ne prends pas l'argent !

kánaŋ : adulte (idée de maturité physique, de robustesse)

*sáayiy a mu keekánáŋo le ti* : c'est maintenant un adulte

kánáŋyaa : maturité physique ; devenir adulte

kanandi : laisser s'échapper, libérer

*ité le ye súlúwo kanandi* : c'est toi qui a laissé l'hyène s'échapper

kánátee, kánátéyi : égorger

*wǒ siisêe kánátee !* : égorge ce poulet !

*i yé moólu siisendiŋkánátée le* : ils ont égorgé les gens comme des poulets

*níŋ i ye díño wúluu a kéta kewó ti, i sí a kánátee* : s'il naissait un enfant mâle, on l'égorgeait

*i yé a kánátéyíríŋo le tara a la búŋo kóno* : on l'a trouvé égorgé dans sa maison

kánda : être pieux

*ŋ ná alimáamoo kándáta báake* : notre imam est très pieux

kándaas : notable qui exerce le pouvoir sans avoir le titre de *mansa*

*mansa máŋ soto jaŋ, bari kándaalú le bí jaŋ* : ici il n'y a pas de *mansa*, mais il y a des *kándaas*

*kándaas máŋ ke tóloománsa ti, bari a la sémbétíyaa lóntá le, moólu sonta a ma kaatu*

- moobáa le ti* : un *kánda* n'est pas un *mansa* qu'on intrône, mais son pouvoir est reconnu, et les gens se soumettent à lui parce que c'est un notable  
*saatee dóolu yé i fáŋ sotó le, kándaalu ye mínnu mara* : il y a des villages qui sont devenus indépendants sous la direction d'un *kánda*
- kándáabu : ceinture utilisé pour grimper aux palmiers
- kandi : chaud ; être chaud ; chaleur
- júikándoo naati !* : apporte de l'eau chaude !
- jíyo kandita jáwúké le* : l'eau est trop chaude
- bii máŋ kandi* : il ne fait pas chaud aujourd'hui
- kandóo be ŋ na* : j'ai chaud
- kandóo be dundiŋ* : il fait chaud
- kandóo warata báake* : il fait très chaud
- kali dómóroo dómo a kandiríŋo !* : mange toujours la nourriture pendant qu'elle est chaude !
- kandidéeti : candidat
- kandindi : faire chauffer
- táa jíyo kandindi !* : va faire chauffer de l'eau
- níŋ dómóroo sýmáyáata, a kandindi fóloo janniŋ í be a dómóla !* : si la nourriture a refroidi, réchauffe-la d'abord avant de la manger !
- kandíya : bougie
- kandiyaloo : batik
- kandiyalóoraŋ : chandelier
- kániŋ : réclamer son dû, revendiquer
- a táata a lá musôo kániŋ* : il est allé réclamer sa femme
- musóolu ñánta i loodúlaa kánínna* : les femmes doivent revendiquer leur statut social
- káníndíri : revendication
- mansakúnda* *sonta dookuuláalu la káníndíroo la* : le gouvernement a accepté les revendications des travailleurs
- kánna só : servir d'interprète
- a ye ŋ kánna só le* : il m'a servi d'interprète
- kánnásoori : traduction
- ŋ ka kánnásooróo le ké mandíŋkakáŋo to* : je fais de la traduction en mandingue
- kánnásoorílaa : interprète
- kánnátaa, kántótaa : collier
- ñiŋ kánnátaa dáa koleyaatá le* : ce collier est très cher
- kánsóli : aulacode, connu plus communément sous le nom d'agouti
- kánta : garder, veiller sur
- a be kúŋkúkántoo la* : il est en train de surveiller le champ
- musóo be dínđíjolu kántoo la* : la femme surveille les enfants
- ŋ be wo kántálá le ko ŋ níyo* : je veillerai là-dessus comme sur ma vie
- níŋ samâa sūta, a táata ninsikántoo la* : quand la saison des pluies est arrivée, il est parti garder les vaches
- kántári : surveillance, gardiennage
- a ká taa kántároo la lúŋ wó luŋ* : il va garder les vaches tous les jours
- kántarílaa : gardien

kántámánsa : dans l'organisation politique du royaume du Kaabu, gouverneur d'une province frontalière ('roi-gardien')

*kántámánsá le ká naanélu kánta* : c'est le *kántámánsa* qui surveille les frontières

kántii : personne dont la parole est écoutée

kántótaa cf. kánnátaa

kantu cf. kaatu

kanu : aimer, éprouver de l'affection pour ; amour, affection

*ńj ye í kanú le* : je t'aime

*a nńj nńj sńjkútoo bé kanóo la* : il a une relation amoureuse avec cette fille

*kanóo banta i téema* : l'amour est terminé entre eux

*íte kanóo le ye ntelu sambá nań jań* : c'est notre amour pour toi qui nous a amenés ici

*a kanóo dunta i bée la* : ils étaient tous amoureux d'elle

*ńj mań a maańáa kanu* : je n'aime pas son comportement

*ńj ńa nńj báyoo kanú le* : j'aime ce tissu

kanudińj : enfant préféré

kanumúsu : épouse préféré

*Faatú le mu a lá kanumúsoo ti* : c'est Fatou qui est son épouse préférée

kanuntee : personne pour qui éprouve une très forte amitié

–kańa : se dit essentiellement du mâle de l'antilope (*minañkáńa*), mais peut apparaître aussi comme deuxième formant d'autres composés, en particulier *sujkáńa* 'grand voleur'

káńaa : une friandise (mélange de couscous, sucre et arachide)

káńáama : petit(e) ami(e)

káńáaleńj : femme qui a des problèmes d'enfants et qui se comporte de façon particulière pour conjurer le mauvais sort

kańcíńkolońj : un oiseau

kańee : gagner

*nńj kúrúupoo kóno, Kámbya ye bańkú sabá le kańee* : dans ce groupe, la Gambie l'a emporté sur trois autres pays

kańeelaa : gagnant

*Kámbya naata ké siidúlaa sabańjáno kańeelaa ti* : la Gambie a obtenu la troisième place

kańeeri : victoire

*Kámbya le ye kańeeróo ke* : c'est la Gambie qui a gagné

kańeerilaa : gagnant

*Najíríyá le naata ké kańeerilaa fulańjáno ti* : le Nigeria a été deuxième

káńja : gombo

káńjaa : obstination

*káńjaa mań bétéyaa* : ce n'est pas bien de s'obstiner

káńjáara : obstiné

káńju : dissuader, séparer (deux personnes en train de se battre)

*a ye ńj káńju táala* : il m'a dissuadé de partir

*alí kelelálu káńju !* : séparez les gens qui se battent !

kapitáali : capitale

kara : indigo ; passer à l'indigo (accepté comme verbe seulement par certains

locuteurs – cf. *karabúla*)

kára : côté, partie, moitié

*toonáa be nté le la károo la* : la vérité est de mon côté

*a bétéyáata, bari kára doo, a mân bétéyaa* : dans l'ensemble il est bon, sauf par certains côtés

*níj í ye náamoo muta, í si a tálaa fula ti, í si kára kílíj dñi ntelu la* : quand tu lèveras l'impôt, tu le partageras en deux, et tu nous en donneras une part

kára : coudre

*dendikôo kára nj ye !* : couds-moi une chemise !

káráb : adv. id. associé à *bej* au sens de 's'emboîter', évoque la précision

karabaanejii : parfum

karabúla : passer à l'indigo

*a ye báyoo karabúla le* : il a passé le tissu à l'indigo

kára bula : laisser une chance

*kára bula nj ye !* : laisse-moi une chance !

kárábulu : un insecte qui vit sur les manguiers et les anacardiens

*kárábulóo ka tara májkújúwo bála wárañ darakaseesújjo bála* : le *kárábulu* se trouve sur les manguiers ou les anacardiens

karafa : confier

*nĩnnu ye i fáj karafa nj má le* : ces gens-là se sont mis sous ma protection

*kána netetúwo karafa nĩnoo ma ! = kána nĩna karafa netetuu la !* : il ne faut pas confier le nététo (condiment de graines de néré) à un rat

karáfaa : fille pubère

karafee : mors

karafeejúlu : rêne

karafeetii : cavalier

kárakése : côte

kárakúlu : côte

karálaa : amulette portée en bandoulière

*í la karálaa duj !* : mets ton amulette !

karáli : l'action de coudre

*a be káraloo nikiñkañ* : il apprend à coudre

karálíláa : tailleur

karálíláñ : instrument de couture

karálílámmásiñ : machine à coudre

–*karañ* : feuille de certaines espèces de palmiers : *sibikárañ, tejkárañ*

karañ : lire

*moólu bé kibáaroolu karáñ noola i fánsúñkáñolu to* : les gens pourront lire les nouvelles dans leurs propres langues

karañ : étudier ; (intr.) être instruit

*nj ka mandíñkakáño karañ* : j'étudie le mandinka

*a díñkee be karáño la Tubaabuduu* : son fils fait des études en Europe

*a karanta báake* : il est très instruit

kárañ : glaner

*a táata tiyakaráño le la kúñkoolu kóno* : elle est allée glaner les arachides dans les champs

karaŋka : pou de corps

*a lá kurutóo be fáariŋ karaŋkóo la* : sa culotte est pleine de poux

karaŋkatoo : pouilleux

karaŋkammee : favoris (la barbe qui pousse sur le joues)

káraŋkee : cordonnier

karambaa : le responsable de l'initiation

karambáli : illettré

*karambáloo té wǒ dookúwo kée noola* : un illettré ne pourra pas faire ce travail

karambálíyaa : illettrisme

*karambálíyaa ñánta kelela* : l'illettrisme doit être combattu

karambuŋ : école

kammoo, kammoomaa : professeur

*ŋ kammóo le mu a ti* : il est mon professeur

karandi : instruire, enseigner

*móoroo ka táalíboolu karandi* : le marabout instruit les talibés

*ŋ karandi wotobóríndoo la !* : apprends-moi à conduire !

*a ka dínđíjolu karandi faransikáŋo la = a ká faransikáŋo karandi dínđíjolu ye* : il enseigne le français aux enfants

*áadoolu ñánta karandila karambúŋjolu to* : les traditions doivent être enseignées à l'école

karandiŋ : élève

karandiri : enseignement, instruction

karandirilaa : enseignant

*a faamáa mu karandiriláa le ti* : son père est enseignant

karandirindi : faire lire

*keebáa ye a díŋo karandirindi batáyoo lá le* : le vieux a fait lire la lettre par son fils

karannaa : lettré

karantaa : endroit où on allume un feu à la lumière duquel se déroule l'étude du Coran

káraasi : gratter (allumette)

*a yé aliméetoo káraasi* : il a gratté une allumette

karasíina : pétrole

*karasíinoo té kumfáa to* : il n'y a pas de pétrole à la boutique

káraaw : adv. id. associé à *ñími* 'mastiquer', évoque le bruit de la mastication

karawáasi : fouetter ; fouet

*a faamáa ye a karawáasi* : son père l'a fouetté

kari cf. ka

kari cf. kali

kári : bloquer

*a yé suŋô kári le* : il a barré la route au voleur

kári : lune ; mois

*károo bóta / fíntíta* : la lune est apparue

*károo máŋ faa fóloo* : le mois n'est pas encore terminé

*kári faalâa* : le mois dernier

*kári naalâa* : le mois prochain

*a be károo to* : elle a ses règles

kárfaa : la fin du mois

kárikúta : nouvelle lune

kárimála, kárimálaa : clair de lune

kárikári : cerceau

karita : palissade en bambou tressé

*karitoo ka dádaa boŋó le la* : le karitoo se fabrique avec du bambou

karitee : cartes (à jouer), jeton de vote

karitee fáyi : voter

*Kámbíyánkoolu yé i lá karitéwolu fáyi* : les Gambiens ont voté

kariteefáyi : élection

*kariteefáyoo bé duulá le* : l'élection sera disputée

*kariteefáyoo bée táakúnta ténkúŋo niŋ súmáyáa le kóno* : toute l'élection s'est déroulée correctement dans le calme

karitúusu : cartouche

károo la : du point de vue de, en ce qui concerne, par référence à

*a tóo bóta báake tiyasóto la károo la* : il est célèbre pour la quantité d'arachide qu'il récolte

karuŋ : atteindre le maximum de son développement

*ñiŋ saá karuntá le* : ce serpent est énorme

*káñjoo karuntá le* : le gombo est trop mûr

kása : sentir mauvais

*jaŋ be kásariŋ báake* : ça sent très mauvais ici

kasáara : gaspiller, détruire ; dégât

*a lá naafúloo kasáarátá le* : il a perdu sa fortune

*a yé a lá sotoféŋo bée kasáara* : il a gaspillé tout ce qu'il possédait

*malóolu yé maanifároolu kasáara* : les hippopotames ont détruit les rizières

*dimbáa ye kasáaroo ké jaŋ* : le feu a fait des dégâts ici

*samáa la waróo ye kasáaroo sáabu* : l'importance de la pluie a fait qu'il y a eu des dégâts

kasábi : compter

*a yé saajíyolu kasábi le* : il a compté les moutons

kásánŋkee : linceul ; envelopper d'un linceul

*níŋ íŋ ŋa a je, fó íŋ ŋa a kásánŋkee, fó ate ye íŋ kásánŋkee* : si je le rencontre, il faudra que je l'enveloppe d'un linceul, ou que lui m'enveloppe d'un linceul

kasi : ce qui est mal

*a máŋ kasóo loŋ* : il ne fait pas la différence entre le bien et le mal

kási : prison

*kúttíkúntúlaa yé kewó doo soronŋ nakároo la kásoo to fó sáñjiü táŋ na* : le juge a condamné un homme pour escroquerie à dix ans de prison

kási : une herbe qui s'attache aux vêtements et qui pique

kasilóori : casserole

kasiyaa : être grave, inacceptable

kasuu : anacardier

kát : adv. id. associé à *loo* 's'arrêter' (refus obstiné) ou à *bámbarŋ* 'être solide'

kata : s'approcher

*katá naŋ !* : approche-toi de moi !

- a katata ŋ na* : il s'est approché de moi  
káta : essayer, s'efforcer ; effort  
*i ye kúwo bêe káta* : ils ont tout essayé  
*a yé a káta ka taa = a ye tâa káta* : il a essayé de partir  
*ŋ fánaŋ bé a kátálá le ŋ ŋa sele* : moi aussi je vais essayer de grimper  
*alí ŋ ŋá a káta ŋ ŋá dookúwo ke níŋ a wáatoo síta* : efforçons-nous de faire le travail quand c'est le moment  
*políisoo ye kátoo bée ke ka suŋólu muta* : les policiers ont fait tout leur possible pour arrêter les voleurs  
*níŋ kewólu máŋ lamfu, i yé i la kátoo láa musóolu taa kaŋ, baŋkóo be táríyáala yíríwáalá le* : si les hommes se donnent du mal et joignent leurs efforts à ceux des femmes, le pays se développera rapidement  
káta : motte de terre  
káta : balle, ballon  
*kátoo dii ŋ na !* : passe-moi la balle !  
ka taa : jusqu'à  
kátaa : être maudit ; malheur  
*a kátáata = kátáa le bé a la = kátáa le bé a ñáa to* : il va lui arriver un malheur  
*wúlúuláasóosoo mu kátáa le ti* : contredire ses parents porte malheur  
*kátaa máŋ a naañaa loŋ* : un malheur est vite arrivé  
*níŋ ali máŋ a faa, ñíŋ baŋkóo si kátaa* : si vous ne le tuez pas, il arrivera un malheur à ce pays  
kátáatoo : qui cherche les histoires  
*kátáatoo le mu, a jooyee !* : c'est quelqu'un qui cherche les histoires, évite-le !  
kátáatooŋyaa : chercher des histoires  
*a kátáatooŋyáata ŋ kámma* : il m'a cherché des histoires  
kátába : (réfl.) se dépêcher  
kátábáke : rapidement  
*a kéta kátába = a kéta kátábáke = a kéekátábáta = a kéekátábákéta* 'ça a été fait en vitesse'  
kátábáli : paresseux  
kátábáliyaa : être paresseux ; paresse  
*í kátábáliyáata báake* : tu es très paresseux  
kátábánda : accélérer quelque chose, presser quelqu'un de se dépêcher  
kátádáañaa :but (au football)  
*a ye kátádáañaa kíliŋ dundi* : il a marqué un but  
kátádámfu : football  
kátádámfúlaa : footballeur  
kátáfáyi : un jeu de balle, se joue avec les mains  
káta jáni : faire des petits fours dans le champ avec des mottes pour utiliser la cendre comme engrais  
kátákóleyaa : paresse  
kátákuu : effort  
*a ye kátákúujámáa le ke* : il a fait beaucoup d'efforts  
*mansakúndaa be kátákúwolu bêe kéla púru ka moólu máakóyi, ménnu la féŋolu janita* : le gouvernement fait tous les efforts pour aider les gens dont les biens ont

brûlé

kátálaa : assidu

*a kéta kátálabáa le ti a lá karáño to kabíríñ a dínđíñ* : il a été très assidu à l'étude depuis son enfance

kátámútála : goal

katandi : approcher

*siiráño katandi !* : approche la chaise !

kátántee : maudit

katapóoli : lance-pierre

kati : gâle

káti : casser quelque chose d'allongé et de rigide, moissonner, cueillir

*dokôo káti fula ti* : casse le bâton en deux

*a yé a búloo káti* : il s'est cassé le bras

*a búloo be kátíríñ ne* : il a le bras cassé

*a kanatá nañ bantáño sánto, a káño kátíta* : il s'est précipité du haut du fromager et s'est cassé le cou

*musóolu be maanôo kátíkay* : les femmes moissonnent le riz

*níñ í mañ féñ sene, í búka féñ káti* : si on ne cultive rien on ne récolte rien

*í fúláñolu bée ka taa náakátoo la i báañolu ye* : tous les garçons de ton âge vont cueillir des feuilles de baobab pour leur mère

kátífeñ : chose fragile

kátíri : moisson, récolte

*musóolu be kátíroo la* : les femmes sont en train de moissonner

*kátíríwáatoo síta* : la période des récoltes est arrivée

kátírílaa : moissonneur

kátírílañ : ce qui sert à couper (en composition, *kátírañ* : *maanikátírañ*, etc.)

katitoo : gâleux

katolíiki : catholique

káw : adv. id., intensifie le sens de *jaa* 'être serré'

kawáasi : chaussette

*ñíñ kawáasoolu kuu !* : lave ces chaussettes !

kawáandi : prêcher ; sermon

*alimáamo bé kawándoo la* : l'imam est en train de prêcher

kawu : écoper

*a ye jíyo kawu juwáanoo kóno* : il a écoper l'eau qui était dans le canot

kaya : orchite

*kayóo le bé a la* : il souffre d'orchite

kayatoo : qui souffre d'une orchite

káyíra cf. héera

káyíta, káyíti : papier, document, lettre

*ñíñ káyítoo ké a nóo to !* : mets ce papier à sa place !

*a ye káyítoo sáfee* : il a écrit une lettre

ké : (intr.) se produire, avoir lieu ; (tr.) faire

*alí bé muñ ne kéekay ?* : qu'est-ce que vous êtes en train de faire ?

*muñ ne kéta ?* : que s'est-il passé ?

*ñ si wo dórón ne kée noo í ye* : c'est tout ce que je peux faire pour toi

*a ye mún ke í báadíjolu la, a bé wõ le ñóño kéla í fánaŋ na* : il te fera la même chose que ce qu'il a fait à tes frères

*wõ le yé a ké a naata* : c'est ce qui a fait qu'il est venu

*kaŋkúráŋó le yé a ke moólu bêe táata kafóo to* : c'est le kankúraŋ qui a fait que tous les gens sont allés à la réunion

ké : (intr.) devenir, être ; (tr.) transformer en

*jíyo kéta dolóo le ti* : l'eau se transforma en vin

*a máŋ ke mondiŋ ti* : il n'est pas quelqu'un d'insignifiant

*i yé i la síloolu ke kíliŋ ti* : ils ont réunis leurs chemins

*a yé a faŋ ke kó a lafita táala* : il a fait semblant de vouloir partir

ké : mettre

*dendikóo ke kúnéwo kóno !* : mets le vêtement dans le coffre !

ké : passer (le temps)

*a yé tilí fulá le ké jee* : il a passé là deux jours

*i ye súutoo bée ke doŋó ti* : ils ont dansé toute la nuit

kédíkédi : avoir la coqueluche : coqueluche

kee : homme ; mari

kée : héritage

keebaa : homme âgé ; (en composition) âgé sans distinction de sexe

*musukéebaalu ká diyaamu báaké le* : les vieilles femmes parlent beaucoup

*até le mu keebaamáa ti* : c'est lui qui est le plus vieux

*bituŋ sílaŋ a túta dánákéebaa la* : il ne restait plus que le plus vieux des chasseurs

*keebáa siitoo ye méŋ je, díndíŋo lootoo búka wo je* : ce qu'un vieux voit en restant assis, un enfant ne le voit pas même en se levant

keebaafóloo : ancêtre

kéebáara : oeuvre

keebaayaa : prendre de l'âge ; vieillesse

*wõ tumôo, Suñjáta báamaa keebaayaata* : à cette époque, la mère de Sunjata était déjà vieille

*ŋ maŋ keebaayaa wo wáatoo la, bari ŋ faamáa ye ríté le tombon ka a máakóyi* : je n'étais pas vieux à cette époque, mais c'est moi que mon père a choisi pour l'aider

*níŋ moó keebaayaata, moó te a la kúwo noola* : en prenant de l'âge, on ne contrôle plus toutes ses facultés

*baŋkóo keebaayaata* : le sol est épuisé

keeboo : le fait d'envoyer les hommes à un travail collectif

keeboo bóndi : organiser un travail collectif des hommes

kéefen : cultures

kéefen : récipient

keejáwu : laid

keejawuyaa : être laid ; laideur

*a lá musóo keejawuyaata kólénke* : sa femme est très laide

keekánaŋ : homme adulte

kéekée : lait frais

*ninsóo si fiŋ wó fiŋ, fó a kéékéwo si kóyi* : la vache a beau être noire, son lait ne peut être que blanc (= *ninsóo si fiŋ ñáa wó ñaa ...*)

*ninsiirimfâa búka í dímiŋ, fó kéékéebóŋo* : tu ne préoccupes pas de la mort d'un

- veau, alors que tu es préoccupé par du lait renversé  
keekótoo : le 2ème mois de l'année lunaire  
keekúndaa : partie de la cour réservée aux hommes  
*jaŋ máŋ ke keekúndaa ti* : ici ce n'est pas l'endroit des hommes  
keekuu : affaire d'hommes  
*í daa bóndi keekúwo to !* : ne te mêle pas des affaires des hommes !  
kéekuu : mœurs  
*a bé wõ le ñáama ŋ na kéekúwolu kóno* : c'est ce qui est ancré dans nos mœurs  
kéekuu : (réfl.) faire attention, être prudent  
*a bé kanalá le níŋ í maŋ í kéekuu* : il va s'échapper si tu ne fais pas attention  
keelánda : femme qui recherche la compagnie des hommes  
keemaa : mari  
keeni : un arbre, dont le bois sert à faire des manches de houe et est très apprécié en menuiserie  
kéeeña : façon de faire  
*ñiŋ kéeeña yitandi ŋ na !* : montre-moi comment on fait ça !  
*kéeeña le be dúnyaa kúu wó kuu la de* : dans la vie, chaque chose doit être faite d'une certaine façon  
keeñée : terme de respect pour *siinóo* 'dormir'  
*í keeñeeta dii ?* : comment as-tu dormi ? – salutation respectueuse  
kéeraa : lieu destiné à une activité précise : *sálikéeraa* 'lieu de prière, *túlúŋkéeraa* 'terrain de jeu', etc.  
kéeraŋ : récipient  
*a yé teŋkúloo tomboŋ fó a la kéeraŋo fáata* : elle a ramassé des noix de palme jusqu'à ce que son panier soit plein  
kéeri : excréments de bébé  
*díndíŋo la kéeroo boŋ kamôo kóno !* : jette le caca du bébé dans les toilettes !  
keerikéeri : hésiter  
*a keerikéeríta wotosáŋo lá le* : il hésite à acheter une voiture  
kéeríndi : faire faire  
*í ka ŋ kéeríndi míŋ na, háni joŋó te sonna wo la* : ce que tu me fais faire, même un esclave ne le ferait pas  
kéesi : caisse  
kée taa : hériter  
*ŋ be ŋ faamáa le kée taala* : j'hériterai de mon père  
*ŋ ŋa ŋ faamâa kée taa kído la* : j'ai hérité de mon père un fusil  
*a maŋ kée taa* : il n'y a eu personne pour hériter de lui  
*alí ŋ ŋa táa Suñjata ñíniŋ, a yé naa a faamâa kéwo taa* : allons chercher Sunjata pour qu'il prenne l'héritage de son père  
kéetáalaa : héritier  
*bíriŋ a faata, a kéetáalaa máŋ soto* : il est mort sans héritiers  
kéetáamúsu : femme dont le mari est mort et qui est prise comme épouse, selon la coutume, par un frère cadet du mari décédé  
kéetáari : le fait d'hériter  
*jumáa le be kéetáaroo kéla ?* : qui est-ce qui va hériter ?  
keeyaa : être viril ; virilité, parties sexuelles de l'homme

- a keeyáa be looriŋ* : il a une érection  
kele : se battre, combattre (duratif) ; bagarre, combat ; armée  
*i ye í kele* : ils ont lutté (ensemble contre quelqu'un d'autre)  
*i keleta* : ils se sont battus (l'un contre l'autre)  
*kúnuŋ moólu keleta máríséwo to* : hier il y a eu une bagarre au marché  
*Fúloolu yé Kaabú kele* : les Peuls ont combattu le Kaabu  
*i ka fánsoótóo le kele* : ils luttent pour l'indépendance  
*ali kelóo bula !* : arrêtez de vous battre !  
*kelôo tíñáatá le* : la guerre (ou la bagarre) s'est mal terminée  
*kelóo sayita* : l'armée a rebroussé chemin  
*a yé kelôo dádaa i kámma* : il a levé une armée pour les attaquer  
*ŋ naata í kaŋ ŋ ko í ye kelóo dii ŋ na* : je suis venu te trouver pour que tu me donnes une armée  
kelediŋ : guerrier, soldat  
kelejáwára : chef de guerre  
kelejóoraŋ : arme de guerre  
kelelaa : guerrier, soldat  
kelenŋ : tibia  
kelenáafúlu : butin  
*i yé kelenáafúloo tálaa* : ils ont partagé le butin  
kelendi : attaquer, agresser  
*musukéebaa kámfáata, a yé maañóo kelendi* : la vieille femme s'est mise en colère et a agressé la jeune épouse  
keleñoo : ennemi  
*a máŋ keleñoo soto* : il n'a pas d'ennemi  
kéŋ : battre le fer  
kéŋ : être gras ; grasse  
*ñiŋ ninsôo kéŋo síyáatá le* : cette vache a beaucoup de grasse  
*ñiŋ subóo be kéndiŋ ne* : cette viande est grasse  
*seewusúbóo le kénta saajiisúboo ti* : la viande de porc est plus grasse que la viande de mouton  
*fáta dómóriféŋolu ma kéŋo síyáata ménnu bála* : abstiens-toi de nourritures trop grasses  
kéŋ : être très fort, de très bonne qualité, etc. (emploi métaphorique de *kéŋ* être gras)  
*dimbáa be kéndiŋ ne* : le feu est très fort  
*lýo be kéndiŋ ne* : le miel est de très bonne qualité  
*baŋkóo be kéndiŋ ne* : le sol est fertile  
keŋkeŋ : rabattre (gibier, troupeau)  
*ninsóolu keŋkeŋ i ye taa dáloo to !* : rabats les vaches pour qu'elles aillent à la mare !  
kembu : un arbre, dont le bois est particulièrement recherché pour la fabrication du charbon  
kembu, keñembu : charbon  
*táa kembóo ke kutubúŋo kóno !* : va mettre le charbon dans la cuisine !  
keme : cent

- féŋ wó feŋ níŋ a bé a lá maróo to, a yé a keme dū i la* : chaque chose qu'il avait en sa possession, il leur en a donné cent
- kémpe : être robuste, bien développé
- kénde : bon, sain, honnête, généreux
- i yé a kéndoo muta* : ils l'ont pris en vie
- kéndéke : bien
- a bé a kéla kéndéke = a bé a kéla kénde = a bé a kéekéndékéla* 'il le fera correctement'
- kénde : bon, sain, honnête, généreux
- a ka kíníkéndémaa bée dū a lá kambaanoo la* : elle donne tout ce qu'il y a de meilleur comme nourriture à son garçon
- kéndéyaa : être bon, sain, guérir
- níŋ í lafita kéndéyáala, fó í si bóoroo miŋ* : si tu veux guérir, il faudrait que tu prennes le médicament
- Ála maa dínđíŋo jáatoo kéndéyáala !* : Dieu fasse que l'enfant guérisse !
- kéndi : faire devenir
- moô kéta ñáa wó ñaa ñáama, a báamáa le ye a kéndi wo ñáama* : ce qu'a pu devenir un être humain, c'est sa mère qui l'a fait devenir ainsi
- kene : pubis
- kéne : terrain nu, champ, espace dégagé
- a táata kénoo to* : il est allé faire ses besoins
- kénétótaa : excrément
- kénseŋ : nu, vide
- íŋ fuu bootokénséŋo la !* : prête-moi un sac vide !
- a kénséŋó le mu* : il est tout nu
- a búlúkénséŋó le naata* : il est venu les mains vides
- mookénséŋ* : quelqu'un qu'on ne prend pas au sérieux
- kénséŋke : en vain
- íŋ bataata kénséŋke = íŋ bataata kénseŋ* : je me suis donné du mal pour rien
- kénsuŋ : rassembler
- íŋ ŋa íŋ na bakáasoolu kénsuŋ* : j'ai rassemblé mes bagages
- kentaŋ : femme non mariée
- kenteŋ : joue
- keñe, keñekéñe : sable
- keñekéñoo síyáata ñiŋ síloo kaŋ ne* : il y a beaucoup de sable sur cette route
- keñe : être prêt
- a kéñéta táala* : il est prêt à partir
- keñe boyi : deviner par le sable
- keñebóyílaa : devin
- keñe fáyi : deviner par le sable
- keñefáyílaa : devin
- keñekéñe cf. keñe
- kéñéndi : préparer
- dínđíŋo kéñéndi a ye táa karambúŋo to !* : prépare l'enfant pour qu'il parte à l'école !
- keñembu cf. kembu

kép : adv. id. associé à *soroŋ* ‘fermer’ (une porte), évoque le bruit d’une porte qu’on ferme

kéra : un oiseau qui pique les bœufs

*kéroo ká ninsóolu batandí le* : le *kéroo* ennuie les bœufs

kére : brut, crû

*baŋkukére* : terre vierge

*ñéekére* : poisson frais

*a ye máŋkúkéroo dómo* : il a mangé une mangue pas mûre

kéréyaa : être crû, frais (viande, etc.) ; guérir

*ñiŋ ñéwo kéréyáatá le* : ce poisson est frais

*dímoo kéréyáatá le* : la blessure a guéri

kérélen : cigale

kereŋ : écureuil, rat palmiste (on précise au moyen d’un composé : *sántókereŋ* ‘écureuil’, *duumakereŋ* ‘rat palmiste’)

*wulóo ye keréŋo muta* : le chien a attrapé un écureuil

*ŋ búka keréŋ saŋ tuŋô kóno* : je n’achète pas un écureuil qui est encore dans la termitière

*keremfulabáyoo té benna* : poursuivre deux écureuils à la fois ne mène à rien

kereŋkereŋ : ganglions de l’aine

kereŋkereŋ : une plante à sauce

kérému : être trop cuit, brûlé

*maanôo kérémuta kaléeroo kóno le* : le riz a brûlé dans la marmite

kese : graine, bout pointu, balle de fusil

*kesóo maŋ a maa* : la balle ne l’a pas touché

keseyaa : être rusé, futé

késeŋ : choisir

*a késeŋ mēŋ díyáata í ye !* : choisis celui que tu préfères !

ketu : persuader

*a ye ŋ ketú le fó ŋ ŋa a ke* : il m’a persuadé de le faire

ketu : s’évanouir

*a ye ŋ káŋo dete fó ŋ ketuta* : il m’a serré le cou jusqu’à ce que je m’évanouisse

ketundi : faire cuire à moitié (viande ou poisson) pour prolonger la conservation

ketundi : faire évanouir

*a yé a fáŋ ketundi* : il a fait semblant de s’évanouir

kibáari : nouvelle ; annoncer une nouvelle ; (tr.) faire une prédiction

*a ye ŋ kibáari kibaarijáwu la* : il m’a annoncé une mauvaise nouvelle

*Músaa ye í la kibáaroo fo ŋ ye* : Moussa m’a parlé de toi

*níŋ ŋ faata, í si ŋ kibáaroo fo ŋ díŋolu ye* : si je meurs, tu devras raconter mon histoire à mes enfants

*a yé jee kibáari* : il a prédit ce que deviendrait cet endroit

kibaarifóolaa : speaker

kibaaritáalaa : journaliste

kíbíri : faire du tapage, se vanter, bluffer

*muŋ kíbírí le bé saatéwo to bíi ?* : qu’est-ce qui fait tant de remue-ménage au village aujourd’hui ?

*kána kíbírí ŋ ye !* : ne me baffle pas !

- ñiŋ maŋ kíbiri sii* : il n'y a pas de quoi se vanter  
*kíbíroo díyáata a ye báake* : il aime trop se vanter  
kídi : sursauter, se précipiter  
*wulôo kídíta i kaŋ* : le chien s'est jeté sur eux  
*a kídíta a ye wo díi i la* : il se précipita pour leur donner cela  
kídi : fusil  
*dánnoo ye mináŋo buŋ kídoo la* : le chasseur a tiré sur l'antilope  
kídídóora : canon de fusil  
kídi fáyi : tirer un coup de fusil  
kídífáyikaŋ : bruit de coup de feu  
kídíjuu : crosse  
kídíkaŋ : bruit de coup de feu  
kídíkése : balle, plomb  
*kúmoo mu kídíkésóo le ti, níŋ a fóta, a búka múruu naŋ kótéŋke* : la parole est  
comme une balle de fusil, une fois dite elle ne revient plus  
kídíma : être important  
*a be kídímáriŋ báake* : c'est très important  
kídímánda : donner de l'importance, honorer  
kídímúnku : poudre à fusil  
kíi : envoyer  
*í dóo le ye ŋ kii í kaŋ* : c'est ton frère cadet qui m'a envoyé vers toi  
*ŋ ŋa léetároo kii a ye* : je lui ai envoyé une lettre  
*i ye ŋ kii naŋ wó le la* : c'est pour ça qu'on m'a envoyé ici  
kíidee, kíidoo : être seul, isolé  
*ŋ be kíidéelá le níŋ í táata* : je resterai seul si tu pars  
*dulaa kíidéeriŋ* : endroit isolé  
kíidee fáta : tenir compagnie à quelqu'un  
kíidénda, kíidónda : laisser seul  
kíidéntuŋ : solitaire  
kiikíya, kiikíyaŋ : hibou  
*kiiktyáŋo múlúŋjáyúyáatá le* : le hibou est laid  
kíilaa : messenger  
*kíilaalu ye í dantee mansa ye wo la* : les messagers rendirent compte de cela au roi  
*kewó la alifáalu si kíilaa kii musóo la moólu kaŋ kó i díŋó le lafita i dímmúsoo la ka a fútuu* : les aînés du garçon envoient un émissaire à la famille de la fille pour dire que leur fils veut épouser leur fille  
kiili : jaloux  
kiiliyaa : être jaloux ; jalouser ; jalousie  
*a lá musóo kiiliyaata báake* : sa femme est très jalouse  
*a ká a siináa kiiliyaa* : elle est jalouse de sa co-épouse  
kíima : évaluer : estimation, valeur  
*ninsóolu kíimoo fo ŋ ye !* : dis-moi à combien tu estimes les vaches  
kiimaa : feu  
*kiimáa ye koridáa tíŋaa* : le feu a détruit la concession  
kíimee : en fumant, aspirer la fumée  
kíisa : se sauver (en particulier au sens religieux)

- moo t̄l̄índ̄íjolu k̄ísátá le* : les gens honnêtes assurent leur salut  
k̄ísáandi : sauver (en particulier au sens religieux)  
*a ye d̄índ̄íjo k̄ísáandi d̄imbáa ma* : il a sauvé l'enfant de l'incendie  
*sáloo sí moô k̄ísáandi* : la prière sauve l'homme  
k̄ísáandírílaa : sauveur  
k̄ítii : plaider ; procès, jugement  
*a n̄íj a lá musôo k̄ítítá* : il a plaidé contre sa femme  
*k̄ítíyo m̄añ t̄l̄íj* : le jugement n'a pas été équitable  
*báamaa yé a d̄íjo samba k̄ítíyo to* : la mère a traîné son fils devant la justice  
k̄ítíibun̄j : tribunal  
*a ye k̄ítíibun̄j le soosoo* : il s'est opposé au tribunal  
k̄ítíidiñj : auxiliaire du juge  
k̄ítii kuntu : rendre un verdict  
*k̄ítíyo bé kuntu lá saáma* : le verdict sera rendu demain  
*jannij íj be k̄ítíyo kuntu, íj ñáanta k̄úwólu bée loj* : avant de rendre mon verdict, je dois connaître tous les détails de l'affaire  
k̄ítíikúntu : verdict  
*saamá le mu k̄ítíikúntoo ti* : le verdict sera rendu demain  
k̄ítíikúntúlaa : juge  
*k̄ítíikúntúlaa ye k̄ítíyo sawundi fó wáati kóteñj* : le juge a remis le procès à plus tard  
k̄ítii tee, k̄ítii teyi : rendre un verdict  
k̄ítíitéyílaa, k̄ítíitéelaa : juge  
*k̄ítíitéyílaa ye k̄ítíyo kuntu kó d̄íjo sí fúnti a báamaa lá koridáa to* : le juge a rendu le verdict selon lequel le fils doit quitter la maison de sa mère  
k̄ítíindi : juger  
k̄íja, k̄íji : le siège des sensations (terme sans valeur anatomique précise)  
k̄íja bámbañj : maîtriser ses émotions  
*a k̄íjoo bámbántá le* : il ne panique pas facilement  
k̄íja bó : être fortement étonné, choqué  
k̄íja fára : éprouver un peur violente, un choc  
*íj k̄íjóo le ye íj fára* : j'ai été choqué  
*sáñjii wórówula a man̄ k̄íjáfára soto, fó wo k̄íjáfáaroo* : en sept ans c'est la seule peur violente qu'elle ait éprouvée  
k̄íja muta : réduire à l'impuissance  
k̄íja tee : éprouver un peur violente  
k̄íji cf. k̄íja  
k̄ílaaka, k̄ílan̄ka : calao  
*í be féeyáariñj kó k̄ílan̄kóo* : tu es léger comme un calao  
k̄ílan̄ka cf. k̄ílaaka  
k̄íli : oeuf  
*s̄íséwo ye k̄íloo láa* : la poule a pondu un oeuf  
k̄íli, k̄ílii : appeler  
*íj ña alitelú le k̄ílii* : c'est vous que j'ai appelés  
*faá ye s̄ín̄k̄útoo k̄íli ka a ñiniñkaa* : le père a appelé la fille et l'a interrogée  
*musóolu ká koó taa ka táa a sóli kookúmbóo kóno, dóolu ka m̄ñj k̄ílii papaatoo lá* : les femmes recueillent le sel et le mettent dans le *kookúmbóo*, que d'autres

appellent *papaatôo*

*ń ńa í kílíyo moyi*: j'ai entendu qu'on t'appelait

kílífáta : coquille d'oeuf

kílíi cf. kílí

kílíiri, kílíri : appel

*ń ńa í la kílíiroo moyi* : j'ai entendu que tu appelais

*í ye kílíiroo moyí le baŋ ?* : est-ce que tu as entendu l'appel ?

kílíŋ (num.) un, seul ; unique ; identique

*í kílíŋ ne be táa baŋ ?* : est-ce que tu pars seul ?

*suruntúkunôo díŋ kílíŋo fisiyaata kácádiŋ kemóo ti* : l'unique petit de l'autruche vaut mieux que les cent petits de l'oiseau mange-mil

*wo níŋ wadánoo la kúmoo kéta kílíŋ ti* : c'est arrivé juste au moment de l'appel à la prière

*wǒ moo kílíŋo naata* : cette même personne est venue

→ se prête marginalement à un emploi verbal :

*núntómóolu la kúwó níŋ sáyímmóolu la kúwo mǎŋ kílíŋ* : les gens d'autrefois n'étaient pas comme ceux de maintenant

kílíŋke : en une seule fois, tout de suite

*sóloo fánaŋ kídíkílínta súnjútoo kaŋ* : le léopard sauta alors d'un bond sur la fille

kílíŋkílímmaa : de façon sporadique

*í kílíŋkílímmaa le bé moólu kóno* : ils sont dispersés parmi les gens

kílíŋyaa : être pareil

kílíri cf. kílíiri

kiliyáane : client

*suŋó ye a fáŋo ke kó kiliyáanoo le mu méŋ lafita sánícéeno sanna* : le voleur s'est fait passer pour un client qui voulait acheter une chaîne en or

kiloméetári : kilomètre

kílóndiŋ : orphelin

kiloo : kilo

*koó kilóo ka wáafi jelú le la ?* : à combien se vend le kilo de sel ?

kíŋ : mordre, piquer (insecte)

*saá ye ń siŋó kíŋ = saá ye ń kíŋ ń siŋó to* : un serpent m'a mordu le pied

kíŋ : danse des circoncis

*ŋansundíŋolu ye kíŋo doŋ* : les circoncis ont dansé le kíŋo

kím : adv. id. associé à *fíŋ* 'être noir', dont il intensifie le sens

kímfeŋ : terme général pour désigner les insectes qui piquent

kíndíri : morsure

*wulóo ka kíndíroo ke* : le chien mord

*kíríkíroo kalipátoo mu fántáŋkándóo le ti suusuuláalu la kíndíroo ma* : le meilleur moyen de lutter contre le paludisme est de se protéger des piqûres de moustiques

kíndíríndi : faire mordre

*kána ń kíndíríndi saá la !* : ne me fais pas mordre par le serpent !

kíni : plat

*kínoo mǎŋ páree fóloo* : le repas n'est pas encore prêt

*kíníkénseŋ* : plat sans sauce

*kíni maafemmaa* : plat avec accompagnement

- kíni maafentaŋ* : plat sans accompagnement  
kínijólóndaŋ : miette  
kínímóndo : la quantité de nourriture qu'on prend dans la main  
kínísíitaa : part de nourriture mise de côté  
kintaŋ : jeune déjà circoncis qui a la responsabilité d'un initié  
*jumáa le mu í la kintáŋo ti ?* : qui est ton parrain d'initiation ?  
kintambaa : le responsable de l'initiation  
kinti : sorgho  
kipámpaŋ cf. jipámpaŋ  
kíri : se terminer subitement  
*dúníyaa kíroo* : la fin du monde  
*janniŋ dúníyaa be kírla* : avant la fin du monde  
kíríbít : adv. id. associé à *wúli* 'se lever', indique une action brusque  
kiriikáaraa, kuruukáaraa : faire du remue-ménage, être affairé  
kíríkee : selle  
kíríkíri : frissonner ; fièvre, paludisme  
*kíríkíroo le be í na = kíríkíroo le ye í muta* : je frissonne de fièvre  
*suusuuláalú le ka kíríkíroo dii hádámádíŋo la* : ce sont les moustiques qui transmettent le paludisme à l'homme  
kírím adv. id. intensifie le sens de *fiŋ* 'être noir'  
kírínkím adv. id. évoque le fracas d'une chute  
kirinti : éructer ; rot  
*dándíŋo kirintita* : l'enfant a roté  
kíríntiŋ : palissade en bambou tressé  
kírípa : tomber à genou  
kísíkísi : fouiller, investiguer  
*políisoolu be kúwo kísíkísíkáŋ ne* : les policiers enquêtent sur l'affaire  
*políisoolu be kísíkísíroo káŋ ne ka a loŋ, ménnu búloo be a kúwo kóto* : les policiers enquêtent pour identifier les instigateurs de cette affaire  
kísíkísíri : action de fouiller, investigation  
*síiséwo be kísíkísíroo lá le* : la poule est en train de gratter le sol  
*íŋ ŋa kísíkísíroo ke ñiŋ kúwolu to* : je me suis renseigné sur ces questions  
kitáabu : livre  
*kitáaboo seyindi a maarıyo la !* : rends le livre à son propriétaire !  
kítiŋ : non mûr, cru  
kítíŋyaa : être cru  
kitimboŋ : éléphantiasis ; souffrir de l'éléphantiasis  
*a siŋó kitimbontá le* : il a la jambe enflée par l'éléphantiasis  
*kitimbóŋo ka moó siŋô fúunúndí le* : l'éléphantiasis fait gonfler les jambes  
*káltyáasífáa dóo le ká kitimbóŋo dii* : c'est une sorte de ver qui donne l'éléphantiasis  
kó : quotatif ('dire') ; complémenteur ('que') ; comme  
*í ko dii ? = í ko ñáa dii ? = í ko muŋ ?* : qu'est-ce que tu dis ? / comment ça va ?  
*lúntáŋo ko kóŋkóo le bé a la* : l'étranger dit qu'il a faim  
*a kó ŋ ye kó a lafita táala* : il nous a dit qu'il voulait partir  
*jumáa le ko í ye íte be mansayaalá le ?* : qui t'a dit que j'allais régner ?

*Suruwáalu ko tímbíjó le ye ‘dakkaa’* : les Wolofs appellent le tamarinier ‘dakkaa’

*a ko ŋ ye moo hákílíntáño* : il m’a traité d’imbécile

*a kóyíta ŋ ma kó tooñâa ŋteŋ* : il est clair pour moi que ce n’est pas vrai

*a yé a loŋ ko í lafita táala* : il sait que tu veux partir

*i ye ŋ kúí naŋ ne kó mansóo faata kúnuŋ súutoo* : on m’a envoyé ici pour annoncer que le roi est mort la nuit dernière

*a seleta suwó kaŋ a kó a be fúntíla* : il monta à cheval dans l’intention de partir

*a bé warariŋ kó samóo* : il est aussi gros qu’un éléphant

*kúmoo kó a bé koleyaala* : la discussion était sur le point de mal tourner

*a kó a bé diyaamula, a báamaa kó a ye, ‘ŋ diŋ, kána í faŋ tíñaa !’* : alors qu’il allait parler, sa mère lui dit, ‘mon fils, ne te détruis pas toi-même !’

ko : particule emphatique qui se place en fin d’énoncé

kób : adv. id. intensifie le sens de *koto* ‘être vieux’

kobadúuru : un type de houe (originaire de Guinée Bissao)

kobi : labourer

*musôo táata kobóo la farôo kóno* : la femme est allé labourer à la rizière

*búlúlákóboo mâtŋ táríyaa* : le labour à la main n’est pas rapide

kóbós : adv. id. intensifie le sens de *malu* ‘avoir honte’

kóbóji : faire signe

*a yé a ñâa kóbóji ŋ ye* : il m’a fait un clin d’œil

kobu : un poisson

kóci : piler pour décortiquer (mil)

kódi : argent (à la fois métal et monnaie)

*ŋ suulata kódo la* : j’ai besoin d’argent

*kódo doroŋ búka néemoo dí moólu la* : l’argent ne suffit pas à donner le bonheur

kódíforo : l’argent en tant que métal précieux

kódíkéeraŋ : caisse

*súŋo ye kódíkéeraŋo jaasu, a níŋ borôo táata* : le voleur s’est emparé de la caisse et est parti en courant

kódímaa : argenté

kódímáabólaa : trésorier

*kafôo kódímáabólaa mu até le ti* : c’est lui qui est le trésorier de l’association

kódíméseŋ : petite monnaie

*ŋ máakóyi kódíméséŋo to !* : aide-moi pour la monnaie !

kódíntaŋ : pauvre

kódítii : riche

kóki : donner un petit coup sec de la pointe des phalanges

*a ye ŋ kóki ŋ kuŋó to* : il m’a donné un petit coup sur la tête

koko : cocotier

kokodíño : noix de coco

kólee : coller ; colle

*wo búkoo kólee !* : colle ce livre !

koleŋ : difficile

*dookuukóleŋ* : travail difficile

kólénke : trop

kolemaa : difficile

- kolemáa le túta* : le plus difficile reste  
koleyaa : être difficile ; difficulté  
*a koleyaata í fee* : c'est trop dur pour moi  
*mandinkakáño mán koleyaa* : le mandingue n'est pas difficile  
*í be koleyaabáa le kóno* : je me trouve dans de grandes difficultés  
koleyaakuu : problème  
*í na koleyaakuujámáa le soto* : j'ai beaucoup de problèmes  
*koô wáafoo mu koleyaakíwó le ti musóolu búlu* : la vente du sel constitue un problème pour les femmes  
kolináa, kolinnáa, konnáa : anneau  
*a yé kolinnáa duη musôo búlúkónóndíηo to* : il a passé un anneau au doigt de la femme  
kóliη : dans la lutte, mettre l'adversaire en porte-à-faux contre sa jambe, afin de le faire basculer  
koloη : puits  
*ñíη kolóηo diinontá le* : ce puits est profond  
*kolontojýó le miηô kóyíta* : c'est l'eau de puits qu'il est le plus sûr de boire  
koloη : vide  
*i búlúkólóηo futata í na* : ils sont arrivés à moi les mains vides  
kóloη : se déboîter, déboîter  
*dabôo kólóntá le* : la houe s'est démanchée  
*í be í berôo kólónna* : je vais t'arracher les testicules  
koloηyaa : être vide  
koloma : bâton  
kolombána : ce qui encadre l'ouverture du puits  
kolombílii : ce qui encadre l'ouverture du puits  
kolondaa : le tour du puits  
*samáa ye kolondáa tara sínándiη* : la pluie a trouvé le tour du puits déjà mouillé  
koloo : tanière, trous creusés par l'oryctérope  
koη : babouin  
kóη : être déconseillé ; (tr.) détester  
*ñíη moólu ye η koη báake* : ces gens nous détestent  
kóη : marquer de façon durable (se dit par exemple d'une blessure qui guérit en laissant une cicatrice, d'une morsure d'animal qui laisse de manière durable une douleur ou une allergie, etc.)  
*í báloo kóntá le* : ma blessure a laissé une cicatrice  
*búndíroo ye í kóη ne* : l'endroit où j'ai été piqué reste douloureux  
*níη í ye ñíη sáfée dádaa, í báloo ka kóη ne* : si tu fais ce traitement, tu resteras invulnérable  
koηko : colline  
kóηko : avoir faim ; faim, famine  
*í kóηkóta = í be kóηkóriη = kóηkóo le be í na* : j'ai faim  
*í ka tu kóηkóriη ne* : tu as constamment faim  
*kóηkoo ye saateemóolu batandi* : la famine a fait souffrir les villageois  
koηkoduu : semer (l'arachide)  
koηkoduurambóoto : sac qui contient la semence, lorsqu'on sème l'arachide

kójkóliyaa : sorte de houe

kójkonɔ : frapper à petits coups

*dâa kójkonɔ !* : frappe à la porte !

kójkonɔ : essuyer des miettes

*musóo ye kínjólóndáño kójkonɔ táabúloo kaŋ* : la femmes a essuyé les miettes de nourriture qui étaient sur la table

kójkóndi : laisser avoir faim

*kána moólu konɔkondi !* : ne laisse pas les gens avoir faim

kójkótonɔ : s'arc-bouter

konɔkotonɔ : un animal, appelé aussi *wúlákónósájii* 'mouton sauvage'

kójkótoo : affamé

*janniŋ í be a fóla kójkótoo ye 'í búloo kuu !', a fó a ye 'kínoo féle !'* : avant de dire à l'affamé 'lave-toi les mains !', dis-lui 'voici à manger !'

konɔkunɔ : mettre en tas (l'arachide) ; petit tas d'arachides

kombaa : une variété de petit mil

kómbi : rosée

*kómboo jolonta súutóo le* : la rosée s'est déposée pendant la nuit

*níŋ samóo ye í bampu, kómboo búka í siŋó maa* : si un éléphant te prend sur son dos, la rosée ne touche pas tes pieds

Kombonka : habitant du Kombo

kómee : amidonner ; amidon

kómeŋ, kómiŋ : comme

komonɔ : rouiller ; rouille

*póotoo komontá le* : la boîte en métal a rouillé

komondi : faire rouiller

*jíyo ka newó komondí le* : l'eau fait rouiller le fer

kómpíni : compagnie, association – se dit en particulier des coopératives de producteurs

kóndóronɔ : être mythique, qui est censé couper le prépuce des garçons et la queue des vaches

*a kó a ye kóndóróno je wúloo kóno* : il dit qu'il a vu un *kóndóronɔ* en brousse

kóni : terme respectueux pour *dómo* 'manger'

konnáa cf. kolinnáa

kónnántee : personne qui éprouve de la haine

kónnántéeyaa : haine ; éprouver de la haine

kóno : ventre

*a kónóo le ká a dímiŋ* : il a mal au ventre

kóno : dans

*a be búño kóno* : il est dans la maison

*a ye búño kóno bée jübee* : il a inspecté tout l'intérieur de la maison

kóno : grossesse

*a ye kónoo soto* : elle est tombée enceinte

*kónóo le bé a la = a niŋ kónóo le mu* : elle est enceinte

kónóbáta : ventre

*a kónóbátoo warata jáwúke* : il a un très gros ventre

kóno báyi : avoir la diarrhée

- ŋ kónóo le ka ŋ báyi* : j'ai la diarrhée  
kónóbáyi : diarrhée  
*kónóbáyóo le be ŋ na* : j'ai la diarrhée  
kóno bó : faire une fausse-couche, avorter  
kóno díyaa : être gentil, généreux  
kóno fáa : être rassasié ; être arrogant  
*ŋ kónoo fáatá le* : je n'ai plus faim  
kóno fiŋ : être méchant  
kónófita : le dernier enfant d'une femme  
kónófútu : ventre  
kónójaa : constipation  
*kónójáa le be ŋ na* : je suis constipé  
kónókárákáti : dysenterie  
*kónókárákátóo le bé a la* : il souffre de dysenterie  
kóno láa : mettre enceinte  
*jumáa le ye kónoo láa a la ?* : qui est-ce qui l'a mise enceinte ?  
kónonŋ : perles  
*kónónŋo ke í káŋo to !* : mets le collier à ton cou !  
kónómaa : enceinte ; (vulg.) tomber enceinte, mettre enceinte  
*a be kónómáaríŋ ne* : (vulg.) elle est enceinte  
*ñína kónómaa ñaŋkúma kónómaa, ñinnu maŋ ñóo je, díŋolu ka ñôo jé le* : une souris  
et une chatte qui vont avoir des petits, si elles ne se rencontrent pas, leurs petits  
se rencontreront  
kónómáari : le fait de mettre enceinte  
kónómáayaa : grossesse (envisagée en tant que processus)  
*a bé a la kónómáayaa kári wóorónjájó le kóno* : elle est au sixième mois de sa  
grossesse  
kónómoo : gourmand  
kóno séeyaa : être gentil, généreux  
kóno tíŋaa : faire une fausse-couche, avorter  
konónto : neuf  
konontoñjaŋ : neuvième  
kónóñaa : litt. 'ce que contient le ventre', s'emploie pour 'enfant', relativement à la  
femme qui l'a porté  
*í ye kónóñaa jolú soto ?* : combien d'enfants as-tu porté ?  
kónóñáafóloo : premier accouchement, premier-né  
kónóñáalábaŋ : dernier accouchement, dernier-né  
kónóto : intérieur  
kónówára : gourmand  
konsímbáli, konsímbári : babouin mâle adulte qui se tient à l'écart de la troupe ;  
(en Gambie) policier  
konsímbári cf. konsímbáli  
kontáani : réjouir, être content ; joie  
*kibáaroo ye a kontáani* : la nouvelle l'a réjoui  
*a kontáaníta báake* : il est très content  
*kontáanóo le bé jaŋ bü* : il y a de la joie ici aujourd'hui

kontaanibáliyaa : mécontentement

*a yé a lá kontaanibáliyaa yitandi* : il a exprimé son mécontentement

kontaanindi : réjouir

kónti : compter

*i yé i la kóntoo bo* : ils ont réglé leur compte

*ñiñ kódo kónti !* : compte cet argent !

kontiñ : être tendu (corde)

*í la sitiróo mañ kontiñ* : tu n'a pas suffisamment tendu (la corde)

kontiñ : sorte de guitare, instrument traditionnel des griots mandingues

*jalóo be kontiño kosikañ* : le griot est en train de jouer du *kontiñ*

kontonj : saluer ; nom clanique

*ñ naata í kontónj ne* : je suis venu te saluer

*a ñiniñkáa a kontónjo la !* : demande-lui son nom !

*ñ denta kontónjó le la* : nous avons le même nom clanique

kóntonj : repas de midi

*í la kóntonjo féle !* : voici ton déjeuner !

kontondiri : salutation

*a dunta súwo kóno, a yé kontondiróo ke* : il est entré dans la concession et a salué

*núnto kontondiri te kéerij* : autrefois il n'y avait pas de noms claniques pour se saluer

koñjo : terme respectueux pour *búlu* 'bras'

koo : sel

*koó be a la jáwu* : c'est trop salé

koo : ramasser

*basóo koo !* : replie la natte !

*musóolu ka taa kámbáree koó nañ* : les femmes vont ramasser des croûtes salées qu'elles ramènent

koo : interrompre

*túlúño koota* : on a mis fin au jeu

kóo : dos

koobaa : cuisine

koobáyi : nénuphar

*koobáyoo ká tara báa le kóno, adúñ a ka fírikóyoolú le soto* : le nénuphar se trouve dans le fleuve, et il a des fleurs blanches

kóoci : entraîneur

*kátádámfúkáfoo ye kóocíkútóo le soto* : l'équipe de foot a un nouvel entraîneur

kóo díi : tourner le dos

*a yé a kóo díi ñ na* : il m'a tourné le dos

kóojaa : courbatures ; une maladie des bovins

*kóojaa ye ñ na ninsóo muta* : ma vache souffre de *kóojaa*

koojáara : cuillère

*koojáaroo ké wó miráño kóno !* : mets la cuillère dans cette calebasse

koojee : pêcher au panier

*musóolu bé koojée la bólóño to* : les femmes pêchent au panier dans le bolong

koojii : eau salée

*moólu búka kuuróo ke koojýo la* : on ne fait pas la lessive à l'eau salée

kóokíli : rein

*súkúrújánkáaroo ká moô kóokílóo le tñaa* : le diabète affecte les reins

kookólee : chanter (se dit uniquement de coq)

*siiseedúntúño kookólétá le* : le coq a chanté

kóokúlu : colonne vertébrale

kóola : après ; (+ nég.) en dehors de

*alikáaloo lá i dóoyaa kóola* : après leur réprimande par le chef

*síyo kóola féñ te jee* : il n'y a rien là-bas en dehors des mouches

koolee : terrains inondables où le sol est imprégné de sel

*ntelu la jañ, ñ ká koó soto koolée le to* : chez nous, on tire le sel des terrains inondables au sol imprégné de sel

koomaa : salé

*jñ koomaa* : eau salée

kóoma : arrière, derrière, en l'absence de, sans tenir compte de ; auparavant

*ñ táatoo si kóomoo ké dimbáa ti* : en partant je mettrai le feu derrière moi

*kána a ke ñ kóoma !* : ne le fais pas sans moi !

*a búka kuu ké i kóoma* : il ne fait rien sans leur avis

*muñ ne kéta ñ kóoma ?* : qu'est-ce qui s'est passé en mon absence ?

*ñ naata kári fula kóoma* : je suis venu il y a deux mois

→ en emploi temporel, peut être l'équivalent de 'devant'

*kelé le bé ali kóoma, méñ warata ññ ti* : une guerre plus importante que celle-ci vous attend

kóoma kúma : dire du mal de quelqu'un en son absence

kóomákúmári : ragot

*kóomákúmáaroo bula !* : laisse tomber les ragots !

kóománka : qui est à la traîne, qui a du retard (au propre et au figuré)

*ñ na áadákúwolu jamáa ye ññ dundi musóolu kuñ kónó le kó musóo mu kóománkóo le ti* : beaucoup de nos coutumes ont inculqué aux femmes l'idée que la femme est attardée

*násákábámútálaalu fánánnu mán ke kóománka ti ñóobóríño kóno* : les porteurs de bouteilles d'eau magique aussi ont une importance non négligeable dans les tournois de lutte

kóomanto : auparavant

*a banta sánjii fula kóomanto* : il est mort il y a deux ans

*a naata jañ ne kóomanto* : il est venu ici dans le passé

koomoo : pêcher au panier

koomoolaa : personne qui pêche au panier

kóomu : peigner ; peigne

*ñ be ñ kuñ kóomúla* : je vais me peigner

kóomúkóomu : marcher péniblement, en titubant

kooñee : singe noir

kóora : racler, râtelier

*yíroo kóto kóora !* : râtelier sous l'arbre !

kóoraa : kora

*jalóo be kóoraa kosikañ* : le griot joue de la kora

kóoráajáli : griot spécialiste de la kora

kóoráakósílaa : joueur de kora

kóorálaŋ : râteau

kooree : enclos à bétail, troupeau

kóoree : famille

koori : catastrophe

*kooróo boyita a kaŋ* : il lui est arrivé un malheur

*dóo la koorôo, dóo la káyíra* : le malheur des uns fait le bonheur des autres

kóoriŋ : un titre de noblesse dans l'organisation sociale du Kaabu

kóosáti : racler

*feenêe kóosáti nónoo kaŋ !* : ramasse le crème du lait

kóosémbéranŋ : dossier

kootáduwa : une variété de vautour

kootee : pie, et par métaphore 'coquet'

*a ká diyaamu kó kootêe* : il est très bavard

kóoti : veste

kópa : ourler : ourlet

*kurutôo kópa !* : fais un ourlet au pantalon !

kópári : (Gambie) penny, et aussi argent en général

kori : n'est-ce pas que... ?

*kori í be naala saáma ?* : tu viendras demain, n'est-ce pas ?

kori, korii : être faible, fatigué, échouer ; misère

*moó koríríŋo búka malu dómórídáanoo la* : l'homme ruiné n'a pas honte de mendier sa nourriture

*mansadíŋolu yé a ñíniŋ, i korita* : des fils de roi l'ont courtisée, ils ont échoué

*i ye í tara koríyo kóno* : ils m'ont trouvé dans la misère

*níŋ baá korita, a ka kíndíroo ké le* : quand la chèvre est acculée, elle mord

koridaa : concession

*a yé a la fánsíŋkórídaa loo* : il a construit sa propre concession

koridaatii : chef de concession

korii cf. kori

korikéeti : tôle ondulée

korindi : faire céder

*i níŋ a ye ñôo sába fó i yé a korindi* : ils se sont disputés avec lui jusqu'à le faire céder

korintee, korintuŋ : indigent

kóritee : poison magique 'à distance' ; pratiquer le *kóritee* sur quelqu'un

*a ye kóritee fáyi a siinaamáa kaŋ = a yé a siinaamáa buŋ kóritee la* : elle a lancé le *kóritee* sur sa rivale

kóritéelaa : qui pratique le *kóritee*

*Suñjáta faadíŋolu ye túuraa dii kóritéelaalu la ka Suñjáta koritée i ye* : les demi-frères de Sunjata ont donné un taureau aux spécialistes pour qu'ils pratiquent sur lui le *koritee*

kóritéetoo : qui subit le *kóritee*

korondo : une pratique visant à empêcher la pluie de tomber

kórónto : être pressé

*í be kóróntóríŋ ne* : je suis pressé

- í kána kórónto !* : ne te presse pas !  
kóróntóndi : faire se presser  
*kána moólu kóróntóndi !* : n'oblige pas les gens à se presser !  
koróosi : fermer à clef ; serrure  
*dáa koróosi !* : ferme la porte à clef !  
*cáaboo bé koróosoo kónó le* : la clef est dans la serrure  
korosi : observer  
*í be muŋ ne korosikaŋ ?* : qu'est-ce que tu regardes ?  
*dánnoolu yé ñiŋ korosi ko níŋ subóo sinnôo sýyáaata dáa meŋ, wo to máŋ ke i la láadúlaa ti, jee mú i la dáañíníndúláa le ti* : les chasseurs ont observé que là où il y a beaucoup de traces d'animaux, ce n'est pas l'endroit où ils dorment, mais l'endroit où ils cherchent leur nourriture  
*a korosóo maŋ díyaa* : ce n'est pas facile à observer  
korosiri : observation  
*korosiróo ye a yita kó kootabilaajámaa maŋ jóoráŋo soto i búkara míŋ dunna i búloo dáa waráŋ i ñáa la* : on peut observer que beaucoup des femmes qui cuisent le sel n'ont pas les protections qu'elles doivent se mettre aux mains et devant les yeux  
korosirilaa : observateur  
kosi : frapper en produisant un bruit de claquement ; jouer d'un instrument (se dit essentiellement des percussions et du balafon, mais aussi de la kora)  
*a be tántáŋo kosikáŋ ne* : il joue du tambour  
kosi : saillir (animaux)  
kóso : impureté (au sens religieux)  
*múslímoolu ka sálíjýo muta píru ka kósoo bóndi* : les musulmans font des ablutions pour se débarrasser des impuretés  
*furêe, níŋ í ye í nukuŋ í kuubáalu ma, í niŋ kósóo le ka táa alikiyáama* : un cadavre, s'il se cache de ceux qui le lavent, il partira impur dans l'autre monde  
kóte, kóteŋ : autre  
*í kílíŋ ne be taa, fó í niŋ moo kótéŋ ne mu ?* tu pars seul, ou avec quelqu'un d'autre ?  
*tubáañoo sí moo janniŋ fýífeŋ kótéŋolu bé moola* : le maïs mûrit avant les autres semis  
*i moo wórówula níyo túta jee, moó saba kótéŋolu baramajáwúta* : sept d'entre eux y ont laissé leur vie, et les trois autres ont été grièvement blessés  
kóteke, kóteŋke : à nouveau  
*a fóta kóteŋ = a fóta kótéŋke = a fookóténta = a fookótéŋkéta* : ça a été dit à nouveau  
kóteŋ cf. kóte  
kóteŋke cf. koteke  
kóto : dessous, signification ; sous  
*í la kúmoo kótoo fo ŋ ye !* : explique-moi le sens de tes paroles !  
*ñiŋ mansáaliŋo ye kóto fulá le soto* : cette devinette a deux solutions  
*a bé siiriŋ netóo le kóto* : il est assis sous le néré  
*ñañkúmoo dunta laaráŋo kóto* : le chat s'est glissé sous le lit  
*a bóta ŋ kóto* : il m'a trahi  
*i bóta a kóto* : ils échappèrent à son pouvoir

- ñ kujó be a kóto* : j'en assume les conséquences  
koto, kotoo : vieux ; être vieux ; aîné  
*jan mú a la kúnjúkótóo le ti* : ici c'est son ancien champ  
*a báamaa kotota fó a tambita keebuñkonodúño la* : sa mère avait passé l'âge de  
coucher avec son mari  
kóto bó : tester, vérifier, essayer, mettre à l'épreuve  
*ñ be táa jee kóto bóla* : je vais essayer cet endroit  
*nún mén man láa wo la, í si a kóto bo* : celui qui ne croit pas cela, il n'a qu'à vérifier  
kótóbo : mise à l'épreuve  
*moólu kótóboo díyáata a ye* : il aime tester les gens  
kótóbóori : examen  
kótóke, kótóoke : anciennement  
*ñ bé nuñ ñiñ saatéwo to kótóoke* : anciennement nous vivions dans ce village  
kotokee, kotookee : grand frère  
kotomaa, kotoomaa : aîné  
kotomúsu, kotoomúsu : grande soeur  
kótóndañ : sous-vêtement  
kotondi : user  
kotondi, kutandi : coton ; fleurir, en parlant du coton  
*ñ te kotondóo senela kóteñ* : je ne cultiverai plus de coton  
kotondibúnaa, kotondimúñku : fibres de coton  
*yelôo fíta kotondibúnaa la !* : essuie le sang avec du coton !  
kotoo cf. koto  
kótóoke cf. kótóke  
kotookee cf. kotokee  
kotoomaa cf. kotomaa  
kotoomúsu cf. kotomúsu  
kóyi : blanc, clair ; être blanc, être clair, être sûr, être convenable  
*ñiñ kúmoo mu tooñaakóyóo le ti* : cette parole est la pure vérité  
*ñ ka ñ na kúmoo sayiñkanj fó a ye kóyi* : je répète ce que je dis jusqu'à ce que ce  
soit clair  
*háni í si kóyi, í te kée noola Tubáaboo ti* : même si tu te blanchis tu ne deviendras  
jamais un Blanc  
*a kóyíta ñ má le* : c'est clair pour moi, j'en suis sûr  
*a la kúwo mânj kóyi* : son histoire est suspecte  
*a mânj kóyi fánañ ka í la tiyóo bee fíyi samâa námánánj boyila* : il n'est pas non plus  
prudent de semer toutes ses arachides avant le début des pluies  
kóyíke : clairement  
*a fo kóyíke !* : dis-le clairement !  
kóyímaa : blanc, clair  
kóyíndi : expliquer  
*súnjútoo ye kúwo kóyíndi a báaríñkéwolu ma* : la fille expliqua l'affaire à ses frères  
kóyíndíríndi : faire expliquer  
*Músaa kóyíndíríndi ñiñ kúwo la !* : fais expliquer ce problème par Moussa !  
kubeeañ : dans le labour en billons, motte qu'on détache au deuxième passage  
pour recouvrir

kubi : se faire une entorse ; entorse

*a siŋó kubita* : il s'est tordu le pied

*kubóo ka dími báake* : l'entorse est très douloureuse

kúbómbu cf. húbómbu

kubúrukubúru : scarabée

*moólu ká kubúrukubúroo kú moólu kaŋ púru koritée la* : on envoie le scarabée sur les gens pour faire le *koritée*

kucaa : oseille (bissap)

kucóoliŋ : un oiseau qui mange les pousses de mil

kucukúcu : rincer

*í daa kucukúcu !* : rince-toi la bouche !

kudaa : pilon

*kudâa bóndi kulúŋo kóno !* : enlève le pilon du mortier

kúdáy : adv. id. souligne le sens de *táa* 'partir'

kudee : portion de viande que l'on prépare pour vendre ou pour offrir (par exemple à l'occasion de la Tabaski) ; offrir une portion de viande

*a ye í kudée le baŋ ?* : est-ce qu'il t'a offert une portion de viande ?

kudee láa : disposer en petits tas pour la vente

*a yé subóo kudee láa le* : il a mis la viande en petits tas

kudéere : pagne porté par un homme, disposé en forme de culotte

kúdétaa : coup d'état

*i tuumita kó i ye kúdétaa párendi* : ils ont été accusés d'avoir préparé un coup d'état

kúdétaalaa : putchiste

kúdéŋ : adv. id., intensifie le sens de *jaa* 'être serré'

*a yé julóo siti fó a jaata kúdéŋ !* : il a attaché la corde en serrant fort

*a yé ninsóo siti kúdéŋ !* : il a attaché la vache en serrant fort

kufa : sac

*ŋ na kufôo kóno juubee, kódoó bí jee* : regarde dans mon sac, il y a de l'argent

kúfámfu : l'espace entre le lit et le mur

*kénoo mŋ be laaráŋó niŋ búŋo téema, i ká wõ le fo ko kúfámfoo* : l'espace entre le lit et le mur, c'est ce qu'on appelle *kúfámfu*

kúfaŋ : se comporter comme un fou, s'agiter ; agitation

*kúfáŋo bula !* : arrête de t'agiter

kúfúra : cacher sous les vêtements qq ch qu'on se prépare à donner ; chose destinée à être donnée qu'on cache sous les vêtements

kúlaataa cf. básákúláatári

kulafata : pagne porté par un homme, disposé en forme de pantalon

*kulafatóo siti í bála !* : mets-toi un pagne en guise de pantalon

kúláñjaŋ : un oiseau pêcheur

*kúláñjaŋo ye ñéwo muta* : le *kúláñjaŋo* a attrapé un poisson

kuléekaŋ : crochet pour attraper les choses tombées dans un puit

kuléet : adv. id. associé à *kílii* 'appeler', évoque l'idée d'appeler à grands cris

kuleŋ : tibia

kulembeŋ : pagne des fillettes

kúliŋ : lourd

- dunikúliŋ* : charge lourde  
kúlímaa : lourd  
kúlíyaa : être lourd ; (tr.) respecter  
*kúlíyaa té a balila boróo la* : son poids ne l'empêche pas de courir  
*í wúlúulaalu kúlíyaa !* : respecte tes parents !  
kúlíyáandi : rendre lourd  
*muŋ ne yé dunôo kúlíyáandi ?* : qu'est-ce qui a rendu la charge aussi lourde ?  
kulláaraŋ : coussin  
kulléleŋ : une prise dans la lutte traditionnelle  
kullii : cérémonie du nom, à l'occasion de laquelle on rase le crâne du bébé  
kullíimaari : arc-en-ciel  
*samâa kéeríŋo kóola, kullíimaarôo bótá / fíntítá le* : après la pluie un arc-en-ciel est apparu  
*i kó kullíimaarôo bóodúlaa, níŋ í benta a fee, í ka fíríŋ ne* : on dit que l'endroit d'où sort l'arc-en-ciel, si on y parvient, on devient riche  
kullo : s'entretenir en secret ; secret  
*ka kullóo karafa* : confier un secret  
*ka kullóo mara* : garder un secret  
kullootéeri : ami intime  
kullotoo- : en secret  
*i yé a kullootoonáati* : ils l'ont amené en secret  
*i ye sánoo kullootoofúntíndi banjóo kaŋ* : ils ont sorti l'or du pays en secret  
kulu : peau, cuir  
kúlu : os, noyau  
kúlu : idée de ligne droite : ligne d'écriture (*sáféeríkúlu*), crête du sillon (*bálíŋkúlu*), route droite (*sílákúlu*), trainée de sueur (*tárákúlu*)  
*a be kúloo to* : c'est écrit  
kúlúbaa : ligne d'écriture à gros caractères  
*a sáfée kúlúbaa la !* : écris-le en gros caractères !  
kuluŋ : mortier  
kuluŋ : bateau, embarcation (terme général)  
kúlúma : terme de respect pour *ñáa* 'oeil'  
kúlúmbása : voile  
*a ye kúlúmbásoo wúlíndi* : il a hissé la voile  
kúlúméseŋ : ligne d'écriture à petits caractères  
kúlúntíilaa : avion (litt. embarcation volante)  
*kúlúntíilaa boyita banjóo to* : l'avion s'est écrasé sur le sol  
kúlúntíiláabóríndíilaa : pilote d'avion  
kúlúntíiláajíidúlaa : aéroport (litt. endroit où se pose l'avion)  
*kúlúntíilaa wúlíta kúlúntíilájíidúlaa to* : l'avion a décollé de l'aéroport  
kúlúméseŋ : ligne d'écriture à petits caractères  
kúluu : éduquer ; éducation  
*i yé i díŋolu kúluu kéndéké le* : ils ont bien élevé leurs enfants  
*ñíŋ díndíŋo kúlúuta kéndéké le* : cet enfant est bien élevé  
kúlúubáli : mal élevé  
kúlúubálíyaa : mauvaise éducation ; être mal élevé

*a kúlúubályáatá le háni fó ka a faá jaabi* : il est mal élevé au point de répondre à son père

kúlúudiŋ : enfant adoptif

kúlúufaa : père adoptif

kúlúuri : éducation, punition

*a la tílŋo kámma, kúttíkúntúlaa naata a la kúlúuroo sooneeyandi* : du fait de son honnêteté, le juge a adouci sa peine

kúlúuriŋ : bien élevé

kuŋ : tête ; cause, responsabilité

*i ye ñóo ñiniŋkáa i táamákúŋo la* : ils se sont enquis mutuellement du motif de leur voyage

*féŋ wó feŋ bé wo to, ŋ kuŋó be a kóto* : quoi qu'il y ait, je l'assume

kúŋ : se trouver une place, prendre place

*ali te kúnna jaŋ* : il n'y a pas de place pour vous ici

*ŋ siŋó maŋ kúŋ samatôo kóno* : mon pied n'est pas entré dans la chaussure

*kurutôo maŋ kúŋ a la* : le pantalon ne lui va pas

*ŋ niŋ ŋ na musóo le lafita táala, bari ŋ bée maŋ kúŋ wotôo kóno* : je voulais partir avec ma femme, mais il n'y avait pas de place pour nous deux dans la voiture

*wo te kúnna ntelu to* : nous ne tolérerons pas ça

*kúwo méŋ te kúnna í to, kána a ké moo dóo la !* : ne fais pas aux autres ce que tu ne supportes pas pour toi-même !

*jalóolu te kúŋ noola a búlu, kaatu féŋ te a búlu* : les griots ne prendront pas place chez lui, puisqu'il ne possède rien

*a kúnta a kóoma* : il s'est soumis à lui (litt. il a pris place derrière lui)

kuŋ beŋ : s'empoigner

kuŋ boyindi : avoir une crise d'épilepsie

*a kuŋó ye a boyindi* : il a une crise d'épilepsie

kuŋ dende : (en parlant d'une veuve) se remarier avec un frère du mari décédé

*kabíriŋ a keemáa banta, a yé a kuŋó dende a keemâa dóomaa la* : à la mort de son mari, elle s'est mariée avec le cadet de son mari

kuŋ fáa : compléter, conclure

kuŋ fanu : jouir de pouvoirs surnaturels

*a kuŋó fanutá le* : il a des pouvoirs surnaturels

kuŋ fíriŋ : défaire les tresses

*féŋ ne yé a kuŋô fíriŋ a kó a bi táala Ála yaa débéroo la* : c'est quelque chose qui a défait ses tresses pour aller se faire tresser chez Dieu (devinette dont la réponse est *tensúŋo* 'le palmier')

kuŋ jaa : être têtu

*a kuŋó jaata* : il est têtu

kúŋke, kúuke : bien, correctement

*a lábáŋkúuta = a lábánta kúuke* : cela s'est bien terminé

*wo kéekúuta* : c'est très bien

*a yé doŋkíloo laa, bari a máŋ a laa kúŋke* : il a chanté une chanson, mais il ne l'a pas bien chantée

kuŋkeŋ : cervelle

kuŋkéenseŋ : tête nue

kun̄kiliŋ- : tout seul

*a kun̄kilinnaatá le* : il est venu tout seul

*a ye kún̄koo kun̄kilinséne* : il a cultivé le champ tout seul

*fó a yé kun̄kilindómóroo le ké ?* : est-ce qu'il a mangé tout seul ?

*kun̄kiliŋtáamálaa, nún̄ a ko í ye ko 'ń̄ nún̄ Ála benta', a fó a ye 'tooñâa'* celui qui a voyagé seul, s'il te dit 'j'ai rencontré Dieu', dis-lui 'd'accord'

kun̄kólo : crâne

*a kun̄kóloo waratá le* : il a une grosse tête

kún̄ku : champ (principalement de mil ou d'arachide) situé à quelque distance du village (dans certains composés, on retrouve le sens de 'brousse' que ce terme a dû avoir à l'origine)

*kún̄koolu mu kewólú le taa ti Mandiŋkaduu* : les champs de mil et d'arachide sont l'affaire des hommes en pays mandingue

kún̄kúduŋ : un oiseau sauvage semblable au coq

kun̄kun̄ : morceaux de grains qui restent encore relativement gros après que le mil ait été pilé en farine

kún̄kúsuu : hameau de culture

kún̄kúwulu : chacal

kun̄ lii : baptiser

*deenaanoó faata jannún̄ a bé kun̄ líla* : le bébé est mort avant d'être baptisé

kun̄ tíliŋ : aller tout droit

*a yé a kun̄ô tíliŋ i súwo la* : il se dirigea vers la maison

kúma : parler, retentir ; parole

*ń̄ kúmáta a yé le, a maŋ ń̄ na kúmoo moyi* : je lui ai parlé, mais il n'a pas entendu ce que je lui disais

*ń̄ na kúmá le moyi, mín̄ maŋ díyaa ń̄ ye* : j'ai entendu des paroles qui ne m'ont pas plu

*kúmoo mu ninsirún̄ó le ti, nún̄ í ye a bula, a ká a baa le wáliŋ* : la parole est comme le veau qui se dirige vers sa mère dès qu'on le lâche

*ń̄ bêe kúma kíliŋ ne* : nous sommes tous du même avis

*muŋ féŋ ne ka kúma teŋ ?* : qu'est-ce qui fait ce bruit ?

*Músaa ye í la kúmoo fo ń̄ yé le* : Moussa m'a parlé de toi

*ń̄ be Suñjáta la kúmoo le fóla ali ye* : c'est de Sunjata que je vais vous parler

kumáasi : commencer

*kariteefáyoo kumáasítá le* : le vote a commencé

*a kumáasíta ka moólu buŋ kídoó to* : il a commencé à tirer sur les gens à coups de fusil

kúma firiŋ : expliquer

*í la kúmoo firiŋ ń̄ ye baŋ !* : explique-moi ce que tu veux dire !

kumakaa : payer une rançon, racheter

*joŋó ye a fáŋ kumakaa le* : l'esclave s'est racheté

kumakaaraŋ : rançon

kúma kótómaa : parole dont le sens va au-delà de sens littéral (proverbe, etc.)

*kán̄ kíliŋ te, mín̄ na kúma kótómaalú síyáata mandinkakáŋo ti* : il n'y a aucune langue qui ait plus de proverbes que le mandingue

kúmándaŋ : préfét

kúmándándiŋ : sous-préfet

kúmándánkúndaa : préfecture

kúmándi : appeler ; faire résonner, faire marcher (radio, tourne-disques, etc.)

*a ye dínđiŋo kúmándi ka a ñiniŋkaa méŋ be kéeriŋ* : il a appelé l'enfant et lui a demandé ce qui se passait

*a ye í kúmándi moo hákílíntáŋo la* : il m'a traité d'imbécile

*bíriŋ súŋkútoolu futata dóroŋ, kambaanoo ye a la tántáŋo kúmándi* : dès que les filles arrivèrent, le garçon joua de son tambour

kumba : ruche

*kúmoolu bé kumbôo kono* : les abeilles sont dans la ruche

kúmbáliŋ : genou

kumbáñcuŋkulaŋ : plat préparé à partir de brisures de maïs

kumbeŋ : empoignade, match, tour (dans une élection)

*i futata kumbellábáŋo to, bari i máŋ kañeerôo kée noo* : ils sont arrivés en finale, mais ils n'ont pas pu gagner

*kariteefayibúndaa ye káŋkúláaroo ke kó kumbéŋ fulañjáŋo be kéla* : la commission électorale a proclamé qu'il y aurait un deuxième tour

kumbondi : faire pleurer

*wó le ye í kumbondi* : c'est à cause de ça que je pleure

kumboo : pleurer ; (tr.) pleurer la disparition de qq'un ou qq ch

*ñiŋ dínđiŋo ká kumbóo le wáati wô wáati* : cet enfant ne fait que pleurer

*kána kumboo !* : ne pleure pas !

*keebáa kumbootoo ye baa tee* : un vieux a traversé le fleuve en pleurs (devinette dont la réponse est *dolobáto* 'la gourde de vin')

*í be muŋ ne kumbóo la ?* : pourquoi est-ce que tu pleures ?

*musoo ka a keemáa kumboo* : la femme pleure la disparition de son mari

kumbóyi : épilepsie

kumboyitoo : épileptique

kúmbúruŋ, kúmu : abeille

*kúmoo dunta kumbóo to* : l'abeille est entrée dans la ruche

kumfaa : boutique

kumfáariŋ : sage, sérieux

kumfanuntee : personne qui joue de pouvoirs surnaturels

kummaa : important

*moó kummáa le mu* : c'est quelqu'un d'important

*ñiŋ te kúu kummáa le ti* : ce n'est rien d'important

kummaaayaa : être/devenir important

*Moofinduu, dímbáayaa la kúwo kummaaayaa baaake* : en Afrique, la famille est très importante

kúmpa : ignorer, être curieux ; (tr.) provoquer la curiosité de qq'un, être peu familier à qq'un

*í kúmpáta ñiŋ kúwo kéeñaa lá le = ñiŋ kéeñaa ye í bula kúmpoo tó le* : j'ignore comment cela s'est fait

*a kúmpáta baaake* : il est très curieux

*a maŋ í kúmpa* : ça m'est familier

*níŋ kúwo míŋ ye í kúmpa, ñiniŋkaaroo ke a la* : si quelque chose ne t'est pas

- familier, tu n’as qu’à demander  
kúmpábáli : qui prétend tout savoir  
kúmpa bó : rendre visite (se dit notamment d’une femme mariée qui part en visite dans sa famille d’origine)  
*ń táata ń na moólu kúmpa bo* : j’ai été rendre visite aux miens  
kúmpábóori : visite  
*ń táata kúmpábóoro la Bañjunu* : j’ai été faire des visites à Banjul  
kúmpándi : laisser dans l’ignorance  
*ńń kúwo kéeńaa ye ń kúmpándi* : le fond de cette affaire m’échappe  
kúmpáriŋ : curieux  
kumu : acide ; être/devenir acide, (eau) impropre à la consommation  
*júkénséjo búka kumu* : l’eau ne s’abîme pas toute seule  
kúmu cf. kúmbúruŋ  
kumuméseŋ : citron  
kumundi : faire cailler ; digérer  
*ńń i táata wo nónoo kámma, a báamaa sí wo nónoo kumundi* : ils allaient chercher ce lait et sa mère le faisait cailler  
*a ye kını dómo, a té wǒ kumundí noola* : il a mangé quelque chose qu’il ne pourra pas digérer  
kúna : venin, poison  
kúnánjkóyi : un oiseau (héron garde-boeufs)  
*kúnánjkóyoo ká bula ninsóolu nóoma* : le *kúnánjkóyoo* suit les vaches  
kúnaŋ : récipient en bois tel qu’en fabriquent les Peuls  
*nónoo ke kúnáŋo kóno !* : mets le lait dans le *kúnaŋ* !  
kúnánjkúnaŋ : bile  
kúnánjkúnámbóoto : vésicule biliaire  
kúnámaa : vénéneux, qui contient du poison  
kúnámáayaa : être vénéneux, contenir du poison  
*i la jóoráŋolu bée be kúnámáayáarń ne* : toutes leurs armes sont empoisonnées  
kúndaa : lieu habité (maison, quartier, village ou région – surtout utilisé en composition, par exemple *Siiseekúndaa* ‘la maison Cissé’, *Balantakúndaa* ‘le pays balante’)  
kúndáabaa : grande ville  
*Seejó le mu Pakáawu la kúndáabaa ti* : c’est Sédhiou qui est la ville importante du Pakao  
kundáani : amulette qui est censée protéger du couteau ou du fusil  
kúndi : supporter  
*musóolu ka kúwo bée kúndi i fáŋ to i la fútuúduúlaa* : les femmes supportent tout dans le mariage  
kundinŋ litt. ‘petite tête’, dans *ń kundíŋo* ‘ma modeste personne’  
kúnee, kúnnee : malle, coffre  
*dendikóo páasi í ye a ke kúnee kóno !* : repasse le vêtement et mets-le dans le coffre !  
kúnéediŋ, kúnéeriŋ : clef de coffre  
kúniŋ : éveiller, s’éveiller  
*kána dındíŋo kúniŋ !* : n’éveille pas l’enfant

- í kúnínta ñáa dií le ?* : comment as-tu passé la nuit ?  
*kori í kúnínjkúuta ?* : j'espère que tu as passé une bonne nuit ?  
*ála maa η kúnínna káyíroo la !* : Dieu veuille nous accorder un réveil paisible !  
kúníndi : mettre au courant de quelque chose  
*lóndoo ká moô kúníndí le* : l'instruction éveille la conscience des gens  
kúníyaa : être amer ; amertume  
*bóori kúníyáariη* : médicament amer  
kunna : la destinée qu'une personne mérite en fonction de son comportement  
*a kunnôo díyáata* : il mérite d'être récompensé par Dieu  
*a kunnôo kúyáata* : il mérite d'être puni par Dieu  
kunnabásaη : une prise dans la lutte traditionnelle  
kunnadii : qui se comporte de façon à mériter la récompense divine  
kunna fili : dépasser l'entendement  
*ñiη ye η kunna filí le* : ça me dépasse  
kunna karaη : apprendre par cœur  
kunnakúu : qui se comporte de façon à mériter la punition divine  
kunnatoo : le côté du lit où repose la tête  
kúnnee cf. kúnee  
kunnúηku : chauve  
kunsaa : jumeau  
kunsíti : gerbe, fagot  
kunsoo : semer dans un terrain qui n'a pas été labouré  
kuntaη : stupide  
*moó kuntáηó le mu* : c'est quelqu'un de stupide  
*kúma kuntáηo jaabiráηo mu dée le ti* : le silence est la réponse qui convient à une parole stupide  
kuntaη : une antilope  
kuntaηyaa : étourderie ; être étourdi  
kuntii : chef  
kúntiη : criquet qui vole en bandes détruisant les récoltes sur leur passage  
*kúntiηolu lá ñinaη fúntoo, a ñóηo néne máη soto bíriη sáñjii táη niη lúulu kóoma* : une invasion de criquets comme cette année, cela faisait quinze ans qu'on n'avait pas vu ça  
kúntiη : ensemble d'arbustes  
kúntiη sépu : défricher  
kuntíña : cheveu  
*í kuntíñoo jaηayaata báake* : tu as les cheveux très longs  
*a kuntíñoo bée be kóyíriη* : il a les cheveux tout blancs  
kuntiñamaa : chevelu  
kuntiñantaη : personne chauve, ou aux cheveux clairsemés  
kunto : sommet, zénith ; au-dessus, par-dessus  
*í la kílíroo sawunta η kunto* : je n'ai pas entendu ton appel (litt. ton appel m'est passé au-dessus)  
kuntoηka : chef  
kuntu : couper ; morceau  
*i yé a kuηó kuntu* : on lui a coupé la tête

- murukúumaa té ñiñ subóo kuntú noola* : un coupeau émoussé ne pourra pas couper cette viande  
*a be lóokúntoo la* : il est en train de couper du bois  
*juloo kuntutá le* : la corde a cassé  
*subóo kuntuméséntá le* : la viande a été hachée  
kuntunjkuntuñ : couper en plusieurs morceaux ; faire des allées et venues  
*musóo ye subóo kuntunkúntúñ ne* : la femme a coupé la viande en morceaux  
kuntumbéli : dauphin  
kuntuntee : séparation  
kunturi : découpage  
*níñ búsíroo banta, kunturôo fánañ ka fóloo búlúbáa le la ka táa maráa kañ* : une fois le dépeçage fini, le découpage (de l'animal) aussi se fait de droite à gauche  
kunu : oiseau  
kúnúllómbáli : ingrat – cf. *a máñ kúnunñ loñ* 'il ignore hier', c'est à dire 'c'est un ingrat'  
kúnúllómbáliyaa : ingratitude  
kununñ : avaler  
*kána a kúloo kununñ !* : n'avale pas le noyau !  
kúnunñ : hier  
kúnúnjkoo : avant-hier  
kúnúnjkóobaa : il y a deux jours  
kúnúnjkóobaakótoo : il y a trois jours  
kunutii : plume d'oiseau  
kúñcáamáari : la période de l'année qui vient juste après la saison des pluies  
kuñjee : un arbre dont on tire des cordes  
kuññáa : fontanelle  
kúpee : ballon  
*ka kúpéwo fáyi* : jouer au ballon  
kúpi : chavirer  
*báa tñáata, kúlúño kúpíta* : le fleuve est devenu agité et le bateau a chaviré  
kúr, kút : adv. id. intensifie le sens de *siti* 'attacher'  
kurañ : électricité  
kúru : se rassembler ; groupe, association  
*i kúrúta kínímíráño la* : ils se sont rassemblés autour du plat  
kúrúndi : rassembler  
kuruba : labourer  
*a yé a la kúnjkoo kurubá le janníñ a ká a fii* : il a labouré son champ avant de semer  
kuruféñe, kurupéñe : boxer ; poing  
kurújeñjeñ : une liane  
kurukúru : organiser  
*i ká jamfáa le kurukúru a kámma* : ils montent une trahison contre lui  
kurulabuñ : lapider  
*núnto jeeneláalu ka kurulabúñ ne* : autrefois l'adultère était puni de lapidation  
kúruñ : méchant  
*mookúruñ* : personne méchante  
kúrúnyaa : être méchant ; méchanceté

*a yé musu fútuu, mên kúrúnyáata báake* : il a épousé une femme qui est très méchante

*ńte ye íte la kúrúnyaa lón ne* : je connais ta méchanceté

kuruméeti : chrétien

kúrúntee : un méchant

kurúntu : (tr.) trainer, tirer à soi ; (intr.) se trainer, ramper

*a kurúntúta banjóo to* : il a rampé sur le sol

*saá ka kurúntu* : le serpent rampe

*kána faanóo kurúntu banjóo to !* : ne traîne pas le pagne par terre

kurupéñe cf. kuruféñe

kurusáame : poitrine

kuruti, kurutu : pantalon

*í la kurutóo duŋ !* : mets ton pantalon !

kurutifúntu, kurutufúntu : pantalon en haillons (utilisé pour les travaux des champs)

*kurutufúntoo, níŋ a yé loó tu í ye, í se siyó tu a ye* : le pantalon en haillons est bon pour se tenir debout, mais pas pour s'asseoir

kurutijála, kurutujála : cordon tenant lieu de ceinture

kurutibúya, kurutubúya : fond du pantalon

kurutu cf. kuruti

kuruu : cola

*ń búka kurúwo ñími* : je ne croque pas la cola

kuruubúmbúruŋ : noix de cola

kuruujii : de couleur marron ; être/devenir de couleur marron

kuruukáaraa cf. kiriikáaraa

kúrúupu : groupe

*Kámbíya la kátádámfúkáfóo le ye siidulaafóloo soto a la kúrúpoo kóno* : c'est l'équipe de foot gambienne qui a obtenu la première place dans son groupe

kuruutéleŋ : demi-noix de cola

kuseŋ : coin pour fendre le bois

kút cf. kúr

kuta, kutu : tortue

kúta : neuf, nouveau

*lopitaanikútoo naata páree* : un nouvel hôpital a été installé

*wo máŋ ke kúukúta ti* : ce n'est pas une nouveauté

kútámaa : neuf, nouveau

kutandi cf. kotondi

kútáyaa : être neuf

kútáyáandi : remettre à neuf

kutíiri : un tam-tam, dont le rôle est de marquer le rythme fondamental pendant que le *béleŋ* joue en solo ; on distingue *kutiiribaa* (le plus grand) et *kutiirindiŋ* (le plus petit, dit aussi *bérémenterŋ*)

kútiŋ : attacher pour immobiliser ; planche sur laquelle on attache un fou dangereux

*i be ñáamáatoo kútíŋkaŋ* : ils sont en train d'attacher le fou

kútíindiŋ : piège

- táa kútíndíño laa !* : va poser le piège !  
kutu cf. kuta  
kutunjkútuŋ : se couvrir de boutons  
*a báloo kutunjkútúntá le* : il a une éruption  
kutúbu : sermon  
kutubuŋ : cuisine  
kutudaa : anus (terme injurieux)  
kutufiŋ : un fruit  
kútúkáta, kútúkútu : bloc de terre durcie  
kutu tee : (réfl.) réussir à faire quelque chose  
kuu : laver  
*ñiŋ dendikóo kuu !* : lave cette chemise !  
*díndíñolu kuu !* : lave les enfants !  
*ŋ be taa ŋ kuula* : je vais me laver  
*a bé kuwó la* : il est en train de se laver  
*féŋ kuuríñolu bé sinsíño kóno* : le linge propre est dans le panier  
kúu : affaire, problème  
*wo mu kúubáa le ti* : ça, c'est quelque chose  
*í ñiŋ moo wó moo kána kúwo kacao !* : tu ne dois discuter de cela avec personne !  
*ŋ ña kuu ké ñiŋ na kúwo to* : il nous faut trouver une solution pour celui-ci  
*kódíkúwó le háajoo be ŋ na* : j'ai un problème d'argent  
*ŋ te kuu kéla í la* : je ne te ferai rien  
*ntelu la kúu te wo to* : ça ne nous regarde pas  
kúubáayaa : devenir très important  
kuufukáafa : poumon  
kuukaa : un tissu  
kúu kafu : collaborer, s'associer  
*wuloo ñiŋ ñaŋkúmoo búka kúu kafu* : le chien et le chat ne s'associent pas  
kúuke cf. kúnke  
kúukése : l'essentiel d'une affaire  
kúukúrúŋkéelaa : malfaiteur  
*kúukúrúŋkéelaa le ká ñina, bari a yé a ke méŋ na, wo búka ñina* : celui qui a fait le mal oublie, mais celui à qui il l'a fait n'oublie pas  
kuukuu : un arbre  
kúu láa : (+ *ñâa kóto*) demander l'avis de qq'un  
*i maŋ kuu laa ŋ ñaa kóto* : ils ne m'ont pas demandé mon avis  
kúu lónj : savoir se tenir, bien se conduire  
kúulómbáli : qui ne sait pas se tenir  
kúumaa : désagréable  
*kibaarikúumaa* : mauvaise nouvelle  
*murukúumaa* : couteau émoussé  
kúunóobálíyaa : impuissance  
kúuñaa : méthode  
kúuñámbi : igname  
kúura : nettoyer la surface du sol  
kuuraŋ : être malade ; maladie

- a kuurantoobáa le be láariŋ búŋo kóno* : il est couché à la maison très malade  
kuuraaŋkése : microbe  
*jamáajamaa kódi kótoolu nóotá le fó i ká kuuraŋkésoolu sawundi moólu téema* : souvent les vieux billets sont sales au point de transmettre des microbes entre les gens  
kuurantoo : malade  
kuuri : lessive ; règles  
*a bé kuuróo la* : elle fait la lessive / elle a ses règles  
*a yé a dáati ka a lá kuuróo je* : elle a commencé à avoir ses règles  
*a ká kundímóo le soto a lá kuurôo wáatoo la* : elle a mal à la tête pendant ses règles  
kuurifeŋ : linge sale  
kuurilaa : blanchisseuse  
kuuruŋ : cauris  
*a ká jüibeeroo ke kuurúŋo la* : il pratique la divination par les cauris  
kúutoo, kúutu : varan de terre  
*kúutoo búka jé tilikándoo kóno* : l'iguane ne se montre pas pendant la saison sèche  
*kúutóowúléŋo, a ká sotó noo baŋkuwúléŋo le to* : un varan rouge, c'est là où la terre est rouge qu'on peut le trouver  
kuwáana : un poisson  
kúyaa : être/devenir désagréable ; être en mauvais termes  
*kínoo kúyáata* : la nourriture a mauvais goût  
*até la naá maŋ kúyaa ŋ ye* : sa venue ne nous préoccupe pas  
*i kúyáata kódi kúwó le la* : ils se sont brouillés pour une affaire d'argent  
*níŋ díŋkee níŋ a lá musôo kúyáata, musukéebaalú le ka ké wo kúyaa dádaasáboo ti* : si un fils ne s'entend pas avec sa femme, ce sont aux vieilles femmes qu'il appartient de dissiper cette mésentente  
kúyaŋ : circoncire ; circoncision  
*díndíŋolu be kúyánná le saáma* : les enfants seront circoncis demain  
*ñinaŋ, kúyáŋo be kélá le* : cette année la circoncision aura lieu  
kúyaŋ boyi : faire la cérémonie de la circoncision  
*i ko kári méŋ be naa a tili táŋ niŋ náani, i be kúyáŋo boyila* : ils ont dit qu'ils allaient faire la cérémonie de la circoncision le 14 du mois prochain  
kúyáandi : causer la mésentente  
*kódi kúwó le yé i kúyáandi* : c'est une affaire d'argent qui les a brouillés  
kúyáandíri : l'action de circoncire  
*numóolú le ka kúyáandíroo ke* : ce sont les forgerons qui pratiquent la circoncision  
kuyífa : semer en pépinière ; pépinière  
*naakádiŋ dóolu ká kuyífa le janníŋ i be tútúula* : certains légumes se sèment en pépinière avant d'être repiqués  
*níŋ kuyífoo ménta, musóolu sí a wutu i ye táa a tútuu lêe kóno* : quand la pépinière a poussé suffisamment, les femmes arrachent les plants et vont les repiquer dans le terrain inondé  
la, na : postposition aux emplois variés, particulièrement fréquente en emploi régi, utilisée de façon productive pour indiquer une personne affectée par un état, l'instrument d'une action, une cause) ; aussi utilisée comme marque de génitif pour la possession 'aliénable'

–la, –na : suffixe d’infinitif

*a máŋ lafi ŋ batula* : il ne veut pas m’attendre

*a lafita ŋ na wotóo sanna* : il veut acheter ma voiture

lāa : fourreau, étui

*muróo ke a lāa kóno !* : mets le couteau dans son étui !

lāa : (réfl. ou intr.) se coucher, être couché, (tr.) poser à plat

*naa í laa !* : viens te coucher

*ńte te ŋ lāala ñiŋ búŋo kóno* : je ne me coucherai pas dans cette maison

*a níŋ wǒ musóo ye í laa* : il a couché avec cette femme

*í láata dii ?* : comment as-tu dormi ? (salutation du matin)

*láo laa saréetoo kaŋ !* : mets le bois sur la charette !

lāa : (intr. + la) être sûr de quelque chose ou de quelqu’un, avoir confiance

*ŋ láata a la* : j’en suis sûr / j’ai confiance en lui

*ŋ láata le kó a naatá le* : je suis sûr qu’il est venu

lāa : dire une histoire, un poème, une chanson, une devise

*a yé muŋ doŋkíli le laa ?* : quel genre de chanson a-t-il chanté ?

*ŋ ŋá kontóŋolu míŋ loŋ, Suñjátá le yé wolu bée laa* : tous les noms claniques que nous connaissons, c’est Suñjata qui les a instaurés

lāa : (tr. + la) accuser

*até le yé suũaaróo laa ŋ na* : c’est lui qui m’a accusé de vol

láabálíyaa : défiance

*láabálíyaa le yé a tinná ŋ maŋ a díi a la* : c’est par manque de confiance que je ne lui ai pas donné

láabánta : une prise dans la lutte traditionnelle

láada cf. áada

laahídi : promettre ; promesse

*a yé laahído taa ŋ ye* : il m’a fait une promesse

*ŋ niŋ ñiŋ yé laahídoo le siti* : nous nous sommes fait une promesse

*a ye ŋ laahídi a dímmúsoo la* : il m’a promis sa fille

*a ye ŋ laahídi kó a be í máakóyíla le* : il m’a promis de t’aider

*í ñánta í la laahídoo tímmándíla le* : tu dois tenir ta promesse

láakíra : l’au delà

láamaa : se pencher, s’appuyer

*a ye í láamaa ŋ káŋ ne* : il s’est penché sur moi

*a ye í láamaa yírísúŋo bála* : il s’est appuyé au tronc

láamándi : faire pencher

láañoo : qui partage le même lit, partenaire sexuel

lāa ñóo kaŋ : se concerter, s’unir

*i láata ñóo kaŋ* : ils se sont concertés

*ŋ niŋ í si laa ñóo kaŋ* : nous devons joindre nos forces

láañóoyaa : coucher avec ; relations sexuelles

*kewó ye musóo láañóoyaa díyaakúyaa* : l’homme a forcé la femme à coucher avec lui

láañóoyáakúuraŋ : maladie sexuellement transmissible

*láañóoyáakúuraŋo mu kuuraŋ ne ti, míŋ ka sawuŋ láañóyaa wáatoo kóno* : une MST est une maladie qui se transmet pendant les rapports sexuels

laaraŋ : lit

*a ye í laa laaráŋo kaŋ* : il s'est allongé sur le lit

*kacandíŋ ne ká laaraŋkotoféŋo bóndi* : une petite discussion fait sortir les secrets de dessous le lit

laaraŋkamfáani : drap

láaríndi : faire déposer

*Músaa láaríndi lóo la saréetoo kaŋ !* : fais mettre le bois sur la charette par Moussa !

láawíli : personne infatigable

lábaŋ : se terminer, finir par arriver ; achever ; rester le dernier quelque part, être le dernier à faire qq ch, faire qq ch pour la dernière fois ; fin ; dernier, tardif

*toonáa le ka lábaŋ* : la vérité finit par triompher

*ŋ ŋa dookúwo lábáŋ ne* : j'ai achevé le travail

*ali a lábaŋ !* : achevez-le !

*a lábánta kúnké le = a lábáŋkúntá le* : ça s'est bien terminé

*moó miŋ lábánta kúnkoo to, i ká wǒ le ñiniŋkaa dookuujóoráŋolu máabódúlaa la* : celui qui est resté le dernier au champs, c'est à lui qu'on demande où sont rangés les outils

*mínnu lábánta naala, wolu maŋ féŋ soto* : ceux qui sont venus les derniers n'ont rien eu

*ŋ lábánta a jéla kúnkoo le to* : je l'ai vu pour la dernière fois au champ

*ñiŋ kuuráŋo máŋ jaaralóo soto, a lábáŋo mu saayáa le ti* : cette maladie n'a pas de traitement, elle entraîne la mort

*até le kéta lábáŋo ti* : c'est lui qui a été le dernier

lábándíríndi : faire achever

*i ye ŋ lábándíríndi dookúwo la* : ils m'ont fait achever le travail

lábára : maigrir

láfaa : augmenter, ajouter, agrandir

*a ye búŋo láfaa* : il a agrandi la maison

*jóolu láfáatá le* : les salaires ont été augmentés

*bálúwo lá koleyáa ka tu láfáala* : la vie est de plus en plus difficile

*ka fíiféŋolu sawundinsáwúndi, wo bé siimansótoo láfáalá le* : faire alterner les cultures augmente les rendements

lafi, lafii : vouloir, aimer ; désir ; (aux.) presque

*a máŋ lafi kódoos la* : il ne veut pas d'argent

*a máŋ lafi naala siila* : il ne veut pas venir s'asseoir

*i máŋ lafi ka ké joŋólu ti* : ils ne veulent pas devenir des esclaves

*ŋ maŋ lafi a ye í dáhaa* : je ne veux pas qu'il se repose

*a búka lafi a dínsúnjútoo yé jamfa a la* : il ne veut jamais que sa fille s'éloigne de lui

*moo wó moo lafita a díŋo lá le* : chacun aime son enfant

*ŋ lafita ka í dii ñiŋ julakée le la* : c'est à ce marchand que je veux te donner (en mariage)

*í la lafíyo fo ŋ ye !* : dis-moi ce que tu veux !

*ŋ na lafii té jee* : je ne m'y intéresse pas

*ñiŋ ne mu ŋ na lafóo ti ka ke dókítároo ti* : mon désir est de devenir médecin

*a lafitá faala* : il a failli mourir

*ñiñ kúwo lafita kéla áadóo le ti jammáafáño la* : c'est presque devenu une coutume dans cette région

lafindi : faire aimer

*muñ ne ye í lafindi kitáaboo la ?* : qu'est-ce qui t'a fait aimer le livre ?

lákúra : (réfl.) terminer

*ñ ña ñ lákúra dookúwo la* : j'ai terminé le travail

*ñ man ñ lákúra fóloo* : je n'ai pas encore terminé

*ñ be a batulá le fó a ye í lákúra* : j'attendrai qu'il ait fini

lákúrání : faire terminer

*i ye ñ lákúrání dookúwo la* : ils m'ont fait terminer le travail

lálii : conseiller

*musukébaalu ká maañôo lálii* : les vieilles femmes donnent des conseils à la nouvelle épouse

lallúma, lallíma : savant

lánkába : mettre à l'épaule

*a ye kufôo lánkába* : il a mis le sac à l'épaule

lánkañ : supplément ; dans un échange, ajouter quelque chose à la marchandise offerte pour atteindre la valeur de la marchandise obtenu en contrepartie

*a ye ñ lánkañ* : il m'a offert de compléter (en contrepartie de ce que je lui proposais)

lanjári : ancre

*a ye lanjároo fáyi jýo kóno* : il a jeté l'ancre dans l'eau

lanjári : encre

lanjári : un arbre, apprécié pour la menuiserie

lánkénéma : se révéler, se distinguer

lánkénéamáoo : personne remarquable

lánkénémandi : révéler, clarifier

*a lá lambeeyáa ye a lánkénémandi* : il se distingue par son courage

lámaa : récolter

lámaari : récolte

lambee : personne importante, généreuse, courageuse ; jeune homme qui accompagne le *kanjúrañ*

lámfee : éviter ; déviation

*a ye saatéwo lámfee* : il a évité le village

*siladádáalaalu ye lámfee ke* : les gens qui travaillent sur la route ont installé une déviation

lamfu : être paresseux

*muñ ne ye a tína móolu bêe búloo lamfuta ?* : qu'est-ce qui a fait que tous les gens sont devenus paresseux ?

lamfundi : affaiblir

lámóyi, lámómóyi : (tr. ou réfl. + *la*) écouter

*kari í lámóyi janniñ í ka kúmoo jaabi !* : écoute toujours avant de répondre !

*í sí kari í baa lámóyi* : il faut écouter sa mère

*níñ ñóosáboo kéta, ñ ka ñ lámóyi móólu bée la* : s'il y a une dispute, j'écoute tout le monde

lámóyíri : l'action d'écouter

*kari lámóyíroo ké janníŋ jaabirôo be kéla !* : écoute toujours avant de répondre !

lampataŋ cf. dampataŋ

lámpi cf. dámpi

lámpírínoo cf. dámpírínoo

lámpu : lampe

lándi : étendre, allonger, coucher (avec une femme), établir

*baramatôo lándi laaráŋo kaŋ !* : étends le blessé sur le lit !

*i yé a lándi yíróo le kóto* : ils l'ont allongé sous un arbre

*i kó a ye, 'kídoos lándi !'* : ils lui dirent de déposer les armes

*a yé ñiŋ musôo lándi* : il a couché avec cette femme

*kó ŋ na áadoo yé a lándi ñáa meŋ, moólu ménnu bé suulôo kóno, ŋ ñánta i máakóyílá le* : comme l'a établi notre courume, nous devons aider les gens qui sont dans le besoin

lándíríndi : faire allonger

*moólu lándíríndi baramatôo la laaráŋo kaŋ !* : fais allonger le blessé sur le lit par les gens !

lánnábáli : personne méfiante

lánnábáliyaa : défiance

lánnámoo : personne sur qui on peut compter

*a máŋ ke lánnámoo ti* : ce n'est pas quelqu'un sur qui compter

lannasáwuŋ : exagération

lannatámbi : exagération

láanna : confiance ; avoir confiance

*a lá alikalíyâa súnta saateemóolu la lánnóo le la, i ye méŋ soto a kaŋ* : il doit d'avoir été choisi comme chef de village à la confiance que les gens ont en lui

lánsaŋ : palissade

lanséeti : lame de rasoir

*a yé lanséetóo le taa ka a siináa nama a ñáadaa to* : elle a taillé sa rivale au visage avec une lame de rasoir

lánsíini : license

*a yé políisoolu neenee ka motôo lánsíinoo fáliŋ ka a ké a fánssúntaa ti* : il a soudoyé les policiers pour maquiller les papiers de la voiture et se l'approprier

lañíni, lañíniŋ : se produire accidentellement ; événement accidentel

lañjúuru : souffrir d'un handicap

*a siŋó lañjúurúta* : il a un handicap à la jambe

*a níŋ lañjúuroo wúlúuta* : il est né handicapé

lañjuurutoo : handicapé

lapee cf. dapee

lapi, lipa : battre, frapper

*a yé saá lipa fáloo la* : il a frappé le serpent avec un bâton

lapillápiŋ, lipallípaŋ : battre, frapper (itér.)

lapirinoo, lapiridaanoo : trace de coup

laríñca : orange

lási : chaux ; chauler

*a ye búŋo muu lásóo la* : il a crépi la maison à la chaux

- lásíli : ethnie, clan, et de manière générale origine de quelqu'un  
*í bóta lásíli jumáa le to ?* : quelle est ton origine ?  
*Bayinurjkóolu mu lásíli méerímbaalú le ti* : les Bainouks sont une très ancienne ethnie
- lásípéeri : lance-pierre
- lasitakáari : une pratique divinatoire
- láv : adv. id. intensifie le sens de *kumu* 'être acide'
- láyíbe : Peul qui fait le travail du bois
- ´le, ´ne : particule de focalisation
- lee : où se trouve... ?  
*í faá lee ?* : où est ton père ?
- lée : terrain dépourvu de végétation en bordure d'un cours d'eau
- lée : gachette
- leefaa : couvercle tressé, s'utilise aussi comme éventail  
*daá bíti leefáa la !* : couvre le pot avec le couvercle tressé !  
*leefáa bo kínoo kaŋ !* : enlève le couvercle de sur le plat !
- léema : la place du conducteur dans une voiture, un bateau
- leemúna, lemúna, nemúna : agrume
- leemunabaa : pamplamousse
- leemunakúmu, leemunaméseŋ : citron
- léera, léerájamba : morceau de papier, page  
*léera kíliŋ kuntu !* : arrache une page !
- léetári : lettre  
*kúnurŋ ŋ ŋa ŋ dímmaa la léetároo soto* : hier j'ai reçu une lettre de mon fils
- leeyaŋ : animal sacrifié à l'occasion de la Tabaski
- lefuléfu, lofulófu : avoir des ampoules  
*a yé senóo ke fó a búloo lefuléfúta* : il a cultivé jusqu'à se faire des ampoules aux mains
- lélleŋ : s'accrocher (chauve-souris, singe)  
*sulôo léllénta yíríbúloo la* : le singe s'est accroché à la branche
- ´leŋ, ´loŋ : contraction de *le mu* 'c'est'
- leŋka : un arbre dont le bois donne un joli son lorsqu'on le frappe
- leŋka : crier, appeler en criant fort  
*kána ŋ too leŋka !* : ne crie pas mon nom !
- leŋkelaa : rapiécer  
*musóo ye báyoŋ leŋkeláa le* : la femme a rapiécé le tissu
- lémba : crier fort (de douleur)
- lemúna cf. leemúna
- leñjeŋ : une air de danse (dansé par les femmes)
- lése : sculpter ; éplucher  
*laaríñca léséríŋŋo dii ŋ na !* : donne-moi l'orange qui est épluchée !  
*a be yíríjúwo léséla juwáanoŋ ti* : il creusera le tronc pour en faire un canot
- léw : adv. id. associé à *kóyi* 'être blanc', *sénéyaa* 'être propre', évoque la propreté
- lewéeñi : levure  
*a máŋ lewéeñoŋ ke fáríñoŋ to* : il n'a pas mis de levure dans la pâte
- libidóori : pièces de monnaie utilisées comme bijou (du français 'louis d'or')

líi : miel

*a táata líyo bo wúloo kóno* : il est allé récolter du miel en brousse

líi : presser, écraser

líi : raser

*murôo búka a kuŋô líi noo* : le couteau ne peut pas raser sa propre tête

líifu : vacances

*kári naalâa, í be táala lífoo la* : le mois prochain je partirai en vacances

líilii : presser, écraser (itér.)

liimaaneyaa : avoir la foi ; foi

líirilaj : rasoir

lipa cf. lapi

lipallípaŋ cf. lapillápiŋ

lipóo sooti : dans la lutte, passer le bras par-dessus l'épaule de l'adversaire pour saisir sa ceinture dans le dos

lofulófu cf. lefuléfu

loŋ cf. leŋ

lónŋ : connaître, reconnaître, savoir ; (intr.) être instruit

*í maŋ a loŋ í báarímmúsoo tí* : je ne l'ai pas identifiée comme ma sœur

*í ŋa wõ le loŋ í faamáa tí* : c'est lui que j'ai connu comme mon père

*musudíndíŋolu máŋ musukéebaalu lá ñííñáa loŋ í fee* : les jeunes femmes ne reconnaissent pas la gentillesse dont les vieilles font preuve envers elles

*í ŋa a lónŋ ne a lafita méŋ na* : je sais ce qu'il veut

*í ye í ñíniŋkaa dâa míŋ na, í maŋ jee loŋ* : je ne connais pas l'endroit que tu m'as demandé

*í maŋ a loŋ, í be kódoosotola ñáa míŋ* : je ne sais pas comment je me procurerai l'argent

*í maŋ a lónŋ nuŋ, kó Faatu fútúutá le* : je ne savais pas que Fatou s'était mariée

*í maŋ feŋ lónŋ jee* : tu n'y connais rien

*dúníyaa mu dóo loŋ ne tí, bée loŋ íteŋ* : dans la vie, on peut savoir certaines choses, on ne peut pas tout savoir

*méŋ fáŋo ka ñíí kuuráŋo sáabu, a máŋ loŋ fóloo* : on ne sait toujours pas ce qui cause vraiment cette maladie

*a lónŋta báake* : il est très instruit

lónŋka : fusil de fabrication artisanale

*núntómóolu ká deemóo ke lónŋkoo la* : les gens d'autrefois chassaient avec des fusils de fabrication artisanale

lónŋkára : longue-vue

lómbáli : ignorant

lómbálíyaa : ignorance

*moólu lá jaŋkároolu lómbálíyaa ká a tíŋna í ka kíwolu ke, mínnu se í la jáatákéndéyaa lamfundí noo* : l'ignorance que les gens ont des maladies fait qu'ils font des choses qui peuvent nuire à leur santé

londi : arrêter, déposer, mettre debout, proposer pour candidat

*musóo ye kínoolu bée londi* : la femme a dressé tous les plats

*musóo ye kulúŋo londi ka maanôo súra* : la femme a installé le mortier et a pilé le riz

lónđi : savoir (N), connaissance

*ńte la lóndoo danta jeé le* : c'est tout ce que je sais

*ń ńa lóndíndiń soto a la kúwo to* : j'ai acquis une certaine compétence à ce sujet

*i yé wo fánaa bula i la lóndoo kóno* : ils ont pris bonne note de cela aussi

lónđi : faire savoir

*jumáa le ye í lóndi ńiń na ?* : qui t'a mis au courant de ça ?

lóndímoo, lóndítii, lónnaa : personne qui possède un savoir

loo : se mettre/se tenir debout, s'arrêter ; (tr.) dresser, construire, organiser, fixer une date ; taille, hauteur ; dans la prière musulmane, un des deux mouvements qui constituent une raka

*loo ń bála !* : tiens-toi près de moi !

*kambaanóo loota ninsóolu níń maanifároo téema* : le garçon s'est dressé entre les vaches et la rizière

*keréńo mooloota* : l'écureuil s'est dressé comme un être humain

*a máń loo fó a futata saatéwo to* : il ne s'est pas arrêté avant d'arriver au village

*kána kínoo dómo í lootô !* : ne mange pas debout !

*a lootóo le dunta bulúńo kóno* : il est entré sans se courber

*i yé koridáa loo ńôń dáalá le* : ils ont construit leurs concessions à proximité l'une de l'autre

*i yé saatéwo loo* : ils ont fondé un village

*i ye kúyáńo loo* : ils ont fixé la date de la circoncision

*i ye túlúńo loo* : ils ont organisé la danse

*lúńo loota* : la date a été fixée

*a ye lóo juruma fó a sýáata a fáńo loó ti* : elle a entassé du bois jusqu'à ce que ça dépasse sa propre taille

*alimáamoo yé loo náaní le sáli* : l'imam a prié deux rakas

lóo : bois pour le feu

*a táata lóońínóo le la* : il est allé chercher du bois

*kewólu ye yíroo boyi ka a ke lóo ti* : les hommes ont abattu l'arbre et en ont fait du bois de chauffe

lóo : faire envie ; envie

*futóo le ye ń loo bii = futôo lóo be ń na bii* : aujourd'hui j'ai envie de couscous

lóo bó : dégoûter, décourager

*subóo ye ń loo bó le = subóo loo bóta ń ná le* : je suis dégoûté de la viande

*ali kána lóo bo !* : ne vous découragez pas !

loodúlaa : état d'avancement d'une affaire, statut d'une personne

*a lá dookúwo bé loodúlaa jumáa le to ?* : où en est-il dans son travail ?

*musukébaalu kó musudíndińolu búka loo i loodúlaa to* : les vieilles femmes disent que les jeunes femmes ne se tiennent pas à la place qui leur revient

lóo fili : fixer une date

*a yé a lá sewó loo fili* : il a fixé la date de son retour

lóokuj : semaine

*siińaa kíliń lookúńo kóno* : une fois par semaine

lóo láa : fixer une date

*i ye fútúwo lóo laa* : on a fixé la date du mariage

looloo : étoile

*looloo si síyaa sáño sánto ñáa wó ñaa, i búka bánta fanundí noo* : les étoiles ont beau être nombreuses dans le ciel, elles ne peuvent pas éclairer le monde  
looñaa : façon de se tenir (propre et figuré)

*níj musukéebaa míj be siináa fulóolu téema, wó le looñáa ka koleyaa koridáa kóno* : une vieille femme qui se trouve entre deux co-épouses, c'est elle qui a la position la plus difficile à tenir dans une famille

loo ñoo kaŋ : se faire face

*íj ñaa níj a ñáa loota ñoo kaŋ* : nos regards se sont croisés

lóosíti : fagot

lootaŋkandaŋ : nourriture de tous les jours

lootoosáasaa : rhume (litt. 'maladie qui laisse debout')

lóoyi : grande aiguille (pour les cheveux en particulier)

lopitáani : hôpital

*a be láariŋ lopitáani* : il est hospitalisé

-lu, -nu suffixe du pluriel des noms

lúka, lúku : secret

*a ye lúkoo fo íj ye* : il m'a dit un secret

lúkúndi : prendre pour confident

*a ye íj lúkúndi* : il s'est confié à moi

lúŋ : jour (au sens de journée de 24 heures)

lúntaŋ : étranger de passage

lúntambuŋ : pièce ou case réservée aux hôtes de passage

lúntáñjáyáadúlaa : endroit où on reçoit les hôtes de passage

lúntányaa : le fait d'être en visite

*a táata lúntányaa la* : il est allé en visite

lúu : cour ; cercle de danse

*súbáajúunoo musóolu ka wíli ka lúwo fíta* : tôt le matin les femmes se lèvent pour balayer la cour

lúubaa : place publique

lúulu : cinq

lúulúñjaŋ : cinquième ; faire pour la cinquième fois

luuluu : diamant

lúuma : marché hebdomadaire

*musóolu táata lúumoo to* : les femmes sont parties au marché

*lúumoo ka ké jaŋ arába wó arába* : il y a marché ici tous les mercredis

lúusu : lampe portable

*lúusoo mála !* : allume la lampe !

lúwaa : loi

*kána lúwaa tíñaa !* : n'enfreins pas la loi !

*ñíj kúwo níj lúwaa máj taa ñoo la* : cette chose n'est pas légale

*dibitéwolu ñánta lúwaa buuñáalá le, i fáŋolu ye méj londi* : les députés doivent respecter une loi qu'ils ont eux-mêmes votée

lúwáatíñaa : crime, délit

*a sontá le kó a ye lúwáatíñáa le ke* : il a reconnu avoir commis un délit

lúwáatíñáalaa : criminel

lúwáasi : louer

- a ye búŋó le lúwáasi jee* : il a loué une maison là-bas
- ´ŋ : suffixe nominal, surtout utilisé (en variation libre avec la marque de détermination -o) avec les noms déterminés par le démonstratif *ñiŋ*  
*ñiŋ musûŋ* = *ñiŋ musôo* : cette femme
- ŋ : nous (forme non emphatique)  
*ŋ ñánta táala* : nous devons partir partir  
*a yé ŋ batú le* : il nous a attendus  
*kóŋkóo le bé ŋ na* : nous avons faim
- ŋ̄ : moi (forme non emphatique)  
*ŋ̄ ñánta táala* : je dois partir  
*a ye ŋ̄ batú le* : il m’a attendu  
*kóŋkóo le be ŋ̄ na* : j’ai faim
- ŋa : variante du prédicatif verbal *ye* (accompli transitif) après nasale  
*ŋ̄ ŋa dínđiŋo kúmáŋdi naŋ* : j’ai appelé l’enfant pour qu’il vienne
- ŋa : variante du prédicatif verbal *ye* (hortatif-subjonctif) après nasale  
*ŋ̄ ŋá duŋ baŋ ?* : est-ce que nous devons entrer ?  
*a kó ŋ̄ ŋá naa dómóroo ke* : il dit que nous venions manger
- ŋáaba : tendre la main vers  
*a ŋáabáta yíríđiŋo kámma* : il a tendu la main vers le fruit
- ŋáaji : faire pencher  
*fóñoo ye yíroo ŋáají le* : le vent a fait pencher l’arbre
- ŋaana : mâchoire  
*a ŋaana kátítá le* : il s’est cassé la mâchoire  
*sántóŋáana* : mâchoire supérieure  
*duumaŋáana* : mâchoire inférieure
- ŋaaña : se faire remarquer, faire le fier  
*a ŋaañaata a díŋo la* : il fait montre de fierté à propos de son fils
- ŋáara : râtisser
- ŋáara : crier  
*a jaataŋáaráta* : il a crié comme un lion
- ŋáaralaŋ : râteau
- ŋalási : scintiller, jeter des éclairs ; éclair
- ŋalíita cf. kalíita
- ŋaŋkalaŋ : devenir rigide  
*a kalóo ŋaŋkalantá le* : la tige est devenue rigide
- ŋamáana : celui qui pratique la circoncision  
*ŋamáano le ka súnnároo ke* : c’est le *ŋamáana* qui pratique la circoncision
- ŋanii, ŋaníya : destiner, souhaiter ;vœu  
*a yé a dímmúsoo ŋanii ŋ̄ ye* : il me destine sa fille  
*ŋte ye káyíróo le ŋaníya alitolu bée ye* : je vous souhaite à tous la paix  
*í si moó koŋ ñáa wó ñaa, kána saayáa ŋaníya a ye* : on a beau détester quelqu’un, on ne doit pas souhaiter sa mort  
*ŋ̄ ŋaníyo be í ye* : tous mes vœux t’accompagnent  
*Ála yé ŋaníyo joo* : Dieu a exaucé le vœu
- ŋanii siti, ŋaníya siti : prononcer des paroles rituelles pour formuler un vœu  
*a yé a la háajoo ŋaníya siti* : il a formulé son vœu (avant de faire l’aumône)

destinée à favoriser l'accomplissement du vœu)

ηάνιη : épine

ηανία cf. ηανιι

ηανσιη : circoncis

ηανσιμβαα : femme qui pratique l'excision

*ηανσιμβάα ye a lá murôo lándi* : l'exciseuse a cessé son activité (litt. a déposé son couteau)

ηάñaα : huitre

ηάñaα : gratter

*a yé a siηô ηάñaα* : il s'est gratté la jambe

*η βάλοο βέε ka η ηάñaα* : tout mon corps me démange

*tántanhkósoo níη juunhánna búka táa noo* : jouer du tambour ne peut pas aller avec se gratter les fesses

*silá siikundíηó le ká a fan ηánna* : c'est quand il est bien assis que le singe se gratte

ηάñanhka : une plante dont le contact irrite la peau, appelée aussi *sitadiη bóosíbáli*

ηarintee cf. jarintee

ηέñému : pièce métallique qu'on fixe sur la kora ou que les batteurs de tam-tam se fixent au poignet et qui produit par résonance un bruit de cliquetis

ηkuntu : vache dépourvue de cornes

*bína té ninsôo míη na, i ká wo fó le ηkuntôo* : une vache qui n'a pas de cornes, on l'appelle *ηkuntu*

ηonsiη, ηooriη : ongle, griffe

*a yé a ηonsíηolu kuntu i yé sutuyaa* : il s'est taillé les ongles courts

*í ηonsíηolu te sénéyáariη* : tu n'as pas les ongles propres

ηóoji : tordre, tourner ; tournant

*fáloo be ηóojíríη ne* : le bâton est tordu

*a ye síloo ηóoji jeé le* : c'est là qu'il a tourné

*numóo ye newô ηóojí le* : le forgeeron a tordu le fer

ηooriη cf. ηonsiη

ηóróbontoiη : sorte de mille-pattes qui s'enroule en spirale lorsqu'il perçoit un danger

*ηóróbontóηo ka ηóróηóro le níη í ye a maa* : le *ηóróbontóηo* s'enroule si on le touche

ηóróηóro : être tordu, tortueux

*síloo be ηóróηórolíη ne* : le chemin est tortueux

ηóróoti : griffer

*ñanhkúmoo ye η ηóróoti* : le chat m'a griffé

ηoroso, woroso : sabot (cheval, vache)

ηoroto, woroto : faucille

*a yé ηorotóo taa, a táata ñantantée la* : il a pris la faucille et est allé couper de la paille

ηúndúnda : regarder de travers

ηúntaη : grogner, gémir

ηúnúma : marcher à quatre pattes

*ηúnúmoo ká deenaanóo kúmbálíηo dími* : en marchant à quatre pattes le bébé se fait mal aux genoux

*baramatôo ηúnúmata fó a futata súwo kóno* : le blessé a rampé jusqu'à la maison

ηunηúnu : murmurer ; rumeur

*ηunηúnoo fúntíta banjóo kaη kó tumándoo sóojárootu té i la jóo sotola* : il y a une rumeur dans le pays comme quoi les militaires ne toucheraient peut-être pas leur solde

ηúura : gronder, grogner, mugir

*ninsitúuraa ka ηúura le* : le taureau mugit

ma : postposition, employée presque exclusivement pour marquer des arguments obliques

maa : prédicatif à valeur optative, prend obligatoirement comme sujet *Ála* ‘Dieu’

*Ála maa dindíño kéndéyáala = Ála maa dindíño ye kéndéyaa* : Dieu fasse que l’enfant guérisse

maa : toucher

*kána ñiη maa !* : ne touche pas ça !

*a ye saá maa fáloo la* : il a touché le serpent avec un bâton

*jatôo búka moó maa, fó a dáalámáyáata* : le lion ne touche pas l’homme, sauf s’il est blessé

*sáayiy nū η í ye wándídíño maa, a lá alifáalu si í samba mansá yaa* : maintenant si tu touches à l’enfant d’un autre, ses aînés te trainent devant les autorités

máa : mère

maabee, maabeη : être présent

*i bée le maabeeta beηó to* : ils étaient tous présents à la reunion

*moojámáa le ye ñiη beηó maabee* : beaucoup de gens ont assisté à cette réunion

*musóolu búka maabee fureedándáño la kábúroo to* : les femmes ne sont pas présentes lorsqu’on accompagne le corps d’un défunt au cimetière

máabo : se cacher ; cacher, garder en réserve

*dindíño máabóta yíroo kóoma* : l’enfant s’est caché derrière l’arbre

*η táata Músaa yaa, bari a máabóta η ma* : je suis allé chez Moussa, mais il s’est caché de moi

*η ηa η na kódoos máabo* : j’ai mis mon argent de côté

*aliméetoo máabo dindíñolu ma !* : cache les allumettes aux enfants !

*ka kullôo máabo* : tenir un secret

máabódúlaa : réserve, cachette

*moólu bée borita ka táa máabódúlaa ñíni* : tous les gens coururent se mettre à l’abri

*boyiηkannáalu lá máabódúlaa wáañáarítá le* : la cachette des bandits a été trouvée

máabóndi : cacher

*musóo ye a keemâa máabóndi η ma* : la femme m’a caché la présence de son mari

máabóríndi : faire cacher

*η ηa η na musôo máabóríndi aliméetoo la* : j’ai fait cacher les allumettes par ma femme

maadímiη : avoir une plaie ; plaie

*a lá maadímiηo bé yelôo bóokaη* : se plaie saigne

maa díyaa : être de bonne humeur

*a máη maa díyaa bii = a máá maη díyaa bii* : il n’est pas de bonne humeur aujourd’hui

maadiyantee, maadiyantunη : personne de bonne humeur

maafaη : direction

- a táata wõ maafáño la* : il est parti de ce côté  
maafe, maafee, maafen : viande ou poisson ajouté à une sauce  
*ń ńa maafendín faa* : j'ai tué de quoi faire une petite sauce  
*ń mań maaféño soto bii* : je n'ai pas de quoi faire une sauce aujourd'hui  
maafeñjáari : poisson séché  
maaji : petit mil  
maakaa : ombrelle en rônier tressé  
maakan : bruit  
*ń ńa maakáño moyi búño kóno* : j'ai entendu un bruit dans la maison  
máakóyi : aider  
*ń máakóyi kódoó to !* : aide-nous pour l'argent !  
*Ála maa ń máakóyíla !* : Dieu nous vienne en aide !  
*nún ali mań ń máakóyi kelóo la, ali si ń máakóyi boróo la* : si vous ne m'aidez pas à faire la guerre, aidez-moi à fuir  
máakóyiri : aide  
*ń suulata máakóyíroo la* : j'ai besoin d'aide  
*Ála la máakóyíroo to, a búka mee díńño se kéréyaa* : avec l'aide de Dieu, la plaie ne tardera pas à guérir  
maakuu : bien se comporter  
*keebáa ñánta maakuulá le* : un adulte doit se comporter correctement  
maakúyaa : mauvaise humeur, être de mauvaise humeur  
maakuyantee, maakuyantuń : personne de mauvaise humeur  
máalaa : être penché  
*yíroo máaláata dáameń, a ká boyi wõ le to* : l'arbre penche du côté où il doit tomber  
máaláandi : faire pencher  
maama, maamaa, mama, mamma : grand-parent  
maamakee, maamaakee, mamakee, mammakee : grand-père  
maamákuńkóyi : un arbre  
maaman, mamman : bouger  
*nún fóño féeta, yírjámboolu ká maamáń ne* : quand le vent souffle, les feuilles bougent  
maamamúsu, maamaamúsu, mamamúsu, mammamúsu : grand-mère  
maaman, mamman : faire bouger  
*í kali í báloo mammandi wáati wô wáati* : il faut toujours faire de l'exercice  
maamariń, maamaariń, mamariń, mammariń : petit-fils, petite-fille  
maamáwolonka : escargot  
máana : commentaire, annotation, conduite  
*a mań máana soto* : il n'a rien de remarquable  
maanéenee : prier quelqu'un de faire quelque chose)  
*a ye ń maanéenee púru ń ńa a máakóyi = a ye ń maanéenee fó ń si a máakóyi* : il m'a prié de l'aider  
*a maanéenee fó a sí yamfa ń ma !* : prie-le de me pardonner !  
maani : riz  
maanikése : grain de riz  
maañaa : comportement, manières

- a maañáa maŋ díyaa ɲ ye* : je n'aime pas ses manières  
*a maañâa síyáata báake* : il fait beaucoup de manières  
*a maañáa yelematá le* : son comportement a changé
- maañoo : nouvelle épouse, femme qui va commencer la vie commune avec son mari, dernière épouse d'un mari polygame  
*musukéebaa níŋ a lá maañôo táata lóoñínoo la* : une femme âgée et sa jeune co-épouse étaient allées chercher du bois
- maañoo bíti : installer la nouvelle épouse (cérémonie dont la responsabilité incombe à la famille de la femme ; le terme fait référence au fait qu'au cours de cette cérémonie, on couvre la tête de la nouvelle épouse d'un voile)  
*maañoo ka bíti aramísoo wuraaróo le la* : l'installation de la nouvelle épouse se fait en général le mardi soir
- maañookee : nouveau marié
- maañooyaa : période de réclusion de la nouvelle épouse
- maarii : maître, propriétaire, responsable  
*ñiŋ wotóo maariyo mu jumáa le ti ?* : qui est le propriétaire de cette voiture ?
- máaríki : note  
*a la máaríkoolu dásatá le ka karambúŋo ñiŋ soto* : il a des notes insuffisantes pour être admis à cette école
- maaru : foule
- maarukúŋku : champ collectif
- maasíiba : subir un malheur très grave ; catastrophe  
*a maasíibatá le = maasíiboo boyita a káŋ ne = maasíiboo le yé a soto* : il lui est arrivé une catastrophe  
*a yé maasíiboo le boyi ɲ kaŋ* : il m'a fait subir une catastrophe  
*samáa la maasíiboo sémboo be warakaŋ* : les catastrophes provoquées par la pluie sont importantes
- maasiibakuu : catastrophe  
*a yé maasiibakúwo ke* : il a provoqué une catastrophe
- maasiibamoo : personne qu'il faut éviter, qui porte malheur, qui provoque des catastrophes
- maasiibayaa : faire le mal
- majílíisi : école coranique
- makáama : prestige, importance  
*a lá makáamoo waratá le* : c'est quelqu'un de très important  
*makáama té a búlu = a máŋ makáama soto* : il n'a pas beaucoup d'importance  
*a lá loodúlaa makáamoo warata báake* : il occupe un poste très prestigieux
- makaamamaa : prestigieux (en parlant d'un poste, d'une affaire)
- makaamatii : prestigieux (en parlant d'une personne)
- makáata, makáti : déshonneur
- makáata báyi : sauver l'honneur  
*ɲ ŋa ɲ na makátoo báyi* : j'ai sauvé mon honneur
- makáata báyíríndi : faire sauver l'honneur  
*keebáa ye a díŋo báyíríndi makátoo la* : le vieux a fait laver son honneur par son fils
- makáata duŋ : être déshonoré

mála : appât

mála : animal apprivoisé

mála, málaa : allumer, s'enflammer, brûler ; lumière, flamme

*dimbâa mála jaŋ !* : allume le feu ici !

*dimbáa te málákaŋ* : le feu ne brûle pas

maláayíka : ange

malamála : briller

máláyaa : s'apprivoiser

máláyáandi : apprivoiser

mali : hippopotame

malu : avoir honte, se sentir gêné ; honte, pudeur

*moó koriríŋo búka malu dómódáanoo la* : celui qui est dans le besoin n'a pas honte de demander à manger

*büimóolu máŋ malóo soto* : les gens d'aujourd'hui n'ont aucune pudeur

*ŋ be muŋ ne malula wo to ?* : pourquoi aurais-je honte de ça ?

*wó malóo maŋ kúŋ a to* : il n'a pas pu supporter cette honte

malubáli : effronté

malubaliyaa : être effronté ; effronterie

*a malubaliyaatá le* : c'est un effronté

malundi : faire honte

*í ye ŋ malundi* : tu m'as fait honte

maŋ, mâŋ : prédicatif verbal (accompli négatif)

*díndíŋo máŋ kumboo* : l'enfant n'a pas pleuré

*ŋ maŋ kódoos taa* : je n'ai pas pris l'argent

maŋkáane : amulette censée donner à celui qui la possède le pouvoir de s'emparer de quelque chose sans que personne puisse s'y opposer ou même seulement s'en apercevoir ; utilisable aussi en sens inverse, pour se protéger des voleurs

Maŋkaaŋi : Mancagne

maŋkanaasi, manaŋkaasi : un arbuste

maŋkáari : une antilope

máŋki : manquer

*dókítároolu be máŋkíríŋ Moofinduu* : on manque de médecins en Afrique

maŋku : palétuvier

máŋku : mangue

mama cf. maama

mamakee cf. maamakee

mamamúsu cf. maamamúsu

mamariŋ cf. maamariŋ

mámábáni : fruit de la plante dite *beleŋkúmba*

mamma cf. maama

mammakee cf. maamakee

mammaŋ cf. maamaŋ

mammamúsu cf. maamamúsu

mammandi cf. maamandi

mammariŋ cf. maamariŋ

mampáta : un arbre sauvage, qui donne un fruit comestible

*saayáa mu mampatakúndáa le ti, kítij ká jolonj, moorij ká jolonj* : la mort est comme un bosquet de *mampáta*, avec les fruits qui tombent aussi bien mûrs que pas mûrs  
mána : substance visqueuse (goudron, résine, etc.) ; goudronner

*ñij síloo be mánála jáari* : cette route sera goudronnée l’an prochain  
manan̄kaasi cf. man̄kanaasi

Mandin̄ka : litt. ‘originaire du Manding’, nom que se donnent à eux-mêmes les Mandingues habitant les régions relevant historiquement du royaume du Kaabu (Gambie, Casamance, Guinée-Bissao)

Mandin̄kaduu : le pays mandinka

mandin̄kakan̄ : la langue mandinka

*í ka mandin̄kakáño fó ban̄ ?* : est-ce que tu parles mandinka

Mandin̄kalaa : nom parfois donné au quartier mandinka, dans les villages où les Mandinkas cohabitent avec d’autres ethnies

mándíronj : igname sauvage

mandiyaakan̄ : question qui fait l’objet d’un débat

manduwáari : grand bateau (angl. man-of-war)

manee : laid ; être laid

maneyaa : être laid ; laideur

mánii, máníya : sperme

Manoji : une subdivision de l’ethnie balante

mansa : roi

*moólú le ká mansa ké mansa ti* : ce sont les gens qui donnent au roi son statut de roi

*mansá fula búka maralóo ke ban̄ku kíliño to wáati kíliño la* : deux rois ne gouvernent pas en même temps le même pays

→ du temps de la colonisation, on appelait en Gambie *Bañjúnú Mansa* ‘roi de Banjul’ le gouverneur britannique de la Gambie, et *Báabaa Mansa* ‘roi d’Outremer’ le roi d’Angleterre

mánsáali : devinette

*ñij mánsáaloo kótoo mu muj ne ti ?* : quelle est la signification de cette devinette

mansadíbonj : grand calao

*mansadíboro ka sitôo sáabu* : le *mansadíbonj* porte malheur

mansadij : prince

mansakúndaa : gouvernement

mansakundan̄ka : personne qui travaille au gouvernement, ou qui loge dans les résidences réservées aux employés du gouvernement

mansamúsu : reine (au sens d’épouse du roi – une femme qui règne elle-même est appelée *musumánsa*)

mansayaa : régner ; règne, royauté

*díyaakúyaa, fó ij fánan̄ yé mansayaa* : d’une manière ou d’une autre, je dois devenir roi moi aussi

*nij ij mansayaata, ij si í ke jalikúntíyo ti* : si je deviens roi, je te ferai chef des griots

*ij lafita íté le yé mansayaa* : nous voulons que ce soit toi qui règne

*até le yé jan̄ mansayaa, sán̄jii muwan̄* : c’est lui qui a régné ici, vingt ans

*a lá mansayáa danta mintoo ?* : jusqu’où s’étendait son royaume ?

mantaa bej : avoir de la chance

*motóo ye a támponj, bari mantáa benta a ye, a mâj káañi* : une voiture l’a renversé, mais par chance il n’a pas eu de mal

*mántaa búka bej moô bée ye* : tout le monde n’a pas de la chance

mantaabej : chance

*mantaabéjo yé fisa báafútuwo ti* : mieux vaut avoir de la chance qu’avoir une mère qui se comporte bien dans son mariage (référence à la croyance selon laquelle le destin des enfants dépend du comportement de leur mère en tant qu’épouse)

mantóora : (intr.) éprouver une forte souffrance, (tr.) faire beaucoup souffrir

*a mantóoráta báaké le* : il a beaucoup souffert

*í ye ñ mantóora báake* : tu m’as fait beaucoup souffrir

*a dunta mantóoroo kóno* : il a eu de très gros ennuis

máña, méñe : fourmi

*máñoolu ye ñ kíj ne* : les fourmis m’ont piqué

Mañjáaki : Mandjaque

*ntolu Mandiñkóolu yé Mañjáakoolu muta ñáa mej, i máj tara wo ñáama* : les Mandjaques ne sont pas comme nous croyons qu’ils sont, nous les Mandingues

mara : garder, gouverner, gérer

*naafúloo ñánta maralá le* : il faut prendre soin de ses biens

*féj te mêtj búlu, wo té jalóolu mará noola* : celui qui ne possède rien ne peut pas entretenir des griots

*alifáalu mañ dindíjolu mará noo* : les aînés n’arrivent pas à maîtriser les enfants

*musôo ñánta marala kewó la kúwolu bée la, sako níj kewó te súwo kóno* : la femme doit s’occuper de toutes les affaires de son mari, surtout lorsque celui-ci est absent de la maison

*a lafita dulaa wó dulaa marala, a sí jee mara* : tous les pays qu’il voulait avoir en son pouvoir, il les avait

maraa : main gauche, côté gauche

*í si taa búlúbaa la, í kána taa maráa la* : tu dois aller à droit, pas à gauche

maramaa : gaucher

marasiñ : pied gauche

marali : domaine, fief

*a lá maralôo bóta bíriñ jañ ka taa fó Seejó saatéwo to* : son domaine s’étendait d’ici jusqu’à la ville de Sédhiou

marañ : se coincer

*ñéekúloo maranta ñ káño to* : une arête m’est resté en travers de la gorge

*a maranta yíroo sánto* : il s’est coincé dans l’arbre

márása : pousser à faire quelque chose

*a ye ñ márásá le fó ñ ña taa* : il m’a poussé à partir

marisandíisi : marchandises

*marisandíisoolu dáa be jáwúyáariñ* : le prix des marchandises a augmenté

márisee : marché (permanent)

márita : marteau

*perúwo pémpañ máríto la !* : enfonce le clou avec le marteau !

masiñ : machine, moteur

*masíño faa !* : éteinds le moteur !

masoñ : maçon

máyíti : le petit chapeau des talibés

mayonɔ̃ : source, trou d'eau

*mayóño jaatá le* : la source est tarie

*ate mu mayóño le ti* (expression métaphorique) : on n'arrive pas à lui faire dire ce qu'il pense

mbaja cf. baja

mbasáñi : un tissu (bazin)

mbedi : rue

mbindáani : bonne

mbiri : lutteur

*mbiróo si sýaa ñaa wó ñaa, kíliŋ wô kíliŋ níŋ a lá doññaá loŋ* : si nombreux que soient les lutteurs, chacun a sa propre façon de danser

mbosi cf. bosi

mbuuru : pain

mbuurujánílaa : boulanger

*mbuurujánílaa dóolu yé i lá mbuuróolu dáa kafu* : certains boulangers ont augmenté le prix de leurs pains

méce : métier

*í ka muŋ mécé le ke ? = í la mécoo mu muŋ ne ti ?* quel est ton métier ?

mécú : couper les cheveux

*ŋ ŋa ŋ kuŋô mécu* : je me suis fait couper les cheveux

medáayi : médaille

*peresidáño yé medáayoo dñi a la* : le président lui a donné une médaille

mée : durer

*í méetá le* : tu as mis longtemps

*í méeta jee* : tu es resté longtemps là-bas

*a méeta* : ça fait longtemps

*a méeta siiríŋ ne* : il est resté longtemps assis

*a méeta í batula* : il y a longtemps qu'il t'attend

*a máŋ mee a siinaamâa fánaŋ wúlúuta* : peu après sa co-épouse aussi a accouché

*níŋ a méeta ŋ si a fo í ye* : je te le dirai dans un moment

*a mée wó mee ŋ be sayila Seejo* : tôt ou tard, je rentrerai à Sédhiou

*féŋ te mîŋ búlu, jalóolu búka mée a búlu* : les griots ne restent pas longtemps auprès de celui qui n'a rien

*Ála maa ali méela ŋ nóoma* : Dieu fasse que vous restiez longtemps après nous

*a te kéla kúu méeriŋ ti* : ça ne va pas tarder

meeme, moomoo : chercher à tâtons

*ŋ ŋa ŋ na samatóolu moomoo dibôo kóno* : j'ai cherché mes chausseurs à tâtons dans l'obscurité

*níŋ duláa maŋ díyaa i ye, i si táa dulaa kóte moomoo* : si l'endroit ne leur plait pas, ils vont en essayer un autre

méeri : vieille femme

meeyaa : avoir une très forte envie de quelque chose, éprouver la nostalgie ; envie très forte de quelque chose

*Siicóori ye ŋ meeyaa* : j'ai nostalgie de Ziguinchor

*ñéwó le ye ŋ meeyaa bíi* : j'ai très envie de poisson aujourd'hui

měj : adv. id. intensifie le sens de *téŋkuŋ* ‘se calmer’, ‘être calme’

meluŋ : pointu ; être pointu, rendre pointu

*ñiŋ dokóo meluntá le* : ce bâton est pointu

melundi : rendre pointu

ménj : grandir

*bantáŋo si meŋ ñáa wó ñaa, teeráŋó le ká a boyi* : si haut que soit le fromager, la hache le fait tomber

*ka baŋkóo yelemendi, wo ka fiíféŋolu síloolu la méŋo táriyáŋdi* : retourner la terre accélère la croissance des racines des plantes

mêŋ, mîŋ, mûŋ : relativiseur

*sílaŋ ŋ be feerôo kéla, méŋ si a tîŋna ŋ si a níi noo* : maintenant je vais élaborer un plan pour pouvoir la donner en mariage

*nîŋ í maŋ a buuñaa, í kána kuu ké a la, méŋ si jáwúyaa* : si tu ne l’honores pas, ne lui fais quand même rien de mal

*nîŋ méŋ naata, wo ye a ñori* : tous ceux qui venaient le bousculaient

ménj wó meŋ : tout ce qu’il y a comme

*joŋólu méŋ wó meŋ, a ye i bée dii ñiŋ musóo la* : tout ce qu’il avait comme esclaves, il les donna à cette femme

méndi : faire durer, mettre en retard

*i ye i lá kacâa méndi* : ils ont fait durer leur bavardage

*muŋ ne ye í méndi ?* : qu’est-ce qui t’a retenu ?

*ŋ maŋ a loŋ, méŋ ye a méndi kúŋkoo to* : je ne sais pas ce qui l’a retenu au champ

ménéméneŋ : fourmi

*ménéméneŋo ye ŋ buŋ* : une fourmi m’a piqué

ménteŋ : tomate

méŋe cf. máña

méreŋ, méruŋ : très jeune, pas mûr, fragile

*baŋkuméreŋ* : terre vierge

*kána duutaméreŋo káti !* : ne cueille pas une mangue pas mûre !

mérényaa : être très jeune, fragile, immature

mesési : puce des volailles

*meséesoo ka báluu siisée le bála* : le *meséesoo* vit sur les poules

mesendi : aiguille

*ŋ fuu mesendóo la, ŋ be ŋ na kurutóo le kárála* : prête-moi une aiguille, je vais coudre mon pantalon

méseŋ : petit, mince, mesquin

méséŋke : en petits morceaux

*subóo kuntuta méséŋke = subóo kuntuta méseŋ = subóo kuntumésénta = subóo kuntuméséŋkéta* : la viande a été hachée menu

mesejaa : être petit, mesquin ; (tr.) humilier, provoquer par des moqueries

mesejandi : rendre petit

*Ála ye dóo mesejandi, a ye dóo warandi, a ye dóo jamfandi, a ye dóo sutiyaŋdi* : Dieu a fait certains de peu d’importance et d’autres importants, il a fait certains grands et d’autres petits

méti cf. féti

míi : adv. id. associé à *fiŋ* ‘être noir’, évoque le ciel qui s’assombrit avant l’orage

míini : mine

*múnoo yé moó fula faa Fooñi túndoo kaŋ* : une mine a tué deux personnes dans le Fonyi

míira : (réfl.) penser, croire, réfléchir ; (tr., + *ti*) considérer comme ; pensée, avis, préoccupation

*moólu bí jee, mínnu yé a míira ko řte mu Mañjáakóo le ti* : il y a des gens qui croient que je suis Mandjaque

*ř řa ř míira* : j'ai réfléchi

*fó í ye ř míira joŋó le ti ?* : est-ce que tu me prends pour un esclave ?

*ř na dímbáayaalú le la kúwo ka tu ř míirálin* : c'est à ma famille que je pense tout le temps

*řte ye míróo le soto* : quelque chose me préoccupe

*řte si ř na míroo fóo noo wo kúwo to* : je peux donner mon avis à ce sujet

*ř na míroo to* : à mon avis

*ř na mírándíjo to* : à mon humble avis

míirándi : faire réfléchir, préoccuper

*wo kúwo ye ř míirándi báake = wo kúwo ye ř míira báake* cette affaire m'a beaucoup préoccupé

míisa : être piquant (piment, etc.), piquer

*í la kúmoo mísátá le* : tes paroles sont 'piquantes'

*dâa mîŋ ko 'káanoo !', a ká wř le míisa* : le piment pique la bouche qui l'a réclamé

mílíyoŋ : million

mílíyóntii : millionnaire

*a kéta mlíyóntíyo ti* : il est devenu millionnaire

miŋ : (tr. ou réfl. + *la*) boire

*a ye jíyo miŋ = a ye í miŋ jíyo la* : il a bu de l'eau

mîŋ cf. mên

miŋkári : le 10ème mois de l'année lunaire (mois qui suit le Ramadan)

mimfeŋ : boisson

mináayi, minaayi : temps couvert (comme à l'approche de la pluie)

*mináayoo bé dundíŋ ne* : le temps se couvre

minaŋ : antilope

minaŋkáña : antilope mâle

mindanŋ : récipient utilisé pour prendre de l'eau et boire

mindí : faire boire

*díndíŋo mindi bóoroo la !* : fais boire le médicament à l'enfant !

*a táata ninsóolu mindila* : il est allé faire boire les vaches

*ninsimindiwáatoo síta* : c'est le moment de faire boire les vaches

mindoo : soif ; avoir soif

*mindóo le be ř na* : j'ai soif

*mindóo ye ř batandi báaké le* : j'ai beaucoup souffert de la soif

*ninsóolu mindootá le* : les vaches ont soif

míniŋ : (tr.) encercler ; (réfl. ou intr. + *la*) s'enrouler autour de

*i yé saatéwo míniŋ* : ils ont encerclé le village

*a yé julôo míniŋ fáloo la* : il a enroulé la corde autour du bâton

*a ye ř míniŋ ř tee la* : il m'a pris par la taille

- saá ye í míninj yíroo la* : le serpent s'est enroulé à l'arbre  
*kewó ye í míninj díndíjo la* : l'homme a pris l'enfant dans ses bras  
*i mínínta ñójo na* : ils sont tombés dans les bras l'un de l'autre  
*a níj boróo ye a benduj a mínínta a la* : il a couru à sa rencontre et l'a pris dans ses bras  
*doobaa níj mansa, saayáa la jalóo si míninj i bée la* : pauvre travailleur ou roi, tous se prennent dans le filet de la mort  
*síla míníndinj* : chemin tortueux  
*mínímmíninj* : flâner, tourner en rond  
*mínísítaa* : ministre  
*míníti* : minute  
*tálan fula tambita míníti lúulu* : il est deux heures cinq  
*tálan fula dásáta míníti lúulu* : il est deux heures moins cinq  
*míníyanj* : python  
*míníyáño ye baá muta* : le python a attrapé une chèvre  
*mintoo, muntoo* : où ?  
*í báamaa bé mintóo le ?* : où est ta mère ?  
*kewólu táata mintóo le ?* : où sont partis les hommes ?  
*miñjii* : pendant le jeûne du Ramadan, repas pris après le coucher du soleil  
→ *Ála ye a miñjýo dóoyaa* : Dieu l'a rappelé à lui  
*mirañj* : calebasse coupée en forme de cuvette  
*díndíjo taa ke ñinj miráño kóno !* : mets la part de l'enfant dans cette calebasse !  
*misáali* : comparer ; être comparable ; exemple  
*ñj ña i la sáféeroolu misáali* : j'ai comparé leurs écritures  
*a la kúwo misáalita ñj fee í taa la* : son affaire me rappelle la tienne  
*ñj be misáaloo doo fóla í ye* : je vais te donner un exemple  
*misáali fee* : par exemple  
*misikíina* : pauvre  
*misikiinayaa* : être pauvre, pauvreté  
*mísílíme, músílíme* : musulman  
*mísílímédíina* : l'Islam  
*misíri* : petite mosquée, qui ne peut pas s'utiliser pour la prière du vendredi  
*mobáyíli* : téléphone portable  
*mobáyíloo kúmátá le* : le portable a sonné  
*mondinj* : personne insignifiante, peu sûre d'elle-même  
*mondo* : la bouché de nourriture qu'on prend dans main  
*móndo* : presser (comme on presse un citron par exemple)  
*a ye a báloo móndo* : il s'est pincé la peau (pour faire sortir une épine)  
*a ye féjolu móndo* : elle a essoré le linge  
*mónee, mónee* : prendre par surprise (idée de chose qu'on aurait pu éviter, souvent aussi idée de déshonneur)  
*mónee báyi* : se venger  
*mónee bó* : se venger  
*mónéefej* : chose qui prend par surprise  
*saayáa le mu mónééféjo ti* : rien n'est plus inattendu que la mort  
*moni, mooni* : bouillie de granulés de farine

- méeroo ye moonóo yereŋke* : la vieille a mis la farine en granulés  
monikúlu : granulé de farine  
montaŋ : qui n'a personne pour le soutenir  
mónto : se mouiller  
móntóndi : mouiller  
móntóro : montre  
*wo móntóroo dádaa ŋ ye !* : répare-moi cette montre !  
moñjomóñjo : s'envelopper d'un pagne  
moo : être humain, quelqu'un ; (+ nég.) personne  
*moólu táata líumoo to* : les gens sont partis au marché  
*moó naata jaŋ ne* : quelqu'un est venu ici  
*moo máŋ naa jaŋ* : personne n'est venu ici  
*mansa máŋ fisayaa moólu ti, ménnu yé a ké mansa ti* : le roi n'est pas meilleur que les gens qui l'ont fait roi  
moo : mûrir, cuire  
*tiyóolu moota bétéké le = tiyóolu moobétékétá le* : les arachides sont bien mûres  
*tubaañóo le ká moo janníŋ wo fífefŋ kóteŋ dóolu ka sii* : le maïs mûrit avant les autres choses qu'on sème  
*kínoo máŋ moo fóloo* : le repas n'est pas encore prêt  
moobáli : pas mûr  
moofaa : assassinat  
moofáalaa : assassin  
mookúma : commérage  
mookúruŋ : malfaiteur  
*mookúrúŋolu dunta wó le kaŋ a la búŋo kóno ka a soo muróo la fó i yé a faa* : les malfaiteurs sont venus le trouver dans sa maison et l'ont poignardé mortellement  
moomoo cf. meemee  
móonee cf. mónee  
moonni cf. moni  
mooñoo : compagnon  
*mooñoo té a la* : il est solitaire  
móoree : castrer ; animal castré – se dit essentiellement du mouton, du bouc et du chien, autrement cf. *séenee*  
móori : marabout  
móoríkárámbuŋ : école coranique  
móoríkunindiŋ : un petit oiseau  
*móoríkunindiŋo ká a lá ñaŋó laa búŋkáboolú le to* : le *móoríkunindiŋ* fait son nid sur les murs des maisons  
móoríyaa : se faire marabout ; marabouter ; maraboutage  
*ŋ be kelôo móoríyáala ali ye* : je vais marabouter cette guerre pour vous  
mórómóro : rouler, envelopper  
moosi : caresser, enduire  
*a yé a búloo moosi* : il lui a caressé le bras  
*a ye túloo moosi a kaaráa la fó a malamáláta* : il a frotté sa joue avec de l'huile jusqu'à ce qu'elle brille  
mooyaa : avoir les qualités d'un être humain, être gentil ; nature humaine,

gentillesse

*a mooyáa maŋ dása* : il n'est pas normal

*musóo ka mooyaa í fee ñáa meŋ, a búka wó moyáa ke í fee* : la femme n'est plus gentille envers moi comme elle l'était avant

mósi cf. bósi

mósómóso : baleine

*mósómóso le warata ñéwo bée ti* : la baleine est plus grosse que tous les poissons

moto : (Gambie) voiture ; (Sénégal) moto

*ka motóo borindi* : conduire une voiture / moto

motobáa : (Gambie) camion

moyi : entendre, comprendre

*a ká mandɨŋkakáŋo moyí le* : il comprend le mandingue

*í ye a múra kúwo moyitá lé baŋ ?* : est-ce que tu crois que les gens ont entendu parler de l'affaire ?

*a moyôo díyáata* : c'est agréable à entendre

moyikumbáliyaa : incompréhension

moyindi, moyirindi : faire entendre, raconter

*a ye í moyindi muŋ ne la ?* : qu'est-ce qu'il t'a raconté ?

*kambaanóolu ka súŋkútoolu túloolu moyirindi kúma la múŋ te kéerij* : les garçons racontent des mensonges aux filles

moyiri : le fait d'entendre

*a búka moyiróo ke* : il n'entend pas

*ńte lá moyiróo ye méŋ sii í ma, í be wó le sáatála í ñáala* : je vais te raconter ce que j'ai pu entendre dire

moyirindi cf. moyindi

mu : copule d'identification

*mansóo le mu* : c'est le roi

*ńte mu Mandɨŋkóo le ti = Mandɨŋkóo le mu í ti* : je suis Mandingue

múdúk : adv. id. associé à *kunuŋ* 'avalé', évoque le bruit de la déglutition

múk : jamais

mukáari : un sorte de moustique

múlun, múŋ : sembler, ressembler ; apparence

*ńiŋ musóo níŋ moo te múlúnna* : cette femme n'a pas sa pareille

*níŋ í bálánta kíliŋ to, a múlúnta í bálánta a bée le to* : si tu refuses une chose, c'est comme si tu refusais tout

*íŋ múlúnta a fee í kotóo la* : il m'a pris pour mon grand-frère

*a múlúnta...* : c'est à dire...

*ńiŋ súŋkútóo le múlúŋo ñiíñaata wolu bée ti* : cette fille est la plus belle de toutes

*seetáanoo ye saá múlúŋo taa* : le diable a pris l'apparence d'un serpent

*a múlúŋo yelemata* : son apparence a changé

múlúnnyaa : se ressembler

múlúñjáwu : laid

*musu múlúñjáwu* : femme laide

múlúñjáwúyaa : être laid ; laideur

muŋ : quoi ? ; quel genre de ?

*í ye muŋ ne naati* : qu'est-ce que tu as apporté ?

- muŋ feerée le mu wo ti ?* : quel genre de stratagème est-ce ?  
mûŋ cf. mêŋ  
*muŋ kámma ?* : pourquoi ?  
*muŋ ne yé a tínna* : qu'est-ce qui a causé que... ? → pourquoi ?  
*muŋ ñón ?* : quelle quantité ?  
*maanóo muŋ ñón ne túta jee ?* : quelle quantité de riz est restée là-bas ?  
*muŋ tuma ?* : quand ?  
*múŋku* : se réduire en poudre ; poudre, farine ; une sorte de gâteau  
*kesóo niŋ múŋkoo, a yé ñiŋ baŋkóo soto wǒ le la* : des balles et de la poudre, c'est avec ça qu'il a conquis ce pays  
*múŋkúduu* épaissir à la farine ; sauce épaissie à la farine  
*a yé daâ múŋkúduu* : elle a épaissi la sauce à la farine  
*múŋkúlaa* : cérémonie quarante jours après un décès, à l'occasion de laquelle on distribue une sorte de gâteau dit *múŋkoo*  
*múŋkúndi* : moude  
*mumu* : arrière-grand-parent, ancêtre  
*ŋ mumóo le yé ñiŋ saatéwo loo* : c'est mon arrière grand-père qui a fondé ce village  
*mumuriŋ* : arrière-petit-enfant  
*muna* : particule interrogative qui se place en début de phrase, souvent combinée à *baŋ* en fin de phrase  
*muna í ye dómóroo ké le baŋ ?* : est-ce que tu as mangé ?  
*muna wǒ le ka ké baŋ Mandiŋkaduu ?* : est-ce que c'est ce qui se fait en pays mandingue ?  
*muna, niŋ ŋ kéta mansakée ti, fó somandáa niŋ wuraaróo te ŋ tarala jeé baŋ ?* : est-ce que, si je deviens roi, ça durera moins d'une journée ?  
*munaafáyi* cf. *bunaafáyi*  
*múnta* dans *a (ka) múnta kó* 'ça ressemble à', 'on dirait (que)'  
*a (ka) múnta ko dínđiŋo* : on dirait un enfant  
*a (ka) múnta í kontáaníta a lá saayáa lá le* : on dirait que tu es content de sa mort  
*muntoo* cf. *mintoo*  
*muña* : supporter, être patient, se soumettre  
*musôo ñánta muñala a keé ye* : une femme doit se soumettre à son mari  
*í muña !* : patiente en peu !  
*ntelu té wǒ muñala* : nous ne tolérerons pas ça  
*í maŋ muña ŋ ŋa taa súwo kóno* : tu n'as pas la patience d'attendre que je parte à la maison  
*muñarilaa* : personne qui a de la patience  
*muráadi* : occupation  
*muráadi té a la = a máŋ muráadi soto* : il est désœuvré  
*muraadintaŋ* : désœuvré  
*murú* : couteau  
*a kuntu muróo la !* : coupe ça avec un couteau !  
*múru, múruu, múruŋ* : tourner, entourer, revenir ; être rond ; rond  
*múru í yaa !* : retourne chez toi  
*a lá kelôo tíñáata a múrúta* : son armée a été détruite et il est rentré  
*í múrúta a kaŋ* : ils ont recommencé

- jýó le yé Banjúnu múru* : Banjul est entouré d'eau  
*a la búño be múrúllíŋ ne* : sa maison est ronde
- muruku : être paralysé  
*ñiŋ bé murukuriŋ, bari a wúlíta tuma wó tuma, a be kúu le kéla ñiŋ baŋkóo kaŋ* : celui-ci est paralysé, mais à quelque moment qu'il se lève, il fera de grandes choses dans ce pays
- múruŋ cf. múru  
múrúmmúruŋ : tourner en rond  
múrúndi : rendre, faire retourner, (+ *kóoma*) faire régresser  
*kúwolu be kéeriŋ, wolu yé ŋ ná kafôo múrúndi kóoma* : il se passe des choses qui font régresser notre société  
*i múrúndíta i lá baŋkóo kaŋ* : ils ont été renvoyés dans leur pays
- múrúti : se révolter  
*i múrúttíta mansóo ma* : ils se sont révoltés contre le roi  
*i múrúttíta a kóoma* : ils se sont révoltés en son absence
- múrútíndi : pousser à la révolte  
múruu cf. múru  
músílíme cf. mísílíme  
musu : femme, épouse  
musudíndiŋ : jeune femme  
*bíí tilóo la, musudíndiŋjámaa búka musukéebaalu hóróma* : de nos jours, beaucoup de jeunes femmes ne respectent pas les femmes âgées
- musújoŋkóno : bonbon  
*díndíño be musújoŋkónoo suusúwo la* : l'enfant suce un bonbon
- musukánaŋ : femme adulte  
musukéebaa : femme âgée  
*sáyíndíndíŋolu máŋ musukéebaalu loodúlaa loŋ* : les jeunes d'aujourd'hui ne reconnaissent pas le statut social des femmes âgées
- musukótoo : 1er mois de l'année lunaire  
musukuu : aimer beaucoup les femmes, courir les jupons (péjoratif)  
musukúndaa : partie de la cour réservée aux femmes  
músúláhaa : indulgence  
*músúláhaa m̄ŋ ñáanna tarala wo kúwo to* : il ne peut pas être question d'indulgence dans cette affaire
- musulandii : amateur de femmes  
musumaa : épouse  
mususaa : sorte de millepattes  
músúwáari : mouchoir  
musuyaa : féminité, parties sexuelles de la femme  
muta : saisir, attraper, accepter, traiter ; (+ *ti*) considérer comme  
*i yé a kéndoo muta* : ils l'ont pris vivant  
*jammóolu búka kurúwo muta* : les gens d'ici n'acceptent pas les colas (qu'on leur offre)  
*musukéebaalu ká lafi musudíndíŋolu yé i muta ñáa miŋ, wo búka kée noo* : ils n'est pas possible que les jeunes femmes traitent les vieilles comme celles-ci voudraient qu'on les traite

*kúukéndoo, moo wó moo ká a muta até le taa ti* : ce qui est bien, tout le monde veut se l'approprier

*ali yé a muta wó le ti* : c'est comme ça que vous l'avez compris

*dóo bi jee, musudíndíjolu ká musukéebaalu muta náafíkoolú le ti* : parfois, les jeunes femmes considèrent les vieilles comme des hypocrites

*a ye ñ moohakilintammúta le = a ye ñ muta moo hákílíntáño ti* : il m'a pris pour un imbécile

*ñañkúmmo ye károo muta = károo mutata* : litt. 'un chat a attrapé la lune' → il y a une éclipse de lune'

*muta* : se fixer, prendre (feu)

*a kónoo mutata* : elle a réussi à mener bien sa grossesse (en parlant d'une femme qui jusque là n'arrivait pas à avoir des enfants)

*dímbáa mutata* : le feu a pris

*muta* : agir sur, faire effet (envoûtement)

*sitikóño yé mbiróo muta* : l'envoûtement a agi sur le lutteur

*sitikóño mutata* : l'envoûtement a fait effet

*mutandi* : allumer

*dímbáa mutandi !* : allume le feu !

*mutarañ* : manche

*a mutaráño kátítá le* : le manche est cassé

*mutarilaa* : répondant

*mútúmútu* : sorte de moustique

*muu* : enduire

*i ye ñ na búño bañ muulá le* : on a fini d'enduire ma maison

*a ye í muu túloo la* : elle s'est passé une crème sur la peau

*múuda* : poignée

*muumée* : entier, totalité

*a ye sáñjii muumée ke síloo kañ* : il a passé une année entière en route

*múuméeke* : (+ nég.) pas du tout

*ñ mañ soñ wo la múuméeke* : je ne suis pas du tout d'accord là-dessus

*múumúnee* : muet

*múumúnéeyaa* : être/devenir muet

*múumúnéeyáandi* : rendre muet

*kúñkoo lá warôo kána í jusôo fára fó a ka íte múumúnéeyáandi* : il ne faut pas que la taille du champ t'effraie au point de te rendre muet

*múura* : couvrir

*a ye dándíño múura faanóo la* : il a couvert l'enfant d'un pagne

*subôo múura faanóo la píru síyolu kána loo a kañ !* : cours la viande d'un tissu pour que les mouches ne se posent pas dessus !

*múurálan* : couverture

*muwañ* : vingt

*moó muwáñ ne bé jee* : il y a vingt personnes

*na* : variante de *la* (postposition) après nasale

*-na* : variante de *-la* (suffixe d'infinitif) après nasale

*naa* : venir

*Faatú niñ a la dándíjolu le naata* : Fatou est venue avec ses enfants

*naa dómóroo la !* : viens manger !

*kewó boritoo le naata* : l'homme est venu en courant

*ŋ naata íte dórón ne ye jaŋ* : c'est seulement pour toi que je suis venu ici

*Mañjáakoolu naañáa maŋ ke kíliŋ ti* : il y a eu plusieurs raisons à la venue des Mandjaques

*náa* : mère

*náa, náama* : feuilles séchées (de baobab en particulier) réduites en poudre et utilisées en cuisine pour rendre les sauses plus onctueuses ; glisser, dérapier

*a ye námádaa le tábi* : elle a fait une sauce aux feuilles de baobab

*naabálíyaa* : le fait de ne pas venir

*a lá naabálíyaa súnta a la jóo la dóoyáa le la* : c'est à cause de la baisse de son salaire qu'il n'est pas venu

*naafa* : chapeau

*náafa* : être lent

*í kána náafa ñiŋ kúwo la !* : ne laisse pas traîner cette affaire !

*náafándi* : ralentir

*ñamóo se náakádíŋolu la méŋo náafándi noó le* : l'herbe peut ralentir la croissance des légumes

*naafee* : apporter – utilisé localement, *naati* est plus courant

*náafíki* : hypocrite (personne qui sème la zizanie, qui par ses indiscretions fait que d'autres personnes se brouillent )

*náafíkoo ká moólu fáyi ñoo kaŋ* : l'hypocrite dresse les gens les uns contre les autres

*Ála maa ŋ taŋkala náafíkoo ma* : Dieu nous préserve des hypocrites

*náafíkíyaa* : hypocrisie

*i ka náafíkíyaa míŋ laa a la, a máŋ soŋ a la* : il refuse d'être accusé d'hypocrisie

*náafíli* : une prière, obligatoire seulement pendant le Ramadan

*naafúlu* : richesses

*naafúlóo le yé a fárátíndi* : c'est la richesse qui l'a rendu orgueilleux

*naafulutii* : riche

*Tubaabuduutáa dammaa búka moó ke naafulutíyo ti* : il ne suffit pas d'aller en Europe pour devenir riche

*náaka, náaki* : jardin

*náakoo ñánta kéla duláa le to, kolóŋo be dáa miŋ to* : un jardin doit être établi à proximité d'un puits

*náakádiŋ* : légume

*náakádíŋolu fátáta ñáa miŋ, i kátíñaa fátáta wó le ñáama* : chaque légume se récolte d'une façon différente

*náakádo* : jardinage

*náakátófeŋ* : légume

*náaki* cf. *náaka*

*naalaa* : prochain

*sáñjii muwáŋ naaláalu kono* : dans les vingt prochaines années

*náamu* : impôt

*wo wáatoo i ka náamoo jóo nuŋ ñookésóo le la waráŋ maanóo* : en ce temps-la on payait l'impôt en mil ou en riz

náamúkáníj : collecte de l'impôt

*náamúkáníjo sítá le* : c'est le moment de payer les impôts

náamúkánínaa : collecteur d'impôt

náanaa, náanaŋ : hirondelle

*náanaa búka boyi banjóo to kénséjke* : l'hirondelle ne se pose pas sur le sol sans raison

naanee : être contigu ; frontière, limite

*ŋ ná koridáalu bé naaneeríj ne* : nos concessions se touchent

*íj níj a naaneeta* : nos champs / maisons se touchent

*a yé i báyíndi fó naanéwo to* : il les a chassés jusqu'à la frontière

*i futata Fúláduu níj Pakáawu naanéwo to* : ils arrivèrent à la frontière entre le Fuladuu et le Pakaawu

naanee bó : délimiter

naaneeñoó, naaneeñoomaa : voisin

*íj naaneeñoó le mu a ti* : il est mon voisin

naaneeñooyaa : voisinage

*háni senóo se ban, naaneeñooyáa bi jeé le* : la fin des labours ne doit pas faire oublier les relations de voisinage

náani : quatre

*i ñâa táata ke náani ti* : leur yeux se rencontrèrent

naañoo : qui vient avec ; placenta

náara : assimiler

*Mandíjókóolu ye Bayinujkóolu náara* : les Mandingues ont assimilé les Baïnouks

naaree : beurre

*janníj í be Fúloo dáani naarée la, a kujó juubee !* : avant de demander du beurre à un Peul, regarde-lui la tête !

Náari : personne à la peau brune (Maure, Libanais)

naarintee : paresseux

naarinteejaa : être paresseux ; paresse

naarijaa : être paresseux ; paresse

náasi : être déformé, incomplet, en retard ; retard

*musóolu la náasoo máj foo kewólu koo, kantuj súutíkéwolú le ka dínjíjolu dundi karájo la* : les hommes ont leur part de responsabilité dans le retard des femmes, parce que ce sont les chefs de famille qui mettent les enfants à l'école

náasíndi : déformer, rendre incomplet, bloquer le développement

*Tubáaboolu la sabátoo jee, wó le yé saatée la yíríwaa náasíndi* : c'est le fait que les Européens s'installent là qui a boqué le développement du village

naati : apporter, amener

*musóo ye jíyo naati = musóo naata jíyo ti* : la femme a apporté de l'eau

*kewó ye a díjo naati = kewó naata a díjo ti* : l'homme a amené son fils

*muŋ ne ye í naati ?* : qu'est-ce qui t'amène

*ñíj musóo le la kúwo ye íj naati jaŋ* : c'est pour cette femme que je suis venu ici

*ñíj ne mu í la a naatífoloo ti ?* : est-ce que c'est la première fois que tu l'amènes

náawu : se mélanger

*ŋ ná ninsóolu náawúta* : nos vaches se sont mélangées

náayíbu : assistant de l'imam

nabiyómmoo cf. annabiyómmoo

nafaa : être utile ; valeur, utilité

*ali be ríte nafaalá le* : vous me rendrez service

*ñiñ máñ nafáa soto = ñiñ mañ féñ nafaa* : ça ne sert à rien

*i lá naafúloo máñ i nafaa féñ na* : leur richesse ne leur a servi à rien

*kúmábétoo ká a moyiláalu nafaa* : une bonne parole profite à ceux qui l'entendent

*kunóo siñó niñ a dampáño, kunóo le yé a loñ, míñ ye a nafaa* : de ses pattes et de ses ailes, l'oiseau sait ce qui lui est le plus utile

nafaafañ : chose utile

nafantañ : inutile

náji : s'appuyer

nakári : rouler quelqu'un, manquer de scrupules envers quelqu'un ; tromperie

*kumfaatíyo ye rí nakári le* : le boutiquier m'a roulé

*a ye kódoosoto nakáaroo le kóno* : il a obtenu de l'argent par tromperie

*nakári búka ke mansayaafaliñwáatoo la* : il ne se produit jamais d'usurpation au moment de la succession au trône

nakariláa : personne sans scrupules, escroc

*nakariláa soronta sáñji táñ na kasóo to* : l'escroc a été condamné à dix ans de prison

náki : s'approcher, se coller, se serrer contre

*kána náki rí na !* : ne te serre pas contre moi !

*rí niñ wo be nákiríñ ñóo lá le* : nous sommes des voisins proches

nañ : marqueur de mouvement centripète

*a kúmáñdi rí yé nañ !* : appelle-le de ma part pour qu'il vienne ici !

*í bóta nañ mintoos ?* : d'où es-tu venu ici ?

*a háyíñá nañ* : le voilà qui vient vers ici

*táa kunóo mutá nañ !* : va attraper l'oiseau et ramène-le ici !

*rí ña léetáaroo sotó náñ ne* : j'ai reçu une lettre

*táa í ye í bámbáñ nañ !* : va et dépêche-toi de revenir !

náñkáamu : somme

*suñólu ye kódoos dóo samba, moo mañ mêtñ náñkámoo loñ* : les voleurs ont emporté une somme d'argent dont personne ne connaît le montant

nama : trancher, couper

*a yé a búloo nama* : il s'est coupé la main

náma cf. náa

námáyaa : être glissant, gluant, déraper, avoir l'esprit dérangé

námánte : farfelu ( cf. dont l'esprit 'dérape' )

namáaji : couteau pliant

*namáajoo mu muróo le ti míñ ka ñóoji* : le *namáajoo* est un couteau qui se plie

námanañ, náminañ : avant que

námbára : causer des ennuis à quelqu'un

námbáránte : qui cause des ennuis

náminañ cf. námanañ

Nasáaraa : cf. Annasáaraa

nási : amulette fabriquée par les marabouts avec de l'eau ayant servi à laver les tablettes coraniques

*móoroo ye násoo dádaa* : le marabout a fabriqué de l'eau magique  
nata : projeter ; projet  
*í ye muŋ ne nata* : quels sont tes plans ?  
*ń na natóo maŋ tímma* : mon projet ne s'est pas réalisé  
natáali : photographe ; image  
nataalilaa : photographie  
nataaliraŋ : appareil photo  
náwu : turban  
ndaama : personne de très petite taille ; race bovine de petite taille  
ndemu, ndemmu cf. demu  
-ndiŋ : petit ; un peu de  
*kódíndiŋ túta ń búlu* : il m'est resté un peu d'argent  
ndíŋke : un peu  
*a kandita ndíŋke = a kandindíŋkéta = a kandindinta* : il fait un peu chaud  
ne : variante de *ńe* après nasale  
nebedáayi : un arbre, dont les feuilles s'utilisent en cuisine  
nee : fer, métal  
*newó ka komoŋ jíyo kóno* : le fer rouille dans l'eau  
neebálándaŋ : talisman qui protège des armes blanches  
neebúwaa : aimant  
neefinnúmu : forgeron qui fabrique outils aratoires, ustensiles ménagers  
neejáta : aimant  
neejúlu : fil de fer, seau  
néema : bonheur, paix (au sens religieux) ; vivre dans l'aisance  
*jaŋ be néemáŋ ne = néemoo bé jaŋ ne* : cet endroit est béni  
*samaajíyo mu Ála la néemábáa le ti hádamádíŋolú niŋ dáafey kótéŋolu ye* : la pluie est un grand bienfait de Dieu pour les hommes et les autres créatures  
*Ála maa néema níŋ kafári kéla a ye* : Dieu veuille lui accorder bonheur et pardon  
neenee : flatter, baratiner, raconter des blagues  
*kána ń neenee !* : ne me raconte pas de blagues !  
*ń ŋa a neenee le fó a sonta* : je l'ai baratiné jusqu'à ce qu'il accepte  
neeneeri : flatterie  
néera : flatter  
neŋ, neni : insulter  
*a yé i dóoyaa fó a yé i neŋ* : ils les a humiliés au point de les insulter  
néŋ : langue (organe)  
*ń néŋo le ka ń dími* : j'ai mal à la langue  
*í néŋo muta !* : tiens ta langue ! (= garde le secret !)  
*a néŋo táríyáatá le* : il parle trop  
*a néŋo díyáata báake* : il est très éloquent  
nemúna cf. leemúna  
nendiri : le fait d'insulter  
*keebáa máŋ daŋ nendiróo to* : le vieux ne s'est pas limité à proférer des insultes  
nendirikúma : insulte  
néne : une fois, jamais  
*musu dóo le néne sotota* : il était une fois une femme

- í néne yé jatóo je ?* : as-tu jamais vu un lion ?  
*í néne máŋ taa Tubaabuduu* : je ne suis jamais allé en Europe  
néne : avoir froid ; froid  
*nénoo bé dundiŋ* : il fait froid  
*nénóo le be í na* : j'ai froid  
*í nénéta = nénoo ye í muta* : j'ai pris froid  
néne : goûter  
nenemaaji, nenemaajikuu : du jamais vu  
*wo máŋ ke nenemaajikuu ti ñií baŋkóo kaŋ* : ça n'a rien d'extraordinaire dans ce pays.  
neni cf. neŋ  
nete : néré  
netemúŋku : de couleur jaune ; être/devenir jaune  
*yíroo jambóolu netemúŋkúta* : les feuilles de l'arbre ont jauni  
netetuu : condiment de graines de néré  
néwuŋ : lécher  
*ñañkúmoo té batôo kóno néwúŋ noola* : le chat ne peut pas lécher l'intérieur de la gourde  
néwuŋ, nóo, nóŋ : nager  
néwúndaŋ : bouée  
nii : offrir, destiner ; la part destinée à quelqu'un  
*a yé a dímmúsoo nii* : il donne sa fille en mariage  
*í na kээ́taáféŋo dii í na, méŋ mu í niyó ti !* : donne-moi la part d'héritage qui me revient !  
*i yé naafúloo bêe tálaa ate máŋ nii soto wo to* : ils ont partagé tous les biens et il n'a pas obtenu de part  
níi : souffle, vie  
*níyo bé ñiŋ ná le* : celui-ci est en vie  
*í be a kántála ko í níyo* : j'en prendrai soin comme de ma propre vie  
*moojámaa fóota i níyo la* : beaucoup de gens ont perdu la vie  
*Faatú le bé a níyo káŋ* : il n'a que Fatou en tête  
nii bó : mettre une part de côté  
*í ye í nii bo kóntóŋo lá lé baŋ ?* : est-ce que tu m'as mis de côté ma part de déjeuner  
níi bó : mourir  
*a níyo bóta* : il est mort  
niiboomíraŋ : récipient où on met de côté la part de nourriture pour quelqu'un  
níi díyaa : aimer son confort, faire ce qu'on aime  
*a níyo díyáata a ye* : il est douillet, il aime bien son confort  
*í ye í níidíyáa le táamándi í kaŋ* : tu as fait de moi ce que tu as voulu  
níidíyántuŋ : personne qui ne se soucie que de sa propre satisfaction  
níi jii : respirer  
*a be í nii jii kaŋ = a bé a níyo jii kaŋ* : il est en train de respirer  
níijii : respiration  
*í la níjíyo máŋ témbé* : tu ne respirez pas normalement  
*a la níjíyo ká koleyaa* : il a du mal à respirer

niikaa : ombre (idée d'obscurité, de fraîcheur)

níikúyaa : mécontentement

*i yé i la níikúyaa yitandi* : ils ont manifesté leur mécontentement

níi láa : satisfaire

*a kúwo yé moó bee níyo laa* : cela a satisfait tout le monde

níilámaa : vivant

*níilámaa bée ka í nii jii le* : tout être vivant respire

níilámáafen : créature vivante

*Ála dórón ne ka níyo dii níilámáaféñolu la* : c'est Dieu seul qui donne la vie aux créatures vivantes

níi lándi : réjouir

*ñ ña a níyo lándi* : je l'ai réjoui

níimári : nombre

niinii : ombre (au sens d'ombre portée : image, trace d'un être ou d'un objet)

niisi, ninsi : vache, bœuf

*i yé ninsóo faa ka a bóndi sádaa ti* : il a tué un bœuf en sacrifice

niisidába, ninsidába : charrue tirée par des bœufs

niisimúusu, ninsimúsu : vache

niisiriñ, ninsiriñ : veau

niisiséenee, ninsiséenee : boeuf castré

niisénérañ, ninsénérañ : charrue

niisitúlu, ninsitúlu : beurre

níi súki : être essoufflé

*ñ níyo súkítá le* : je suis essoufflé

níi tóra : être angoissé

*ñ níyo ye ñ tóra = ñ níyo tóoráta* : je suis angoissé

nikiriñ, niñ : apprendre

*ñ ña wotóo niñ* : j'ai appris à conduire

nikindi, nindi : enseigner

*a ye ñ nindi wotóo la* : il m'a appris à conduire

*musóolú le ká i díñolu nikindi diyaamóo la* : ce sont les femmes qui apprennent à leurs enfants à parler

niñ cf. nikiñ

níñ : si, quand

*níñ a yé ñ báýíndi, a bé ñ sotolá le* : s'il nous poursuit, il nous attrapera

*níñ a banta, í si naa a fo ñ ye* : quand ça sera fini, tu viendras me le dire

niñ, níñ : et, avec

*jañ níñ Seejo máñ jamfa* : il n'y a pas loin d'ici à Sédhiou

*a ye kódoó ké jee, a niñ sánnoo* : il a mis là de l'or et de l'argent

*í niñ méñ naata, ñ ña a lón ne* : je sais pourquoi tu viens

niñkínaaree : la mousse qui se forme aux endroits humides ou à la surface des eaux stagnantes

*niñkínaaree be kolondáa la* : il y a de la mousse autour du puits

niñkínañka : dragon

nímísa : regretter ; regret

*ñ nímisáta ñ na naá lá le* : je regrette d'être venu

- wolu niŋ nímísóo le túta* : ils sont restés avec leurs regrets  
nindi cf. nikindi  
ninsi cf. niisi  
níyoŋ : lamentein  
*níyóŋo ka báluu j́íséemaa kóno* : le lamantin vit en eau douce  
nnáamu : interjection pour signifier qu'on a bien reçu un appel, pour approuver les paroles d'un interlocuteur, pour ponctuer les paroles d'un récitant  
nón cf. néwuŋ  
noŋkollaa : une des cérémonies qui constituent le mariage (ce terme s'explique du fait que *noŋkoŋ* symbolise de l'achat de l'épouse)  
noŋkoŋ : coude  
noŋkoŋ : une pièce de monnaie  
*noŋkoŋ te ɲ búlu* : je n'ai pas le sou  
noŋkoŋkuŋ : la pointe du coude  
nómbo : liane ; ceinture pour monter au palmier ; amulette qui se porte autour de la taille  
nomo : terme de respect pour *sii* 's'asseoir'  
nomoñoo : terme de respect pour *musu* 'épouse'  
nondi : rendre capable  
*a la káláŋo sí a nondi wotôo dádaa la* : il est assez adroit pour réparer la voiture  
nón di : salir  
nóno : lait  
nónjji : eau de lessive  
*nónjjiyo boŋ !* : verse l'eau de lessive !  
noo : vaincre, maîtriser, pouvoir  
*a máŋ ŋ noo* : il ne nous a pas vaincus  
*súnkútoo té ñiŋ noola* : une fille ne pourrait pas le faire  
*díndíŋo ye táamoo noó le* : l'enfant sait marcher  
*núŋ ɲ maŋ jeé noo, ɲ be faala jeé le* : si je n'arrive pas à vaincre ce pays, c'est là que je mourrai  
*díndíŋo táamá nootá le* : l'enfant a réussi à marcher  
*a futá nootá le* : il a réussi à arriver  
nóo cf. néwuŋ  
nóo : être sale  
*ñiŋ dendikôo nóotá le* : cet habit est sale  
nóo : trace ; lieu où se trouve habituellement quelque chose ; à la place de  
*búkoo ké a nóo to !* : mets le livre à sa place !  
*a sí muŋ ne dómo a nóo to ?* : que mangera-t'il à la place de cela ?  
nóoma : suivre ; à la suite de  
*a ka súnkútoolu nóoma* : il court après les filles  
*dánnoo ye subôo nóoma* : le chasseur a suivi le gibier  
*ɲ ŋa a nóoma wó le nóoma* : j'ai continué comme ça  
*a táata i nóoma* : il est parti les rejoindre  
*naa í ye ɲ nóoma !* : viens et suis-moi !  
*bó ɲ nóoma !* : ne me suis pas !  
nóománka : assistant, auxiliaire, courtisan

nóoma sáata : suivre, venir après

nóomasáata : celui qui vient après (se dit en particulier de l'enfant qui naît immédiatement après un autre)

nóoni : mélanger

nóora : sentir ; odeur

*muŋ ne nóoráta jaŋ ?* : qu'est-ce qui sent ici ?

*féŋ ne nóoráta í na* : je sens une odeur

*a nóoroo mâŋ díyaa* : il ne sent pas bon

nóora : auréole, et de manière générale ce qui est censé émaner de la personne ou de la tombe d'un saint

noori : victoire

*wolú le yé nooróo ke kótéŋke* : ce sont encore eux qui ont remporté la victoire

nót : adv. id. associé à *fíŋ* 'être noir', évoque la saleté

nóto : coller, enduire

ńte : moi (forme emphatique)

*í duŋ ko ńte ńá muŋ ke ?* : et toi, qu'est-ce ce que tu penses que je dois faire ?

ntelu, ntolu : nous (forme emphatique)

*ntelu duŋ bé muŋ ne kéla ?* : et nous, qu'allons-nous faire ?

ńteŋ : ce n'est pas

*wo ńteŋ kíliŋ ti* : ce n'est pas la même chose

*subukéroo ńteŋ, a mooríjó le mu* : la viande n'est pas crûe, elle est cuite

–nu variante de *-lu* (pluriel) après nasale

nukuŋ, nuŋ : (intr. ou réfl.) se cacher ; (tr.) cacher

*a nukunta búŋo kóoma* : il s'est caché derrière la maison

*a borita a táata í nukuŋ* : il a couru se cacher

*a yé a la kódoos nukuŋ* : il a caché son argent

núllómbáli : ingrat

nuŋ : marqueur de passé

*súŋkútu fulá le sotota nuŋ* : il était une fois deux filles

*ń maŋ a lón nuŋ, kó Faatu fútuúta le* : je ne savais pas que Fatou s'était mariée

nuŋ cf. nukúŋ

núŋ : nez

*a yé a núŋo fee* : il s'est mouché

*a yé a núŋo súrúba* : il a reniflé

núŋ– : radical nominal signifiant 'le passé,' dont la grammaticalisation est à l'origine du marqueur de passé *nuŋ*, qu'on trouve par ailleurs comme premier élément de quelques noms composés et adverbes, et qui exceptionnellement continue à avoir un emploi nominal dans l'expression suivante :

*a maŋ núŋ loŋ* : litt. il ne connaît pas le passé → c'est un ingrat

núŋ fee : se moucher

*í núŋo fee !* : mouche-toi !

núŋhuu : narine

nuŋku : gras, lisse ; être lisse, avoir de l'embonpoint

nuŋkundi : rendre gras, rendre lisse

*táakaa ye koridáa fula jani fó a yé i nukundi* : l'incendie a brûlé deux concessions au point de les raser complètement

númaŋ : trompe de l'éléphant

númbuu : morve (épaisse)

*númbúwo bóndi í núŋo kóno !* : enlève la morve de ton nez !

númmóolu : les hommes d'autrefois, nos ancêtres

numu : membre de la caste des forgerons

nundúlaa : cachette

núntósáasaa : rhume

núnto : autrefois, dans le passé

núnna : autrefois, dans le passé

núñjii : morve (liquide)

nuu : intestin

nuu fiŋ : être méchant

*a nuwó finta* : il est méchant

nuumaa : glouton

nuunuu, nuunee : tracer ; dessin

*ŋ ŋa búŋo nuunuu* : j'ai tracé l'emplacement de la maison

*i yé nuunúwo ké keñekéñoo kóno* : ils ont fait des dessins dans le sable

nuuru : sangsue

–ñaa : le contenu de quelque chose (*búlúñaa* 'poignée', *póotíñaa* 'la quantité que contient un pot, etc.)

*a ye jýo tiyafatañáa dii a la* : il lui donna la quantité d'eau que contient une coque d'arachide

ñaa : estomac

ñáa : oeil, vue

*a kumboota fó a ñáalu yitita* : il a pleuré au point d'avoir les yeux gonflés

*i ye ñoo ñaa kóno juubee* : ils se sont regardés dans les yeux

*a ñâa díyáatá le* : il y voit bien, il choisit bien

ñáa : devant

*i búka bori i jáwoo ñaa* : ils ne furent pas devant leurs ennemis

ñáa : manière

*a kéeñaa yitandi ŋ na !* : montre-moi comment faire cela !

*wó le kéta a kanañáa ti* : c'est ainsi qu'il s'est sauvé

*ŋ maŋ a ñáa soto* : je n'en ai pas la possibilité

*kéeñáa le be dúnyaa kúu wó kuu la* : toute chose au monde doit être faite d'une certaine façon

ñáa bó : faire envie

*ŋ ñaa bóta a fee báake* : je suis très envieux de lui

*a máŋ a ñáa bo* : cela ne lui a pas plu

ñáa cakati : être amateur de belles choses

ñáadaa : visage

ñáa dii : comment ?

*i be ñáa dii ?* : comment vont-ils ?

*í ye ñiŋ kínoo tábi ñáa dí le ?* comment as-tu cuit ce plat ?

ñáadímiŋ : coñjonctivite

ñáafaa : satisfaction

*korosiláalu ménnu bóta naŋ bántála baŋkóolu kaŋ, i yé i la ñáafaa yitandi,*

- kariteefáyoo láata ñáa meŋ* : les observateurs internationaux ont exprimé leur satisfaction à propos de la façon dont les élections se sont déroulées
- ñáa fálási : loucher  
*a ñáa fálásítá le* : il louche
- ñáafáliŋ : trachome  
*ñáafálíŋó le bé a la* : il a un trachome
- ñáa fanu : reprendre connaissance après un évanouissement, devenir conscient des choses (jeune enfant)
- ñáa fée : oser  
*a ñáa fée tá le fó a yé keebáa neŋ* : il a osé insulter le vieux
- ñáafáta : paupière
- ñáa fó : expliquer  
*a ye kúmoo ñáa fo í ye* : il m'a expliqué l'affaire
- ñáafúŋkúlaa : vue trouble
- ñáafúŋkúlaato : personne qui a la vue trouble  
*ñáafúŋkúlaato sýáata kootábílaalu kóno, kaatu i ká jimi dimbaafíŋjálóo le kunto wáati wô wáati* : il y a beaucoup de personnes qui ont des problèmes de vue parmi les femmes qui font la cuisson du sel, parce qu'elles sont constamment penchées au-dessus de la vapeur du feu
- ñáajaa : insomnie  
*ñáajaa ka í batandí le* : je souffre d'insomnie
- ñáa jaaríŋ : effronté
- ñáajáwu : l'envers (d'un tissu, etc.)  
*kána dendikóo duŋ ñáajáwoo la !* : ne mets pas la chemise à l'envers !
- ñáajii : larmes ; sève  
*ñáajíyo bé a ñáa to* : il a des larmes aux yeux  
*ñíŋ yíroo ñáajíyo sýáatá le* : cet arbre a beaucoup de sève
- ñáakaa : excision
- ñáakaa boyi : organiser l'excision
- ñáakaabóyi : excision  
*ñáakaabóyoo te kéla ñínaŋ* : l'excision n'aura pas lieu cette année
- ñáakaa duŋ : subir l'excision  
*kísíkísírílaalu yé ñíŋ yitandi kó musóolu lá dumbálíyaa ñáakáa to, wo máŋ i la mísílíméyaa tíŋaa, bari i lá duŋô, wo sí mantoorakúwo dóolu síi noo i má le, i la jáatákéndéyaa la fánnaa la* : les chercheurs ont montré que le fait pour les femmes de ne pas être excisées n'est pas contraire à l'islam, et que le fait d'être excisées peut provoquer pour elles des problèmes graves du point de vue de la santé
- ñáa kandiriŋ : pressé, inquiet
- ñáa káti : cligner de l'oeil  
*a yé a ñáa káti* : il a cligné de l'oeil
- ñáakése : le globe oculaire  
*a ñáakéseoolu ká malamála ko károo* : il a les yeux qui brillent comme la lune
- ñáakíliŋ : borgne
- ñáakíláasi : lunettes  
*í búka ñáakíláasoo duŋ* : je ne mets pas de lunettes
- ñáa kóbúkóbúriŋ : les yeux gonflés (sur le point de pleurer)

ñáakúbómbu : paupière

ñáakúlu : le globe oculaire

ñáakúnkuŋ : arcade sourcilière

ñáakúnkúntii : sourcil

ñáa kúyaa : faire la tête

*a ñáa be kúyáariŋ* : il a l'air fâché

*a yé a ñáa kúyaa í fee* : il m'a fait la tête

ñáala : en présence de

*wo kéta í ñáalá le* : cela s'est fait en ma présence

ñáala tomboŋ : choisi, trier

*a ye máŋkoo ñáala tombóŋ ne* : il a choisi une mangue

*a ye í ñáala tomboŋ kúmándándínyaa la* : il a choisi la carrière de sous-préfet

ñáa loo : fixer son regard

*í ñaa loo a kaŋ !* : fixe ton regard sur lui !

ñaama : herbe ; être envahi d'herbe

*í ŋa baá le siti ñaamôo kóno, a búka ñaamôo dómo fó baŋkumúŋkoo* : j'ai attaché une chèvre dans l'herbe, elle n'a pas mangé l'herbe, mais seulement la terre (devinette dont la réponse est *dúño* 'le pou')

ñáama : à la façon de, dans l'état de

*moojámaa ka ñoo juube wo ñáa kílíjó le ñáama* : beaucoup de gens se regardent seulement de cette façon

*a kontóŋo yelemánda ñáajámaa ñáama* : son nom clanique a été transformé de plusieurs façons différentes

*i ñánta ñoo mutala ñáa meŋ ñáama, a yé a fó i ye* : il leur a dit comment se comporter l'un envers l'autre

→ *a ñáama* : normalement, correctement, comme il faut

*í ñánta í la dookúwo kéla a ñáama* : tu dois faire ton travail correctement

*a yé a búloo moosi, a búloolu seyita a ñáama* : il lui a caressé le bras, et son bras est redevenu dans son état normal

*bula yaamároolu nóoma a ñáama !* : suis les instructions comme il faut !

ñáamaa : être fou

ñáamáatoo : fou

*kambaanóo ye a faŋ ke ñáamáatoo ti* : le garçon a fait semblant d'être fou

ñáa meŋ : comment (relatif), dès que

*a máŋ a loŋ, a be kódoosotola ñáa meŋ* : il ne sait pas comment se procurer l'argent

*í ñánta bóoroo minna kó dókítároo yé a fo í ye ñáa meŋ* : tu dois prendre le médicament comme le médecin te l'a dit

*moólu ye í laa ñáa meŋ, i borita* : dès que les gens furent couchés, ils s'enfuirent

ñáameŋ : être rusé ; ruse

*a be ñáaméndiŋ kó wolôo* : il est rusé comme un perdreau

*ñáaméŋó le kummaayaata sémboo ti* : la ruse est plus importante que la force

ñáami : mélanger

*í ŋa taamansée ke í na ninsóolu bála fó i níŋ wo dóolu kána ñáami* : j'ai fait une marque sur mes vaches pour qu'elles se mélangent pas avec les autres

ñáamíbáli : pur

- ñiŋ mu sáni ñáamíbalóo le mu* : ceci est de l'or pur  
*ñáa míniŋ* : avoir un vertige, un étourdissement  
*í ñaa ye í míniŋ* : j'ai eu un vertige  
*ñáamíniŋ* : vertige  
*ñáamíñoo* : personne avec qui on se mélange  
*ñáamíñooyaa* : se mélanger avec d'autres personnes  
*Mañjáakoolú niŋ sũ kótéŋolu dóolu ka ñáamíñooyaa náŋ ne, misáali fee Papéeloolu níŋ Manojóolu* : les Mandjaques sont venus ici mélangés à d'autres ethnies, par exemple les Pépels et les Manodjes.  
*ñáa moo* : être occupé, pressé  
*a ñáa be mooriŋ* : il est pressé  
*ñáamóotóo-* : en urgence  
*kúlúntílaa ñáamóotóojíita* : l'avion a fait un atterrissage d'urgence  
*ñáani* : manquer de qc  
*i yé moojámaa siimaŋkúŋkoolu jani, aduŋ bi, wolú jamáa be ñáaníríŋ dómóroo la* : ils ont incendié les cultures vivrières de beaucoup de gens, dont beaucoup manquent maintenant de nourriture  
*ñáañaa* : branchies  
*ñéwo ñáañaa bóndi !* : enlève les branchies du poisson  
*ñaa ñími* : ruminer  
*ninsóolu ká ñaañímoo ke* : les vaches ruminent  
*ñaañímílaa* : ruminant  
*ñáa sawuŋ* : ne pas remarquer  
*a ñáa sawunta í ná le* : il ne m'a pas remarqué  
*ñáa sii, náato sii* : prévoir, planifier  
*baŋkóo soridáasoolu ká kelôo ñáato sí le* : les soldats du pays sont prêts pour la guerre  
*ñáa soto* : être en mesure de s'occuper de qq ch  
*níŋ dookúwo be kéeriŋ, í te kúwo dóolu ñáa sotola* : quand on a du travail, on n'a pas le temps de s'occuper d'autre chose  
*ñáatímpa* : cil  
*ñáato* : devant ; après  
*díndíŋo be looriŋ wotôo ñáato* : l'enfant se tient devant la voiture  
*(wo wáatoo la) kári fula ñáato a banta* : il mourut deux mois plus tard  
*ñáato kuntu* : barrer la route, couper la parole  
*ñiŋ búka ñáato kuntu noo* : on ne peut pas empêcher ça  
*ka kuuráŋo la kúwo ñáato kuntu, wô le fisayaata a jaarôo ti* : prévenir une maladie vaut mieux que la soigner  
*ñáatónka* : chef, président, dirigeant  
*jumáa le mu ali la ñáatónkoo ti ?* : qui est votre chef ?  
*i yé a tomboŋ i la náatónkoo ti* : ils l'ont choisi pour chef  
*ñáato sii* cf. *ñáa sii*  
*ñáatótaa* : progrès  
*níŋ wo máŋ ke, ñáatótaa té sotó noola Moofinduu* : si cela ne se fait pas, il n'y aura pas de progrès possible en Afrique  
*ñáawáli* : se moquer

- a kafuñóolu ye a ñáawáli wo kúwo la* : ses camarades se sont moqués de lui à ce sujet
- ñáayéléma : fièvre jaune
- ñábi, ñábu : masser
- ñábírílaa : masseur
- ñábu cf. ñábi
- ñáji : appuyer, pousser pour fermer (porte, etc.)
- a ñájíta íj síjé kaŋ* : il m'a marché sur le pied
- ñaka : (+ nég.) être encore loin de (dans le temps), pas encore
- wó tuma Suñjáta máŋ ñaka wúlúula fóloo* : c'était bien avant la naissance de Suñjata
- ñáki : réfère à une croyance selon laquelle une femme enceinte peut se trouver impressionnée par une chose ou un animal qu'elle voit, l'enfant qu'elle porte en gardant alors la trace ; par exemple si une femme enceinte a eu peur d'un chien et que par certains traits son enfant présente une ressemblance avec cet animal, on dira *wulóo le yé a ñáki*
- ñañ : nid
- kunóo ka kíloolu láa a lá ñañô kóno* : l'oiseau pond des œufs dans son nid
- doomádoomáŋ ne ká a tínna kunóo ye a lá ñañó laa* : petit à petit l'oiseau fait son nid
- ñañ : variante de *ñiiñaa* 'être beau'
- ñáŋ, ñánna : devoir
- moo wó moo ñánta dookúwo kéla* : tout le monde doit travailler
- í ñánta dookúwó le kéla díina túlúŋo ti* : tu ferais mieux de travailler au lieu de jouer
- íte musutóo maŋ ñánna ñiŋ fóla* : toi qui est une femme, tu ne devrais pas dire ça
- mîŋ ñánta kéla, wo kété le fó ka baŋ* : ce qui devait être fait a déjà été fait
- ñáŋ : pousser (herbes, poils, ...)
- kúŋkoo ñántá le* : le champ est envahi d'herbe
- ñañkári : crabe
- ñañkátaŋ : riz sans sauce
- ñañkoŋkoŋ : caméléon, et par métaphore 'personne qui ne tient pas sa parole'
- ñañkoŋkóŋo ka í káláŋkáláŋ ne* : le caméléon change de couleur
- níŋ jambáduudúwo yé ñañkoŋkóŋo je, a ká a ñâa bóndí le* : si l'oiseau *jambáduudúwo* voit un caméléon, il lui arrache les yeux
- ñañkúma : chat
- ñañkúmoo ye básoo muta* : le chat a attrapé un lézard
- ñañkumandiŋ : chaton
- ñama : force malfaisante d'un animal (au sens concret : dard de l'abeille, etc.)
- falóo ñamóo be a kóomásiŋó le to* : l'âne a sa force malfaisante dans les pattes de derrière
- ñamáala : dans la société traditionnelle, membre d'une caste : griots, travailleurs du cuir, travailleurs des métaux
- ñámáku, ñámáyi : gingembre
- ñámba, ñámbu : dégouter, être dégoûtant, éprouver de dégoût
- a ñámбата* : c'est dégoûtant

- ń ĩńámbáta a to* : ça me dégoûte  
ńambáasi : agrandir (un pagne)  
*a yé a lá faanóo ńambáasi* : elle a agrandi son pagne  
ńambi : manioc  
*i bé ńambiwútoo la* : ils sont en train de récolter le manioc  
ńambikála : bouture de manioc  
ńambikóyi : une variété de manioc, à peau claire et à goût sucré  
ńámbu cf. ńámba  
ńánna cf. ńán  
ńánta : devoir (N)  
*í ńánta í la ńántoolu lónna* : il faut connaître ses droits  
ńańci : titre de noblesse héréditaire dans le Kaabu, qui avait la particularité de se transmettre par les femmes : un homme était *ńańcáo* si et seulement si sa mère était *ńańcáo*, indépendamment du statut social de son père  
ńantaŋ : paille dont on fait les toits  
ńapi, ńapiŋkaŋ : attaquer  
*a ńapita ń kaŋ = a ye ń ńapiŋkaŋ* : il m'a attaqué  
*bambóo ńapita dındíŋo kaŋ, a kó a bé a dómóla* : le crocodile attaqua l'enfant dans l'intention de le manger  
ńapiŋkanaa : bandit  
ńára : être orné ; décoration, bijoux, trousseau de la mariée  
*i yé musóo la ńároo bête bóndi a bála* : ils arrachèrent tous les bijoux de la femme  
ńarándi : orner  
*i yé maańdo ńarándi* : on a paré la nouvelle épouse  
ńarándíríkúmfaa : bijouterie  
ńédi, ńéedi : étancher sa soif  
*a ye í miŋ fó a ńéedíta* : il a bu jusqu'à étancher sa soif  
ńée, yée : poisson (terme général)  
ńéede : se mettre sur la pointe des pieds  
*a ńéedéta yírídíŋo kámma* : il s'est mis sur la pointe des pieds pour attraper un fruit  
ńéedi cf. ńédi  
ńéefáta : écailles  
ńéejáari : poisson séché  
ńéekítíŋ : poisson frais  
ńéekúlu : arête  
ńeelenŋ : gros couscous  
ńéemútálaa : pêcheur  
ńée simbiríŋ : poisson fumé  
ńék : adv. id. associé à *beŋ* 's'emboîter', évoque la précision  
ńéŋkélenŋ : pencher, être de travers  
*a lá naafóo be ńéŋkéléndíŋ* : il a son chapeau de travers  
ńemeti : cafard  
*ńemetóolu be ń na kúnee kóno* : il y a des cafards dans mon coffre  
ńénte : s'approcher subrepticement, guetter  
*dánnoo yé subôo ńénte* : le chasseur s'est approché du gibier sans se faire remarquer

ñéntéri : guet

*ñañkúmoo be ñéntéroo la* : le chat est à l'affût

ñiimaa, ñimmaa : beau, gentil

ñiiñaa, ñiñyaa : être beau, être gentil ; beauté, gentillesse

*a súñkútúndímmaa, a ñiiñaaata nuñ báake* : dans sa jeunesse elle était très belle

*até le ñiiñaaata mansóo la musú kemóo ti* : elle est plus belle que les cent épouses du roi

*ñ te í la ñiiñaa saraala í ye jáwúuyaa la* : je ne répondrai pas à ta gentillesse par la méchanceté

ñiiñandi : embellir

*débérílaa ye ñ kuñó ñiiñandí le* : la tresseuse m'a fait une jolie tête

ñíka cf. cíka

ñíkij, ñíkíndi : mettre à tremper (linge, etc.)

*ñiñ maanôo ñíkij !* : mets ce riz à tremper !

ñíkíndi cf. ñíkij

ñílisa : scintiller

*loolóo ka ñílisa* : les étoiles scintillent

ñij : celui-ci, celle-ci, ceci – déictique ou cataphorique

ñij : dent

*ñ ñánta ñ ñiño wutulá le* : je dois me faire arracher une dent

*ñ ñiño ka ñ dími* : j'ai mal à une dent

*a kúmáta ñiño kóto* : il a parlé entre ses dents

ñiñkála, yikára : pilon

ñiñkúuránsáafúna : dentifrice

ñiñyáa cf. ñiiñaa

ñími : mâcher, croquer

*ñ búka kurúwo ñími* : je ne croque pas la cola

ñimmáa cf. ñiimáa

ñímma kíñ : faire un gros effort

*í ñímma kíñ í ye táa dookúwo la* : fais l'effort d'aller au travail

ñina : oublier

*ñ ñinata a too la* : j'ai oublié son nom

*a ká ñina júuná le* : il oublie vite

ñína : souris

*ñañkúmoo ye ñiño muta* : le chat a attrapé une souris

ñinañ : cette année

ñíni, ñíniñ : chercher

*ñ táata kucaañiño la* : nous sommes allés chercher de l'oseille

*a táata musuñiño la* : il est allé faire une demande en mariage

ñiniñkaa : interroger, demander après quelqu'un

*kewó ye musóo ñiniñkaa le* : l'homme a interrogé la femme

*a ñiniñkaa a kontóño la* : demande-lui son nom

*i ye ñóñ ñiniñkaa i la táamoo kuñó la* : ils se sont mutuellement interrogés sur le motif de leur voyage

*i ye díndiño ñiniñkaa, a ka mññ jéle* : ils ont demandé à l'enfant de quoi il riait

*ñ ña a ñiniñkaa fó a bé motôo dádaa noolá le* : je lui ai demandé s'il pourrait

réparer la moto

*a ye ɲ ñiniŋkaa fó ɲ ka suruwaakáño fó le* : il m'a demandé si je parlais wolof  
ñiniŋkaari : question, interrogatoire

*ɲ maŋ í la ñiniŋkaaró moyi* : je n'ai pas entendu ta question

*ñiniŋkaaró le ka lóño naati* : c'est en demandant qu'on apprend

ñíníndíri : l'action de chercher

*a táata ñíníndíroo la Tubaabuduu* : il est parti chercher fortune en Europe

ñintij : récipient percé pour la cuisson du couscous à la vapeur

*futóo selendi ñintíño la !* : mets le couscous à gonfler dans le *ñintij*

ñíñjáarálaa : dentiste

ñíñjóosíraŋ : bâtonnet à dents

ñjéede : au jeu de *cókoo* ou au jeu de dames, coincer un adversaire de façon à ce que, quel que soit le mouvement qu'il fasse, on lui prendra forcément un pion

ñjembu : pagne disposé en forme de culotte

ñjensi : maillot de corps

ñjeŋ : courge

ñjimme cf. jimme

ñjuku : vache sans cornes

ñokolílii cf. cokilílii

ñóku : boucher, pousser le bois sous la marmite

*díŋkôo ñóku !* : bouche le trou !

-ñolu : suffixe nominal à valeur de pluriel associatif

*ɲ múmúñolu* : nos ancêtres

*Faatúñolu* : Fatou et ses copines

ñôŋ : l'équivalent ; environ

*a ñóño dii ɲ na* : donne-moi le même

*a ñóŋ wotôo be ɲ búlu* : j'ai une voiture comme celle-là

*a ñôŋ díníño té a kée noola* : un enfant comme celui-ci ne pourra pas faire ça

*háni ñóŋ kíliŋ te a la = ñóŋ te a la = a ñóño te kéeriŋ* : il n'a pas son pareil

*moô méŋ be í búlu, níŋ a ñóŋ be ɲ búlu, í te dunna ñiŋ saatéwo to* : si j'avais autant d'hommes à ma disposition que toi, tu n'entrerais pas dans ce village

*a dunta búño kóno arajúma, fó a ñóŋ arajúma* : il est entré dans la maison un vendredi pour y rester jusqu'au vendredi suivant

*muŋ ñôŋ jíi le túta jee ?* : quelle quantité d'eau est restée là-bas ?

*a ye sáñjii fula ñóŋ ke jee* : il a passé environ deux ans là-bas

*moo wúli muwaŋ ñóŋ be ñiŋ saatéwo kónó le* : il y a environ vingt mille habitants dans cette ville

ñôŋ, ñôo : l'un l'autre (pronom réciproque)

*i ye ñóo jübee* : ils se sont regardés

*ali ñôo máakóyi !* : aidez-vous les uns les autres !

*i maŋ ñóo la káño moyi* : aucun des deux n'entend l'autre

*i ye ɲ niŋ í duŋ ñóo to* : ils nous ont montés l'un contre l'autre

*ɲ niŋ í si laa ñóo kaŋ* : toi et moi devons unir nos forces

*i yé i búloo duŋ ñôo búlu i ye ñóo kontoŋ* : ils se sont serré la main et se sont salués

ñoŋkolíŋ : bois d'allumage

*ñoŋkolíño ka ñíniŋ píru ka dimbaamáloo ke* : on ramasse du petit bois pour allumer

le feu

ñójkóme : chameau

ñómbúñómbu : enrrouler en désordre

*kullilúño la, musukébaalú le ká deenaanólu ñómbúñómbu funtôo kóno ka a samba kafôo kóno* : le jour du baptême, ce sont les vieilles femmes qui enveloppent le bébé dans des morceaux de tissu pour l’emmener parmi les gens

ñómmáakóyíkúru : société d’entraide mutuelle

ñoo : mil (terme général)

ñôo cf. ñôñ

ñóobóriñ : lutte

*siiseekíloo nñj berôo búka ñóobóriño ke* : l’œuf ne lutte pas avec le caillou

ñóobórinnaa : lutteur

ñóodámbóri : course

ñóofáyi : échange de coups de feu

*ñóofáyoo kóno, sójári kíliñ faata jeé le* : un soldat a été tué pendant la fusillade

ñóojee : entrevue

*a nñj Tubáaboolu la ñóojéwo, wo fánañ kéta ñ ñáala* : son entrevue avec les Européens, cela aussi s’est passé en ma présence

*i la ñóojee fulañjáño, Tubáaboolu naata jañ* : à leur deuxième entrevue, les Européens sont venus ici

ñookála : tige de mil

ñookuñ : morceaux de grains qui restent encore relativement gros après que le mil ait été pilé en farine

ñookuñóoku : être en mauvais santé

ñóola : en conflit

*i be ñóola* : ils sont en conflit

*i bulata ñóola* : ils sont entrés en conflit

ñóolonj : connaissance mutuelle

*ñte nñj a ñóolonj súnata siññooyáa le la* : nous nous connaissons en tant que voisins

ñooméseñ : petit mil

ñoomiñka : un groupe ethnique de langue sérère

ñóo moyi : bien s’entendre

*i ka ñóo moyi báake* : ils s’entendent très bien

ñóomóyi : entente mutuelle

*nñj ñóomóyoo máñ soto fútúwo kóno, káyúroo niñ yírúwaa té sotó noola jee* : s’il n’y a pas d’entente dans un ménage, il ne peut y avoir ni paix ni prospérité

ñóomóyibáliyaa : mésentente

*jamáajamaa, ñóomóyibáliyaa ka fútúubáño sáabu* : souvent, la mésentente est cause de divorce

ñoomúru : épi de mil

ñóori : refuser un don pour manifester sa mauvaise humeur envers le donneur

*kána ñóori kódo la !* : ne refuse pas l’argent !

ñóo sába, ñóo sábaa : se disputer autour d’un objet

*i ye ñóo sába wô le la fó i keleta* : ils se sont disputés jusqu’à se battre

*i ye ñóo sába mansayáa la* : ils se sont disputé la royauté

ñóosába, ñóosábaa : dispute

- wo maŋ ñóosábaa sii* : ça ne mérite pas de se disputer  
ñóosábáñoó : rival  
*a maŋ ñóosábáñoó soto* : il n'a pas de rival  
ñóosóosoo : controverse  
*ñóosóosoo kéta a kontóŋo la kúwo tó le* : il y a une controverse à propos de son nom  
ñópóti : pincer  
*kána ŋ ñópóti !* : ne me pince pas !  
*ka kóoraa ñópóti* : jouer de la kora  
ñori : (tr.) pousser, (intr.) se pousser, s'écarter  
*ñori jaŋ !* : enlève-toi d'ici !  
*kána ŋ ñori !* : ne me pousse pas !  
*kewó ye dínđuŋo ñori a boyita* : l'homme a poussé l'enfant et celui-ci est tombé  
ñorindi : déplacer  
*ñáatóŋkoo yé beŋó ñorindi* : le président a déplacé la réunion  
ñoyi : s'agenouiller  
*ñoyi í kúmbálíŋo kaŋ !* : mets-toi à genoux !  
ñúŋ : mettre une charge sur la tête de qq'un, (réfl. + *la*) porter sur le tête, emmener avec soi  
*naa ŋ ñuŋ !* viens me mettre la charge sur la tête  
*a ye í ñuŋ bootóo la* : il a porté le sac sur sa tête  
*ŋ ŋa ŋ ñuŋ ŋ na musóolu niŋ ŋ díŋolu bée la* : j'ai emmené avec moi toutes mes femmes et tous mes enfants  
ñúndi : faire mettre une charge sur la tête  
*ŋ be í ñúndíla bootóo la* : je vais envoyer quelqu'un t'aider à mettre le sac sur ta tête  
ñúuka : bourrer  
*a ye kotondóo ñúuka a dâa kóno fó a fáata, tép !* : il se bourra la bouche de coton  
-ó : suffixe qui marque la forme déterminée des noms  
ófísi : bureau  
páani : baquet  
paapíya, pakáya, pakáyaa : papaye  
*pakayaaŋuusáayaa, Ála maa ŋ bée taŋkala wo la* : que Dieu nous épargne de mourir comme le papayer  
páasúwáari : nettoyer l'arachide après battage ; l'instrument qui set à cette opération (tarare)  
*tiyóo maŋ páasúwáari fóloo* : l'arachide n'a pas encore été nettoyée  
páasi : billet  
*níŋ i yé feefeeroó ke, i sí a kafuŋkáfuŋ ñónŋ ma ka Tubaabuduu páasoo jóo moo dántánnu ye i kóno* : quand ils ont réussi à avoir un peu d'argent, ils le mettent en commun pour acheter un billet pour l'Europe à quelques-uns d'entre eux  
páasi : repasser (le linge)  
*ŋ ŋa ŋ na kurutóo páasi* : j'ai repassé mon pantalon  
páasírilaŋ : instrument de repassage (planche, fer, chiffon)  
paatii : parti politique  
*pérésídáŋo lá paatíyo yé siiránŋ keme a nîŋ táŋ sabá le kañee* : le parti du président a

- remporté cent trente sièges  
pác : adv. id. associé à *boyi* ‘tomber’, *tee* ‘se briser’, évoque l’éclatement d’un objet qui tombe  
pádoŋ : faire tomber des fruits en lançant un bâton ; le bâton qui sert à cet usage  
*a yé sitôo pádoŋ* : il a fait tomber les fruits du baobab (en lançant un bâton)  
paduŋ : gerbe de tiges de mil, composée de deux demi-gerbes (*pákáŋka*) liées ensemble – sert d’unité de mesure pour la récolte du mil  
páfát, pápát : adv. id. associé à *bori* ‘s’enfuir’, évoque la rapidité  
pafuŋ : partie métallique de la lame de la houe appelée *daramba*  
pajáasi : matelas  
pák : adv. id. souligne le sens de *faa* ‘tuer’  
pákáŋka : demi-gerbe de tiges de mil  
pakáya, pakáyaa : cf. paapíya  
paláasi : place  
*a yé paláasoo sotó le* : il a obtenu un poste  
*a faata ntolu lá paláasoo to* : il est mort à notre place  
paláati : assiette  
*ñiŋ paláatoo be nóoríŋ ne* : cette assiette est sale  
palansóri : parapluie  
palantéri : fenêtre  
*fóñoó ká duŋ palantérioo la* : l’air entre par la fenêtre  
pálípáli : avoir des ampoules  
*ŋ báloo pálípálítá le* : j’ai des ampoules  
pámpáraŋ : tige de feuille de rônier (utilisée comme matériau pour palissade)  
pampiŋ : mesure obtenue en étendant le bras  
páñcáŋkáláŋ : adv. id. complètement, tout à fait – souligne le sens de verbes comme *tíŋaa* ‘être gâté’, *bálaŋ* ‘refuser’, *caféari* ‘être fou’, en insistant sur la nuance péjorative  
paŋkéeti : crêpe  
*musóo ye maanóo tuu ka paŋkéetoo jani* : la femme a pilé le riz et a fait des crêpes  
papaati : récipient pour le sel  
pápát cf. páfát  
Papéeli : Pépel  
párákási : dérapier  
páraw : adv. id. associé à *káti* ‘couper’, évoque la brutalité  
páree : être prêt ; bien s’habiller  
*a páreeta táala* : il est prêt à partir  
*i páreeta le háni ka moó faa* : ils sont prêts même à tuer  
*a ye í páree báake* : il s’est très bien habillé  
páreekaa : personne qui s’habille bien  
párendi : préparer  
*díndíŋo párendi fó a si táa karambúŋo to !* : prépare l’enfant pour qu’il aille à l’école !  
pasaasee : passager  
*pasaaséwolu ménnu be wo kúlúntúlaa kóno, wolú jamáa mu Kámbya baŋkôo díŋolú le ti* : beaucoup des passagers de cet avion étaient des citoyens gambiens

pási cf. fási

pasii : bassine

pasij : adresser à quelqu'un un geste conventionnel ; signe enseigné pendant l'initiation

*a ye ij pasij ko ij kána duj* : il m'a fait signe de ne pas entrer

*pasíjo ka karañ kúyáño le to* : les signes s'apprennent pendant l'initiation

pát : adv. id. associé à *kuntu* 'couper' ou *sawuj* 'sauter', évoque la rapidité

pátáati : patate douce

páták : adv. id. intensifie *sínañ* 'être mouillé'

pátám : adv. id. associé à *boyi* 'tomber', *sii* 's'asseoir', évoque l'idée de s'affaler lourdement

patáma : requin

patansee cf. batansee

patápaaree : singe rouge

*patápaarée ka jambôo dómó le* : le singe rouge se nourrit de feuilles

péli : pelle

péri : perdre, avoir une fuite (ballon, chambre à air)

*wotóo síño ka péri le* : la roue de la voiture a une fuite

péesa : peser ; poids à peser

péesa : gros canon

péesárilan : balance

pekupéku : tapoter, taper à petits coups

*a ye Perúwo pekupéku* : il a tapé sur le clou

péléñku : lancer

péñku : faire une piqûre (au sens médical)

*nóosoo ye deenaanôo péñku* : l'infirmière a fait une piqûre au bébé

péñkúrámboori : médicament injectable

péñkúri : piqûre

pémpeñ : enfoncer (un clou)

*perúwo pémpen !* : enfonce le clou !

péntúri : peinture ; peindre

*a bé a la búño péntúrikañ* : il est en train de peindre sa maison

peree, peruu : clou

perekáani : percale

pereñ : véranda

*moólu bé kacaakañ pereño kóto* : les gens bavardent sous la véranda

péréñcéñ : adv. id. ...

pérésídañ : président

*pérésídañkútoo ye a lá síiráño taa káyíroo le kóno* : le nouveau président a pris ses fonctions dans le calme

peruu cf. peree

píini : épingle

píipii : menacer, essayer d'intimider un adversaire

*mbiróolu ye ñôo píipii* : les lutteurs ont échangé des menaces

pikáasi : pic (outil de terrassement)

*i ká beróo síñ pikáasóo le la* : on utilise le pic pour arracher les cailloux

piliyáane : chaise-longue

*keebáa be siirin piliyáanóo le kóno* : le vieux est assis dans une chaise-longue

pím : adv. id. associé à *táwuŋ* ‘fermer’, évoque la rapidité

pírám, pírím : adv. id. associé à *boyi* ‘tomber’, évoque le fracas d’une chute

pít : adv. id. associé à *séŋ* ‘cogner’, *fádi* ‘donner un coup’, évoque la brutalité du coup

pócípóci : faire des bulles

*jíyo fájíta fó a pócípócíta* : l’eau bout à gros bouillons

pódi : sauter, franchir en sautant

*suŋó ye sansáŋo pódi* : le voleur a sauté par-dessus la palissade

pódímpódiŋ : sauter (itér.)

pókót : adv. id. associé à *káti* ‘couper’, évoque l’idée de rupture silencieuse

políisi : policier

*políisoolu ye suŋó muta* : les policiers ont attrapé le voleur

poliisikúndaa : poste de police

*moólu ye suŋó samba poliisikúndaa to* : les gens ont traîné le voleur au poste de police

politíki : politique

pólóc : adv. id. associé à *boŋ* ‘verser’, évoque l’idée de verser involontairement, déborder

pómpi : pomper ; pompe

pompitéeri : pomme de terre

pónti : pointe, clou

póobári : poivre

*póobároo ke sósoo to !* : mets du poivre dans la sauce

póori : port

póosi : poche

*féŋ te ŋ na pósoo kóno* : je n’ai rien dans ma poche

póoti : boîte de conserve, récipient en métal

*ñéépóotoo mu jelú le ti ?* : combien coûte une boîte de poisson ?

póotiyéléraŋ : ouvre-boîte

pórtálee : photographe ; photo (< fr. ‘portrait’)

pórtaléelaa : photographe

pósíni : poison, produit toxique

*musóo ye pósínoo ké a keemáa la kontóŋo to* : la femme a mis du poison dans le repas de son mari

poto : boue, vase, argile ; être / devenir boueux

*siŋkirikútoo ka dáa potóo le la* : le foyer amélioré est fait en argile

potobála : de couleur grisâtre ; être / devenir de couleur grisâtre

potondi : rendre boueux

*ka baŋkóo potondi* : faire le pisé

potopóto : être /devenir boueux

*síloo potopótótá le* : la route est boueuse

púdúm, pútúm : adv. id. associé à *boyi*, *joloŋ* ‘tomber’, évoque une chute dans l’eau avec son bruit caractéristique (fr. ‘plouf !’)

púfát : adv. id. associé à *bori* ‘s’enfuir’, évoque la rapidité

púka : castrer

*kántárílaa yé ninsôo púká le* : le berger a castré le taureau

*ñiŋ saajíyo púkátá le* : ce mouton a été castré

punee cf. funee

púnsaŋ : (réfl.) plonger

*díndíŋolu be í púnsáŋkaŋ dáloo kóno* : les enfants plongent dans l'étang

púraa : pigeon

púru : pour que, pour

púrúca : insulter par un bruit de bouche

púrút : adv. id. associé à *wutu* 'arracher', évoque la rapidité

pútúm cf. púdúm

puusupúusu : brouette, charette à bras

*ñaa móo ke puusupúusoo kóno !* : mets l'herbe dans la brouette

rámáasi : rafler, enlever, acheter en bloc

rapáasi : serveur, boy

ráti : rateau

*jambandóo se jáñjaŋ noo rátoo lá le* : on peut étaler l'engrais avec un rateau

raji : poste de radio

*i yé rajôo mála ka í doŋ fó súutoo duutálaa* : ils ont allumé la radio et ont dansé  
jusque tard dans la nuit

rajibuŋ : station de radio

rebéli : rebelle

*kelôo wúlíta sójároolu niŋ rébéloolú le téema* : la guerre a éclaté entre les rebelles  
et l'armée

rídi : rideau

ríirii : écraser

ríisaa : lame de rasoir

*a ká a kuŋó líi ríisaa la* : il se rase la tête avec une lame de rasoir

-riŋ : suffixe qui marque la forme résultative des verbes

*tiyóo be mooriŋ* : l'arachide est mûre

*a seleríŋo, a ye sóloo jé a kunto* : ayant grimpé, il vit un léopard au-dessus de lui

saa : serpent – pour distinguer de *saa* 'mouton', on peut préciser *saá woyolâa* 'le *saa*  
qui rampe'

saa, saajii : mouton

saa : mourir

saabaŋ : précéder

*ŋ ná wotóo ye ali táa saabaŋ* : notre voiture est arrivée avant la vôtre

sáabu : incantation

sáabu, sábábu : (intr. + *ma*) parvenir à ; (tr.) provoquer ; (tr. + *ma*) faire passer  
un objet à qq'un ; cause

*a sáabúta ŋ ma* : il est parvenu à moi

*ñóosáboo sáabúta wô le la* : c'est de là qu'est partie la dispute

*a ñiiniŋkâa baŋ, méŋ ŋa ñiŋ sáabu !* : demande-lui donc qu'est-ce qui est la cause de  
ça !

*Músaa le yé a sáabu ŋ maŋ naa* : c'est à cause de Moussa que je ne suis pas venu

*a lá mansayâa sáaboo mu ñiŋ ne ti* : c'est là l'origine de sa royauté

- kána ŋ faa, ŋ si mansayâa sáaboo dii í la* : ne me tue pas, et je te dirai comment devenir roi
- kúu wó kuu ye sábáboo sotó le* : tout a une cause
- Mandiŋkóolu lá naâ sábáboo jaŋ to, ŋ be wǒ le fóla ali ye* : je vais vous raconter la raison pour laquelle les Mandingues sont venus s'installer ici
- sáabúndi, sábábúndi : faire provoquer
- kána ŋ sábábúndi ñiŋ kúwo la !* : ne m'oblige pas à provoquer cette chose !
- sáabu ñón ma : se disputer
- ŋ be sáabúla ñón má le* : on va se disputer
- sáafu : la 5ème prière journalière des Musulmans
- saafúna : savon
- saafúnoo nafáa mu kuuróo le ti* : le savon sert à laver
- í búloolu kuu saafúnoo la !* : lave-toi les mains au savon
- sáahídi : martyr
- saajii cf. saa
- saakótoŋ : bélier
- saákulaa : sorte de héron
- í káñjaŋ kó saákulâa* : tu as le cou aussi long qu'un héron
- saajiimúsu, saamúsu : brebis
- sáli : salon
- moólu bé telée juubeekaŋ sáaloo kóno* : les gens regardent la télé dans le salon
- saáma, soóma : demain, lendemain, avenir ; présenter les salutations du matin
- saámoo síta* : le jour suivant arriva
- í soóma !* : bonjour (salutation du matin)
- táa í faamáa soóma !* : va saluer ton père !
- musóolu ka báaroo ké i la láakíróo le ye a níŋ i díŋolu la saámoo* : les femmes travaillent pour assurer leur vie dans l'au-delà ainsi que l'avenir de leurs enfants
- moó maŋ a loŋ méŋ be naala soóma* : on ne sait pas de quoi demain sera fait
- saámelelaŋ : un lézard
- saamóoree : mouton castré
- saamúsu cf. saajiimúsu
- sáañiŋ, sáayiŋ : maintenant
- saañoó : une variété de petit mil
- saañoómúroo ka tliŋ sántó le* : l'épi du saañoó se dresse vers le haut
- saara : premier-né
- i lá saaróo mu kambaanoó le ti* : leur premier enfant est un garçon
- saaree : enterrer
- kódoo bé saareeriŋ nuŋ baŋkôo kónó le* : l'argent était enterré dans le sol
- mūnoolu sí tará noo saareeriŋ wúloo kóno wǒ duláalu to* : des mines peuvent se trouver enterrées en brousse dans ces endroits
- saariŋ : agneau
- saasaa : être malade ; maladie
- saasáa ye a muta = a bé saasaariŋ* : il est malade
- ŋ méeta saasaariŋ báaké le* : je suis resté longtemps malade
- saasaa : débroussailler un champ
- a bé a lá tiyafée saasaalá le* : il va débroussailler son champ d'arachides

saasaari : débroussaillage

*seneláalu be saasaaróo le la* : les cultivateurs sont en train de débroussailler

saasaatoo : malade

saasandi : rendre malade

*kúnuŋ siimáŋo ye ɲ saasandí le* : ce que j'ai mangé hier soir m'a rendu malade

saata : cause de décès

*wǒ le kéta a lá saatóo ti* : c'est de ça qu'il est mort

*a yé a loŋ kó saatô síta a ma* : il savait que sa dernière heure était proche

sáata : expliquer, raconter

*kúmoo sáatáta ñáa dií le ?* : comment est-ce que l'histoire a été racontée ?

*i bée ye i la kúmoo sáata* : chacun d'eux a donné sa version de l'affaire

*níŋ ɲa míŋ je wúloo kóno, moo kána a sáata síwo kóno !* : si nous voyons quelque chose en brousse, qu'aucun de nous n'en parle à la maison !

saatakúuraŋ : maladie mortelle

sáatári : explication

*ñiŋ jalóo ye sáatároo noo báake* : ce griot sait très bien raconter

saatee : village, ville

saateemoo : villageois

saateetii : chef de village

saayaa : la mort

*saayâa búka sára* : la mort ne prévient pas

*saayáa be núŋó niŋ ñáa le téema* : la mort est entre le nez et les yeux (→ la mort n'est jamais bien loin)

*i la bálúwo, saayâa fáŋ ne fisayaata a ti* : leur vie, la mort elle-même est préférable

sáayíba : disciple

sáayin cf. sáañin

saayisáayi : truand

saba : trois

sába, sábaa : amener à soi, tirer (par exemple sur une corde) ; fumer ; (réfl.) se redresser en s'étirant

sába, sábaa : fumer

*keebáa ka tabandâa sábaa* : le vieux fume la pipe

sába, sábaa : se refuser à faire qq ch

*wǒ le yé a tinná, fónđínkeelu sábatá fútúwo la* : c'est ce qui fait que les jeunes se refusent à se marier

sábábu cf. sáabu

sábábúndi cf. sáabúndi

sabadóra : sorte de boubou

sabandiŋ : triplé

*musóo ye sabandínolu wúluu* : la femme a donné naissance à des triplés

sabañjaŋ : troisième ; faire / avoir lieu pour la troisième fois

*níŋ a sabañjanta, ɲ be í báylá le* : si ça se reproduit une troisième fois, je te chasserai

*ɲ be ɲ na táamoo sabañjanná le* : je ferai un troisième voyage

sábári : un tam-tam, appelé aussi *béleŋ*

sábári : être calme, tolérant, se calmer, pardonner

- alikáaloo sábaríta kambaanóo yé le* : le chef du village a pardonné au garçon  
*fútuwo mu sábaroo dammáa le ti* : le mariage est seulement affaire de tolérance
- sábaríndi : calmer
- sábátábaa : tabac de production locale
- sábátántaŋ : tambour muni d'un dispositif de cordes que l'on peut serrer pour le tendre
- sabáti : rester sur place, s'installer  
*ŋ díŋkee bé sabatirij Tubaabuduu* : mon fils est installé en Europe  
*sabátoo bétéyáata musóo tó le = musóo ñánta sabátílá le* : une femme doit vivre de façon stable  
*wǒ le kéta wulóo la sabátoo ti súwo kóno* : c'est pour cela que les chiens vivent dans les villages
- sabatibáli : qui ne tient pas en place  
*ñiŋ súŋkútoo mu sabatibálóo le ti* : cette fille ne tient pas en place
- sabatindi : faire s'installer  
*Ála naata jamáa sabatindi jaŋ* : Dieu a fait que beaucoup se sont installés ici
- sádaa : faire l'aumône, faire un sacrifice ; aumône, sacrifice  
*ŋ ŋa a sádaa kurúwo la* : je lui ai fait l'aumône d'une noix de cola  
*ŋ si naa í la sádaalu fo í ye, í ñánta ménnu kéla* : je viendrai te dire les aumônes que tu dois faire
- sádaa bó, sádaa bóndi : faire l'aumône, sacrifier  
*a yé kuurudŋ wóoro bo sádaa ti* : il a sacrifié six colas  
*í si sádaa saba bóndi* : tu dois faire trois sacrifices  
*ali si túuráfŋjo bóndi sádaa ti* : vous devez sacrifier un taureau noir  
*tíli táŋ niŋ konónto níŋ í ñaa maŋ ŋ je, ŋ na sádaa bo, ŋ faatá le* : si au bout de 19 jours tu ne me vois pas, fais les sacrifices pour moi, parce que je serai mort  
*janniŋ dánoo bi táa deemóo la, sádaalu bí jee a ñánta mínnu bóla* : avant qu'un chasseur parte à la chasse, il y a des sacrifices qu'il doit faire
- sádáadáaníláa : mendiant
- safáari : voyager pour le commerce ; commerce  
*a ka báyoosafáari* : il voyage pour vendre du tissu  
*safáaroo ka kódoosíyándí le* : le commerce rapporte beaucoup d'argent
- safaarilaa : commerçant ambulancier
- sáfe, sáfée : écrire ; amulette  
*ŋ ŋa léetáaroo sáfée ŋ téerímaa ye* : j'ai écrit une lettre à mon ami  
*keebáa ye a díŋo sáfée léetáaroo la* : le vieux a écrit une lettre à son fils  
*moo dóolu búka sáfoo siti* : il y a des gens qui ne portent pas d'amulettes  
*a ye í wúraŋ a yé a la sáféwolu lándi*
- sáféeri : écriture
- sáféeríkúlu : ligne d'écriture
- sáféeríláa : écrivain, secrétaire
- sáféerílámmásiŋ : machine à écrire
- sáha, sáhaa : être sain, correct  
*kúu sáháariŋ* : une affaire saine, claire  
*a la kúmoo mǎŋ sáhaa* : il ne me exprime pas clairement (peut se dire de quelqu'un qui a un défaut de parole)

- a mâη sáhaa* : il a mauvaise mine  
sakáadi : réserve (pièce où on range réserves alimentaires, ustensiles divers, semences)  
*a yé ñoo bee máabo sakáadoo kono* : il garde tout le mil dans la réserve  
sakáari : train  
sáki, séki : suspendre  
*ñ ηa ñ na dendikôo sáki sánto* : j'ai suspendu ma chemise  
*wǒ kalamâa, musóo ka a séki a la búndaa to* : cette grande cuillère, la femme la suspend à sa porte  
sako, soko : surtout, encore plus, à plus forte raison  
*moô búka mansá soosoo, soko a báamaa* : on ne contredit pas le roi, et à plus forte raison sa mère  
*a la wúlúwo sáñjii táη niη fula, a mâη ηúnúma, soko a sí loo, soko a si táama* : douze ans après sa naissance il n'était pas capable d'aller à quatre pattes, et encore moins de se tenir debout ou de marcher  
*mookéndoolu mán selé noo, sako bakitôo* : les personnes valides n'ont pas réussi à grimper, à plus forte raison un lépreux  
sakóosi : sacoche  
sála : pont  
*saateemóolu be sáloo dáadáakaη* : les villageois construisent un pont  
saláamu : saluer  
salaamuri : salutation  
*a yé salaamuróo ke* : il a salué  
sálánsánti : sorte de crapaud  
*sálánsántóo le dóoyáata totóo ti* : le crapaud *sálánsántoo* est plus petit que le crapaud *totôo*  
saláati : salade (plante ou préparation culinaire)  
*saláatoo níη subóo ka díyaa báake* : la salade va bien avec la viande  
sáli : prier ; prière, fête religieuse  
*sáloo si moô kísándi* : la prière fait le salut de l'homme  
*bíríη i sálíta a ma, i kó i bé a sambala kábúroo to* : après avoir prié pour lui, ils se préparèrent à l'emmener au cimetière  
sálíboo : tournée effectuée de maison en maison par les enfants ou par les griots, à l'occasion de la Tabaski, pour recueillir des dons  
sálífanaa : la 2ème prière journalière des Musulmans (vers 14 heures)  
*beηó mu sálífánáawáatoo le ti* : la réunion a lieu à 14 heures  
sálíjii : l'eau pour les ablutions  
sálíjii muta : faire les ablutions  
sálíjiiimúta : ablution  
*alimáamoo be sálíjiiimúto la* : l'imam est en train de faire ses ablutions  
sálíkéeraa : lieu où l'on effectue certaines prières  
saliη : canine, ergot  
sálíndi : diriger la prière  
sálíndírílaa : celui qui dirige la prière  
saη : année  
*Tubáaboolu boyita ñiη saatée kaη 1866 saηó la* : les Blancs ont attaqué ce village en

1866

*Ála maa saŋkútoo dŷyáala !* : bonne année !

saŋ : acheter

*í ye muŋ ne saŋ ?* : qu'est-ce que tu as acheté ?

*táa sardúinoo saŋ ŋ ye* : va m'acheter une boîte de sardines

*i ká koó kiloo saŋ dálási táŋ na* : on achète le kilo de sel 50 francs

*i ye ñiŋ wotoo saŋ jumáa le ma / yaa ?* : à qui as-tu acheté cette voiture (la question porte sur l'identité du vendeur)

sáŋ : le haut, le ciel

*sáŋo ñáa fanuta* : le ciel est dégagé

*sáŋo be dibiriŋ* : le ciel est couvert

sáŋ : lièvre

saŋa : décès

*saŋoo le kéta jaŋ* : un décès a eu lieu ici

*moólu bé saŋakúmboo la* : les gens pleurent un décès

*ñiŋ bínoo, wó le bé naa íte la saŋôo fóla jaŋ* : cette corne, c'est elle qui viendra annoncer ton décès ici

saŋa bo : ce terme peut être utilisé au même sens que *saŋa kontoŋ* (présenter ses condoléances), mais peut aussi désigner plus spécifiquement une cérémonie que pratiquent les animistes un certain temps après un décès

saŋa kontoŋ : présenter ses condoléances à l'occasion d'un décès

*a táata i saŋá kontoŋ* : il est allé leur présenter ses condoléances

saŋára : être féroce, brutal ; férocité, brutalité

*jatoo saŋaráta le* : le lion est féroce

sáŋárake : avec férocité, avec brutalité

*rébéloolu ye sójároolu boyiŋkaŋ sáŋárake* : les rebelles ont attaqué brutalement les soldats

saŋaratoo- : avec férocité, avec brutalité

*i niŋ jóoráŋolu ñapita moólu kaŋ ka i la féŋolu saŋaratoota* : ils attaquent les gens à main armée et s'emparent brutalement de leurs biens

sáŋ féteŋ : tonner

*sáŋo be fétéŋkaŋ* : il tonne

sáŋka : imiter

*kána í sáŋka ŋ ma !* : ne cherche pas à m'imiter !

sáŋkálaŋ : personne qui mérite l'admiration

sáŋkáyaa : se porter garant

*a sáŋkáyáata ŋ ye* : il s'est porté garant pour moi

sáŋkee : moustiquaire

*í si í laa sáŋkéwo kóto* : tu devrais dormir sous une moustiquaire

sáŋkíli : sac d'une contenance de cent kilos

sáŋkúlu : voûte céleste

sáŋkúma : tonnerre

sáŋŋálási : éclair

sama : éléphant

*samoo ko ate te dúwáala waroo la, kaatu a waratá le fó ka baŋ, bari a ka dúwaa siimaayáa le la* : l'éléphant dit qu'il ne va pas prier pour devenir gros, parce qu'il

- l'est déjà, mais il prie pour vivre longtemps  
samasiŋ : (litt. 'patte d'éléphant') pilier  
samaa : pluie, saison des pluies ; passer la saison des pluies quelque part  
*bii samâa kété le* : il a plu aujourd'hui  
*samâa kóno suusuuláa ka sýaa báake* : en saison des pluies il y a beaucoup de moustiques  
*i samaata ñóŋ káŋ ne* : ils ont passé la saison des pluies ensemble  
samaa boyi : commencer, en parlant de la saison des pluies  
*janníŋ samáa ka boyi, moólu ka fításépóo le ke* : avant que la saison des pluies commence, les gens débroussaillent  
samaalaa : personne qui va travailler comme ouvrier agricole pendant la saison des pluies  
sámáni : porter plainte contre quelqu'un  
*a máŋ ke moo ti, moó si mēŋ sámáni* : ce n'est pas quelqu'un contre qui on puisse porter plainte  
*a táata mansá yaa líŋ kíliŋ ka alikáaloo sámáni* : il alla un jour trouver le roi pour porter plainte contre le chef du village  
samasoo : jour de fête où les circoncis viennent au village rendre visite à leur famille avant retourner au camp d'initiation  
samata : chaussure  
*musóo ye samatóo duŋ dínđíŋo siŋó to* : la femme a chaussé l'enfant  
samatajúlu : lacet  
*ŋ na samatajúloo kuntuta* : mon lacet s'est coupé  
samatamúuraŋ : cirage  
samba : porter qq part, mener  
*dínđíŋo ye kitáaboo samba karambúŋo to* : l'enfant a emporté le livre à l'école  
*dínđíŋo ye kitáaboo samba a karammóo ye* : l'enfant a emporté le livre pour le donner à son professeur  
*dínđíŋo ye kitáaboo sambá naŋ a faamáa ye* : l'enfant a apporté le livre à son père  
*falóo be dunóo sambakaŋ* : l'âne porte une charge  
*i sí a samba dókítáaroo yaa* : on devrait le mener au médecin  
*í lafita táala dáa wó daa, a si í samba jee* : où que tu veuilles aller, il t'y conduira  
sambaa : civière, lit  
*i yé a lándi sambáa kaŋ* : on l'a allongé sur une civière  
samba láa : charger d'une commission quelqu'un qui doit se rendre quelque part  
*a ye ŋ samba laa subusáŋo la* : il m'a chargé de ramener la viande  
sambalaari : le fait de charger quelqu'un d'une commission ; l'objet que l'on remet à quelqu'un en le chargeant de le transmettre  
samba ñáato : faire progresser  
*kúwolu be kéeriŋ ŋ na hádámádíŋyáakáfoo kóno bii, wolu máŋ ŋ samba ñáato, nte la jéeroo to* : il se passe des choses dans l'humanité aujourd'hui qui à mon avis ne nous font pas progresser  
sámбии : bientôt  
*karambúŋolu bé soronna sámбии* : les écoles vont bientôt fermer  
sambúndaa : maison où a eu lieu un décès  
same : avoir des relations sexuelles, s'accoupler

- ninsitúuraa bé ninsimúsoo samekaŋ* : le taureau est en train de s'accoupler avec la vache  
sameri : accouplement  
*wulólu ká sameróo ke samáa le kóno* : les chiens s'accouplent pendant l'hivernage  
sámféteŋ : tonnerre ; pierres que la croyance populaire considère comme tombées du ciel avec l'éclair  
*sámfétéŋo jolonta kúlúŋo dáala* : la foudre est tombée près du bateau  
sanáari : blaguer  
*í be ŋ sanáariŋa* : tu me racontes des blagues  
*a ka ŋ sanáari wáati wô wáati* : il me raconte tout le temps des blagues  
sanáwu : parent à plaisanterie  
*ŋ sanáwóo le mu* : il est mon parent à plaisanterie  
sanawuyaa : parenté à plaisanterie  
*sanawuyáa be ŋ téema* : nous sommes parents à plaisanterie  
sanda : proverbe, expression proverbiale, expression argotique  
sandiri : achat  
*naa sandiróo ke ŋ ma / yaa !* : viens acheter chez moi !  
sandirilaa : acheteur  
sáni : or  
*sánoo dáa koleyaatá le* : l'or est cher  
sánínúmu : orfèvre (par opposition à *neefinnúmu*)  
sansaŋ : clôturer ; clôture ; ville fortifiée  
*í si í la náakoo sansaŋ* : tu devrais clôturer ton jardin  
*náakoo sansantá le* : le jardin a été clôturé  
*sansáŋo boyitá le* : la clôture est tombée  
sánsee : changer ; (réfl.) bien s'habiller  
*ŋ be siŋô sánséela* : je vais changer la roue  
*í be sánséeríŋ ne bii* : tu es bien habillé aujourd'hui  
sánsi cf esánsi  
santaa : à vendre  
*ñiŋ mú santáa le ti* : ceci est à vendre  
sántaŋ : arbre à encens  
sánti : peigner  
*í kuŋô sánti !* : peigne-toi  
sántiraŋ : peigne  
*sántiráŋo lándi táabúloo kaŋ* : pose le peigne sur la table  
sántíri : l'action de peigner  
*a be sántíroo la* : il est en train de se peigner  
sánto : sommet ; au-dessus, en haut ; la campagne (par opposition à la ville)  
*búkoo be láariŋ sánto* : le livre est posé en haut  
*púraa bé looriŋ yíroo sánto* : la tourterelle est posée au sommet de l'arbre  
*a ká diyaamu sánto* : il parle à voix haute  
*a be sántoo to* : il est à la campagne  
sántóféle : à la fin du mois lunaire, le jour où on guette l'apparition de la lune nouvelle  
sántónka : celui d'en haut ; campagnard, provincial

- kínoo méŋ be duúma, kána wõ maa, sántóŋkoo, í ye wo dómo* : le plat qui est en bas, n'y touche pas, celui qui est en haut, c'est celui que tu dois manger  
sáña : le haut du dos  
*kesóo naata a búŋ a sáño to* : une balle le toucha dans le haut du dos  
sáñjáane : période de la récolte ; passer quelque part la période de la récolte  
*ñinaŋ sáñjáanoo be díyála* : cette année la récolte sera bonne  
sañji : maladie des articulations  
*sañjóo le bé a la* : il a une maladie des articulations  
sáñjii : pluie, année  
*sáñjýo be kéekaŋ* : il pleut  
*bii sáñjýo kété le* : il a plu aujourd'hui  
*sáñjýo teeta* : la pluie a cessé  
*sáñjýo máŋ ke dulaa to háni sáyiy* : il n'a encore plu nulle part  
sapi : mettre en tas  
sápu : se vanter, lancer un défi ; défi  
*a sáputa ŋ ye* : il m'a lancé un défi  
*a sáputa kó até le lá naafúloo sýáata moô bé ti* : il se vante d'être plus riche que tout le monde  
*í ye í la sápoó le tambindi* : tu as été trop loin dans ton défi  
sápu : rang  
sápúlaa : vantard  
sápu loo : se mettre en rang  
sara : pastèque  
sára : demander une autorisation (autorisation de partir en particulier)  
*a naata sára a faá la* : il est venu demander à son père la permission de partir  
*musóo maŋ ñánna fíntíla a mâŋ sára a keemáa la* : une femme ne doit pas sortir sans demander l'autorisation à son mari  
sára : un piège  
saraa : payer  
*a ye í saraa muŋ ne la ?* : comment est-ce qu'il t'a payé ?  
sarábu : mèche de lampe à pétrole  
*saráboo sutiyaatá le* : la mèche est trop courte  
sarándi : annoncer  
*a ye séefoo lá dookúwo sarándi* : il a annoncé le jour où les gens devront aller travailler pour le chef  
*a bé kullisarándóo le la* : il annonce la cérémonie de baptême  
Sarakullee : Soninké  
saráti : passer un contrat, faire un pari ; contrat, pari, loi  
*i sárátítá le = sárátoó bé i téema = i ye sárátoó dii ñóo la* : ils ont passé un contrat, ils ont conclu un pacte  
*i sárátítá wo la* : ils ont parié là-dessus  
*pérésídáŋo ye ñiŋ kúwo táamándi sémbóo le la, baŋkóo la sárátoolu ye méŋ dii a la* : le président a traité cette question selon les pouvoirs que lui confèrent les lois du pays  
saréeti : charette  
*ñiŋ samba sarétoó la !* : emporte ça avec une charette !

sári : jeter, éparpiller, semer à la volée, badigeonner

*a yé a la búño sári* : il a crépi sa maison

*a ye násoo sári a fáñ kañ* : il s'est aspergé d'eau magique

sári : parler à voix haute, crier

*kána sári !* : ne crie pas !

*a sáríta ñ kañ ko ñ ña taa* : il m'a crié de partir

*kána ñ too sári ! = kána sári ñ too ti !* : ne crie pas mon nom !

saríyañ : loi coranique ; punir selon loi coranique

sati : bouillie épaisse

*a búka satô dómo* : il ne mange pas la bouillie

sáwári : être actif, persévérant

*ñ mañ sáwári bìi* : aujourd'hui je manque d'énergie

sawoo : volonté ; faire prévaloir sa volonté, disposer de quelque chose

*a sawoota ñ ma = a sawóo loota ñ ma* : il a eu raison de moi

*a be í sawóo le to* : il est à ta disposition

*a ye á sawóo ke wotóo la* : il a disposé de la voiture

*ñ sawóo te jee* : je n'en veux pas

*í sawôo dóron !* : qu'il en soit selon ta volonté !

sawuñ : sauter, déménager, être contagieux, (+ *la*) sauter par-dessus, ne pas faire attention à

*ñañkúmoo sawunta siiráño kañ* : le chat a sauté sur la chaise

*a naatá sawuñ ka saatée loo báadaa la* : il a déménagé et a fondé un village au bord du fleuve

*ñ sawunta ñ na koridaakútoo tó le* : j'ai déménagé dans ma nouvelle concession

*hábaasoo ká sawúñ ne* : le baillement est contagieux

*jatóo sawunta lapóo la* : le lion a sauté par-dessus le sentier

*í la kílíroo sawunta ñ kunná le* : je n'ai pas entendu ton appel

*ñ néne máñ sawuñ í la yaamároo la* : je n'ai jamais négligé tes conseils

*ñiñ kuuráño sawúño féeyáata báake* : cette maladie est très contagieuse

sawundañ : van

sawundi : faire sauter ; transférer

*ka dabóo sawundi* : cultiver en 'faisant sauter' la houe

*ñ ña 'file' sawundi 'folder' to* : j'ai transféré le fichier dans un dossier

*kewó ye kuuráño sawundi a lá musóo la* : l'homme a transmis la maladie à sa femme

sawuñjankári : maladie contagieuse

*tootookúuráño mu sawuñjankároo le ti* : la tuberculose est une maladie contagieuse

sawútu : travail en groupe des femmes pendant la saison des pluies

sayi, seyi, see : repartir, rentrer ; rendre, livrer

*ñ be sayila saáma* : je rentrerai demain

*a yé a kóo dii ka seyi súwo kóno* : il s'est retourné pour rentrer au village

*musóo ye a la féñolu kafu ñóo ma a seyita a lá moólu yaa* : la femme a rassemblé ses affaires et est retournée dans sa famille

*ñ te sayila dáamanta ñ mañ dookúwo bañ* : je ne rentrerai pas tant que je n'aurai pas fini le travail

*a páréeta sewó la* : il s'est préparé à rentrer

*wáamoo ye ɲ na sewô tĩnaa* : la crue a contrecarré mon projet de retour  
*ɲ te mísíímoo sayila káafíroo ma* : je ne livrerai pas un musulman a un païen  
*a la sáñjii wórówulóo bandíño, a ye í ban mansayáa sayila* : au bout de ses sept ans  
(de règne) il refusa de rendre le pouvoir

sáyi, séyi : huit

sáyíkúlu : bicyclette

sáyinɲ, séyinɲ : roseau, natte en roseau pour clôture

*kána náakoo sansanɲ sáyíño la !* : ne clôture pas le jardin avec du roseau !

sayinɲkanɲ : répéter

*sayí ñinɲ kúmoo kanɲ ! = ñinɲ kúmoo sayinɲkanɲ !* : répète ce que tu viens de dire !

sayinɲkandi : faire répéter

*a sayikandí a kanɲ !* : fais-le lui répéter !

sáyínáabu : fièvre jaune

sayindi, seyindi : faire rentrer, rendre, ramener

*a ye banjóo sayindí i ma* : il leur a rendu la terre

*kódoo seyindi ɲ ma !* : rends-moi l'argent !

*ɲ be í sayindila saáma* : je te ramènerai demain

se, si : prédicatif verbal (potentiel)

*í si taa búlúbaa la* : tu iras à droite

*í si naa a fo ɲ ye* : tu viendras me le dire

see : karité

see cf. sayi

see, seyi : tailler, taillader

*moo wó moo yé wo yíroo see fanjó la, í ka faá le* : quiconque donne des coups de machette à cet arbre avec une machette meurt

sée : potasse

séebála : gris

séebúutu : cendre

séede : témoin

*até le mu ɲ na séedoo ti* : c'est lui qui est mon témoin

*a kéta ɲ na séedoo ti, kó ñinɲ kódoo mu nté le taa ti* : il m'a servi de témoin du fait que cet argent m'appartient

séedéndúuru : faux témoin

séedéndúurúyaa : faux témoignage

séedéyaa : témoigner pour qq'un ; témoignage

*a ye ɲ séedéyaa kúttíbúño to* : il a témoigné pour moi au tribunal

*díño búka a faá séedéyaa noo* : un fils ne peut pas témoigner pour son père

*a ye ɲ séedéyaa le ko ɲ man ñinɲ kódoo suuñaa* : il a témoigné que je n'ai pas volé cet argent

*a ye séedéyaa dū ñinɲ kúwo to* : il donné un témoignage dans cette affaire

séefaa : franc CFA

seefu : escargot

séefu : (Gambie) chef de district

séefúkantonɲ : (Sénégal) chef de canton

séekóyi : cendre

*dimbáa si fátíyaa ñaa wó ñaa, a ka lában séekóyíyaa la* : si ardent que soit le feu, il

- finira en cendres  
seela, seyila : matin  
seeli : endroit défriché pour la première fois, joinché d'arbres abattus  
seelijaata : un oiseau  
*seelijaatóo mu kunóo le ti, mɪŋ ka báluu ñée la* : le *seelijaatóo* est un oiseau qui se nourrit de poisson  
séeliŋ, séeluŋ : épervier  
*séeliŋo ye siiséwo muta* : l'épervier a attrapé une poule  
séemaa : fade, non salé  
*jii séemaa mu jýó le ti, koo te mɪŋ to* : l'eau douce est de l'eau qui ne contient pas de sel  
séene, séenee : castrer ; animal castré, eunuque  
*ɲ be ñiiŋ wulôo séenélá le* : je vais castrer ce chien  
*ñiiŋ wulôo séenétá le* : ce chien a été castré  
séera : sentir bon ; bonne odeur  
*a ka séera = a séeroo díyáata* : il sent bon  
séeráandi : parfumer  
*a ye a faŋ séeráandi* : elle s'est parfumée  
séeree : serrer  
Séeréri : Sérère  
séeri : scier  
séerílaŋ : scie  
séesi : un poisson  
séesoo : faire de petits fours dans les champs avec des mottes et des débris végétaux, pour utiliser la cendre comme engrais  
seetáani : démon  
seetúlu : graisse de karité  
séewoo : être joyeux  
séewóndi : réjouir  
*kewô ñánta a lá musôo séewóndíla le* : un mari doit rendre sa femme heureuse  
seewu : porc  
séeyaa : être/devenir fade  
*musóolu ka jýo sórónto kookútúkátoó kaŋ fó jýo mɪŋ be bóla, wo ye séeyaa* : les femmes versent de l'eau sur les croûtes salées jusqu'à ce que l'eau qui en sort ne soit plus salée  
sekee : être à court d'argent  
*ɲ sekeetá le bii* : je n'ai pas d'argent aujourd'hui  
séki cf. sáki  
sele : monter ; gonfler (couscous, etc.) ; rétrécir (vêtement) ; fabriquer (un instrument de musique) ; monter une femelle  
*a seleta suwó kaŋ* : il est monté à cheval  
*a seleta yíroo sánto* : il a grimpé à l'arbre  
*i búka yíroo sele a jambóo la* : on ne grimpe pas à l'arbre par les feuilles  
*féŋolu dáa la selôo kéta ɲ ye jáakálíkúubáa le ti* : la façon dont les prix avaient monté m'a beaucoup surpris  
selendi : faire monter ; mettre à gonfler (couscous)

*a yé a lá musóo selendi a kóoma* : il a fait monter sa femme derrière lui

*i yé a selendi suwó kaŋ* : ils l'ont aidé à monter à cheval

*fíndoo selendi !* : mets le fonio à gonfler !

selesendaŋ : échelle

seletúuraa : taureau adulte réservé à la reproduction

séŋ, séyiŋ : cogner ; (réfl.) se heurter, se jeter

*ŋ ŋa ŋ seŋ yíroo la* : je me suis cogné à l'arbre

*ŋ ŋa yíroo seŋ* : j'ai tapé sur l'arbre

*a ye í seŋ báa la* : il s'est jeté dans le fleuve

seŋkete : préparation à base de mil, se mange avec du lait caillé

*seŋketóo ka dádaa ñóo le la, a niŋ nónóo le ka dómo* : le *seŋketôo* se prépare avec du mil et se mange avec du lait

sembe : s'appuyer

*kána sembe búŋo la !* : ne t'appuie pas au mur !

sembe, sombe : outil pour creuser

*sembóo ka moólu máakóyi diŋkasíŋo la* : le *semboo* sert à creuser des trous

sémbe : force

*ŋ ko ali sí a sémboo táláa le ŋ ŋa a muta* : je vous ai dit de l'affaiblir de façon à ce que je puisse l'attraper

sémbémaa : robuste

sémbéŋdi : appuyer

*kídoo sémbéŋdi yíroo la !* : appuie le fusil contre l'arbre

sémbéŋtaŋ : pauvre, faible

*sémbéŋtaŋo té ñiŋ noola* : une personne qui manque de force (ou de moyens) ne peut pas faire ça

semberaŋ : appui, échelle, tuteur

*i yé semberáŋolu dádaa, i yé i sembendi tatóo la* : ils construisirent des échelles et les appuyèrent sur les remparts

sémbétii : riche, puissant

sene : cultiver ; culture

*jammóolu máŋ ñóo sene* : les gens d'ici ne cultivent pas de mil

*ŋ te jaŋ senela ñinaŋ* : je ne cultiverai pas ici cette année

*kúŋkoo senetá le* : le champ a été labouré

*ŋ be senóo la* : je suis en train de cultiver

*núŋ senôo máŋ ke, kóŋkoo si baŋkôo tóora* : si on ne cultive pas, le pays souffrira de famine

senefeŋ : plante cultivée

senelaa : cultivateur

*mansakúndaa ñánta seneláalu nindila seneñaabéto* *la* : le gouvernement doit enseigner les bonnes méthodes de culture aux cultivateurs

senendi : faire cultiver ; rivaliser de vitesse avec les autres laboureurs lors d'un labour collectif

*ŋ ŋa ŋ díŋolu senendi ŋ na kúŋkoo la* : j'ai fait cultiver mon champ par mes fils

*Músaa ye Ádáma senendi ka a daŋ* : Moussa a rivalisé de vitesse avec Adama lors du labour et l'a battu

seneraŋ : outil agricole

senerannínsi : bœuf de labour

séne, sénéma : terme de respect pour *táama* ‘voyager’

sénéma cf. séne

senenku : rincer

senenkuri : rinçage

*níŋ í ye kuuróo ke, fó í ye senenkuróo ke* : après avoir lavé le linge il faut le rincer

senetímpa : grand cultivateur, champion de labour

sénéyaa : être propre ; propreté

*díndíŋo yé a báa la búŋo fíta fó a sénéyáata* : l’enfant a balayé la maison de sa mère jusqu’à ce qu’elle soit propre

*jee ñánta túla sénéyáariŋ* : cet endroit-là doit rester propre

sénéyándi : nettoyer, rendre propre, purifier

*í la búŋo sénéyándi !* : nettoie ta maison !

*jíyo sénéyándoo máŋ koleyaa* : purifier l’eau n’est pas difficile

sénuŋ : propre

*palaatisénúŋo naati !* : apporte une assiette propre

*kali dómóroo dádaa dulaasénúŋo to !* : prépare toujours à manger dans un endroit propre !

sépu : donner un coup d’un instrument tranchant, taillader, vacciner

*a ye yíroo sépu fó a kuntuta* : il a tapé sur l’arbre (à coups de machette) jusqu’à ce qu’il casse

sérébéeti : mouchoir

serenŋ : mil cuit à la façon dont on cuit le riz

séruŋ : l’an dernier

sérúŋkoo : il y a deux ans

sérúŋkóobaa : il y a trois ans

sérúŋkóobaakótoo : il y a quatre ans

séte : foule

séwúrúbaa : une danse

seyi cf. sayi

seyi cf. see

séyi cf. sáyí

seyila cf. seela

séyiŋ cf. séŋ

seyindi cf. sayindi

si cf. se

sibi : rônier

sibijáata : coeur de jeune rônier (s’utilise comme aliment)

sibikáraŋ : feuille de rônier

sibitéleŋ : planche de rônier (s’utilise en particulier pour les toitures)

síbírí : empan

síbítí : samedi

sii : buffle

sii : âge, vie

*wǒ tumóo la a siyó be sáñjii muwáŋ ne* : à cette époque il avait 20 ans

*a siyó tambita sáñjii táŋ saba la* : il a plus de trente ans

- a siyô mán futa sánjii tán saba la* : il a moins de trente ans  
*bírɪŋ ɲ siyó be sánjii tán saba, ɲ kéta alikáaloo ti jaŋ* : je suis le chef de ce village depuis l'âge de trente ans  
*Kámbya banjóo la lúwaa to, níŋ moo wó moo yé moó faa, wǒ maarii ñánta soronna búñjáwóo to a siyô bée la* : selon la loi gambienne, toute personne qui a commis un assassinat doit être punie d'emprisonnement à vie
- sii, dans la formule de salutation du matin *héera siita* ?; le sens de 'passer la nuit' qu'a eu ce terme à l'origine n'est plus sensible pour le locuteurs du mandinka
- sii : s'asseoir, habiter  
*i siita ñôŋ dáalá le* : ils se sont assis l'un auprès de l'autre  
*sí jaŋ fó ɲ ɲa naa !* : reste assis ici jusqu'à ce que je vienne !  
*a táata sii Bañjínu* : il est allé vivre à Bañjul
- síi : espèce, ethnie  
*moólu bé jaŋ ne, ménnu mán ke sũ kíliŋ ti* : il y a ici des gens d'ethnies différentes.
- síi : mouche  
*sýolu sýáata jaŋ ne* : il y a trop de mouches ici
- síi : moudre en faisant rouler une meule ou autre sur une surface horizontale  
*musóo ye tiyóo sii* : la femme a moulu l'arachide
- síi : arriver à un certain niveau ; (+ *ma*) parvenir à, remplir les conditions pour ; (tr.) atteindre une certaine quantité, mériter ; (tr. + *ma*) faire parvenir à  
*wáatoo sítá le* : c'est l'heure  
*a mán sii* : ce n'est pas assez, ce n'est pas prêt  
*ɲ sítá wo ma* : j'en suis capable, je suis assez grand pour cela  
*Mandíŋ mansayáa sítá a ma* : son tour arriva de régner sur le Mandé  
*a sítá fútúwo má le* : elle est bonne à marier  
*ɲ ɲa a moyi ɲánsíŋolu ye kemé sí le* : j'ai entendu dire que le nombre des circoncis atteint la centaine  
*wǒ tumôo, moô ménnu be a nóoma, a sí moó muwaŋ sii fó moo tán saba* : à cette époque, il devait avoir 20 ou 30 apprentis  
*wo maŋ ɲte fáŋo la táa sii* : ça ne mérite pas que j'y aille moi-même  
*keebáa juutólýo, neeneeróo le ká a sũ moó ma* : le miel que le vieux a au derrière, c'est la flatterie qui peut permettre de l'obtenir  
*kelóo le yé ñiŋ banjóo sũ i ma* : c'est par la guerre qu'ils ont conquis ce pays
- síibáli : qui n'arrive pas  
*lúŋ síibáli te kéeriŋ* : il n'y pas de jour qui ne finisse par arriver
- siibantoo : personne qui met sa vie en danger
- siiboo : rêver ; rêve  
*kúnuŋ ɲ siiboota í la* : hier j'ai rêvé à toi  
*díndíŋo bé siibóo le la* : l'enfant est en train de rêver  
*ɲ mán ñiŋ siibôo kótoo loŋ* : je ne connais pas la signification de ce rêve  
*a yé a múra nuŋ kó a ye kúmoolu ménnu moyi, wolu mu siiboojáwóo le ti* : il pensait que les paroles qu'il venait d'entendre étaient un mauvais rêve
- siibóo kalantaŋ : cauchemar
- siidúlaa : endroit pour s'asseoir ou s'installer, lieu de résidence ; environnement social  
*wúli ɲ siidúlaa !* : lève-toi de mon siège !

*siidúlaa té moó la, wúlúdílaa bé moó la* : l'homme n'a pas de manière inhérente un lieu de résidence, il a un lieu de naissance

→ ce terme est utilisé dans l'expression de la multiplication, de la division et du pourcentage

*fulá siidúlaa fula, náani* : deux fois deux, quatre

*ń ńa kódoó tálaa siidúlaa sabá le ti* : j'ai partagé l'argent en trois

*i la jóolu ñánta kafulá le kemôo kóno siidúlaa muwarj na* : leurs salaires doivent être augmentés de vingt pour cent

siifaa : espèce

*maanisiifaajámáa le be kéerij* : il y a plusieurs variétés de riz

*i mu sūfaa kílij ne ti* : ils sont les mêmes

*i ye kelôo siifaa bée ke* : ils ont fait la guerre par tous les moyens

siifári : chiffre, nombre

siifátámfánsi : discrimination raciale

siijólo : une mouche qui ressemble à la mouche tsétsé

siijúlu : seau

*jýo ke sūjúloo kóno !* : mets l'eau dans le seau !

siikéle : conflit ethnique

*síikéloo wúlítá le Kéénya banjóo kaŋ* : un conflit ethnique a éclaté au Kenya

siilaa : habitant

*Pakaawuŋkóo mu Pakáawu siiláa le ti* : un *Pakaawuŋkóo* est un habitant du Pakao

siilij : le soleil levant

siilijkaa : vers 9-10 heures de la matinée

siilimboo : le tout début de la matinée

siimaa : qui vit vieux, ou qui échappe par miracle à un danger de mort

siimaayaa : vivre vieux, longévité

*Ála maa í siimaayaala !* : Que Dieu te prête longue vie !

*níj ń ńa Ála dáani, í se kée noo mansóo tí le, bari í te siimaayaa a kóno* : si je le demande à Dieu, tu peux devenir roi, mais tu ne vivras pas longtemps dans cet état

siimaŋ : prendre le repas du soir ; repas du soir ; cultures vivrières

*ń bé siimanna tálaŋ séyí le* : nous prendrons le repas du soir à 20 heures

*ñiŋ ne mu í la siimáŋo ti* : voici ton dîner

*i yé siimáŋo tábi, i siimanta* : ils ont préparé le repas du soir et ont dîné

siinaa, siinaamaa : co-épouse

siinaayaa : être co-épouse ; se comporter en co-épouse, et par extension, rivaliser

siinoo : dormir ; sommeil

*díndíŋo siinootá le* : l'enfant s'est endormi

*siinóo be ń na* : j'ai sommeil

*a bé siinóo la* : il dort

*ń maŋ súutoo siinoo* : je n'ai pas dormi de la nuit

*a ye í fóñóndiŋ jee fó siinóo ye a taa* : il s'est reposé là jusqu'à ce que le sommeil le prenne

*siinóo ye i bée muta* : ils se sont tous endormis

*siinondíŋ ye a taa* : il s'est un peu assoupi

siinoobáliyaa : insomnie

siinookúuraŋ, siinoojánkári : maladie du sommeil

- siinoojáŋkáróo le bé a la* : il a la maladie du sommeil  
siiñaa : fois  
*ŋ naata jaŋ siiñáa fula* : je suis venu ici deux fois  
*ñiŋ máŋ ke siiñaafóloo ti* : ce n'est pas la première fois  
siiñee : signer  
*í too siiñee !* : signe ton nom !  
*káyítoo m̄aŋ siiñee fóloo* : le papier n'est pas encore signé  
*káyírábéŋo siiñéetá le* : un accord de paix a été signé  
siiñoo : cohabitant, voisin  
*siiñookuu búka siiñôo káari* : on ne peut pas se tenir à l'écart des problèmes de ses voisins  
*níŋ í ye siiñóo je batâa kóno, a káta báake í ye a máakóyi* : si tu vois que ton voisin a des difficultés, fais ton possible pour l'aider  
siira : signe de vocalisation dans l'écriture arabe  
síira : avoir un vertige, perdre conscience, s'enivrer ; vertige, perte de conscience, ivresse  
*a be síraráŋ ne* : il est inconscient / saouïl  
*a sírâta a siinoota* : il est devenu ivre et s'est endormi  
*síiroo bóta a bála* : il est revenu à lui  
síiráfef : narcotique  
siirán : chaise, trône  
*a siita siiráŋo kaŋ* : il s'est assis sur une chaise  
*ñiŋ siiráŋo m̄aŋ bámbaŋ* : cette chaise n'est pas solide  
*a ye siiráŋo taa* : il est monté sur le trône  
síirándi : faire perdre connaissance, enivrer  
*dolóo ye a sírândi* : l'alcool l'a rendu ivre  
síirándífef : narcotique  
siirantii : président de séance  
siirantiiyaa : présider ; présidence  
síirátoo : ivrogne  
siisee, suusee : poule, coq, poulet  
siiseedímbaa : mère poule  
siiseedúntuŋ : coq  
siiseemúsu : poule  
siiseeriŋ, siisendiŋ : poulet  
siisii : fumée ; produire de la fumée ; être enfumé  
*siisíyo be búŋo kóno* : il y a de la fumée dans la maison  
*dímbáa be siisiikaŋ* : le feu fume  
*jaŋ máŋ siisii* : il n'y a pas de fumée ici  
siisiikúluŋ : navire  
síisíliŋ : sorte de moustique  
siisindi : enfumer (un endroit), fumer (poisson, viande)  
*a be ñéesísíndoo la* : il est en train de fumer du poisson  
siitaa : chose mise de côté (se dit notamment d'un reste de repas mis de côté pour le lendemain, ou d'une part mise de côté pour les enfants)  
*níŋ i ye bóoloo bóndi púru díndíŋolu ye, i ká a fó le kó siitâa* : si on met un plat de

- côté pour les enfants, on appelle ça *sītâa*  
*kúmásītâa* : parole qu'on se réserve de dire le moment venu  
síka cf. cíka  
síka, sírika : douter ; soupçon  
*ń síkáta a tó le* : je n'ai pas confiance en lui  
*ń ńa síkoo soto a la kúwo to* : j'ai des soupçons à son sujet  
síkántuŋ : personne soupçonneuse  
sikaréeti : cigarette  
*í si sikareetisáboo bula* : tu devrais arrêter de fumer  
síkari : prédicatif verbal (potentiel habituel)  
*í síkari maanóo sene* : tu devrais toujours cultiver du riz  
*díndíŋolu síkari soŋ i wúlúulaalu ma* : les enfants devraient toujours obéir à leurs parents  
síkísíki : sangloter  
síjóji cf. híjóji  
síla, síla : singe  
*sílóo ko a bé nukúŋó le la, a juwó be bánta* : le singe croit qu'il se cache, alors que son derrière reste à l'extérieur  
síla, sílaŋ : avoir peur  
*ń maŋ sílaŋ féŋ na jaŋ* : ici je ne crains rien  
*í síláta saayáa le la baŋ ?* : est-ce de la mort que tu as peur ?  
*musôo sílántoo táata a keemáa kaŋ* : la femme est allée trouver son mari apeurée  
síla : route, loi, moyen  
*ńiŋ sílóo le ka táa Seejo* : c'est cette route qui va à Sédhiou  
*sílákótoo ka táa saateekótóo le to* : l'ancienne route conduit à l'ancien village  
*i ye síloo muta i yé Bañjúnú wálíŋ* : ils ont pris la route en direction de Banjul  
*samaasénóo le mu síloo ti, moólu si báluu méŋ na* : les cultures en saison des pluies sont ce qui permet aux gens de vivre  
*ń ka síloo ńíni ka táa Tubaabuduu* : je cherche un moyen pour aller en Europe  
sílábeŋ : croisement  
sílafánda : cadeau (en général noix de cola) offert par un visiteur  
sílafáta : croisement  
*i futata sílafátoo to* : ils arrivèrent à un croisement  
sílaŋ : maintenant  
*ń bataatá le sílaŋ* : je suis fatigué maintenant  
sílaŋ cf. síla  
sílándi : effrayer, menacer  
*juburuláŋo ká kunóolu sílándi* : l'épouvantail effraie les oiseaux  
*a yé a lá musôo sílándi kó a bé a faalá le* : il a menacé sa femme de la tuer  
sílandiŋyéléma : (réfl.) faire un saut périlleux  
*mbiróo ye í sílandiŋyéléma* : le lutteur a fait un saut périlleux  
síláñáatónka : éclaireur, personne envoyée en reconnaissance  
*kewó la alifáalu be síláñáatónkoo kíila musóo yaa* : les aînés du garçon envoient quelqu'un chez la femme pour tâter le terrain  
síla táamánda : faire observer la loi  
sílátii : chef d'une délégation

- silimbáta : demoiselle d'honneur (jeune femme qui, lors de la cérémonie dite *maañoobíti*, accompagne l'épouse et porte un habit semblable au sien)  
*silimbátoo ká bula maañoó nóoma, a fánaŋ be páréerŋ kómiŋ maañoó* : la demoiselle d'honneur suit la mariée et est aussi habillée comme elle
- siŋ : pied, jambe ; roue d'un véhicule  
*a naata a siŋó la* : il est venu à pied  
*siŋó be duúma, saá be duúma, wo ñóodáŋo mâŋ díyaa* : le pied est par terre, le serpent est par terre, c'est difficile qu'ils ne se rencontrent pas
- siŋ : tour de rôle  
*í la siŋó le mu* : c'est ton tour
- siŋ : creuser, déterrer  
*diŋkóo siŋ jaŋ !* : creuse un trou ici !  
*jáabéeroo siŋ !* : déterre le taro !  
*a yé diŋkóo siŋ ka yíroo bula a kóno* : il a creusé un trou et y a planté un arbre
- siŋ míníndiŋ : estropié
- siŋkála : jambe  
*í siŋkáloo múura !* : couvre tes jambes !
- siŋkaŋ : cheville
- siŋkése : pied
- siŋkíri : foyer (lieu où on fait le feu, et aussi groupe familial)  
*kaléeroo be siŋkíroo kaŋ* : la marmite est sur le feu  
*musóo maŋ ñánna dookúwo kéla ka naa siŋkíroo bálúndi* : le rôle de la femme n'est pas de travailler pour nourrir la famille
- siŋkiribére : pierre du foyer
- siŋkóndiŋ, siŋkónóndiŋ : doigt de pied
- siŋkúmbaa : gros orteil
- siŋ muta : être paralysé des jambes  
*a siŋó mutatá le = a siŋó be mutarŋ ne* : il est paralysé des jambes
- simbi : se solidifier, coaguler, cailler (lait, sang ; etc.)
- símbiŋ : sorte de kooraa, instrument typique de Diolas
- simboŋ : un arbre à fruits comestibles, et dont les feuilles ont un pouvoir cautérisant
- símboŋ : terme qui apparaît dans les louanges de Suñjáta, mais dont le sens précis semble inconnu des locuteurs actuels
- simfaa : pied (unité de mesure), pas
- simfaa taa : prendre des mesures
- símíisi : chemise  
*ŋ na símíisoo kuu ŋ ye !* : lave-moi ma chemise !
- sinamaa, sinnamaa : cinéma
- sínaŋ : être humide  
*dendikôo sínántá le* : la chemise est mouillée  
*bámbee kána sínaŋ báake* : une platebande ne doit pas être trop humide  
*wo súutoo la í niŋ wo násoo sínándiŋo ye fúnti* : cette nuit-là tu devras sortir mouillé de cette eau magique
- sínáandi : mouiller  
*í ye ŋ báloo bêe sínáandi* : tu m'as tout mouillé

sindaŋ : outil de terrassement (terme général)

sindi : déposer, faire asseoir, installer

*díndíño sindi laaráño kaŋ* : fais asseoir l'enfant sur le lit

*ali ŋ deema ali ye ŋ sindi suwó kaŋ !* : aidez-moi à monter à cheval

síndi : faire parvenir

*síláñáatónkóo le ka kúmoo síndi musóo la alifáalu ma* : c'est l'homme envoyé pour tâter le terrain qui transmet le message aux aînés de la fille

*háni musuñínoo, í la alifáalu ká yaamároo síndi í ma* : même pour tes projets de mariage, tes aînés te prodiguent leurs conseils

síniŋ : demain

síníndiŋ : après demain

síníndiŋkoo : dans trois jours

sinnamaa cf. sinamaa

sinnatáamálaa : piéton

sinnatoo : côté du lit où reposent les pieds

sinna wáafu : colporter

sinnoo : trace de pas

*a sinnôo nóoma !* : suis ses traces !

*ŋ ŋa sinnóo tara bantáño kóto* : j'ai trouvé des traces de pas sous le fromager

sinsij : panier

sinsij : faire à tour de rôle

*Sonkóolu naata a fó Jamméelu ye, i sí mansayáa sinsij* : Les Sonko proposèrent aux Jammee de régner à tour de rôle

*ñiŋ saatêe lúuloolu ka mansayáa sinsij sáñjii lúuloo la* : ces cinq villages règent à tour de rôle pour une période de cinq ans

síntaŋ : petite guêpe

*síntáŋó le dóoyáata dondolíño ti, bari a fánaŋ ka búndíroo ké le* : le *síntáŋó* est plus petit que le *dondolíño*, mais il pique aussi

sintéete : plante du pied

siñjaŋ : pantalon long

*a yé siñjáŋó le duŋ* : il a mis un pantalon long

siñjamba : pied

sipaa : crevettes

*sipáalu be bâa kónó le* : il y a des crevettes dans le fleuve

síra : tabac

sírámúnku : tabac à priser

sírásúmbúlaa : personne qui prise

síríka cf. síka

siriŋka : passage étroit entre deux concessions

*siriŋkóo mu sláméséŋó le ti, mún ka tara saatêe kóno koridáa fulá le téema* : le *siriŋkóo* est un passage étroit dans le village entre deux concessions

sírísíri : tituber

*sírátóo be sírísíríla níŋ a be táamoo la* : l'ivrogne titube en marchant

síríka cf. síka

sísa : ciseaux

sísi : poitrine

- kesóolu naata a búŋ a sáñoó to, i fúntúta a sísóo to* : les balles le frappèrent dans le haut du dos et ressortirent par la poitrine
- sísíbaa : une prise dans la lutte traditionnelle
- sisíni : usine
- sita : baobab
- sitadiŋ : fruit de baobab
- sitandiŋ bóosíbáli : une plante rampante dont le contact irrite le peau (son fruit ressemble à celui du baobab mais n'est pas comestible)
- sitandiŋ bóosíbáloo níŋ sitadiŋo ka múlúŋyaa, bari a búka dómo* : le *sitandiŋ bóosíbáloo* ressemble au fruit du baobab mais ne se mange pas
- sitajuu : tronc de baobab
- sitanáma : feuilles de baobab séchées réduites en poudre
- siti : attacher
- a yé suwó siti yíroo bála julóo la* : il a attaché le cheval à un arbre avec une corde
- feerôo ñánta sitila* : il faut monter un stratagème
- siti : être en difficulté, notamment être à court d'argent ; malchance
- siti : être enceinte
- sitifáani : habit
- sitifenŋ : habit
- musóo ye keesítíféŋolu duŋ* : la femme a mis des habits d'homme
- sitikonŋ : réduire à l'impuissance par la magie (marabouter) ; maraboutage
- i yé mbiróo sitikónŋ ne fó i yé a boyindi* : ils ont marabouté le lutteur de façon à le faire tomber
- sitikónŋo le yé a muta* : il est victime d'un maraboutage
- sitiraŋ : lien
- sitiri : l'action d'attacher
- síyaa : être nombreux, produire beaucoup
- moólu síyáata jaŋ ne* : il y a beaucoup de monde ici
- Tubáaboolu mâŋ síyaa ntelú yaa* : il n'y a pas beaucoup de Blancs par chez nous
- a ye kódi síyáaríŋo soto* : il a beaucoup d'argent
- a lá diyaamôo síyáata jáwúké le* : il parle beaucoup trop
- a bé jee fó a síyáata károo ti* : il est ici depuis plus d'un mois
- ... *waraŋ mênŋ síyáata wo ti* : ... ou plus
- síyáandi : rendre nombreux, apporter en grande quantité
- í ye kéeráŋo síyáandi le* : tu as apporté beaucoup de récipients
- só : offrir
- a ye ŋ so muróo la* : il m'a offert un couteau
- ŋ so ñiŋ kolinnáa la !* : offre-moi cette bague !
- ŋ ka í santâa ñíniŋ, ŋ naata í sóotaa soto* : je cherche à t'acheter, et voilà que je t'obtiens gratis
- sobi : se douter de, soupçonner
- ŋ sobita até le ye kódoosuuñaa* : je le soupçonne d'avoir volé l'argent
- a sobita a kafuñóo le la* : il soupçonne son compagnon
- sobindi : faire savoir, tenir au courant, donner des indices
- í si ŋ sobindi í la táa la* : tu dois me tenir au courant de ton départ
- jumáa le yé a sobindi ŋ ná feeróo la ?* : qui est-ce qui l'a mis au courant de notre

stratagème ?

soko cf. soo

soko cf. sako

soli : pénis

sóli : léopard

*sóloo faata, wulóolu be túlúnna a fěño la* : le léopard est mort, les chiens jouent avec sa queue

*níŋ í ye sóloo barama, fó í ye sílákútoo ñíníŋ* : si tu as blessé le léopard, tu dois chercher une nouvelle route

*kewô sólísáwintá le* : l'homme a bondi comme un léopard

sóli, sóoli : emplir, bourrer (un sac), charger (un fusil)

*a yé tiyô sóli bootôo kono* : il a mis les arachides dans le sac

*a yé bootôo sóli tiyóo la* : il a empli le sac d'arachides

solimaa : non circoncis

soŋ : caractère

*níŋ kewó ye musóo bula, a ká soŋjawubáa le láa musóo kaŋ* : quand un homme abandonne une femme, il l'accuse d'avoir trop mauvais caractère

soŋ : être/tomber d'accord (+ *la* : sur qq ch, + *ma* : avec qq'un) ; être obéissant ; (+ *kó*) admettre ; (+ nég.) il ne faut pas

*a máŋ soŋ wo la* : il n'est pas d'accord pour cela

*a máŋ soŋ í ma* : il n'est pas d'accord avec moi

*ŋ bée si soŋ í ma* : nous te soutiendrons tous

*a máŋ soŋ í ye taa* : il n'est pas d'accord pour que tu partes

*díndíŋ sondíŋó le mu a ti* : c'est un enfant obéissant

*ate fáŋo sontá le kó até le ye kódoosuuñaa* : il a reconnu avoir volé l'argent

*muróo te sonna maá la* : il ne faut pas toucher le couteau

soŋ : prix

*a soŋó mu jelú le ti ?* : quel est son prix ?

sóŋka : se disputer ; dispute

*ali sóŋkoo bula !* : arrêtez de vous disputer !

*íŋ ŋa a níŋ a musu tara sóŋkoo la* : je l'ai trouvé en train de se disputer avec sa femme

*níŋ í ye sóŋkoo moyi kolondáa la, juluntáŋolú le yé a sáabu* : si tu entends une dispute autour du puits, elle a été provoquée par ceux qui n'ont pas de corde

sóŋkándi : faire se disputer, brouiller, engueuler

*íŋ faamáa ye íŋ sóŋkándi kúnunŋ* : mon père m'a engueulé hier

sóŋkántunŋ : querelleur

soŋkíta : faire du charivari ; charivari

somandaa : matin

*bíríŋ somandáa fó wurarôo* : du matin au soir

sombe cf. sembe

somoni : membre de la caste des pêcheurs

sondi : convaincre d'accepter

*a be í sondila díyaakúyaa* : il t'obligera à accepter que ça te plaise ou non

*a sondóo maŋ díyaa kúu to* : il n'est facile à convaincre sur aucun sujet

sondóli : chandelle

sondome : conscience, esprit

*a sandomóo dunta ñóŋ to* : il est devenu fou

*a sandomóo maŋ téŋkuŋ* : il n'a pas la conscience tranquille

*a la kúmoolu kóno, kúma dóo ye ŋ sandomóo maa* : parmi ses paroles, il y en a une qui m'a touché

*i ye ñiŋ kúmoo múra i sandomóolu kóno* : ils ont médité ces paroles en leur âme et conscience

sonsoŋ : forme redoublée de *soo* 'piquer', valeur itérative

*tómbóróŋŋánúŋolu ye ŋ sonsoŋ* : je me suis piqué aux épines de jujubier

sónsoŋ : filtrer

*kéekéwo sónsoŋ !* : filtre le lait !

sónto : ne pas trouver amateur, être impopulaire

*musu sóntóriŋ* : femme qui ne trouve pas à se marier

soo : arracher (broussailles, arachides)

*a ye a lá tiyóo moobáloo soo* : il a arraché ses arachides pas mûres

soo : verser (dans un récipient), transvaser

*jíyo soo wéeroo kóno !* : verse l'eau dans le verre !

soo : percer, piquer, tatouer, éperonner ; trou

*a ká teŋó soo* : il perce le palmier (pour récolter le vin)

*a ye ŋ soo muróo la* : il m'a poignardé

*núŋ ŋ bé naa futala, í ye í la darámoo soo* : quand nous serons sur le point d'arriver, il te faudra éperonner ton cheval

*soó be póotoo to* : la boîte de conserves est percée

soo : ce qui est à l'origine de difficultés

*ŋ ka háwúñáa le báýíndi fó múŋ se a tónna, ŋ se futá noo soólu ma, mínnu mu koleyaakúwo ti baŋkóo kaŋ* : je me laisse guider par la lumière jusqu'à parvenir à la source des problèmes qui se posent au pays

soobee : sérieux

sóobéeke : sérieusement, bien

soobeemoo : personne sérieuse

soobeeyaa : être/devenir sérieux ; choses sérieuses

*soobeeyáa wáatoo síita* : les choses deviennent sérieuses

*wo kúwo ñánta mutala soobeeyáa ti* : cette affaire doit être prise au sérieux

sóoféeri : chauffeur

sóofeŋ : cadeau

*sóofáanoo búka werende* : on ne déplie pas un pagne reçu en cadeau

sóojári : soldat, militaire

*sóojárootu ye kídoo fáyi moólu ma* : les soldats ont ouvert le feu sur les gens

sóojárikúndaa : caserne

sóojáriyaa : l'état de soldat

*a ye í fóño a la sóojáriyaa la* : il a démissionné de l'armée

sóoki : contredire

*kána ŋ sóoki !* : ne me contredis pas !

*Ála kána a ké alifaasookidíŋo ti !* : que Dieu ne fasse pas de lui un enfant qui s'oppose à ses aînés

sooku : un instrument aratoire qu'on pousse devant soi

soola, suula: préoccupé, être préoccupé, avoir besoin de ; besoin

*ń suulata í jéla* : il faut que je te voie

*ń suulata jíyo la* : il me faut de l'eau

*í la suulóo mu muń ne ti ?* : de quoi as-tu besoin ?

*moólu ménnu be suulóo kóno, ń nńanta í máakóyílá le* : nous devons aider les gens qui sont dans le besoin

sóoli cf. sóli

soóma cf. saáma

sooneeyaa, soonooyaa : avoir bon caractère, aller mieux, être facile

*a lá kuuráño sooneeyaatá le* : sa maladie va mieux

*ńńń sooneeyáata báake* : c'est très simple

*moó sooneeyaarń* : personne docile

*kúu sooneeyaarń* : affaire simple

sooneeyandi : améliorer, faciliter

sooneeyandiri : amélioration, facilitation

*í máń jóorań kńń soto, mń se sooneeyandiri ké í ye í lá dookúwo kóno* : elles ne disposent pas d'un seul outil qui leur facilite la tâche

soonńkee : païen

soonooyaa cf. sooneeyaa

soorań : poinçon

soori : une prise dans la lutte traditionnelle

sóori : don

*Ála la sóoro naata* : le don de Dieu est arrivé

sóosi : sauce ; mouiller le riz avec la sauce

soosoo : contredire, ne pas être d'accord, ne pas croire

*keebáalu soosoo mań bétéyaa* : ce n'est pas bien de contredire les vieux

*ńń mń ńa ń soosoo, í si táa jee í ye a juubee* : si quelqu'un ne me croit pas, il n'a qu'à aller voir là-bas

soosoori : l'action de contredire

*soosooróo díyáata a ye báake* : il aime contredire

sootee : clôture

*í la náakoo sootée nńanta dáadáalá le* : la clôture de ton jardin a besoin d'être réparée

sóoti : insérer (ajouter un objet à une pile, à un sac déjà plein, etc.)

*a ye káyítoo sóoti búkoo kóno* : il a glissé le papier dans le livre

sooto : sorte de figuier

*sootóo díño díyáata kunóolu ye báaké le* : les oiseaux aiment beaucoup le fruit du sootóo

sóoyi : soie

*sóoyoo dáa koleyaatá le* : la soie est chère

sori : partir de bon matin

*saáma ń be sorilá le* : demain je partirai tôt

sori : emplir d'eau

sóri : harpon

*a ye nńéwo soo sóróo la* : il a piqué le poisson avec le harpon

soridáasi : soldat

*soridáasoo la jóoráño mu kídóo le ti* : les soldats sont armés de fusils

sorindi : faire partir de bon matin

*ń faamáa ye ń sorindi kúnkoo to* : mon père m'a envoyé de bonne heure au champ

soroŋ : repousser, reverdir

*bantánolu sorontá le sáayin* : les fromagers ont reverdi

*yíroo soronta fó a biireeta* : l'arbre a repoussé au point de devenir très touffu

soroŋ : fermer à clef, emprisonner

*wotóo daa soróŋ baŋ !* ferme donc la portière de la voiture à clef !

*musukéebaa yé a fán soroŋ a la búŋo kóno* : la vieille femme s'est enfermée dans sa maison

*a bé sorondin búńjáwoo to* : il est en prison

*táyíwáafílaa soronta* : un trafiquant de drogue a été mis en prison

*kewó soronta fooleesuusúńaa la* : l'homme a été emprisonné pour un vol de vélo

soromoo : contrat de travail pour une demi-journée, de l'aube à midi

sorondaŋ : rejet

*kintóo sorondáŋo té buntúŋo fáala* : les rejets du sorgho ne rempliront pas le grenier

sorondaŋ : serrure

*ńin dáa maŋ sorondáŋo soto* : cette porte n'a pas de serrure

sorondi : faire reverdir

*samáa se ali jambajaa, tilikándoo ye ali sorondi* : la saison des pluie vous sèchera comme des feuilles, la saison sèche vous fera reverdir

sórónto : verser un liquide en cascade

soso : haricot

*sosóo maŋ fálín fóloo* : les haricots n'ont pas encore germé

*sosôo kána ñoó faa, ñoô kána sosóo faa !* : le haricot ne doit pas tuer le mil, et le mil ne doit pas tuer le haricot

sóso : bourrer (pipe), charger (fusil)

*ali taa kídoolu sóso !* : allez charger les fusils !

soto : (tr.) acquérir, avoir, (+ *búlu*) recevoir de qq'un ; (intr.) être disponible, se trouver ; gain, récolte

*mîŋ búka dáaníroo ke, a búka féŋ soto* : qui ne demande rien n'obtient rien

*ŋ maŋ féŋ soto a búlu* : nous n'avons rien obtenu de lui

*kambaanóo ye yaamároo soto a kammôo búlu* : le garçon a reçu des conseils de son professeur

*ńin i yé ŋ báyi, i yé ŋ sotolá le* : s'ils nous poursuivent, ils nous attraperont

*í ye muróo sotó le baŋ ?* : est-ce que tu as un couteau ?

*í ye báadínolu soto ńin saatéwo tó le baŋ ?* : est-ce que tu as des parents dans ce village ?

*ńte maŋ kúma soto, ń si mîŋ fo í ye* : je n'ai rien à te dire

*saŋ kílin ne sotota, i naata maanóo soto báake* : il y eut une année où ils eurent beaucoup de riz

*wo máŋ soto* : ça n'existe pas, il n'y en a pas

*í la kódoosotońaa maŋ sénéyaa* : ta façon de te procurer de l'argent n'est pas honnête

*ńte la sotôo síyáata í ti* : j'ai gagné plus que toi

*témboo dóo la, i ká sotôo ké le fó tiyabóoto keme* : à certaines périodes, leur récolte

- atteignait cent sacs d'arachide  
sotomfeŋ : possession  
*alí sotomféŋolu dóoyáata, i síyáata, Ála maa báraaka dunna i to !* : Qu'il y enait peu ou beaucoup, que Dieu bénisse ce que vous possédez !
- sotondi : procurer  
*kewó le la ñántoo mu ka dáañínoo sotondi dímbáayaa ye koridâa kóno* : c'est le devoir de l'homme de procurer la nourriture pour la famille  
*ńj ńa ñiŋ hámoosotó le ka ñiŋ kúŋ bula níŋ ńj ńa káyítoo soto, míŋ si ńj sotondi dookúwo la fó ńj bálúñaa si sooneeyaa ñáa meŋ* : mon intention de laisser tomber ça si j'obtiens un diplôme qui me procure un travail me permettant de vivre mieux
- súbaa : la 1ère prière journalière des Musulmans ; aurore  
*súbaa bóta* : le jour s'est levé
- subu : viande, gibier  
*níŋ subukúwó le bé ali la, a féle, ńj ńa samá fula faa* : si vous avez besoin de viande, regarde, j'ai tué deux éléphants
- subufáalaa : boucher
- subusóoraŋ : fourchette  
*subusóoraŋo be táabúloo kaŋ* : la fourchette est sur la table
- súfúru : outre
- súji : s'appuyer contre quelque chose  
*kána súji wéeroo kaŋ !* : ne t'appuie pas sur le verre !
- sujúdi : se prosterner ; prosternation  
*mísílímoolu ká sujúdí le níŋ i be sáloo la* : les musulmans se prosternent quand ils font la prière
- súki : (tr.) bloquer, boucher ; (intr.) être bouché ; blocage (barrage, barricade, etc.)  
*káboo súki !* : bouche la bouteille !  
*súkoo bóndi diŋkôo kóno !* : enlève ce qui bouche le trou !  
*wǒ tumôo, tatóo be súkiriŋ, moo tê bóla* : à ce moment-là, la forteresse était soumise à un blocus, et personne ne pouvait sortir
- súkíraŋ, súkíndaŋ : bouchon
- súkúru : sucre  
*súkúroo ké moonóo to !* : mets du sucre dans la bouillie !
- súkúrukála : canne à sucre
- súkúrukúuraŋ : diabète  
*súkúrukúuraŋo mu kuuráŋ ne ti, méŋ ka soto moô bála níŋ a yelôo súkúroo tambita* : le diabète est une maladie qui affecte l'être humain s'il a trop de sucre dans le sang
- súkúsúku : pousser à faire quelque chose  
*a ye ńj súkúsúku fó ńj ńa taa* : il m'a poussé à partir
- sula cf. sila
- Súlaa : Maure
- súlaa : homme libre, noble
- súleŋ : avoir une fuite  
*póotoo be súléŋkaŋ* : le récipient fuit
- súlíyee : soulier  
*í la súlíyee duŋ !* : mets tes souliers !

súlu : racine

*ñiŋ súloo kuntu !* : coupe cette racine !

súluu : hyène

*súlúwo ye baá muta* : l'hyène a attrapé une chèvre

súlúujáati : plante sauvage non comestible qui ressemble au légume dit *jaati*

*súlúujáatoo síyáata farôo kónó le* : il y a beaucoup de *súlúujáatoo* dans les bas-fonds

súlúut : adv. id. renforce le sens de *sábaa* 'tirer'

suŋ : voleur

*suŋó ye Súlaa la kumfáa teyi* : le voleur a cambriolé la boutique du Maure

súŋ : provenir de ; cause, origine

*kelôo súnta até le la = até le kéta kelôo súŋo ti* : c'est lui qui a provoqué la bagarre

*a lá saayâa súnta wô le la* : c'est ce qui a provoqué sa mort

súŋ : tronc d'arbre

súŋ : jeûner ; jeûne

*kári naalâa, moólu be súnna* : le mois prochain les gens jeûneront

suŋkálaŋ : grande spatule

*suŋkáláŋo taa í ye duuráŋo maa !* : prends la spatule et touille la sauce !

suŋkaŋ : sentir mauvais

*baakótóŋo ka suŋkaŋ báaké le* : le bouc sent très mauvais

*kewó ka suŋkaŋ dolóo la* : l'homme sent l'alcool

*féŋ ne suŋkanta í na* : je sens une mauvaise odeur

*i maŋ í jani dáa miŋ, í ka suŋkaŋ wô le to* : tu viens répandre ta mauvaise odeur là où on ne t'a pas grillé (se dit d'un importun)

suŋkaŋ : civette

*suŋkáŋo yé a juufitayíroo lóŋ ne* : la civette sait à quel arbre elle doit se frotter le derrière

suŋkamfála : grosse civette

suŋkáñaa : grand voleur

súŋkári : le 9ème mois de l'année lunaire (Ramadan)

súŋkáríkónoŋ : le 8ème mois de l'année lunaire

súŋkárísáli : la fête qui marque le fin du Ramadan

suŋkuŋ : un arbre

súŋkútu : jeune fille, (selon le contexte) vierge

*í si a loŋ fo súŋkútoo mu súŋkútóo le ti fo súŋkútu te* : tu sauras si la fille est vierge ou non

súŋkútúyaa : virginité

*a yé a la súŋkútúyaa taa* : il lui a pris sa virginité

súŋ tee, súŋ teyi : rompre le jeûne

*ŋ be súŋo teyila tálaŋ wórówulá le* : nous romprons le jeûne à sept heures

súmaa : froid

*jíisúmaa* : eau froide

súmaŋ : mesurer, évaluer, viser

*a yé a súmaŋ kídoos la* : il l'a visé de son fusil

*alí bámbéelu súmaŋ !* : délimitez les plates-bandes !

*fóloofóloo koridâa súmáŋo bé musukébaalú le búlu* : autrefois, c'étaient les vieilles femmes qui avaient la responsabilité de mesurer la quantité de nourriture

nécessaire pour la famille

*nĩj í táata fó koleyáa ye í soto, loo í ye í fanj súmanj, muj ne yé a tĩna wo ye í soto ! :*  
si tu as des problèmes, évalue-toi pour savoir quelle en est la cause !

súmándiri : l'action de mesurer

*kárarĩlaa be súmándíroo la :* le tailleur est en train de prendre les mesures

súmándírilaŋ : instrument de mesure

súmáree : les ingrédients nécessaires pour conférer à une amulette son plein pouvoir

*súmáree ka ke násóo le kaŋ púru a si jáabi :* le *súmáree* s'ajoute à une amulette pour qu'elle puisse fonctionner

*ñĩj sáfoo súmáree mu sánímúŋkóo le ti :* pour fonctionner, cette amulette a besoin de poudre d'or

súmáyaa, súmíyaa, súmúyaa : devenir froid ; fraîcheur

*súmáyaa táláatá le :* le froid a diminué

*ĩj maŋ lafi téé súmáyarĩŋo la :* je ne veux pas de thé froid

*súmáyáa le be ĩ na :* j'ai froid

*súmáyaa bé dundĩj ne :* il fait froid

súmáyáandi, súmúyáandi : faire refroidir

*tée súmáyáandi jannĩj í be a minna ! :* laisse refroidir le thé avant de le boire !

súmbu : renifler, flairer, embrasser, priser (tabac)

*a ka síroo súmbu :* il prise

*baakótóŋo, juu wó juu fó a yé a súmbu :* le bouc, il faut qu'il renifle tous les derrières

*núñjaŋ fulóolu búka ñôo súmbu noo :* deux personnes au grand nez ne peuvent pas s'embrasser

súmíyaa cf. súmáyaa

súmu cf. súmu tú

súmuŋ : causer ; causerie

*ĩj ñĩj Músaa súmúntá le :* j'ai causé avec Moussa

súmúnaa : (réfl.) uriner ; urine

*táa í súmúnaa joŋkóŋo kóno ! :* va uriner dans l'enclos à douche !

*súmúnaa yé a muta :* il a envie d'uriner

*súmúnaa koleyaata a búlu :* il a du mal à uriner

*súmúnaa maróo koleyaata a búlu :* il a du mal à se retenir d'uriner

*ĩ ye ĩ na súmúnaa wísítee :* on m'a fait une analyse d'urine

*ĩ la súmúnaa ké ñĩj káboo kóno ! :* mets ton urine dans cette bouteille !

súmúnáabóoto : vessie

*súmúnaa ká bo súmúnáabóotoo le kóno :* l'urine vient de la vessie

súmúndi : faire la conversation à qq'un

*ĩj ŋa Músaa súmúndí le :* j'ai fait la conversation à Moussa

súmu tú : faire attention

*ĩ súmoo tu kódo to ! :* fais attention à l'argent !

súmúyaa cf. súmáyaa

sundiŋ, sunduŋ : cœur – par référence à la coutume selon laquelle l'homme qui a tué un animal réserve le cœur pour l'offrir à son neveu, on dit souvent aussi, avec le sens de 'cœur', *báríndínsúndiŋ*

súndiŋ : bien propre

*ŋ súndíŋ ne mu* : c'est à moi et rien qu'à moi

*wo mu í súndíŋkúwó le ti* : c'est une affaire qui ne regarde que toi

sunduŋ cf. sundiŋ

súnna : circoncire ; circoncision, et autres pratiques recommandées par la religion

*jáari ŋ bé ŋ na díndíŋolu súnnálá le* : l'an prochain nous ferons circoncire nos enfants

súnnári : l'action de circoncire

*súnnároo te kéla jaŋ ñinaŋ* : la circoncision n'aura pas lieu ici cette année

sunsu : mettre en gros tas l'arachide séchée mais non battue ; gros tas d'arachide qui attend d'être battue

*a lá tiyasúnsu warata báake* : il a un gros tas d'arachide

súntee, súntéyi : rupture du jeûne

*súntéyoo máŋ sii fóloo* : ce n'est pas encore le moment de rompre le jeûne

súntéeraŋ : nourriture pour la rupture du jeûne

súntéyi cf. súntee

suntukúŋ : endroit où on jette les ordures

*ŋ ka fítáŋíáamoo fáyi suntukúŋo le la* : on jette les ordures sur le tas d'ordures

*keebáa mu suntukúŋo le ti, a ñáanta sonna kúwo bée le la* : un vieillard est comme un tas d'ordures, il doit tout accepter

sunu : être / rendre triste ; tristesse

*bíriŋ a faamáa banta a sunuta* : il est devenu triste à la mort de son père

*ñiŋ kúmálábáŋo ye bambóo sunu báake* : ces dernières paroles attristèrent beaucoup le crocodile

*a sunuta kúwolu lá le, a ye ménnu ke* : il regrette ses actes

*a yé a lá sunóo yitandi* : il a présenté ses condoléances

sunundi : rendre triste

*a lá saayáa ye ŋ sunundi* : sa mort m'a rendu triste

súñju : mamelle, sein

*a súñjoo bótá le* : ses seins ont poussé

súñjúbendaŋ : soutien-gorge

súñjúmútaraŋ : soutien-gorge

súñjúnoŋo : lait maternel

*súñjúnoŋoo bétéyáata díndíŋo lá le* : le lait maternel est bon pour l'enfant

súñjúnuŋ : mamelon

súpa : filtrer

supakáñja : une sauce à base de gombo, huile de palme, poisson fumé et viande

súra : battre ou piler pour séparer le grain de la balle

*ntelu ká maanôo súra masíŋo le la* : nous décortiquons le riz avec une machine

súru : un arbre dont les feuilles s'utilisent en sauce

*súroo jambóo ka ke sósoo ti* : la feuille du *súroo* s'utilise en sauce

súruúba : aspirer bruyamment (liquide, bouillie), renifler

súruk : adv. id. associé à *duŋ* 'entrer', idée de brutalité

surukaa : ouvrier agricole saisonnier, boy

súruuntu : faire coulisser ; nœud coulant

*a yé julôo súruuntu a káŋo to* : il s'est pendu à une corde

suruntúkunu : autruche

*ń maŋ a loŋ suruntúkunoó be ñáa meŋ* : je ne sais pas à quoi ressemble une autruche

súrútu : surtout

*moowulijámaa yé i yaálu bula ka i nýolu tanŋandi, súrútu musóolu niŋ dínđíjolu* : plusieurs milliers de personnes ont abandonné leurs foyers pour sauver leur vie, surtout des femmes et des enfants

Suruwaa : Wolof

suruwaadoŋ : danse typiquement wolof, plus connue sous le nom de ‘sabar’

sutiya, sutuyaa : être court, proche, s’approcher

*í kuntíño sutiyaata báake* : tu as les cheveux très courts

*fó ŋ ńá sutiya súdo la* : il faut nous approcher de la maison

*a naata fó a sutuyaata i la* : il s’est approché d’eux

sutiyandi : raccourcir, approcher

sútu : forêt

sutuŋ : court, proche

*báadínsutuŋ* : parent proche

sutúra : tenir secret, mettre à l’abri, (resp.) enterrer

*dukaree ń sutúra, kána ń na kullôo wáañári !* : s’il te plaît protège-moi, ne révèle pas mon secret !

suturari : enterrement

*suturaróo be kéla saamá le* : l’enterrement aura lieu demain

sutuyaa cf. sutiya

suu : cheval

súu : maison, concession

*a táata suu* : il est rentré chez lui

súu : plonger, sombrer

*kewó ye í suu báa la* : l’homme a plongé dans le fleuve

*kúlúŋo be súulá le* : le bateau va sombrer

súudee : souder

suufáli : mulet

súukónódáafeŋ : animal domestique

*falóo mu súukónódáaféŋ le ti* : l’âne est un animal domestique

súukónónka : personne de la maison

*súukónónkoolu lee ?* : et les gens de la maison ? (salutation)

súu kuu : faire nuit ; passer une partie de la nuit à faire qq ch

*súdo kuuta* ‘la nuit est tombée’

*i súu kuuta doŋó le la* : ils ont passé une partie de la nuit à danser

suula cf. soola

súuna : variété de mil hâtif

*súunoo ká moo júuná le* : le *súunoo* mûrit vite

suuñaa : voler

*a ye kódoosuuñáa le* : il a volé l’argent

*a ye wíli kíliŋ suuñaa ń búlu = a ye ń suuñaa wíli kíliŋ na* : il m’a volé cinq mille francs

suuñari : vol

- a yé suuñaaróo ke ñ bǔlu* : il a commis un vol envers moi  
*a dáa bulata suuñaaróo to* : il est impliqué dans le vol  
suuñaatoo : clandestinement  
*fóndíjkéwolu dóolu ká suuñaatootaa báalásíloo lá le* : il y a des jeunes qui partent clandestinement par la mer  
suuriŋ : poulain  
suuru : repas pris avant le lever du soleil en période de Ramadan  
súuru : enfiler  
*a yé mesendôo súuru bóoroo la* : il a enfilé l'aiguille  
suusaa : froter, carder ; sorte de violon (instrument typique des Peuls)  
*níŋ ñ bée ye ñ hákíloo suusaa ñóŋ na, ñ bé a lónna, míŋ ye wo sáabu* : si nous confrontons nos idées (litt. si nous frotons nos esprits les uns aux autres), nous arriverons à savoir ce qui est la cause de cela  
suusansúusaŋ : forme redoublée de *suusaa*, valeur itérative  
*a yé a suusansúusaŋ fó a malamáláta* : il resta à le froter jusqu'à ce que ça brille  
suusee cf. siisee  
súusúlúñjamba : une plante à tisane  
*súusúlúñjámboo ka séera* : le *súusúlúñjámboo* sent bon  
suusundi : donner à téter  
*díndíño suusundi !* : fais téter l'enfant !  
suusuu : sucer, téter  
*díndíño suusuutá lé baŋ ?* : est-ce que l'enfant a tété ?  
*díndíño bé taŋkalisúusúwo la* : l'enfant suce un bonbon  
*ñiŋ díndíño ká suusuu bíbíróŋo le to = ñiŋ díndíño ka bíbíróŋo le suusuu* : cet enfant est nourri au biberon  
Suusuu : Sosso (ethnie de la région de Conakry en Guinée)  
suusuukaŋ : langue maternelle  
suusuulaa : moustique  
*suusuuláa ye ñ kiŋ* : un moustique m'a piqué  
suusuulaadiŋ : nourisson  
súuta, súuto : nuit  
*súutoo níŋ a tiyó le mu* : la nuit a un maître  
*siinoo máŋ ke wo lúŋo súutoo la* : on n'a pas dormi cette nuit-là  
súutee : reconnaître  
*í ye ñte súutée le baŋ ?* : est-ce que tu m'as reconnu ?  
*i súutee si díyaa í búlú le* : tu ne devrais pas avoir de mal à les reconnaître  
*a maŋ ñ káŋo súutee* : il n'a pas reconnu ma voix  
*i ye ñóŋ súutee* : ils se sont reconnus  
*moólu janita fó i búka súutée noo* : les gens ont été brûlés au point de ne plus pouvoir être identifiés  
súutéeraŋ : marque  
*a ye súutéeraŋo ké a la féŋolu bála* : il a marqué ses affaires  
suutii : cavalier  
súutii : maître de maison  
súuto cf. súuta  
suuyee : (litt. cheval-poisson) un poisson

–ta : marque de l’accompli positif dans la construction intransitive

*díndíño kumboota* : l’enfant a pleuré

taa : prendre ; jouer (cartes, dames, etc.)

*a yé kitáaboo taa í búlu* : il m’a pris le livre

*a ye mún dii í la bii, saáma a bé a taala í búlú le* : ce qu’il t’a donné aujourd’hui, il te le reprendra demain

*í mán a loŋ mún ye kódo taa* : je ne sais pas qui a pris l’argent

*í síkara ñiŋ bóoroo taa* : tu devrais prendre ce médicament

*í ye í taa ñiŋ ne kóto* : c’est à elle que tu m’as pris

*a yé a búloo taa a yé a ké teŋ* : il a fait comme ça avec ses bras

*nún í búloo bataata, í ñiŋ taa !* : si tes bras sont fatigués, utilise tes dents !

*a yé a ñiŋ taa a ye kánkáráño muta* : il s’est accroché au toit avec ses dents (litt. il a pris ses dents...)

táa : part, ce qui appartient à quelqu’un

*a yé a díño táa ke miráño kóno* : elle a mis la part de son enfant dans unealebasse

*ñiŋ mu jumáa le táa ti ?* : à qui est ceci ?

*íté le táa mu ñiŋ ti* : celui-ci est à toi

*mookúrúŋolu dunta kumfáalu to ka féŋolu díyáakúyáataa, ménnu mán ke i táalu ti* : les malfaiteurs ont pénétré dans les boutiques et se sont emparés de force de choses qui ne leur appartenait pas

táa : partir, aller , (+ *ti*) emporter

*í be táalá le saáma* : je partirai demain

*kewólu táata wúloo kóno* : les hommes sont partis en brousse

*kewó boritôo táata* : l’homme est parti en courant

*í te táala í námánaŋ kódo dii í na* : je ne partirai pas avant que tu me donner l’argent

*díndíño táata kitáaboo ti* : l’enfant a emporté le livre

táabúlu : table

táabúlúfáani : nappe

táafíyaa : éventail

táakaa : feu de brousse

*jumáa le ye táakaa bo ?* : qui est-ce qui a mis le feu à la brousse ?

*táakaa la tñáaroo warata báake* : le feu de brousse fait beaucoup de dégâts

táalaa : défunt

táalíbe : élève d’un marabout

*móoroo ka táalíboolu kú saatéwolu kóno ka taa sádádáanoo la móolu búlu* : le marabout envoie ses élèves mendier dans les villages

taaliŋ : conte

*taaliŋo láa ŋ ye !* : raconte-nous une histoire !

táaliŋ : araignée

*táaliŋo ye a lá jalóo laa* : l’araignée a tissé sa toile

*táaliŋolu ka síyaa samáa le kóno* : il y a beaucoup d’araignées pendant l’hivernage

táalíñjála : toile d’araignée

*táalíñjáloo ye síyo muta* : une mouche s’est prise dans la toile d’araignée

táama : marcher, voyager, agir ; (tr.) parcourir ; marche, voyage

*díndíño mán táama fóloo* : l’enfant n’a pas encore marché

*ñ mañ táama bíriñ séruñ* : je n'ai pas voyagé depuis l'an dernier  
*níñ í bóta saatéwo to, í si tili líulu táama í mañ futa saatée to* : en partant d'un village tu peux marcher cinq jour sans arriver à un autre village  
*a ye wúloo bée táama* : il a parcouru toute la brousse  
*ñ bataata táamoo la* : je suis fatigué de marcher  
*a táata táamoo la* : il est parti en voyage  
*musóo le ka a díjolu nikindi táamoo la* : c'est la femme qui apprend à marcher à ses enfants

táamálaa : voyageur

táamándi : conduire, mener, faire marcher, gérer

*í ka ñiñ kúwo táamándi ñáa díi le ?* : comment mènes-tu cette affaire ?

*íté le níñ í bé a táamándíla* : tu règleras ça avec eux

táamándíri : gestion

taamansee : indiquer, marquer, décrire

*í la súwo taamansee ñ ye !* : indique-moi comment trouver ta maison !

*a ye a lá baá taamansee fó a niñ dóolu kána duñ ñóo to* : il a marqué sa chèvre pour qu'elle ne se mélange pas avec les autres

*hábaasoo si kée noo kóñkoo taamansée le ti* : le baillement peut être signe de faim

taamanseeri : marque, symptôme

*níñ mén ye ñiñ taamanseeróolu súutee í bála, í si taa kátábáke í niñ dókítároulu ye ñóo je* : si on observe ces symptômes sur soi, on doit aller immédiatement voir les médecins

táamántáamañ : se promener

táamáñáa : allure

*ñ mañ ñ táamáñáa tálaa* : je n'ai pas ralenti l'allure

táamáñoo : compagnon de route

táañáato : progrès

táañóoyaa : fréquentation

*ñ mañ lafi í niñ ñiñ kambaanóo la táañóoyaa la* : je n'aime pas que tu fréquentes ce garçon

taaríki : histoire

*ñiñ néne máñ soto saatée la taaríkoo to* : ceci ne s'était jamais produit dans l'histoire du village

*até le la kátádúndoo síyáata kátádámfúlaalu bée ti Moofinduu lá taaríkoo kóno* : il a marqué plus de buts que n'importe quel autre footballeur dans l'histoire du football africain

*ñináj samáa la kúwo kéta taaríkóo le ti* : la saison des pluies en cours prend des dimensions historiques

táariñ : constamment

táato : sur le feu

*kaléeroo be táato* : la marmite est sur le feu

táayi : narcotique

*fáta táayoo ma !* : laisse tomber la drogue !

táayíwáafílaa : trafiquant de drogue

tába : un arbre

tabaa : tabac

tabandaa : pipe

tábi : faire cuire

*í be muŋ ne tábíkaŋ ?* : qu'est-ce que tu es en train de faire cuire ?

*í ye ñiŋ maanôo tábi ñáa díí le ?* : comment as-tu cuit ce riz ?

*dómóriféŋolu ménnu búka tábi, i kuu fóloo janniŋ í ka i dómo* : les nourritures qu'on ne fait cuire, il faut les laver avant de les manger

tábíri : l'action de cuisiner

*a be tábíróo le la* : elle est en train de faire la cuisine

*ali í bámbaŋ ali ye tábíróo ke !* : dépêchez-vous de faire la cuisine !

tábíríjóoraŋ : ustensile de cuisine

tábírílaa : cuisinier

tábíríndi : faire faire la cuisine

*kewó ye musôo tábíríndi kínoo la* : l'homme a fait cuire le repas par la femme

tábúle, tábúlu : tambour de la mosquée

*tábúloo tántánjó le ti, míŋ ka kosi díínákúwó le to* : le *tábúloo* est un tambour qu'on joue pour des questions qui ont à voir avec la religion

*níŋ saŋôo kéta tábúlóo le ka kúma* : le *tábúloo* résonne quand il y a un décès

tafalitáfáli : flâner, aller en faisant des détours

tafu : nouer ; noeud

*julóo tafu bámbánke !* : noue la corde solidement !

*koloñjúloo bée mu tafóo le ti* : la corde du puits est pleine de nœuds

táji : se sentir las

*ŋ lafíta táala wúloo kóno bari ŋ tájítá le* : je voulais aller en brousse mais je me suis senti fatigué

tájíndi : lasser, décourager

*ñiŋ kibáaroo ye ŋ tájíndi* : cette nouvelle m'a découragé

tajiree, tajirentuŋ : terroriste

tajireeyaa : terrorisme

ták : adv. id. associé à *sii* 'être assis', évoque l'idée de calme

taki : (se) cogner

*ŋ takita beróo la* : j'ai heurté la pierre

*wotóo ye yíroo taki* : la voiture a heurté un arbre

*wotóo naatá duŋ kafôo kóno, a yé moojámaa taki* : la voiture est entrée dans la foule et a heurté plusieurs personnes

*a yé kewó taki suwó la* : il a heurté l'homme avec son cheval

*ŋ ŋa koleyáa meŋ taki, wo káañántá le* : je me suis heurté à suffisamment de difficultés

taki, dans *ka Alikuráanoo taki* : jurer sur le Coran

*Alikuráanoo taki, níŋ tooñáa le mu !* : Jure sur le Coran, si c'est vrai !

takindi : faire cogner

tálaa : diviser, séparer, réduire ; moitié, demi, fraction

*a ye mbuurôo tálaa fula ti* : il a partagé le pain en deux

*i yé i kontónjó le tálaa fó í se ñôo fútuu noo* : ils ont pris des noms différents de façon à pouvoir se marier entre eux

*díndíŋo ye sáñjii sabá niŋ táláa le soto* : l'enfant a trois ans et demi

*i yé a sémboo tálaa* : ils l'ont affaibli

- a dáa tálaa !* : diminue le prix !  
*i táláata wõ le ñáa ma* : c'est ainsi qu'ils se sont séparés  
*í nŭj a káakari tálaa* : tu ne dois jamais t'en séparer  
táláari : partage  
*í la táláaroo m̃h t̃liŋ* : la façon dont tu partages n'est pas juste  
*táláaroo lábánta ntelú le fee* : nous avons été les derniers à recevoir une part  
taláata : mardi  
tálántee : moitié – combiné à un ordinal, *tálántee* sert à former les noms des fractions : *tálántee sabañjaŋ* 'tiers', *tálántee náanĩñjaŋ* 'quart', etc.  
tálaŋ : cloche ; heure (en tant que point dans dans le temps, pas en tant qu'intervalle de temps)  
*táláŋo kosita karambũŋo to* : la cloche a sonné à l'école  
*tálaŋ jolú le kúmáta ?* : quelle heure est-il ?  
*tálaŋ fulá le kúmáta* : il est deux heures  
*tálaŋ fulá niŋ tálaa* : deux heures et demie  
tali : un arbre sauvage, donne un fruit comestible  
talifoŋ : téléphone  
*a yé talifóŋo síka* : il a décroché le téléphone  
*ŋ ŋa i kúmáŋdi talifóŋo lá le* : je les ai appelés au téléphone  
talikúlu : os saillant de la cheville  
talintáliŋ : tituber  
tánŋ : dix – utilisé aussi pour la formation des dizaines à partir de trente : *tánŋ saba* 'trente', etc.  
taŋka : protéger, préserver  
*sũñjúnónoo ka d̃nd̃ŋo taŋka jaŋkarijámaa ma* : le lait maternel protège l'enfant de beaucoup de maladies  
*Ála maa ŋ taŋkala maasúboo ma !* : puisse Dieu nous garder du malheur !  
taŋka : apprendre par coeur  
tánka : seau  
taŋkaa : molaire  
*ŋ taŋkâa kátítá le* : j'ai une molaire qui s'est cassée  
taŋkáli : bonbon  
*taŋkáloo d̃yáata báake d̃nd̃ŋolu ye* : les enfants aiment beaucoup les bonbons  
taŋkandi : protéger, préserver  
*Ála dóróŋ ne sí ŋ taŋkandi seetáanoo ma* : c'est Dieu seul qui peut nous protéger du diable  
*moô méŋ ka moólu taŋkandi newô kána i duŋ, muŋ ne yé a t̃nna newó ye ate fáŋo duŋ ?* : un homme qui protège les autres contre les armes blanches, comment se peut-il que lui-même soit vulnérable aux armes blanches ?  
taŋkaraŋ : objet protecteur (amulette, etc.)  
tánkoŋ : bubale  
táma : tambour d'aisselle en forme de sablier, dont on peut moduler le son en serrant plus ou moins fort avec le bras les cordes qui le tendent  
táma : le côté du visage  
*a ye ŋ támoo kosi* : il m'a donné une giffle  
támáfára : balafre sur la joue – en particulier, cicatrices rituelles de certaines

ethnies

tamba : lance

*i yé a soo tambóo le la* : ils l'ont transpercé à coups de lance

tambajan : un poisson

tambi : passer, dépasser

*a máñ tambí í la ban ?* : n'est-il pas passé près de toi ?

*a lá tooleyáa tambítá le* : sa bêtise dépasse les bornes

*a si ke ñáa wó ñaa, maanibóotoo kána tambí dálási keme séyi la* : d'une manière ou d'une autre, le sac de riz ne doit pas dépasser huit cents dalasi

*a koleyaata fó ka tambí = a koleyaata fó a tambita* : c'est trop difficile

*tálan fula tambita míníti lúulu* : il est deux heures passé de cinq

*ñ ka wotóolu la tambóo batu* : j'attends le passage des voitures

támbi : rotin

*ñ ká siiránjolu dádaa támboo lá le* : nous utilisons le rotin pour faire des chaises

tambidúlaa : lieu de passage

*tambidúlaa té jee* : on ne passe pas

tambilaa : feu (devant le nom d'une personne décédée)

*tambiláa Kaari díjó le mu ñiñ ti* : c'est le fils de feu Untel

tambindi : faire passer, faire dépasser

*lúntáño tambindi búño kóno !* : fais passer l'étranger dans la maison !

*dúnoo ye kewó le tambindi musóo la* : la religion donne la priorité à l'homme sur la femme

tamee : tamiser ; tamis

támpu : tamponner (un papier officiel) ; tampon

*a ye támpoo ke káyítoo bála* : il a mis un tampon sur le document

támpúrilañ : tampon

tana : mal, interdit

*kori tana té jañ ?* : ça va bien ici ?

*tana wó tana te* : ça va

*seewóo mu mísílimoolu tanóo le ti* : le porc est un interdit pour les musulmans

tánsúntánsúndiñ : clairsemé

*kóyímaa be tánsúntánsúndiñ ñiñ báyoó bálá le* : ce tissu a des taches blanches clairsemées

*musóolu be tánsúntánsúndiñ kafôo kónó le* : il y a quelques femmes ça et là parmi l'assemblée

tanta : tortue

tántañ : tambour

tántañkósílaa : joueur de tambour

táp : adv. id. associé à *muta* 'saisir', évoque la rapidité

tapalee : tromper ; escroc

tapaleeyaa : escroquerie

*políisoolu yé a muta tapaleeyáa la le* : les policiers l'ont arrêté pour escroquerie

tápi : frapper sur le sommet de la tête

*a ye ñ tápi ñ kuñó to* : il m'a donné un coup sur la tête

*tápi kíliñ búka kuñó tee, bari a ká a sobí le* : un coup ne brise pas la tête, mais il avertit

tara : (tr.) recontrer, avoir lieu en même temps que ; (intr.) se trouver, être présent, avoir lieu

*ɲ ɲa a tara kúnkóo le to* : je l'ai trouvé au champ

*ɲ ɲa a tara siinooriŋ laaráŋo kaŋ* : je l'ai trouvé endormi sur le lit

*ɲ na wúlúwo ye Faá Alimáami kotoomáa le tara mansayáa la* : je suis né pendant le règne du grand-frère de Faa Alimaami

*a máŋ tara jaŋ* : il ne se trouve pas ici

*íte ká tara kuuróo la wáati wô wáati* : tu n'arrêtes pas de faire la lessive

→ *níŋ a yé a tara...* : s'il se trouve que...

→ *a yé a tara* litt. 'il l'a rencontré(e)', peut aussi selon le contexte signifier 'il l'a trouvée vierge'

táara : transpirer ; sueur

*Ála ka hádámádíŋo táraa le joo* : Dieu récompense la sueur de l'homme

táraas : adv. id. souligne le sens de *kánátee* 'égorger'

tarabúusi : fez

taráfát : adv. id. associé à *wúli* 'se lever', évoque la brusquerie

tarák : adv. id. associé à *boyi* 'tomber', *sii* 's'asseoir', évoque l'idée de s'affaler lourdement

tarakitéeri : tracteur

tarákúlu : trainée de sueur

tarakuu : coutume, tradition

*ali kána tarakúwo bula !* : n'abandonnez pas les traditions !

taráw, táw : adv. id. associé à *wule* 'être rouge', idée de rougeur intense

táridee : tarder, être en retard

*a búka táridee dookúwo la* : il n'est pas en retard au travail

*kúlúntílaa táridéeta domandiŋ* : l'avion a eu un peu de retard

*ñinánŋ saŋó la, samâa táridéeta báaké le* : cette année les pluies sont très en retard

táridéendi : mettre en retard

*kána ɲ táridéendi, ɲ be kóróntóríŋ ne* : ne me mets pas en retard, je suis pressé

táriŋ : rapide, hâtif

táriŋke : vite

*jalóo diyaamuta táriŋke = jalóo diyaamutárintá le* : le griot a parlé vite

táryaa : être rapide, rapidité

*wotóo le táryáata kúlúŋo ti* : la voiture est plus rapide que le bateau

*a táryáata tábíroo la* : elle est rapide pour faire la cuisine

táryándi : faire aller vite, accélérer, aider à aller plus vite

*ka tiyóo doo fũ janníŋ samáa ka boyi, a ká a lá moô táryándí le* : semer une partie des arachides avant qu'il pleuve, ça accélère le mûrissement

*dóolu ká i lá musóolu táryándi farakonodóokúwo la* : il y en a qui aident leurs femmes aux travaux de la rizière pour qu'elles aillent plus vite

tasabíya : chapelet

tásáli : bouilloire

*tásáloo kandítá le baŋ ?* : est-ce que la bouilloire est chaude ?

tata : bloquer fortifier ; forteresse

*Ñoomí mansakée naata báa tata fó kúlúŋolu kána táa baŋkóo kaŋ* : le roi du Niomi bloqua le fleuve pour que les bateaux ne puissent plus le remonter

*núntómánsoolu ká saatéwolu tatá le* : les rois d'autrefois fortifiaient les villages

*i yé tatóo loo jee* : ils ont construit une forteresse là

*tatakonoonkóolu la kídímúŋkoo bantá le* : les gens de la forteresse n'avaient plus de poudre à fusil

táw cf. táraw

táwéli : serviette

tawu : promettre de faire quelque chose

táwu : faire exprès

*a táwúta le ka boyi* : il a fait exprès de tomber

táwúláayáa- : délibérément

*a yé wotôo táwúláayáatíña* : il a fait exprès d'abîmer la voiture

táwúntee : personne qui fait délibérément quelque chose de mal

táwuŋ : fermer ; amulette pour protéger concession ou champ

*palantéero be táwúndíŋ ne* : la fenêtre est fermée

*a ye táwúŋo saaree* : il a enterré l'amulette

táwúndaŋ : bouchon, couvercle

*ñiŋ káboo maŋ táwúndaŋo soto* : cette bouteille n'a pas de bouchon

táyílee : hypothéquer

te, tê, ti, tî : copule négative

*a te búŋo kóno* : il n'est pas dans la maison

*kódi te ŋ búlu* : je n'ai pas d'argent

*a ñóŋo tí jaŋ* : il n'a pas son pareil ici

*wo té tooñáa ti* : ce n'est pas vrai

tee, teyi : récolter en coupant des tiges (riz, mil, paille)

*janníŋ samáa ka boyi, moólu ká ñantáŋo tee ka búŋolu jáñjaŋ ka i tba* : avant le début de la saison des pluies, les gens coupent la paille pour refaire la toiture des maisons

tee, teyi : (tr. ou intr. + *la*) traverser

*kibáaroo búka kúlúŋo fuu, bari a ka báa tee* : la nouvelle ne prend pas le bateau, mais elle traverse le fleuve

*i naatá teyi báa la ka táa Ñoomi* : ils traversèrent le fleuve et allèrent dans le Niomi

tee, teyi : casser, briser, détruire, décortiquer (arachide) ; (intr.) se casser

*díndíŋo ye palantéeroo teyi beróo la* : l'enfant a cassé la fenêtre avec un caillou

*tiyóo teyi ŋ ye !* : décortique de l'arachide pour moi !

*saatéwo teyita* : le village a été détruit

*kíloo máŋ teyi* : l'œuf ne s'est pas cassé

*ŋ kuŋó ka ŋ dímiŋ, a ka múnta kó a bé teela* : j'ai mal à la tête comme si elle allait éclater

*i naatá i lá mansakée muta ka a ñáa tee* : ils s'emparèrent de leur roi et lui crevèrent les yeux

tee, teyi dans *ka julóo tee* 'composer un air'

*a fáŋo le yé a lá julóo tee* : c'est lui-même qui a composé l'air en son honneur

tée : taille (partie du corps), milieu

*a téwó le ká a dímiŋ* : il a mal aux reins

tefeŋ, teyifeŋ : fragile

téeka : soulever en prenant dans les mains

*a yé a díño téeka* : il a soulevé son enfant

teeliŋ : faire allusion

*a ye ŋ teeliŋ a lá diyaamôo kóno* : dans ce qu'il a dit il a fait allusion à moi

téema : milieu, intervalle ; entre

*jolú le be í niŋ a téema ?* : combien lui dois-tu ?

*i faamáa ye a lá naafúloo tálaa i téema* : leur père a partagé sa fortune entre eux

*ate la yéemáño niŋ sáayiŋ téema, a ye kári kiliŋ síi le* : entre sa disparition et maintenant, ça fait un mois

*ŋ lafita wolu téemoolu súmánna* : je veux mesurer l'intervalle entre eux

téema fó : servir de médiateur

teeraŋ : hache

teeraŋkése : lame de hache

*numóo ye teeraŋkésoo tuŋkaŋ* : le forgeron a forgé une lame de hache

teeramfála : manche de hache

*teeramfáloo kátítá le* : le manche de la hache s'est cassé

téeri, téerímaa : ami

téeríyaa : devenir ami ; amitié

*ŋ lafita ŋ niŋ í si téeríyaa* : j'aimerais que nous devenions amis

teesii : réprimander

tée siti : attacher la ceinture ; (fig.) travailler avec ardeur

*alí ŋ ná ŋ téwo siti !* : mettons-nous au travail !

*téesítóo le ká baŋkôo dádaa* : le travail acharné est la clef du développement

*fóndiŋkeelu tée ka tara sitiŋ súnkútúnéeroo lá le* : les jeunes mettent toute leur ardeur à baratiner les filles

téesítiraŋ : ceinture

ték : adv. id. associé à *beŋ* 's'ajuster', idée de s'ajuster précisément

tele : plaie chronique

*telóo le bé a siŋ to* : il a une plaie chronique à la jambe

telee : poste de télévision

*a yitandita telée kóno* : ça a été montré à la télévision

teleebuŋ : station de télévision

téleŋ : découper ; tranche, morceau

*a yé kurúwo téleŋ fula ti* : il a partagé la cola en deux

*ŋ so kuruutéleŋo la !* : donne-moi un morceau de cola !

teŋ : ainsi

teŋ : fruit du palmier à huile

*ka teŋo boyi* : faire tomber les régimes de palme (à distinguer de *ka tensúŋo boyi* 'abattre le palmier')

teŋkáraŋ : feuille de palmier

téŋkéreŋ : regretter amèrement

*ŋ ŋa ŋ na koridâa wáafi, ŋ téŋkérénta* : j'ai vendu ma maison et je l'ai beaucoup regretté

teŋkúlu : noix de palme

teŋkuŋ : régime de palme

*teŋkúŋo le mu, a bambóo maŋ díyaa* : il est comme un régime de palme, ce n'est

pas agréable de l'avoir sur le dos

ténkuŋ : se calmer, être calme

*báa be téŋkúndiŋ bii* : le fleuve est calme aujourd'hui

ténkúndi : calmer

témbe : se ranger, tomber juste ; niveau, époque

*ñiŋ táabúloo siŋólu mâŋ témbe* : les pieds de cette table sont inégaux

*maanôo dáa be témboo méŋ to, moojámaa korita a saŋó la* : au niveau où est le prix du riz, beaucoup de gens sont incapables d'en acheter

*ŋ be témboo míŋ to ...* : au point où nous en sommes

*Bayinuŋkajámaa ye í témbe Mandiŋkóolú le fee* : beaucoup de Baïnouks se sont assimilés aux Mandingues

témbéndi : égaliser, faire coïncider, ranger, mettre à sa place

*ka kúmmoó témbéndi* : rendre une histoire plausible

tendaa : port, endroit où on prend le bateau pour traverser le fleuve

tendi, teyindi : faire traverser

*a ye ŋ teyindi báa la* : il m'a fait traverser le fleuve

*núŋ ŋ ŋa ali teyindi, ali si ŋ saraa muŋ na ?* : si je vous fais traverser, avec quoi me payerez-vous ?

teneŋ : lundi

tenenténeŋ, tenénteneŋ : une maladie de la peau

tensuŋ : palmier à huile

tenteŋ : continuer

*a tententa a la táamoo la* : il a continué son voyage

*i tententa i lá kacáa la* : ils ont continué leur discussion

*núŋ ŋ bóta jaŋ, ŋ be tentenna márísee to* : en partant d'ici je continuerai en direction du marché

*tenteŋ dínđiŋo dómóríndoo la !* : continue de nourrir l'enfant !

*dookuuláalu kó i bé tentenna jéréwoo la le* : les travailleurs ont l'intention de poursuivre la grève

ténteŋ : secouer la farine pour séparer les morceaux de grains mal pilés ; le récipient utilisé pour cette opération

ténténdíri : l'action de secouer la farine pour séparer les morceaux de grains mal pilés

*musóolu be ténténdíroo la koobâa kóno* : les femmes sont en train de trier la farine dans la cuisine

tentu : glorifier (Dieu)

*ŋ be Mansóo tentula méŋ ye nte daa* : je glorifierai le Seigneur qui m'a créé

tentúlu : huile de palme

teñjii : vin de palme

*teñjýo ka moô sírândi* : le vin de palme enivre

teñjímfíri : fleur de palmier

tép : adv. id. associé à *faa* 'être plein', *fandi* 'emplir', idée de 'plein à ras bord'

tépéri : pas

tére : nuque

térébési : glisser

*ŋ ko ŋ be sawunna búndaa to ŋ térébésítá le* : en voulant franchir la porte j'ai glissé

tereŋ : rencontrer par hasard, surprendre

*ŋ terenta a la jaŋ ne* : je l'ai trouvé par hasard ici

*dánnoo naatá tereŋ súŋkútoo ma bantáŋo kóto* : le chasseur tomba sur une fille qui était sous le fromager

tereŋ : train

teremmakuu : événement inattendu

*a kéta moojámaa ye teremmakúwo le ti* : ça a été une surprise pour beaucoup de gens

terendi : rencontrer par hasard, surprendre

*ŋ ŋa suŋó terendí le* : j'ai surpris un voleur

teyi cf. tee

teyindi cf. tendi

ti : postposition qui exprime de façon productive l'identité, la transformation et la comparaison, aussi utilisée en valeur comitative avec les verbes *táa* 'aller' et *naa* 'venir'

*a ye báyoó kára dendikóo ti* : il a utilisé le tissu pour en faire une chemise

ti, tî : cf. te, tê

tíba : couvrir ; (réfl.) se faire escorter

*ŋ be búŋo túbála saáma* : je couvrirai la maison demain

*búŋo túbátá le* : on a couvert la maison

*i yé kaŋkúráŋo tíba fáaraa la* : on a couvert le kankourang de son habit de fibres

*a ye í túbá naŋ kafóo la* : il est venu avec toute une escorte

Tibáabu, Tubáabu : Européen

Tibaabuduu, Tubaabuduu : l'Europe

*ŋ be táala Tubaabuduu saáma* : je pars demain pour l'Europe

tibaabukálítá, tubaabukálítá : harmonica

tibaabukáraŋ, tubaabuláraŋ : éducation scolaire de type européen

tibaabukúndaa, tubaabukúndaa : ville de type européen

tibaabusíla, tubaabusíla : éducation scolaire de type européen

*ŋ maŋ karaŋ tubaabusíloo la* : je n'ai pas été à l'école européenne

tii : maître, propriétaire

*wotóo tiyó lee ?* : où est le propriétaire de la voiture ?

tíi : cheveu, poil, plume

tíi : voler, s'envoler

*kunóo be tíikaŋ* : l'oiseau vole

*kunôo tíita yíroo kaŋ* : l'oiseau s'est envolé de l'arbre

tíi duŋ : avoir pitié

*a tíyo dunta ŋ ye* : il s'est pris de pitié pour moi

tífáani : couverture en tissu laineux

tíi laa : réjouir

*alu lá naá jaŋ, wo ye ŋ tíi laa fámfaf* : le fait que vous soyez venus ici me fait vraiment plaisir

tíi loo : éprouver une émotion violente

*ŋ bálátíyo loota* : j'ai eu très peur

tíimaa : poilu

tiinee : faire un bénéfice ; bénéfice, utilité

- i lá banjóo tiinéwo yé a ñáa bo* : les ressources de leur pays attirèrent son attention  
*karáño tiinée warata báaké le* : on tire beaucoup de bénéfice de l'étude
- tiiñanɲ : passer la journée ; contrat de travail à la journée  
*a tiiñanta saatéwo tó le* : il a passé la journée au village  
*i tiiñanta táamála fó i futata baa la* : ils ont marché toute la journée avant d'arriver au fleuve  
*í tiiñanɲ = í tiiñanta dii ? = héera tiiñanta ?* : et la journée ? (salutation employée le soir)  
*keebâa kúmoo ká tiiñanɲ wúlá le, bari a búka í laa jee* : la parole d'un vieux peut passer la journée en brousse, mais elle n'y reste pas pour dormir  
*ñɲ ña ñiñ kewó taa tiiñánjó le la* : j'ai engagé cet homme à la journée
- tíiri : perdre l'équilibre  
tíka : foulard  
tikéeti : ticket, billet  
tili : soleil ; jour ; époque  
*tilóo kandita báaké le* : le soleil tape fort  
*tilóo boo a níñ boyôo téema* : entre le lever et le coucher du soleil  
tiliboo : lever du soleil ; est  
Tilibonka : personne de l'est  
tilibonkakanɲ : les parlers mandingues autres que le mandinka  
tilibóyi : coucher du soleil  
tilibúla : l'après-midi  
*ñɲ be naalá le tilibúloo* : je viendrai l'après-midi  
tilijii : coucher du soleil ; ouest  
tilikáandi : saison sèche et chaude  
*tilikáandoo máñ sii fóloo* : la saison sèche et chaude n'est pas encore arrivée  
tilikuntee : midi  
tíliɲ : être droit, se diriger, continuer ; être juste, honnête ; (tr.) diriger ; (réfl.) dire la vérité  
*ñiñ dokóo mañ tíliɲ* : ce bâton n'est pas droit  
*í mañ tíliɲ* : tu n'es pas honnête  
*a búloo mâñ tíliɲ* : il tire mal  
*a tílíná faróo la* : il se dirigea vers la rizière  
*dánnoo ye kídoo tíliɲ dínđiño la* : le chasseur dirigea son fusil vers l'enfant  
*ñɲ ña tíliɲ ñ ná kacáa la !* : continuons notre discussion !  
*níñ kewó mañ tíliɲ a lá musóolu téema, wo fánañ ka fútiúbáño sáabu* : si le mari n'est pas équitable envers ses femmes, cela aussi peut être cause de divorce  
*kambaanóo ye í tíliɲ políisoolu ye kó dimbâa súnta até le la* : le garçon a avoué aux policiers que c'était lui qui avait provoqué l'incendie
- tílimbáli : malhonnête, injuste  
tílimbálíyaa : malhonnêteté, injustice  
tílíndi : redresser, réajuster  
*níñ fútiwo yé koleyaakúwo soto, alifáa le ñánta a tílínđíla* : s'il y a un problème dans un ménage, c'est à un ancien qu'il appartient de le régler  
tílíndiɲ : honnête  
tiɲ : accouchement

*tijó le bé a la = a bé tijó to* : elle est en train d'accoucher

*tijó ye a maa farôo kóno* : l'accouchement s'est déclenché alors qu'elle était à la rizière

tij : poisson électrique

*níj í ye tijó muta, a si í búloo teyi fó í ye a fáyi* : si tu attrapes un poisson électrique, il te brise la main jusqu'à ce que tu le lâches

tíj, tínna, túnna : provoquer, causer

*í la kúwo ye a túnna* : c'est toi qui es la cause de ça

*muñ ne ye a túnna a táata ?* : pourquoi est-il parti ?

*wõ le ye a túnna a táata* : c'est pour cela qu'il est parti

*Músaa le ye a tinnna ñ mañ naa* : c'est à cause de Moussa que je ne suis pas venu

*íté le ye a tinnna ññj béé be kéla* : c'est à cause de toi que tout ça aura lieu

*Ála lá deemaróo ye a tinnna a kanata* : il s'est sauvé avec l'aide de Dieu

tíj ko : ressembler par le caractère

*a ka tíj ko a faamâa* : il a le même caractère que son père

*ññj sáfoo be tinnna dóolu fee kó taalinsáfoo* : certains trouveront que ce livre ressemble à un recueil de contes

tímbij : tamarin

*tímbíjo ka tímbíndómólaa dammáñ ne ññjo faa* : le tamarin agace seulement les dents de celui qui en mange

tími : gencives

*í tímoo wuleta báake* : tu as les gencives très rouges

tímína : ardeur, endurance

*a tímínoo díyáata dookúwo la* : il est ardent au travail

tímínádii : appliqué

tímínákuu : négligent

tímiñ : savoureux, doux au goût

tímísoo : tatouage des gencives

tímíyaa : être doux, savoureux ; douceur

*ññj subôo tímíyáatá le* : cette viande est délicieuse

tímma : être complet, parfait

*a lá mooyáa tímátá le* : il est devenu très humain

*kódoó yaatéwo mâñ tímma* : il n'y a pas le compte

*a hákíloo mâñ tímma* : son intelligence est limitée

tímmáandi : compléter, accomplir

*í néne mañ í la laahídoó tímmandi* : tu n'as jamais tenu tes promesses

*Ála ye ñ na ñañíyo tímmandí le* : Dieu a exaucé mon vœu

timmútálaa : sage-femme

timpa : frapper fort dans le dos

timpa : oryctérope, et par métaphore champion de labour (cf. *senetímpa*)

*senelaabâa, moólu ká a fó le timpôo, waráñ senetímpoo* : un grand cultivateur, on l'appelle *timpôo* ou *senetímpoo*

tíndi : faire s'envoler

*íté le ye kunôo tíndi* : c'est toi qui as fait envoler l'oiseau

tínna cf. tíj

tínsa cf. jínsa

tínti : plage, rive

*saayêe fúntítá naŋ jíyo kóno, a ye súŋkútoo tara títtoo to* : un poisson *saayee* sortit de l'eau et trouva la fille sur la plage

tintoo : femme en train d'accoucher

*tintôo ñáanta í láala laaransénúŋo kaŋ* : une femme qui accouche doit s'allonger sur un lit propre

tíñaa : abîmer, être en mauvais état

*kána ñ na búkoo tíñaa !* : n'abîme pas mon livre !

*wotôo tíñáatá le* : la voiture est tombée en panne

tíñáari : dégât

*sulóolu ka tíñáaroo ké le* : les singes font des dégâts

tíriwéli, túrúwéli : truelle

tisoo : éternuer

*jumáa le tisoota ?* : qui a éternué ?

tiya : arachide

*a bé tiyôo ñímikaŋ* : il croque des arachides

*jammóolu ká tiyóo sene* : les gens d'ici cultivent de l'arachide

tiyabaa : arachide à gros grains

tiyabúmbúraŋ : arachide non décortiquée

tiyadéke, tiyadékee : pâte d'arachide

tiyadúuraŋ : sauce arachide

tiyafáta : coque d'arachide

tiyajúrúma : tas d'arachide

tiyakála : fane d'arachide

*ninsóo ka tiyakáloo dómó le* : les vaches mangent les fanes d'arachide

tiyakése : grain d'arachide

tiyakóloŋ : pois de terre

*tiyakólóŋo búka kérémaa ñími, fó a yé joŋki* : le pois de terre ne se croque pas cru, il faut le cuire

tiyaméseŋ : variété d'arachide à petits grains (syn. *tiyá woyolaa*)

*tiyaméséŋo ká woyo bankóo to* : l'arachide *tiyaméséŋo* rampe

tiyatunŋ : gros tas d'arachide qui attend pour être battue

tiyá woyolaa : arachide coureuse

tiyawúrílaa : travailleur saisonnier

to : postposition de sens locatif

tódi, tóndi : tomber goutte à goutte ; goutte

tódítódi, tódítódiŋ : forme redoublée à valeur itérative de *tódi*

toli, toliŋ : pourri ; être pourri, pourrir

*ñiŋ subóo tolitá le* : cette viande est pourrie

*ñ búka subú toliŋŋo dómo* : je ne mange pas de viande pourrie

tólóm, tólóom : adv. id. intensifie *súmaa* 'être froid' ou *naafa* 'être lent'

tolomi : mettre en gage ; gage

*ñ ña ñ na móntóroo tolomí le* : j'ai mis ma montre en gage

tóloo : investir, couronner

*i yé a tóloo mansóo ti* : on l'a couronné roi

*sáñjii wórówula kóola, saatêe míŋ na siŋô síta si naa a lá mansakêe tóloo* : au bout

- de sept ans, le village dont c'était le tour couronnait son roi
- toŋ : nuque  
*ŋ toŋó le ka ŋ dími* : j'ai mal à la nuque  
*políisoolu yé i buŋ kídoó la i toŋólu to ka i faa* : les policiers les ont exécutés d'un coup de fusil dans la nuque  
*líiroo sutiyaata toŋó la* : litt. le rasage s'approche de la nuque → l'échéance est proche
- tón : interdire ; interdiction  
*díinoo yé a tón ne* : la religion l'a interdit  
*a tóntá le* : c'est interdit  
*mansakúndaa yé a wáafoo tón ne = mansakúndaa ye tóno láa a wáafoo kaŋ* : le gouvernement en a interdit la vente
- tónkóloŋ : tourbillon, trombe  
*fónókótoo ye míŋ sii í ma, tónkólónó le ká a buusi í ma* : ce qu'un ancien vent t'a apporté, le tourbillon te l'enlève
- toŋkoŋ : coin  
*toŋkôŋ náanoo bée la* : dans toutes les directions
- toŋkommaa : carré
- toŋkuŋ : pointe de la nuque
- tómbi : tomber en gouttes ; point (dans l'écriture)  
*a ye tómboo ke káyítoo bála* : il a fait un point sur le papier
- tómbii cf. dómbii
- tomboŋ : ramasser, choisir  
*musóolu táata teŋkulutómbóŋo la wúloo kóno* : les femmes sont allées ramasser des noix de palme en brousse  
*níŋ a ye féŋ wó feŋ je, a sí a tomboŋ* : tout ce qu'il voit, il le ramasse  
*ali yé jumáa le tomboŋ ?* : qui avez-vous sélectionné ?  
*a tombonta ñáatónkoo ti* : il a été élu président
- tombondiri : le fait de ramasser, de choisir  
*tombondirô díyáata ñiŋ dínđiŋo ye* : cet enfant aime ramasser les choses
- tómbóroŋ : jujubier
- tónđi cf. tóđi
- tóni, tóni : (réfl.) péter bruyamment ; pet  
*jumáa le ye í tóni ?* : qui a pétié ?  
*keebâa búka a lá kurutôo wúraŋ tóníkénséŋo la* : un vieux ne se déculotte pas juste pour un pet
- tonso : chauve-souris
- toñjaa : méningite
- too : suffixe du gérondif  
*súŋkútoo kumbootóo naata* : la fille est arrivée en pleurs
- too : reste  
*ali kínítoolu jindí naŋ, ali yé i díi wulóolu la !* : amenez les restes de nourriture et donnez-les aux chiens !  
*níŋ í ye kelóo dundi, tondíŋo mên túta jee, a sí baŋ* : si tu fais la guerre, le peu de gens qui restent en vie périra  
*níŋ í ye saá kuŋó kuntu, toó meŋ túta jee, wo mu julóo le ti* : si on coupe la tête d'un

- serpent, le reste n'est qu'une corde  
*a bé soronna a siyó toó le la búñjáwoo to* : il passera le reste de sa vie en prison  
tóo : nom, plus particulièrement nom individuel ; renommée  
*í toŋ dii ?* : quel est ton nom ?  
*ń ŋa a tóo moyí le* : j'ai entendu parler de lui  
*até le ye tóo soto íte ti* : il est plus célèbre que toi  
*moólu si báluu noo Pakáawu tóo lá le* : les gens profitent de la renommée du Pakao  
tóo bó : devenir célèbre  
*a tóo bóta báake* : il est très célèbre  
tóoboo : notoriété  
*a lafita tóoboo la* : il aime la notoriété  
*a ka tóoboo ñíni* : il recherche la notoriété  
tóo bóoriŋ : célèbre  
*dulaajámaa bé jee, moo tóo bóorímbaalu kéta Mañjáakoolú le ti tiyasótoo la károo la* :  
il y a beaucoup d'endroits où les gens les plus célèbres pour la quantité  
d'arachide qu'ils récoltent sont des Mandjaques  
too bula : faire un croc-en-jambe  
tóo láa : donner un nom  
*ń be a too láala saamá le* : je lui donnerai un nom demain  
*a yé a la dínđiŋo too láa Faatú le la* : il a appelé sa fille Fatou  
toolee : stupide  
*íte mu toolée le ti* : tu es un imbécile  
tooleeyaa : être stupide ; stupidité  
*tooleeyáa mu lañjuurubáa le ti* : la bêtise est un gros handicap  
toomaa : restant, autre  
*lúŋ toomáalu* : les autres jours  
*a ye kódoos doo máabo koridáa la háaji toomáalu ye* : ils a mis de l'argent de côté  
pour les autres besoins de la famille  
tóomaa : homonyme  
too miniŋ : faire un croc-en-jambe  
*a yé toô míníŋ ń na* : il m'a fait un croc-en-jambe  
tóoni cf. tóni  
tooñaa : vérité  
*wo té tooñáa ti* : ce n'est pas vrai  
*tooñáa láata* : la vérité a été dévoilée  
*tooñáa be nté le la károo la* : c'est moi qui ai raison  
tooñaayaa : être véridique  
tooñaayandi : avouer, confirmer  
tooñee : embêter, offenser  
*i ká tambiláalu tooñee* : ils embêtent les passants  
tooñeeri : offense  
*tooñeeróo bula !* : arrête de dire des choses blessantes !  
tóo tíñaa : calomnier  
*kána ń too tíñaa !* : ne me calomnie pas !  
tóotíñáalaa : calominateur  
tóora : embêter, faire souffrir

- kána moólu tóra !* : n'embête pas les gens !  
tóorándi : faire souffrir  
toorísa, toorísi : touriste  
tootondi : faire tousser  
*siisíyó le ye íj tootondí le* : c'est la fumée qui m'a fait tousser  
tootoo : tousser ; toux  
*a bé tootookaŋ* : il tousse  
tootoojánkári : tuberculose  
*tootoojánkároo, níj a máj jaara a wáatoo la, a sí kuufukáafoo bêe tíña noó le* : la tuberculose, si elle n'est pas soignée à temps, peut détruire complètement les poumons  
tóoyaa la : au nom de  
*a diyaamuta ñáatóŋkoo tóoyaa la* : il a parlé au nom du président  
topatoo, topotoo : s'occuper de, prendre soin de  
*i búka íj topotoo báake* : ils ne s'occupent pas beaucoup de moi  
*a ká a la kúwolu topotoo báake* : il prend bien soin de ses affaires  
*ka moólu topotoo, a bétéyáatá le* : c'est bien d'être attentif aux autres  
*kewô ñánta a lá musóo topatoolá le* : un mari doit prendre soin de sa femme  
tórómóndo, tórómóndoŋ : tordre, essorer  
*políisoo yé suŋô búloo tórómóndoŋ* : le policier a tordu le bras du voleur  
*i yé a káŋo tórómóndo* : ils lui ont tordu le cou  
tóroŋ : talon  
*samata tóróŋjaŋ* : chaussure à talon haut  
tóroŋ : batte  
tóróŋkósi : un jeu semblable au cricket  
toti, toto : crapaud  
*totóo be kolóŋo kóno* : il y a un crapaud dans le puits  
*a búka háaŋi totíŋolu la* : elle a peur des crapauds et autres bestioles  
*jíi búka totí faa, jíi ka totí faá le* : l'eau ne tue en principe pas le crapaud, mais il peut arriver qu'elle le tue  
tú : laisser, rester, continuer ; mourir  
*kána a tú jee !* : ne le laisse pas là  
*Faatu túta súwo kóno* : Fatou est restée à la maison  
*a yé wulóo tu sitiriŋ* : il a laissé le chien attaché  
*íj te í kuurantôo túla jaŋ* : je ne te laisserai pas ici malade  
*muŋ ñóŋ maaní le túta jaŋ ?* : combien est-ce qu'il reste de riz ?  
*kullíyo túta tilí fula* : il reste deux jours d'ici le baptême  
*a túta ñiŋ ne la fó moólu pásíta a búlu* : il continua ainsi jusqu'à ce que les gens en aient assez de lui  
*maanôo dáa ka tú seleriŋ wáati wô wáati* : le prix du riz n'arrête pas de monter  
*a máj tu féj na fó...* : il ne reste plus qu'à...  
*a túta díndíŋolu la* : il n'est resté que les enfants  
*níj saá kuŋó kuntuta, a túta julukénséj ne la* : si on coupe la tête à un serpent, tout ce qui reste est une corde  
*í ye kúma kíliŋ fo, a túta kúma fula* : tu as dit une parole, il en reste encore deux  
*sílaŋ a túta jee Súluu níj a lá musôo* : maintenant il ne restait plus que Suluu et sa

femme

*háni nte be túla, íte kána tu* : même si je meurs, toi tu ne dois pas mourir

Tubáabu cf. Tibáabu

Tubaabudúu cf. Tibaabuduu

tubaabukáliíta cf. tibaabukáliíta

tubaabukáraŋ cf. tibaabukáraŋ

tubaabukúndaa cf. tibaabukúndaa

tubaabusíla cf. tibaabusíla

tubaañi : maïs

tubaañimúru : épi de maïs

túkuŋ : encore

*í ye dínđíŋo kumbondí le túkuŋ* : tu as encore fait pleurer l'enfant

*í la donkíloo fo í ye túkuŋ !* : chante-moi encore ta chanson !

*a ye musóo ñiniŋkaa túkuŋ* : il a encore interrogé la femme

túlu : oreille, anse

*ñiŋ musukéebaa túloo kúyáatá le* : cette vieille femme entend mal

*wulôo túloo dýáatá le* : le chien a une bonne oreille

*a túloo bé wo kúmoo la* : il écoute ces paroles

túlu : huile

*musóo ye teŋkúloo tomboŋ ka a ke túloo ti* : la femme a ramassé des noix de palme et en a fait de l'huile

túlúbuu : sécrétion de l'oreille

túlu faa : faire la sourde oreille

*túloo faa a la kúmoo la !* : ne fais pas attention à ce qu'il dit !

túlúfíta : lobe de l'oreille

*a túlúfítoo kuntutá le* : il a le lobe de l'oreille coupé

*falóo ye a la túlúfítoo londi* : l'âne a dressé l'oreille

túlúhuu : orifice de l'oreille

*a túlúhúwó le ká a dími* : il a mal à l'oreille

túlújámba : lobe de l'oreille

*i ká a fó le ko 'í daa bo ŋ na kúmoo to !', bari 'í túlújámboo', haní !* : on peut empêcher quelqu'un de se mêler à une conversation, mais pas d'écouter

túlújii : sécrétion de l'oreille

túlu kútii : être / devenir sourd

*a túloo kútíita* : il est sourd

túlu loo : écouter

*dukaree í túloo loo !* : écoute s'il te plaît

túlunŋ : (intr.) jouer, plaisanter, (+ *la*) ne pas prendre au sérieux ; (tr.) traiter comme son jouet ; jeu, danse

*dínđíŋolu be túlúnŋkaŋ baa kóno* : les enfants jouent dans le fleuve

*núntómóolu mánŋ túlunŋ káŋo la* : les gens d'autrefois ne plaisantaient pas avec la parole d'honneur

*kána ñiŋ musóo túlunŋ !* : ne prends pas cette femme comme ton jouet !

túlúnkéera : terrain de jeu

túlúmaa : pourvu d'anses

*ñiŋ bóoloo mu túlúmaá le ti* : cette cuvette a des anses

túlúmúta : arrière-petit-enfant

túlúndaŋ : jouet

*túlúndaŋo ka dínđíŋo kúníndí le* : les jouets éveillent l'esprit des enfants

túlúndi : faire jouer, jouer avec

*dínđíŋolu ká wulôo túlúndi* : les enfants jouent avec le chien

*musóo ka dínđíŋolu túlúndi* : la femme joue avec les enfants

túlúnnaa : joueur ; qui ne prend rien au sérieux ; femme facile

túlúññoo : camarade de jeu

túlu súki : être/devenir sourd

*a túloo súkítá le* : il est sourd

túlu teyi : être/devenir sourd

*ñiŋ keebâa túloo teyítá le* : ce vieillard est sourd

túlútótaa : boucle d'oreilles

tun : mettre en tas ; tas, termitière

*saateemóolu ye fítáríñáamoo tun* : les villageois ont mis les ordures en tas

*wó tunó le mu a la kúnkoo dáa ti* : c'est cette termitière qui marque la limite de son champ

*baá la selóo ka daŋ tunó le to* : la chèvre ne grimpe pas plus haut que la termitière

túnŋaa : les pays étrangers

*a táata túnŋaa* : il est parti à l'étranger

túnŋaaráŋkee : étranger

túnŋka : se mettre à quatre pattes en pointant le derrière

*a túnkáta ŋ na* : il s'est mis à quatre pattes en pointant le derrière vers moi

tunŋkaŋ : forger

túnŋku, túnkúru : être noueux (arbre) ; noeud dans le bois

*ñiŋ yíroo túnkúroo síyáata báake* : cet arbre a beaucoup de nœuds

*fáta muta túnŋku muta, duumalóo maŋ ñónŋ soto* : on peut s'accrocher à une fourche ou à un nœud, mais rien ne vaut d'avoir les pieds sur terre

tunŋkumée : un organe interne non identifié

túnkúru cf. túnŋku

tuma : temps

*muŋ tumá le í be naala ?* : quand viendras-tu ?

tumándoo : peut-être

*tumándoo a máŋ naa kaatu ñiniŋkaaróo si wúlí noo wo kúwo tó le* : il est possible qu'il ne soit pas venu parce que des questions auraient pu être posées sur cette affaire

tumbu : ver ; être véreux

*kunôo búka tumbujáwoo duŋ a díŋo dáa kóno* : l'oiseau ne met pas un mauvais ver dans la bouche de son petit

tumbubóori : pesticide

*seneláa ye tumbubóoroo ke kúnkoo to* : le cultivateur a traité son champ avec des pesticides

túmbuŋ : détruire (un village) ; village détruit, ruines

*jáwoolu yé saatéwo tímbuŋ* : les ennemis ont détruit le village

*wó saatéwo mu tímbugó le ti sáyiyŋ* : ce village est maintenant en ruines

tumbu málálaa : ver luisant

tundu : terme de respect pour *siŋ* ‘jambe’

túndu : région

túnna cf. tíŋ

túpa : poignarder

*wǒ kambaanoó meŋ faata, i yé a túpá le* : le garçon qui est mort avait été poignardé

túpántúpaŋ : percer à coups répétés

túpi : cracher

*a ye dáajíyó le túpi* : il a craché de la salive

turu : sommet

túru : semence ; descendance

*seneláalu ká i fánúntúróo le máabo* : les cultivateurs mettent de côté leur propre semence

*wolu máŋ baŋ, bari i túróo le dóoyáata* : ils n’ont pas disparu, mais leur descendance n’est pas très importante

turubaadi : coup de vent violent qui précède la pluie

*turubaadóo mu fóñoó le ti míŋ ka naa janníŋ samáa ka ke* : le *turubaadóo* est le vent qui précède la pluie

*turubaadóo ye búŋo wúraŋ* : le coup de vent a arraché le toit de la maison

túru baŋ : exterminer

*níŋ ŋ múrútíta i ma, i sí ŋ túroo baŋ* : si nous nous révoltons contre eux, ils nous extermineront

túruúnee : tourner : tournant

*túruúnee búlúbaa la !* : tourne à droite !

*wotôo túruúneeta síloo kaŋ* : la voiture a tourné sur la route

túruwéli cf. tíríwéli

túsúŋkálla : kohl ; se maquiller les yeux

*túsúŋkállóo ká musóo ñiĩñandí le* : le kohl embellit les femmes

tutu : vipère

tútuu : s’embourber

tútuu : planter, transplanter

*kewó ye murôo tútuu baŋkôo kóno* : l’homme a planté le couteau dans le sol

*karandíŋolu ye yíroolu tútuu* : les élèves ont planté des arbres

*musóolu be maanitútuwo la* : les femmes sont en train de repiquer le riz

tuu : boule de pâte (to)

*Malíŋkóolu ká tuwô tábí le* : les Maliens préparent le to

tuu : piler

*musóo be maanoó le tuukaŋ* : c’est du riz que la femme est en train de piler

tuu : fabriquer un instrument de musique

*jalóo be tántántúwo la* : le griot est en train de fabriquer un tambour

tuubi : demander pardon, se soumettre, se rendre, se convertir

*ŋ tuubita í ye* : je te demande pardon

*níŋ í niŋ moó be kelela, níŋ a tuubita, bítuŋ kúmoo banta* : si tu vas te battre avec quelqu’un et qu’il se rend, l’affaire est terminée

*a tuubita ka ke músílímoo ti* : il s’est converti à l’Islam

tuubindi : convertir

tuubindiri : l’action de convertir

- alimáamóo le ká tuubindiróo ke* : c'est l'imam qui est responsable des conversions  
túuji : espace sous le toit  
tuuma, tuumi : accuser  
*i yé a tuuma suuñaaróo la* : il a été accusé de vol  
*a tuumitá le kó a yé jamfáa le siti mansakúndaa kámma* : il a été accusé de complot contre le gouvernement  
tuumari, tuumiri : accusation  
*i yé tuumiróo laa a kaŋ* : on a lancé des accusations contre lui  
*tuumirôo láata a kaŋ kó até le yé a lá muúoo faa* : il a été accusé d'avoir tué sa femme  
tuuma cf. tuumi  
tuumari cf. tuumiri  
túuneŋ : s'enfoncer dans l'eau  
*kúlúŋo túunénta bâa kóno* : le bateau a sombré dans le fleuve  
túuraa : taureau  
tuurilaŋ : pilon  
tuurilaa : pileuse  
*dúnyaa mu tuuriláa juwó le ti, a ká taa kóoma, a ká taa ñáato* : le monde est comme le derrière de la pileuse, il avance et il recule  
túusi : (+ nég.) rien  
*a maŋ háni túusi loŋ* : il ne sait absolument rien  
tuusu : amulette qui se porte au bras  
túutuu : brouillard  
*kúlúntílaa boyita túutúwo kóno* : un avion s'est écrasé dans le brouillard  
túutuu : effacer  
*karandíŋo ye walâa túutuu* : l'élève a effacé l'ardoise  
túutúuraŋ : gomme  
waa : broussailles  
*súlúwo máabóta waâ kóno* : l'hyène s'est cachée dans les broussailles  
wáa : continuer de faire quelque chose  
*a waa !* : vas-y !  
*í la dookúwo waa !* : continue ton travail !  
wáafi : vendre, faire commerce de  
*a ka ñéwo wáafi máriséwo to* : elle vend du poisson au marché  
*subukéndoo wáafi í ma !* : vends-moi de la bonne viande !  
*kabíríŋ samáa banta, i yé i lá tiyôo wáafi* : à la fin de la saison des pluies, ils ont vendu leurs arachides  
*í ka ñiŋ wotôo wáafi jelú (le la) ?* : combien vends-tu cette voiture ?  
*koô wáafoo koleyaatá le* : le commerce du sel est un travail pénible  
wáafíri : commerce  
*wáafíri búka tara musóolu níŋ i kewólu téema i dookuusúimáŋo la károo la* : il ne peut pas être question de commerce entre mari et femme en ce qui concerne les produits vivriers qui sont le produit de leur travail  
waalii : ne pas être d'accord, se disputer ; désaccord, dispute  
*a lá musóolu waalíta kúnunŋ* : ses femmes se sont disputées hier  
waalindi : mettre en désaccord

- jumáa le yé i waalindi ?* : qui est-ce qui les a fait se disputer ?  
wáame : inondation, forte marée, humidité excessive ; peut par extension s'appliquer à tout phénomène qui se produit par intermittences  
*wáamóo le be báa to* : le fleuve déborde  
wáaméjii : eau qui coule de manière abondante  
*yelôo wáaméjii bóritá le* : le sang coula à flots  
waanaa : camp de circoncision  
*kambaanóolu be táakanj waanáa to* : les garçons partent au camp de circoncision  
wáanee : expert  
wáanéeyaa : s'y connaitre  
*a wáanéeyáata ñóobóríño tó le* : il est très fort à la lutte  
*a mânj wáanéeyaa kátádámfoo to* : il n'est pas très bon au foot  
wáañáari : révéler, dénoncer ; indiscretion  
*i yé sunô wáañáari le* : on a dénoncé le voleur  
*a ye ñ na kullôo wáañáari le* : il a dévoilé mon secret  
*a la kúwolu bêe wáañáarítá le* : tout ce qui le concerne a été dévoilé  
*boyiñkannáalu lá máabódúlaa wáañáarítá le* : le repaire des bandits a été découvert  
*wáañáaroo ka tíñáaroo le sáabu* : l'indiscrétion provoque des dégâts  
waañee : cuisine  
*musóo be tábíroo kéekanj waañéwo kóno* : la femme prépare à manger dans la cuisine  
waasii, woosii : se plaindre, solliciter de l'aide  
*a táata woosii móoroo ye* : il est allé solliciter l'aide d'un marabout  
waa soo : débroussailler  
wáati : moment, heure  
*wáatoo máñ soto féeyaa ye* : on n'a pas le temps de s'amuser  
*karanjwáatoo síta* : il est temps de se mettre à étudier  
*ñj keemáa naawáatoo máñ jamfa* : mon mari ne va pas tarder à arriver  
*wáatí le sotota* : il était une fois  
*ñj be wáati jolú le to ?* : quelle heure est-il ?  
*ñj ña wáati fulá le ké jee* : j'y ai passé deux heures  
wáati jumaa ? : quand ?  
wáatí niñ wáati : de temps en temps  
*musukéebaalu fánannu ká lafi núséewoo la wáatí niñ wáati* : les femmes âgées aussi aiment bien se distraire de temps en temps  
wáati wô wáati : toujours  
waawúnee : commencer à mûrir  
*máñkoo waawúnéetá le* : la mangue a commencé à mûrir  
waayée : tuer un animal pour débiter sa viande (ne peut pas s'appliquer à un boucher professionnel) ; viande mise occasionnellement en vente  
wác, wáj : adv. id. associé à *fára* 'déchirer', évoque la brutalité  
wadáni : appeler à la prière  
*wadánoo máñ ke jaaméño to fóloo* : l'appel à la prière n'a pas encore été fait à la mosquée  
wadanilaa : muezzin  
wafu : tirer violement ; marcher très vite à grands pas

- a búka wafu nŭŭ a be táamákaŋ* : quand il marche il ne va pas vite  
wáj cf. wác  
wajáasi : voyage  
wajábi : être sérieux, grave  
*a lá kuuráŋo bé wajábírŭŭ ne* : sa maladie est sérieuse  
wakíli : être motivé ; décision  
*a wakílítá le ka a ke* : il est décidé à faire ça  
*kewólu búka wakíli dookúwo la* : les hommes ne sont pas motivés pour travailler  
wakilindi : motiver quelqu'un à faire quelque chose, sensibiliser  
*ŭŭ ŋa a wakilindi ka karaŋ* : je l'ai incité à étudier  
*a ye ŭŭ wakilindí le ka ñiŭŭ dookúwo ke* : il m'a persuadé de faire le travail  
*a bé dendŭŭ moólú le wakilindóo la jáatákéndéyaa la kúwo to* : ça contribue à la sensibilisation des gens aux problèmes de santé  
wakilindiri : incitation  
*a be kéla wakilindiróo ti moojámaa ye* : ça constituera une incitation pour beaucoup de gens  
walaa : tablette des élèves de l'école coranique, ardoise  
wálaŋ dans *ka kúŋkoo wálaŋ* 'effectuer la première étape du labour en billons', *ka wáláŋo bíti* 'effectuer la deuxième étape du labour en billons'  
wáliŋ : se diriger vers  
*a ye súwo wáliŋ* : il s'est dirigé vers la maison  
*a mŭŭ háaŋi ka polúsoo wáliŋ* : il n'ose pas aller vers les policiers  
*nŭŭ í ye ninsirŭŭ bula, a ká a báa le wáliŋ* : si on lache le veau, il se dirige vers sa mère  
waŋka : étendre, déployer  
*bírŭŭ a ye kuuróo baŋ a ye faanóo waŋka* : quand elle a eu fini la lessive elle a étendu le pagne  
*wotóo waŋkata síloo kaŋ* : la voiture s'est mise en travers de la route  
waŋka : s'asseoir à califourchon  
*a wáŋkáta siiráŋo kaŋ* : il s'est assis à califourchon sur la chaise  
waŋkálaŋ : être arqué  
*díndŭŭ siŋô wáŋkálántá le* : l'enfant a les jambes arquées  
waŋkaŋ : un poisson  
*wáŋkáŋo mu ñée díyáarŭŭ le ti* : le *wáŋkáŋo* est un très bon poisson  
wándí- : qui appartient à autrui  
*ñiŭŭ mu wándíbúkóo le ti* : c'est le livre de quelqu'un d'autre  
wándíbáŋkútáama : exil  
wándítaa : le bien d'autrui  
*ñiŭŭ búkoo mu wándítáa le ti* : ce livre est à quelqu'un d'autre  
wándíyaa : chez les autres  
*ŭŭ búka dómóroo ke wándíyaa* : je ne mange pas chez les autres  
wantéeri : vendre aux enchères  
*ñiŭŭ wotóo be wantéeríkáŋ ne* : cette voiture est mise en vente aux enchères  
*wantéeroo be kéeriŋ máaríséwo to* : il y a une vente aux enchères au marché  
wara : être grand, gros  
*ñiŭŭ búkoo warata báaké le* : ce livre est très gros

- kandóo warata báaké le* : il fait très chaud  
waraŋ, waránte, warántenj : ou bien  
*ñiŋ taa, waráŋ ñiŋ !* : prends ça, ou bien ça !  
*i bée be kéla furée le ti, waraŋ móoríjóŋo* : ou ils mourront, ou ils seront esclaves des marabouts  
wáraŋ : espace ouvert, savane  
wáráŋ : adv. id. associé à aux divers verbes signifiant ‘ouvrir’, évoque l’idée d’ouvrir tout grand  
waramaa : grand, gros  
wárámba : grand boubou  
*a ye wárámbóo le duŋ* : il a mis le grand boubou  
warandi : agrandir, augmenter  
*ŋ ŋa ŋ na faróo warandi báaké le* : j’ai beaucoup agrandi ma rizière  
*a yé natáaloo warandi* : il a agrandi la photographie  
*fóŋoo yé dimbâa sémbóo warandi báake* : le vent a beaucoup augmenté la force de l’incendie  
waránte, warántenj cf. waraŋ  
wárási : égratigner  
wáree : dérouler, étendre (rideau, tapis, etc.)  
*a yé faanôo wáree* : elle a déroulé le pagne  
wasa : être satisfait de quelque chose ; satisfaction  
*ŋ wasata a la* : j’en suis satisfait  
wasabáli : insatisfait  
wasabáliyaa : insatisfaction  
*wasabáliyaa máŋ nafáa soto* : ça ne sert à rien d’être insatisfait  
wásák : adv. id. associé à *juruma* ‘verser en tas’, *boŋ* ‘verser’, *sári* ‘répandre’, évoque l’éparpillement  
wásíwási : écailler (poisson), gratter pour enlever les poils ou la peau  
*ñiŋ ñéwo wásíwási !* : écaille ce poisson !  
*bíriŋ i yé seewóo faa, i yé a wásíwási le* : après avoir tué le porc, ils ont raclé sa peau.  
wásu : se vanter  
*a ka wásu a lá naafúloo la* : il se vante de ses richesses  
wátaa : un oiseau  
wátáaji báyi : réparer le mal  
wati : donner de bons résultats pour quelqu’un  
*tiyasénoo yé a wati* : la culture de l’arachide lui a réussi  
*wo máŋ naa a wati* : ça a mal tourné pour lui  
wáyu : épilepsie  
*wáyóo le bé a la* : il est épileptique  
wáyútoo : épileptique  
wáyuu : voyou  
wéci : monnaie  
weeree, werende : déployer  
*kunóo ye a dampáŋolu weeree* : l’oiseau a déployé ses ailes  
*kuuriláa ye a la féŋolu weeree* : la lavandière a étalé son linge

wéeri : verre (à la fois matériau et récipient)

*wéeroo teyitá le* : le verre s'est brisé

wéj : adv. id. associé à *kóyi* 'être blanc', *sénéyaa* 'être propre', évoque la propreté

wele : vélo

*a naata welóo la* : il est venu à vélo

werende cf. weeree

wíisa : pousser un cri aigu

*seewóo be wíisákaŋ* : le cochon pousse des cris aigus

wetiwéti : plumer

*musóo ye siisée wetiwéti le* : la femme a plumé le poulet

wíisa : visser ; vis

wíj : adv. id. associé à *kandi* 'être chaud' dont il intensifie le sens

wíli, wúli : mille

*moowulijámaa borita kelôo kámma la* : plusieurs milliers de personnes ont fui à cause de la guerre

wíli, wúli : se lever, quitter

*ŋ ñánta wúlíla júuna saáma* : nous devons nous lever tôt demain

*a wúlíta saatéwo to* : il a quitté le village

wílíndi, wúlíndi : soulever, faire partir

*a yé a búloo wúlíndi* : il a levé le bras

*saateemóolu ye kelôo wúlíndi Tubáaboolu kámma* : les villageois se soulevèrent contre les Européens

wírídi : égrener (le chapelet)

*a bé a lá tasabíyoo wírídoo la* : il égrene le chapelet

wísaa : visa

*a balita wísaa la* : on lui a refusé son visa

wísítee : ausculter, analyser

*dókítáaroo yé a wísítee* : le médecin l'a ausculté

*i yé a la súmúnaa wísítee* : on lui a fait une analyse d'urine

wísítéeri : auscultation, examen médical

*í ñánta táala wísítéeroo la* : tu dois te faire examiner par un médecin

wísíwísi : bruiner, asperger

*sáñjíyo be wísíwísíkaŋ* : il bruine

wo : celui-là, celle-là, cela

wo ... wo : que ce soit ... ou bien

*a lafitá wo, a máŋ lafi wo, wo ñáa kílíjó le mu* : qu'il veuille ou non, c'est pareil

wô : n'importe quel

*tuma wó tuma* : n'importe quand

*dáa wó daa* : n'importe où

*moo wó moo* : n'importe qui

*ñáa wó ñaa* : de quelque façon que soit

*kúu wó kuu díyáata í ye, wô le díyáata ŋ ye* : j'aime tout ce que tu aimes

wolihaa : vers 9 heures du matin

wólíi : saint

wólíiyaa : sainteté

*i ka wólíiyáa le fó a ma* : on raconte qu'il était un saint

wolíisa : valise

wolo : francolin (communément appelé perdreau)

*dánnoo yé wolóo faa* : le chasseur a tué un perdreau

wolojii : avoir la nausée : nausée

woloñji : capsule du coton ou du bissap

wolonkáfendaa : escargot

wonto : girafe

*wontôo búka sawuŋ a díŋo ye ɲúnúma* : la girafe ne saute pas pour que son petit rampe

wónwoŋ : aboyer

*wulóo ka wónwoŋ a yaá le* : c'est chez lui que le chien aboie

*wulôo, a bé wotôo jéla naŋ dóroŋ, a be fólóola wónwóŋo la* : le chien, dès qu'il voit une voiture qui vient, il commence d'abord par aboyer

wóoro : six

wóoróŋjaŋ : sixième ; faire pour la sixième fois

woosii cf. waasii

wóosa : enlever (collier, habit)

*a yé a lá kurutôo wóosá le* : il a enlevé son pantalon

woro : le jeu des douze trous

woroso cf. ɲoroso

woroto cf. ɲoroto

wórówula : sept

wotée : voter

woto : voiture

wo to : l'endroit en question ; alors (connecteur discursif)

*níŋ í ye senetímpa fula bendi dáa miŋ, wo to ká duu báake* : là où on réunit deux champions de labour, ça devient très animé

wóto : éplucher

*laríŋcoo wóto !* : épluche l'orange !

Woyiŋka : habitant du Woyi

woyo, woyi : couler, ramper ; courant

*jíyo be woyiriŋ baŋkóo to* : l'eau ruisselle sur le sol

*kúlúŋo kúpíta, woyóo ye moólu samba* : le bateau a chaviré et le courant a emporté les gens

*bambároo bé woyikaŋ* : la citrouille court

woyolaa : rampant

wudáayi : s'enfuir

*musóo wudáayíta a siiŋóolu lá koridáa to* : la femme s'est enfuie chez ses voisins

*moô méŋ si taa fó moo wúli keme séyi maafáŋo la, wolú le wudáayíta i lá saatéwolu to* : environ huit cent mille personnes se sont enfuies de leurs villages

wudaayind : faire s'enfuir

*kelóo ye moojámaa wudaayindi i lá saatéwolu to* : la guerre a fait que beaucoup de gens se sont enfuis de leurs villages

wúla : brousse

wúlákónófeŋ : animal sauvage

wúlákónónínsi : autre nom de la grosse antilope dite aussi *dáakóyi*

wúlákónóñámbi : un tubercule sauvage

wúlákónósáajii : un animal sauvage qui ressemble au mouton

wúlákónóséewu : phacochère

wule, wulee, wuleŋ : rouge ; être rouge

*tooñáa ka ñáa wulée le, bari a búka a tee* : la vérité fait rougir l'œil, elle ne le fait pas éclater

wulemaa : rouge

wulendi : rendre rouge

wúli cf. wíli

wúlíndi cf. wílíndi

wuliyaa : mensonge

Wullin̄ka : habitant du Wulli

wulu : chien

*íte mu wulóo le ti* : tu es un menteur

wulú deemalaa : chien de chasse

wulufaa : mourir comme un chien ; tuer comme un chien

wulumbaŋ : vallée

wulundiŋ : chiot

wúluu : mettre au monde, engendrer ; naître

*a ye súnkútóo le wúluu* : elle a eu une fille

*a m̄ŋ wúluu fóloo* : elle n'a pas encore accouché

*n̄ŋ í la musôo wúlúuta, a be d̄ŋkée le wúlúula* : quand ta femme accouchera, c'est un fils qu'elle aura

*wǒ le wúlúuta í la* : c'est elle qui t'a mis au monde

*Jali Músaa le ye Wándifeŋ wúluu* : c'est Jali Musaa qui a été le père de Wandifeŋ

*ńte m̄ŋ ye íte wúluu, ń ŋa d̄úníyaa loŋ í ti* : moi qui t'ai engendré, je connais le monde mieux que toi

*a naata d̄ŋkee kíliŋ wúluu wǒ musóo la* : il eut un fils avec cette femme

*ń wúlúuta Seejó le* : je suis né à Sédhiou

wúlúubaa : mère au sens strict du terme

wúlúubáli : stérile

wúlúufaa : père au sens strict du terme

wúlúukáyíti : acte de naissance

*a táata a d̄ŋo la wúlúukáyítoo dédaa* : il est allé faire établir l'acte de naissance de son enfant

wúlúulaa : parent (père ou mère)

wúlúuñan̄ : utérus

wulúuru : velours

wúlúúsáatee : village natal

*háni bi, ń báamaa be bálúuríŋ ne ń wúlúúsáatéwo kóno* : ma mère vit toujours dans mon village natal

wuraara : soir ; présenter les salutations du soir

*wuraaróo be ñáa d̄ii ?* : comment se passe la soirée ?

*táa í báriŋ wuraara !* : va présenter les salutations du soir à ton oncle !

wuraaraman̄ : contrat de travail à la demi-journée, du repas de midi à la nuit

wuraarandiŋ : le début de la soirée

- i futata wuraarandíjò le la* : ils sont arrivés en début de soirée  
wúraŋ : enlever ce qui recouvre, déshabiller  
*í la dendikôo wúraŋ !* : enlève ta chemise !  
*a ye í wúraŋ* : il s'est déshabillé  
*i yé suŋô wúraŋ* : ils ont déshabillé le voleur  
*alí ŋ ŋa ŋ wúraŋ ka dookúwo ke* : enlevons nos habits et mettons-nous au travail  
wúri : creuser, déterrer (arachides, tubercules)  
*a yé diŋkôo wúri fó a duunenta* : il a creusé le trou jusqu'à ce qu'il soit bien profond  
wutu : arracher, enlever, soustraire  
*ñíŋ ñaamóo wutu !* : arrache cette herbe !  
*ñaamóo wututá le* : l'herbe a été arrachée  
*i ye yíroo súloo bée wutu* : ils ont arraché toutes les racines de l'arbre  
*a yé siisêe tíyo wutú le* : elle a plumé le poulet  
*ŋ ñánta ŋ ñíŋo wutulá le* : je dois me faire arracher une dent  
*i ye kódoos méŋ dii í la samâa kóno, i sí wǒ wutu jee fóloo i námánaŋ í la kódoos díila í la* : l'argent qu'ils t'ont prêté pendant la saison des pluies, ils le soustraient d'abord avant de te donner ton argent  
wutu : partir rapidement, s'enfuir  
*a wututa boróo ti = a níŋ boróo wututa* : il a pris la fuite  
wútu : cuisse  
*kewó ye a búloo lándi musôo wútoo kaŋ* : l'homme posa sa main sur la cuisse de la femme  
wútúsúuñaa : viol  
*a be kúttíyo kóno wútúsúuñaa la kúwo to* : il est jugé pour une affaire de viol  
wúura : arracher  
*a yé kaláa wúura ŋ búlu* : il m'a arraché le stylo des mains  
*musóo ye ñantáŋo wúura ka dimbâa mála* : la femme a arraché de la paille pour allumer le feu  
wúuri : hurler ; hurlement  
*kána wúuri !* : ne hurle pas !  
*wúuroo kúmáta* : un hurlement a retenti  
*i wúuríta ŋ kaŋ kó ŋ ŋa taa* : ils m'ont crié de partir  
*a wúuríta ka demarôo kániŋ* : il a hurlé pour réclamer de l'aide  
*kána ŋ too wúuri ! = kána wúuri ŋ too ti !* : ne hurle pas mon nom  
wúyaa : un oiseau  
*wúyaa mu kunóo le ti, mîŋ báloo bée be fíndiŋ, bari a ñáa be wuleeriŋ* : le wúyaa est un oiseau qui a le corps tout noir et les yeux rouges  
yaa : demeure, lieu où se tient habituellement quelqu'un ; chez  
*ŋ si jaŋ ke ŋ yaá ti* : je ferai de cet endroit-ci ma demeure  
*ŋ yaá maŋ jamfa* : ce n'est pas loin, chez moi  
*a táata séefoo yaa* : il est allé chez le chef  
*ntelú yaá mu Seejó le ti* : c'est à Sédhiou que nous habitons  
*moólu borita ka i yaálu bula* : les gens se sont enfuis en abandonnant leurs domiciles  
yáaka : (réfl.) s'assimiler

- i ye í yáaka Mandiŋkóolu lá le* : ils se sont assimilés aux Mandingues  
yáakáari : s'en remettre à, dépendre de  
*ń yáakáaríta a la* : je m'en remets à lui  
*baŋkóo maŋ ñánna túla yáakárliŋ dómóroo la, méŋ ka bó maŋ baŋku dóolu kaŋ* : le pays ne doit pas rester dépendant des produits alimentaires importés  
yaamári : autoriser, conseiller, donner des instructions ; conseil  
*a ye ń yaamári sáloo la* : il m'a conseillé de prier  
*í ye yaamarikéndóo le dii ń na* : tu m'as donné un bon conseil  
*a maŋ ń na yaamároo taa* : il n'a pas suivi mon conseil  
*í ñánta í faá la yaamároo mutalá le* : tu dois prendre conseil auprès de ton père  
*yaamároo dūta seneláalu la* : des conseils ont été donnés aux cultivateurs  
yaára, yaárafan̄ : apparemment  
*ń ŋa a mūra í te jaŋ, yaárafan̄ í be jaŋ ne* : je ne te croyais pas ici, mais apparemment tu y es bien  
yáara, yúura : se promener, faire des allées et venues  
*kúnuŋ a yáarata saatêe kóno* : hier il a fait des allées et venues dans le village  
yaárafan̄ cf. yaára  
yaatee : compter ; somme  
*a yé saajýolu yaatée le* : il a compté les moutons  
*yaatee té a lá ninsóolu la* : ses vaches sont innombrables  
*kódoo yaateetá lé baŋ ?* : est-ce que l'argent a été compté ?  
*a yaatée mu jolú le ti ?* : combien est-ce qu'il y en a ?  
*moo máŋ wolú yaatéwo loŋ* : personne ne sait combien ils sont  
yaateeri : l'action de compter  
*ń be yaateeróo la* : je suis en train de compter  
yáayi, yáayíŋyáayíŋ : se promener sans but précis, flâner  
*kúnuŋ í yáayíta báake* : tu t'es beaucoup promené hier  
*ŋ níŋ deenaanoó ka saatéwo bêe yáayi* : nous faisons le tour du village avec le bébé  
yáŋka : flotter  
*lôo yáŋkáta jíyo kóno* : le bois a flotté sur l'eau  
yaŋkaŋkáti : faire souffrir, torturer  
*ka moó yaŋkaŋkáti, a mán̄ bétéyaa* : ce n'est pas bien de faire souffrir les gens  
yamfa : pardonner ; pardon  
*a yamfata ń ma* : il m'a pardonné  
*a yé yamfôo dáani ń ye* : il a demandé pardon pour moi  
yandaa : se montrer à son avantage  
*a yandaata a díjó le la* : il fait le fier à propos de son fils  
yári : couper (de l'herbe, avec une machette, une faucille)  
*ñiŋ ñaamôo yári !* : coupe cette herbe !  
ye : prédicatif verbal (accompli transitif)  
*jatóo ye dánnoo barama* : le lion a blessé le chasseur  
ye : prédicatif verbal (hortatif-subjonctif)  
*ń sonta í ye taa* : je suis d'accord pour que tu partes  
*ń maŋ lafi í ye ñiŋ kódoo taa* : je ne veux pas que tu prennes cet argent  
ye : prédicatif sporadiquement employé avec quelques adjectifs

- báadiŋ jáñjándíŋo yé fisa naafulu jáñjándíŋo ti* : il vaut mieux avoir des parents un peu partout qu'avoir des biens un peu partout
- ye : postposition, marque notamment le bénéficiaire de l'action
- a ke íŋ ye !* : fais ça pour moi !
- yée cf. ñée
- yéebu, yóomu : déposer en cachette, comme un voleur surpris qui se débarrasse de son butin
- yéemaŋ : disparaître
- íŋ na sáfoo yémántá le* : mon amulette a disparu
- a yémánta i ma* : il disparut de leur vue
- yémáŋo díyáata í ye báake* : tu aimes trop disparaître
- yémándi : faire disparaître
- jamfáa ye moobaajámaa yémándi* : la trahison a causé la perte de beaucoup de personnes importantes
- yéera : s'approcher subrepticement
- dánnoo yé subôo yéera le* : chasseur s'est approché du gibier en évitant de se faire remarquer
- ñankúmoo bé kunóo yéerakaŋ* : le chat essaie d'attraper un oiseau
- yéf, yéléf : adv. id. intensifie le sens de *féeyaa* 'être facile, léger'
- yele : ouvrir
- a mâtŋ búndaa yele* : il n'a pas ouvert la porte
- yele : sang
- yeledooyaakúuraŋ : anémie
- yélef cf. yéf
- yelema : (tr.) verser (de l'eau) ; (intr.) se retourner, se transformer
- jíyo yelema feŋkéŋo kóno !* : verse l'eau dans la grande jarre !
- jíyo yelemata dolóo ti* : l'eau s'est changée en vin
- ñiŋ kúlúŋo néne máŋ yelema* : ce bateau n'a jamais chaviré
- yelemôo buka saá koo káti* : le fait de se retourner ne casse pas le dos du serpent
- yelemandi : transformer, traduire
- ñiŋ yelemandi mandíŋkakáŋo to* : traduis ceci en mandingue
- í ye íŋ hákíloo yelemandi* : tu m'as fait changer d'avis
- yele muta : réduire à l'impuissance
- níŋ i lafita moó yelóo mutala, i ká a sitikoŋ baakotomféñóo le la* : si on veut réduire quelqu'un à l'impuissance, on l'envoûte au moyen d'une queue de bouc
- yelentaŋ : anémique
- yelunŋ : fondre sous l'action de la chaleur
- yelundi : faire fondre
- wô tumôo, numóolu ká beróo yelundi i yé a ké newó ti* : en ce temps-là les forgerons faisaient fondre le minerai pour en faire du fer
- yém : adv. id. intensifie le sens de *fili* 'disparaître'
- yere : jeune femelle
- yéréŋ : adv. id. associé à *dée* 'se taire', dont il renforce le sens (rester bouche cousue)
- yereŋke, dans *ka moonóo yereŋke* : faire les granulés de farine pour la bouillie
- musóo ye moonóo yereŋké le* : la femme a préparé les granulés de farine

yikára cf. ñiŋkála

yíla : frire, griller

*ŋ be tiyôo yílakaŋ* : je grille des arachides

yíla : flocons de riz obtenus en faisant tremper du riz qu'ensuite on grille et qu'on pile à chaud

yíri : arbre ; bois

*keebáalu bé siiriŋ yíroo kóto* : les vieux sont assis sous l'arbre

*yíroo boyita síloo kaŋ* : l'arbre est tombé sur la route

yíríbúlu : branche

yírídiŋ : fruit

yírífáasóoto : une plante grimpante parasite

yírífáta : fourche d'arbre ; éclat de bois

yíríji : sève

yíríjuu : tronc

*í si ñiŋ yíríjuwo wutu* : tu devrais arracher ce tronc

yíríka : compter

*wáafírílaa be kódoo yíríkakaŋ* : le vendeur compte l'argent

yíríkónkónnaa : pivert

yíríkúntu : morceau de bois

yírísuŋ : tronc

yírítóoli : verger

yíríwaa : augmenter, s'accroître (famille, troupeau), se développer ; prospérité

*a lá koorêe yíríwáatá le* : son troupeau a augmenté

*ali lá saatée maŋ yíríwaa báake* : votre village n'est pas très développé

yíríwáakuu : développement

yíríwáandi : faire augmenter, propager

*musóo le ka káŋo yíríwáandi* : c'est la femme qui est responsable de la propagation d'une langue

yita, yitandi : montrer, annoncer

*kána ñiŋ natáaloo yita moólu la !* : ne montre pas cette photo aux gens !

*a kéeña yitandi ŋ na !* : montre-moi comment le faire !

*ñiŋ kibáaroo yitandita kibaarikáyítóolu to* : cette nouvelle a été annoncée dans les journaux

*í la dalíloo yita(ndi) !* : expose tes motifs !

*korosiróo ye ñiŋ yitá le ko kátádámfoo ka kódoo dundi báaké le sáayiŋ* : on peut constater que le football rapporte beaucoup de nos jours

yitandi cf. yita

yitandiri : exposition

*senefenyítándíroo be kéla kári naalâa* : une exposition de produits agricoles aura lieu le mois prochain

yitarindi : faire montrer

*Músaa yítáríndi a lá dalíloo la !* : demande à Moussa de t'exposer ses motifs !

yiti : enfler ; abcès

*ŋ búloo yitítá le* : j'ai le bras enflé

*yitóo be ŋ búloo to* : j'ai un abcès au bras

*a ñáalu yitítá le* : elle a les yeux enflés

- yólóm, yóm : adv. id. intensifie le sens de *súmaa* ‘être froid’, *náafa* ‘être lent’  
yoŋ : s’accrocher, se suspendre  
    *díndíño yonta wotóo la* : l’enfant s’est accroché à la voiture  
    *sulóo be yondiŋ yírúbúloo la* : le singe est suspendu à la branche  
yómfa : se détendre (corde de l’arc, etc.)  
yómfándi : détendre  
    *a yé ninsóo la julôo yómfándi* : il a détendu la corde de la vache  
yóo : interjection qui marque l’approbation  
yóofi : épier  
    *díndíño yé a faamáa la búño kóno yóofi* : l’enfant a regardé en cachette dans la maison de son père  
yóofíri : action d’épier  
    *a be yóofíroo la palantéeroo to* : il guette à la fenêtre  
yoolee : partir en cachette, ou s’approcher subrepticement  
    *suŋó yooleeta políisoo kóto* : le voleur a échappé aux policiers  
yooleetoo– : en cachette  
yoolendi : emporter subrepticement, enlever (une femme)  
    *báarínkéwo yé musóo yoolendi, a yé a samba i lá saatéwo to* : le frère a fait s’échapper la femme et l’a ramenée à leur village  
yóoli : bave  
    *yóoloo ka bó deenaanôo dáa la* : le bébé bave  
    *ñiŋ saajíyo ka yóoloo boŋ* : ce mouton bave  
yóomu cf. yéebu  
yóoni : passer quelque chose à quelqu’un  
    *búkoo yóoni ŋ ma naŋ !* : passe-moi le livre !  
yóora : laisser pendre, laisser descendre (une corde, ou un objet suspendu à une corde) : pendetif  
    *a yé julôo yóora kolóŋo kóno* : il a fait descendre la corde dans le puits  
yóora : diminuer  
    *sáñjíyo yóorátá le* : la pluie s’est calmée  
yóoti : flatter  
    *kambáanoo ka súŋkútoo yóotí le* : le garçon baratine la fille  
    *níŋ í ye a yóoti, a te bálánna* : si tu le flattes, il ne refusera pas  
yóotímoo : personne qui se croit importante et qui apprécie les flatteries  
yóotímóoyaa : le fait d’aimer les flatteries  
yóotíri : flatterie  
    *yóotíroo búka díyaa ŋ ye* : je n’aime pas les flatteries  
yóotírílaa : flatteur  
yooyaa : remuer d’un mouvement circulaire un récipient contenant des grains, de façon à les séparer des déchets qui y sont encore mélangés  
    *a ká maanóo yooyáa le janníŋ a ká a tábi* : elle nettoie le riz avant de le cuire  
yóoyi : fondre, se dissoudre  
    *súkúroo ka yóoyi jíyo kóno* : le sucre fond dans l’eau  
yóoyíndi : faire fondre  
yorobo : petite abeille  
    *yorobôo fánaŋ ka líyo dádáa le* : le yorobôo aussi fait du miel

yoronda : transporter en faisant des aller-et-retours

*a ye lóo yoronda a yé a samba koridâa kóno* : il a transporté le bois à la concession

*ñóó yorondatá le* : le mil a été transporté

yúfa : retourner un sac en le tentant par le fond pour le vider de son contenu

*a yé ñaamabóotoo yúfa saajíyo ye* : il a vidé un sac d'herbe pour le mouton

yúu : moelle

yúku : se courber, baisser la tête

*níŋ í be dunna koobâa kóno, fó í si yúku* : en entrant dans la cuisine, il faut baisser la tête

yúura cf. yáara